This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

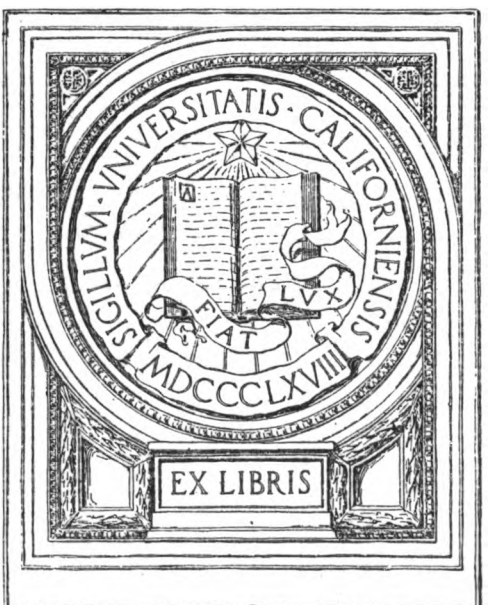
About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

FOSSLER'S PRACTICAL GERMAN CONVERSATION

UC-NRLF
$B 311 624

IN MEMORIAM
Prof. J. Henry Senger



Google

Digitized by Google

Digitized by Google

MATERIAL FOR

PRACTICAL GERMAN CONVERSATION

BY

LAURENCE FOSSLER

PROFESSOR OF THE GERMANIC LANGUAGES AND LITERATURES
UNIVERSITY OF NEBRASKA

UNIV. OF CALIFORNIA

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

GINN & COMPANY

BOSTON · NEW YORK · CHICAGO · LONDON

Digitized by Google

PF 117
F6

IN MEMORIAM

PROF. J. HENRY SENGER.

COPYRIGHT, 1904
BY LAURENCE FOSSLER

ALL RIGHTS RESERVED

YALE
ANATOMICAL

The Athenæum Press
GINN & COMPANY·CAMBRIDGE·MASSACHUSETTS

Digitized by Google

TO

Dr. E. Benj. Andrews

CHANCELLOR OF

MY ALMA MATER, THE UNIVERSITY OF NEBRASKA

THIS LITTLE VOLUME

IS AFFECTIONATELY INSCRIBED

M125422

Digitized by Google

Digitized by Google

PREFACE

THE volume herewith submitted to my fellow-teachers and their classes in "German Conversation" differs more or less from other text-books on that subject hitherto within easy reach. It is not a book for beginners, nor even for second-year students. It presupposes a certain degree of proficiency in reading the language, a proficiency measured by the ability to read with profit books such as Schiller's *Tell* or *Maria Stuart*, Goethe's *Hermann und Dorothea*, Sudermann's *Frau Sorge*, or texts equally difficult. It assumes further that the learner wishes more than a collection of phrases pertaining to steamboats, ticket offices, and hotel accommodations, and, finally, that a review of the main points of grammar, in connection with the lessons, will be welcomed by both teacher and taught.

A constant effort has been made to meet and explain representative difficulties which the average student encounters in his attempts to speak German. The fact that the field is practically limitless, and that it is possible to cover but a small portion of it, has, I trust, not escaped my attention. I can but hope that the book will prove to be what its title claims for it — Material for Practical German Conversation, and that by its aid the learner may gain at least a fair command of the language as actually spoken.

Digitized by Google

It remains to be said that I have made free use of Flügel-Schmidt-Tanger, *Wörterbuch der englischen und deutschen Sprache*, and of Otto Lyon-Heyse, *Deutsche Schulgrammatik*. E.g., the presentation of the sequence of tenses, p. 164, follows Lyon's treatment of that topic very closely. Hetzel, *Wie der Deutsche spricht;* Sütterlin, *Die deutsche Sprache der Gegenwart;* von Jagemann, *German Syntax;* Thomas, *German Grammar*, have likewise been consulted as occasion demanded. Furthermore, I take great pleasure, on bringing my labors in connection with this volume to a close, in acknowledging my indebtedness to the editors of the International Modern Language Series for many helpful suggestions and criticisms.

LAURENCE FOSSLER

THE UNIVERSITY OF NEBRASKA
August 10, 1904

Digitized by Google

TABLE OF CONTENTS

PAGE

INTRODUCTION ix

Erſte Sprechübung: Introductory 3

Vokabularstudien, etc.: A, p. 7; certain peculiarities of German constructions, p. 8; B, p. 9.

Zweite Sprechübung: The article; peculiarities in its use, etc. 12

Vokabularstudien, etc.: A, p. 18; B, p. 20.

Dritte Sprechübung: The article continued 23

Vokabularstudien, etc.: A, p. 28; B, p. 30.

Vierte Sprechübung: The accusative; peculiarities in its use, etc. 33

Vokabularstudien, etc.: A, p. 39; B, p. 41.

Fünfte Sprechübung: Prepositions followed by (*a*) the genitive; (*b*) the dative; peculiarities in their use, etc. 44

Vokabularstudien, etc.: A, p. 50; B, p. 52.

Sechſte Sprechübung: Genitive and dative constructions; general illustrative discussion; Gilm's *Allerseelen* 55

Vokabularstudien, etc.: A (adjectives governing a genitive complement; a dative complement), p. 62. B (verbs governing a genitive complement; a dative complement), p. 64.

Siebente Sprechübung: Marie v. Ebner-Eschenbach's *Ein kleines Lied;* prepositions governing the accusative; the accusative and the dative 68

Vokabularstudien, etc.: A, p. 75; B, p. 78.

Achte Sprechübung: General exercise on oblique cases . . . 81

Vokabularstudien, etc.: A, p. 87; B, p. 89.

Neunte Sprechübung: General exercise 90

Vokabularstudien, etc.: A, p. 95; B. p. 98.

Zehnte Sprechübung: Word-order; discussion, rules, and tabular presentation 101

Vokabularstudien, etc.: A, p. 109; B (Reinick's *Der Faule*), p. 112.

Digitized by Google

PAGE

Elfte Sprechübung: Quotations from Schiller and Goethe; pronouns 114

Vokabularstudien, etc.: A, p. 122; B, p. 124.

Zwölfte Sprechübung: Trojan's *Herbstmorgen*, Mörike's *Er ist's;* pronouns continued; dative of interest; "ethical dative" 127

Vokabularstudien, etc.: A, p. 135; B, p. 137.

Dreizehnte Sprechübung: The auxiliary verbs (sein, p. 141; haben, p. 141; werden, p. 143); their use; the passive voice (pp. 143–145) 138

Vokabularstudien, etc.: A (the more common verbs requiring sein as auxiliary), p. 145; reminders respecting peculiarity of tense in German, p. 146; B, p. 148.

Vierzehnte Sprechübung: Subjunctive mode 151

Vokabularstudien, etc.: A, p. 157; B, p. 159.

Fünfzehnte Sprechübung: Subjunctive mode continued; tabular statement; commands, wishes, concessions, conditions, indirect discourse, etc.; tense required in indirect discourse . 160

Vokabularstudien, etc.: A, p. 166; B, p. 169.

Sechzehnte Sprechübung: Anecdotes from *Fliegende Blätter;* Amman's *Abend* 172

Vokabularstudien, etc.: p. 180.

Siebzehnte Sprechübung: Infinitive without zu after (*a*) modal auxiliaries; (*b*) helfen, lehren, etc.; (*c*) hören, sehen, etc.; infinitive as subject (p. 186). English participial phrases and clause constructions, and their German equivalents (pp. 188–189) . . 183

Vokabularstudien, etc.: A, p. 190; B, p. 192.

Achtzehnte Sprechübung: Typical use of the modal auxiliaries; idioms and illustrative anecdotes 196

Vokabularstudien, etc.: A, p. 202; B, p. 205.

Neunzehnte Sprechübung: Quotation from *Faust;* housekeeper's talk, shopping 208

Vokabularstudien, etc.: Meals, meats, vegetables, drinks, miscellaneous, dining-room and kitchen, etc., p. 217.

Zwanzigste Sprechübung: German proverbs 221

Reference-list to *Vokabularstudien* — German 229

ference-list to *Vokabularstudien* — English 234

Digitized by Google

INTRODUCTION

MANY students have a laudable desire to acquire, in addition to their reading knowledge of German, a certain facility and command in speaking it. The so-called practical uses of the language for social or business purposes appeal strongly to them. College curricula and text-book makers have often recognized this need and have offered courses and helps calculated to satisfy it.

The present volume is an attempt in this direction. It is an effort to base the work in a Conversation Course upon a systematic and rational basis. The chief task, it seemed to the author, was to surround the student with an atmosphere of common, every-day German, to present to him suitable and interesting material from the language as actually spoken, and, finally, to make a ready and methodical use of such material possible.

In conformity with these principles the lessons assume three aspects: (1) the *Sprechübungen*, essentially a review of the main points of grammar, thickly interspersed, however, with idiomatic expressions, anecdotes, poems, etc.; (2) the *Vokabularstudien;* and (3) the Translating Exercises. It is assumed that classes using this book have had at least two years of German and have acquired a fair reading knowledge of it. English equivalents in parallel columns are given in the *Sprechübungen* in order to enable the student to concentrate his energy upon the mastery of German expressions as thought-units. The English is not to be translated into German or vice versa. *So long as the German*

Digitized by Google

is intelligible to the student, he should neglect the English column entirely. In other words, the translation given is simply a labor- and time-saving device, to be resorted to in case of necessity but not otherwise. The preparation which the student should make for the very important conversation exercises is to read and re-read *aloud* the phrases and expressions there employed until they have become thoroughly familiar to ear and tongue. It will be found very helpful to go over the lesson in class before requiring its preparation at home. A better pronunciation and greater spontaneity of expression can thus be secured.

The questions at the bottom of the page are intended to be suggestive rather than exhaustive. Idiomatic and other common, every-day expressions should be drawn from the student by sympathetic, suggestive questioning. Mere reading or even a committing to memory of poem or anecdote does not materially advance the knowledge of the spoken tongue. To acquire this it is necessary *to become thoroughly familiar with set types of expression*, to combine and use these under ever-varying aspects and conditions, to think and live in the phrase and to make it, instead of a collection of isolated words, the unit of expression. The *Vokabularstudien*[1] are usually taken from matter more or less familiar from its occurrence in the preceding conversation exercise. They aim to present such typical material, to develop and classify it, and to illustrate its use. The text thus offered should be gone over carefully, should be applied and varied as to tense, person, number, word-order, etc. In this way there will be developed in the student an *experiential* language sense, a *feeling* for usable German, a sense and feeling which

[1] The key-words of the *Studien* (excluding the lesson on foods, clothing, etc., p. 217), provided with proper reference to insure ready consultation, are arranged alphabetically at the end of the volume; an English reference-list is likewise added.

Digitized by Google

will stimulate and guide every effort at theoretical or logical sentence framing.

In connection with these oral exercises, and very largely based upon them, there is given a series of translation exercises in which the grammatical category discussed in the previous *Sprechübung* is still further illustrated and emphasized. These translations are often mere variations or combinations of locutions and phrases already given. Accordingly, it is of the utmost importance for the student to have mastered the vocabulary and the illustrations before undertaking the written exercise.

As already stated, an attempt has been made to secure definiteness of aim and systematic progress by grouping and emphasizing specific grammatical categories in almost every lesson. Without the "life-line" of grammar the average student cannot hope to ride the breakers or reach the shore. Without the generalized facts — the grammar — of a language, the learner, not to the manner born, essays a well-nigh hopeless task. Do what he may, he will feel his efforts to be fragmentary and chaotic, unsatisfactory and disappointing.

Though in a general way I have endeavored to divide the subjects treated into lessons of suitable length, it is not at all necessary to adhere to those divisions. Students and classes differ in ability, in thoroughness of preparation, and in the time they can give to preparing these lessons. The real purpose is, of course, to have the subject-matter mastered and applied. For greater convenience two sets of vocabularies and corresponding exercises are usually given, — the first, A, involving matter suggested in the first half, the second, B, that suggested in the last half of the preceding *Sprechübung*. Material not called for in the sentences can be used in supplementary class-drill, if the instructor so desires.

Digitized by Google

Digitized by Google

„Übung macht den Meister“

Digitized by Google

ABBREVIATIONS

adj., *adjective*	jm., jemand(em), *dat. of person*
adv., *adverb*	m. *or* masc., *masculine*
acc., *accusative*	n., *neuter*
conj., *conjunction*	part., *participle*
comp., *comparative*	pl., *plural*
dat., *dative*	p.p., *past participle*
etw., etwas	pron., *pronoun*
f., *feminine*	prep., *preposition*
gen., *genitive*	refl., *reflexive*
impers., *impersonal*	sing., *singular*
indecl., *indeclinable*	subj., *subjunctive*
inf., *infinitive*	sup., *superlative*
jn., jemand(en), *acc. of person*	z. B., zum Beiſpiel

To indicate the declension or nom. pl. of nouns the following signs are placed after the noun given: —, ¨; -e, ¨e; -er, ¨er; -n; -en. Thus: Vater [¨] is to be read Vater, nominative pl. Väter; Tag [-e] is to be read Tag, nominative pl. Tage; etc.

When three vowels are bracketed after verbs, the first, set off by a semicolon, is that of the second and third person sing. present and, in verbs having the root-vowel e in the infinitive (ſehen, geben, etc.), also of the imperative singular. Otherwise the vowels in brackets represent the ablaut-scale. The verb ſein or haben following these is the auxiliary of the perfect tenses.

Digitized by Google

Erste Sprechübung

Meine Herrschaften! Wollen wir jetzt versuchen nur Deutsch zu sprechen?

Wenn's irgendwie möglich ist. Wir sind damit einverstanden.

Das Lesen des Deutschen gelingt Ihnen ganz ordentlich, soviel ich weiß.

Ja; aber das Sprechen fällt uns ziemlich schwer.

Selbstverständlich! Sprechen ist schwieriger als Lesen. Das ist jedermanns Erfahrung.

Sie haben ganz recht. Wir verlassen uns zu viel auf unsre Augen und nicht genug auf das Ohr.

Wie natürlich! Haben Sie schon Umgang mit Deutschen gehabt?

Ladies and gentlemen! Shall we now try to speak only German?

If it is at all possible. We are agreed.

You manage to read German very nicely, so far as I know.

Yes; but we find the speaking of it rather difficult.

Of course you do. Speaking is more difficult than reading. That is every one's experience.

You are quite right. We depend too much on the eye and not enough on the ear.

Quite naturally! Have you ever associated any with Germans?

1. Welches Motto steht der Sprechübung voran? 2. Welche Frage stellte der Lehrer an die Klasse? 3. Was bedeutet das Wort „Herrschaften"? 4. Was ist schwieriger: das Lesen oder das Sprechen einer fremden Sprache? 5. Ist das auch Ihre Erfahrung? 6. Woher kommt das? 7. Sind Sie schon mit Deutschen umgegangen? Wo? Wann? 8. Worauf verlassen sich Kinder, wenn sie eine Sprache erlernen? 9. Und Studenten?

Digitized by Google

Nur hie und da; wir brachten das Sprechen aber nicht gut fertig.

Only now and then; but we did not succeed in speaking German very well.

Sie fürchteten wohl, daß man Sie auslachen würde.

You were probably afraid you would be laughed at.

Das weniger; doch ist's uns nicht gut gelungen.

Not that precisely; still, we did not succeed very well.

Nur Mut! „Mit der Zeit pflückt man Rosen", wie es im Sprichwort heißt.

Courage! "All things come to him who waits," as the proverb has it.

Ja, aber man wird nicht gern ausgelacht.

Yes, but one does not like to be laughed at.

Sie haben vollkommen recht. Doch kann es einem manchmal passieren, und, ehrlich gesagt, schadet es einem nichts.

Quite right. Still, that often happens, and, candidly, it does not do any harm.

Das mag wohl sein; doch fürchtet man sich davor.

That may be; yet people are afraid of it.

Sehen Sie sich die Sache philosophisch an. Die Deutschen, die nach Amerika kommen, leben auch ziemlich lange auf gespanntem Fuße mit dem Englischen.

Look at the matter philosophically. The Germans who come to America are also for a long time on bad terms with the English language.

Ja; oft ist es sehr amüsant ihnen zuzuhören, wenn sie zuerst herüberkommen.

To be sure; it is often very amusing to listen to them when they first come over.

10. Bringen Ausländer das Deutschsprechen gut fertig? 11. Warum nicht? 12. Fürchten Sie sich auch? 13. Wie lautet das obige Sprichwort? 14. Sind Sie schon ausgelacht worden? Weshalb? 15. Hat's Ihnen viel geschadet? 16. Auf was für einem Fuße stehen die Deutschen mit dem Englischen? 17. Haben Sie ihnen schon zugehört? 18. War's amüsant?

Digitized by Google

Unſer Dienſtmädchen, z. B., bedient ſich immer des Fürworts „he“ wenn es ſich um einen Löffel, um Kaffee oder Thee handelt.

Das iſt drollig.

Aber ganz natürlich. Was bleibt ihr ſonſt übrig? Sie geht eben vom Deutſchen aus: der Löffel, der Kaffee, der Thee.

Ja, ja; wir machen's eben ſo. Wir überſetzen auch immer.

Das wird ſchon anders kommen. „Rom iſt nicht an einem Tag erbaut worden.“ Das heißt, es gehören Zeit, Mut, und Geduld dazu, ſich eine fremde Sprache anzueignen.

Gewiß; davon ſind wir feſt überzeugt. Für „Fünfwochenkurſe“ ſind wir nicht eingenommen.

Solche Kurſe ſind nur für die Dummen und für den „Profeſſor.“

Ha, ha! Da haben Sie's getroffen!

Our servant-girl, for instance, always uses the pronoun “he” when referring to a spoon, to coffee, or to tea.

That is funny.

But quite natural. What else could she do? The fact is, she starts with German as the basis: der Löffel, der Kaffee, etc.

Yes, yes; we do just the same. We, too, keep on translating merely.

Time will change all that. “Rome was not built in a day.” That is to say, it takes time, courage, and patience to acquire a foreign language.

Certainly; we are firmly convinced of that. We are not in favor of “Five Weeks' Courses.”

Such courses are only for the “innocents” and for the “Professor.”

Ha, ha! You hit the mark that time.

19. Wiederholen Sie das Sprichwort betreffs der Stadt Rom. 20. Was gehört dazu, eine fremde Sprache zu erlernen? 21. Was halten Sie von den „Fünfwochenkursen“? Für wen sind diese eingerichtet?

Digitized by Google

Wir werden verſuchen, den Unterricht ſo praktiſch wie nur möglich zu geſtalten. Ich werde Ausdrücke und Wendungen gebrauchen, deren man ſich im täglichen Leben bedient.

We shall try to make the instruction as practical as possible. I shall use expressions and phrases which are used in every-day life.

Bitte, Herr Profeſſor. Eben an dieſen iſt uns viel gelegen. Wie können wir uns auf die Stunden vorbereiten?

Please do, professor. Such phrases are of great importance to us. In what way can we prepare our lesson?

Machen Sie ſich ſo vertraut wie nur möglich mit den Wendungen, die in der jeweiligen Lektion vorkommen. Lernen Sie dieſelben auswendig, ſo weit es tunlich iſt.

Make yourself as familiar as possible with the phrases occurring in each lesson. Commit them to memory as far as is practicable.

Wir werden unſer Möglichſtes tun. Ich wollte, wir könnten alle Tage zuſammenkommen, ſtatt nur dreimal wöchentlich.

We will do our utmost. I wish we might meet every day, instead of only three times a week.

Das wäre des Guten doch zu viel. Montag, Mittwoch, und Freitag werden ſchon ausreichen. „Allzuviel iſt ungeſund" ſagt man. Alſo: auf Wiederſehen bis übermorgen!

That would be too much of a good thing. Monday, Wednesday, and Friday will suffice, no doubt. "Enough is as good as a feast," the saying runs. So good-bye till day after to-morrow!

22. Wie ſoll der Unterricht gestaltet werden? 23. Was für Ausdrücke wird der Lehrer gebrauchen? 24. An was für Wendungen iſt den Studenten viel gelegen? 25. Wie können ſie ſich auf ihre Lektion vorbereiten? 26. Welchen Wunſch äußerte der eine? 27. War der Lehrer damit übereinverſtanden? Warum nicht? 28. Was bedeutet: Auf Wiederſehen?

Digitized by Google

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **aus'lachen**[1] (jn.), *laugh at, deride:* laſſen Sie ſich nicht —, *do not make a fool of yourself;* ausgelacht werden, *be laughed at;* cf. über etw. (acc.) lachen, *laugh about something.*

2. **bedie'nen** (jn.), *serve, wait on:* bitte, — Sie ſich, *please help yourself;* ſich einer Sache —, *make use of something.*

3. **ein'verſtanden** [p.p.], *agreed:* —! *agreed;* —! *be it so!* mit jm. (über etw., acc.) — ſein, *agree with some one (about something);* damit bin ich —, *I am agreed to that.*

4. **fer'tig,** *ready, finished, done:* —e Kleider, *ready-made clothes;* —er Redner, *fluent speaker;* — auf Lager, *ready in stock;* etw. — bringen, *manage (to do),* or *accomplish, something difficult, succeed in doing something;* ſich — machen, *get (oneself) ready;* mit jm. (etw.) — ſein, *have done with some one (something);* mit jm. — werden, *manage,* or *handle, some one.*

5. **fürch'ten,** *fear, be afraid of:* es ſteht zu —, *it is to be feared;* jn. — machen, *make some one afraid;* ſich vor etw. (dat.) —, *be,* or *stand, in fear of something, be afraid of something.*

6. **Fuß** [m., ¨e], *foot:* trocknen —es, *dry-shod;* jm. auf dem —e folgen, *follow close after some one, hasten after some one;* ſich mit Hand u. — (or Händen u. Füßen) wehren, *defend oneself with might and main;* mit Füßen treten, *tread under foot, trample on, abuse;* mit dem —e ſtoßen, *kick;* auf freundſchaftlichem (geſpanntem) —e leben, *live,* or *be, on a friendly (strained) footing;* auf großem —e leben, *live in great style;* auf freien — ſetzen (or ſtellen), *release, free;* zu —e, *afoot;* gut (ſchlecht) zu —e ſein, *be a good (bad) walker.*

7. **ganz,** *whole, quite, entire, unbroken:* — Amerika (Deutſchland), *all America (Germany);* Mit dem Hute in der Hand kommt man durch das —e Land (proverb), *politeness always pays;* er iſt ein —er Kerl, *he is a capital fellow;* von —em Herzen, *with one's whole heart;* — Ohr ſein, *be all ear (attention);* — anders, *wholly different;* — wohl, — gut, *very well;* — recht, *quite right, exactly;* — naß, *wet all over;* — und gar nicht, *not at all;* — ordentlich (hübſch, etc.), *quite nicely (pretty,* etc.).

[1] In independent clauses accented prefixes of compound verbs are separated from the personal verb-forms (present, preterit, imperative) and placed at the end of the clause.

Digitized by Google

8. **gehö'ren,** *belong, be connected with, be proper:* wem gehört das? *to whom does that belong?* wo gehört das hin? *where does this belong?* gehört er zu den Freimaurern? *does he belong to the Freemasons?* es gehört sich, *it is right, it is proper;* so gehört es sich, *that is the way it should be.*

9. **gelingen** [a–u; sein] (often impers., w. dat.), *succeed, be successful, prosper:* das ist gelungen! *that came out all right! that was successful!* Gott lasse es wohl —! *may God prosper the undertaking!*

Important Reminders. — 1. German does not admit *do, did,* as an auxiliary verb in questions. Use instead the main verb in whatever tense required.

2. *Do* is not to be used in negative constructions, nor is there anything corresponding in form to the so-called "emphatic" use of *do, did.*

3. The so-called "progressive" form, *I am singing, going,* etc., does not exist in German. It is to be rendered by forms corresponding to *I go, I went, I shall go,* etc.

4. The usual equivalent of the neuter pronouns *this, that, it,* as objects of prepositions, is da(r)–; of *what,* wo(r)–; forms with r occurring when the preposition, always postpositive, begins with a vowel: worüber, darauf, but davon, womit, etc.

5. Adverbial modifiers (whether word, phrase, or subordinate clause), likewise objects of verbs, cause inversion when they stand first in a sentence. See p. 106.

6. Unless inversion is required, independent clauses take the personal or inflected verb immediately after the subject. Dependent clauses, on the other hand, require the personal verb to stand last. See p. 106.

Übersetzen Sie folgendes: —

1. What are you laughing at (about)? 2. Whom does she laugh at? 3. They were afraid of being laughed at. 4. Help yourself, sir: one must help himself here. 5. Are

Digitized by Google

they agreed to that? 6. I agree with you entirely. 7. Do you sell ready-made clothing? 8. Get yourself ready quickly; I fear we shall be too late. 9. Can you get the better of him? 10. He is a ready speaker. 11. It is to be feared that we shall not succeed. 12. I am not afraid of him. 13. In all[1] Lincoln you could not find better neighbors. 14. The whole town knows of it. 15. To whom does that horse belong? 16. It does not seem to belong to anybody (niemand). 17. Do you succeed? 18. You are a capital fellow; if you succeed, I shall follow close after you. 19. We are all attention; tell us how you have succeeded. 20. Very well; it is right and proper that I should tell you all. Are you ready? 21. Whose little girl is that (lit. to whom . . . belong)? 22. Where does this belong?

B

10. **hei'ßen** [ie–ei; haben], (1) *call, name, be called, say, be said:* etw. (acc.) gut —, *approve something;* er ſoll Johannes — (bibl.), *his name shall be John;* wie heißen Sie? *what is your name?* es ſoll nicht —, *it shall not be said;* es heißt, er wäre krank, *he is said to be sick;* es heißt in der Bibel (im Sprichwort), *the Bible says* (*the proverb has it*). — (2) *command, bid:* heiß' mich gehen, heiß' mich bleiben, *bid me go, bid me stay.* — (3) *signify, be, mean:* das heißt, *that is;* was ſoll das — ? *what does this mean?* das heißt Gott verſuchen, *that is* (*amounts to*) *tempting God;* wie heißt das auf Engliſch? *what is that in English?*

11. **keh'ren,** (1) *turn:* das Oberſte zu unterſt —, *turn things upside down,* or *topsy-turvy;* jm. den Rücken —, *turn one's back upon some one;* cf. Kehrt machen, *turn about, face about.* — (2) ſich an etw. (jn.) —, *mind, heed,* or *pay attention to, something* (*some one*). — (3) *sweep, brush:* Neue Beſen — gut (proverb), *new brooms sweep clean;* ein jeder kehre vor ſeiner Tür, *let every one sweep before his own door.*

12. **lie'gen** [a–e; ſein], *lie, be situated, be:* Omaha liegt am rechten Miſſouriufer, *Omaha is situated on the right bank of the Missouri river;* das Zimmer liegt nach vorn, *the room fronts the* (*main*) *street;* da liegt

[1] Ganz and halb, when used without the article before names of cities and countries, remain uninflected.

Digitized by Google

der Hund begraben (or da liegt der Hase im Pfeffer[1]), *there's the rub;* — bleiben, *remain, be left lying;* — lassen, *leave, let alone, leave untouched* or *undone, neglect;* es liegt mir viel daran, daß . . ., *it is very important to me that . . ., I am greatly concerned in . . .;* es liegt nicht an mir, *it is not my fault, it does not depend upon me;* daran liegt viel (alles), *much (all) depends on that;* soviel an mir liegt, *as much as lies in me, as far as I am concerned;* es liegt auf der Hand, *it is plain,* or *evident;* sich in den Haaren —, *be quarreling.*

13. **recht,** *right, proper, suitable:* ein —er Mann, (*every inch*) *a man;* an den R—en kommen, *meet one's match;* Sie sind mir der R—e (ironical), *a fine fellow you are;* es geht nicht mit —en Dingen zu, *there is something wrong, unnatural,* or *uncanny, about that;* Wer nicht kommt zur —en Zeit, der muß nehmen was übrig bleibt, *last come, last served;* nicht — bei Troste sein, *be cracked, be somewhat demented;* mir ist alles —, *I am satisfied with everything;* er dünkt sich etwas R—es, *he feels his own importance;* Sie kommen eben —, *you come just in time;* es jm. — machen, *suit some one;* es ist ihm — geschehen, *it served him right, good enough for him;* wir wissen nicht —, ob . . ., *we do not quite know whether . . .;* — haben, *be in the right;* — behalten, *carry one's point;* jm. — geben, *decide in one's favor.*

NOTE. — In the last three expressions, recht was formerly capitalized, being regarded as the object of verbs.

14. **verlassen** [ä; ie–a], (1) *leave, forsake, desert:* Mein Gott, warum hast du mich —? *My God, why hast thou forsaken me?* (2) refl., sich auf jn. (etw.) —, *depend on some one (something).*

15. **vorkommen** [a–o; sein], (1) *happen, occur, take place, be found:* es ist schon vorgekommen, daß . . ., *it has already happened that . . .;* Eisen kommt häufiger vor als Gold, *iron is found more frequently than gold.* (2) *seem:* es kommt mir vor, als ob . . ., *it seems to me as if . . .*

Übersetzen Sie folgendes: —

1. What is your name? 2. What was her name? 3. You know how the Bible has it: Honor thy father and thy mother (du sollst, etc.). 4. There is a rumor that he has (habe, subj.

[1] Literally, There the hare is lying in the pepper (= pungent sauce); i.e. the hare and not the sauce is the important thing. See Albert Richter, *Deutsche Redensarten,* p. 64.

Digitized by Google

of indirect discourse) lost his money. 5. What does that mean? Do you turn everything upside down? 6. Is the room swept? 7. Those girls do not pay any attention to me (do not mind me). 8. How does the German proverb about new brooms run? 9. It seems to me that I cannot do anything[1] to suit you. 10. Have I now done it to suit you? 11. Where is your house located? 12. Do you decide in his favor or in hers? 13. You come just in time; depend upon it, we believe in (an) the proverb: Last come, last served. 14. You cannot depend upon them. 15. What is "to sweep" in German? 16. Every one knows that new brooms sweep clean. 17. What has happened? It seems to me everything is upside down. 18. Do not pay any attention to him. 19. It has often happened that we came too late for dinner. 20. I do not know in whose favor I should (ſoll) decide. 21. Iron is not found as frequently as gold. 22. They feel their own importance. 23. There's the rub. 24. Let that alone! it does not belong to us.

[1] Not anything, nichts; not anybody, niemand; not any, kein.

Digitized by Google

Zweite Sprechübung

Guten Morgen, Herr Professor. Wir kommen doch noch früh genug? Diese Herbsttage sind so herrlich; wir machten erst einen kleinen Spaziergang.

Guten Tag; treten Sie nur ein. Zeit genug! früh genug! Diese Tage sind eigentlich zu schön zum Studieren. Leider sind die Ferien vorbei.

Es kam uns vor, als ob die großen Ferien eigentlich zu lang anhielten. Wir wollten wieder an unsre Arbeit.

Sie haben eigentlich recht (sieht nach der Uhr). Es ist eben neun (Uhr). Wir wollen anfangen. Worüber sollen wir sprechen?

Das überlassen wir Ihnen ganz und gar.

Good morning, professor. We are early enough, aren't we? These autumn days are so glorious; we took a little walk before coming to class.

Good morning; come in. There's plenty of time; you are early enough. These days are really too fine for study. Alas! vacation is over.

It seemed to us as if the summer vacation really lasted too long. We were anxious to get to work again.

That's the right way to feel (looks at his watch). It is just nine. Let us commence. What shall we discuss?

We'll leave that entirely to you.

1. Wie grüßt man des Morgens? des Abends? des Nachmittags? wenn man fortgeht? 2. Weshalb hatten sich die Studenten etwas verspätet? 3. In welchem Monat fing die Schule wieder an? 4. Was hatte man während der Sommermonate? 5. Wann kommen die Osterferien? 6. War's dem Herrn Lehrer leid, daß die Ferien vorbei waren? Wie wissen Sie das? 7. Um wie viel Uhr fängt die Klasse an?

Digitized by Google

Sollen wir die Hauptpunkte vom Artikel nochmal durchnehmen?

Wie sie wollen. Ja, bitte, sagen Sie uns das Wichtigste davon.

Betreffs des Gebrauchs des Artikels stimmen die zwei Sprachen, das Deutsche und das Englische, nicht immer überein. Vergleichen Sie, z. B.: der Mann ist Millionär, Advokat, Bauer, Prediger u. s. w. mit dem Englischen. Steht aber ein Eigenschaftswort vor dem Hauptwort, so bedient man sich des Artikels: er ist ein tüchtiger Pfarrer, Advokat u. s. w. geworden.

Diese Regel ist leicht verständlich, und doch macht man immer Fehler dabei.

Das darf Sie nicht befremden. Das Englische ist eben Ihre Muttersprache und englischer Sprachgebrauch scheint Ihnen eben der „natürliche."

Was ist da zu tun?

Shall we review the main points of the article again?

Just as you please. Yes, tell us the most important things about it.

The two languages, German and English, do not always correspond in their use of the article. Compare, e.g., der Mann, etc. ("the man is a millionaire, a lawyer, a farmer, a preacher," etc.) with English usage. But the article is employed when the noun is preceded by an adjective: er ist ein tüchtiger, etc. ("he has become an able preacher, lawyer, etc.").

This rule is easy to understand, and yet one always blunders in applying it.

That need not surprise you. English, you see, is your mother-tongue, and English usage seems "natural" to you.

What can we do about it then?

8. Welchen Gegenstand wollte der Professor behandeln? 9. Wie sagt man auf Deutsch: he became a lawyer? 10. Weshalb machen Sie Fehler im Deutschen? 11. Ist das befremdend? 12. Passen Sie immer auf, wenn ich Ihnen etwas erkläre?

Digitized by Google

Tun? Einfach sich in acht nehmen! aufpassen!

Ja, aber trotzdem kommen Fehler vor.

Das schadet doch nichts! Was liegt daran, wenn Sie sich auch kleine Fehler zu schulden kommen lassen?

Danke bestens, Herr Professor. Wir verlassen uns auf Ihren guten Willen. Nur müssen Sie nicht über uns lachen, wenn unsre Versuche zuweilen etwas komisch ausfallen.

I bewahre! So etwas würde ich mir nicht zu schulden kommen lassen.

Werden Sie sich nie über uns lustig machen?

Das kann ich nicht versprechen. Wenn's aber auch geschieht, böse ist's nicht gemeint.

Sie Böser!

Als Lehrer weiß ich ja, was für Fehler vorkommen. Nehmen Sie es mir nicht übel, wenn mir Ihre Antworten auch manchmal komisch vorkommen. Kehren Sie sich nicht daran!

Do? Why, just be careful and attentive!

Yes, but in spite of everything mistakes will occur.

Oh, that's of no consequence! Where is the harm if you do make slight blunders?

Thank you very much, professor. We shall rely on your kindness. Only you must not laugh at us if our efforts do seem rather comical at times.

O dear, no! I would not be guilty of that for anything.

You will never make fun of us?

I can't promise that. But even if such a thing does happen, no harm will be meant.

You wicked man!

Being a teacher, I know what mistakes occur. Do not take it amiss if your answers often strike me as funny. Don't pay any attention to it.

13. Was bedeutet: sich etwas zu schulden kommen lassen? 14. Haben Sie sich noch nie über einen Ausländer lustig gemacht? 15. Meinten Sie es böse mit ihm? 16. Was weiß ein Lehrer? 17. Wie kommen ihm die Antworten der Studenten oft vor?

Digitized by Google

Sie haben recht. „Frisch gewagt ist halb gewonnen."

Ja, und „Ende gut, alles gut." — Jetzt aber müssen wir uns mit dem Studium des Artikels abgeben. Sie wissen ja, daß der Deutsche zuweilen den bestimmten Artikel anwendet, wo man im Englischen gar keinen gebraucht. Z.B.: das Gold ist schwerer als das Eisen; die Leinwand wird aus Flachs gesponnen; Homer ist der Vater der Dichtkunst; der Mensch ist sterblich; die Tugend belohnt sich selbst; die Frau ist die Krone der Schöpfung u. s. w.

Herr Professor, da machen sie den Damen aber ein niedliches Kompliment.

Man muß doch etwas sagen: obendrein ist das wirklich meine Ansicht. Die Bibel erzählt uns ja, daß die Frau zuletzt erschaffen wurde.

Da haben Sie ja das ganze Kompliment verdorben. Wir dachten, sie hätten das wirklich im Ernste gesagt.

You are right. "Faint heart never won fair lady."

Yes, and "All's well that ends well." — But now we must attend to our study of the article. You know that Germans use the article occasionally where English does not. E.g., das Gold, etc. ("gold is heavier than iron; linen is spun from flax; Homer is the father of poetry; man is mortal; virtue is its own reward; woman is the crown of creation; etc.").

Professor, there you are paying the ladies a pretty compliment.

Well, one has to say something: besides, that is really my opinion. The Bible tells us, does it not? that woman was created *last*.

Now you have spoiled the whole compliment. We thought you really meant what you said.

18. Geben Sie mir die zwei Sprichwörter, die auf dieser Seite stehen. 19. Was wissen Sie vom Menschen, vom Homer, von dem Gold, von der Frau? 20. Was für ein Kompliment machte der Professor den Damen? 21. War's ihm Ernst?

Digitized by Google

Nichts für ungut! Ich sehe wohl, daß ich mich in acht nehmen muß. — Darf ich Ihnen noch einige Beispiele anführen?

Bitte sehr.

Auf deutsch sagt man: das Alter, die Jugend; man spricht vom Reichwerden, von der Schönheit, von dem Glück; man liebt das Leben und fürchtet den Tod.

Wie sind solche Wendungen zu verstehen?

Es ist doch klar, daß in allen diesen Beispielen der Artikel gebraucht wird, um die Gattung, das Generelle, die Klasse anzudeuten.

Jetzt leuchtet's uns ein.

Dann darf ich wohl noch eine andere Eigentümlichkeit besprechen?

Bitte, wenn Sie so gut sein wollen.

Haben Sie es schon bemerkt, daß man auf Deutsch sagt: wir essen dreimal den Tag; eine Hausfrau bezahlt so und so viel das Pfund Butter, das Dutzend Eier, den Liter Milch;

Never mind about it! I see that I shall have to be careful. — May I cite a few other examples?

If you please.

In German we say das Alter, etc. ("old age, youth; people speak of getting rich, of beauty, of happiness; one loves life and fears death").

How are such expressions to be understood?

It is clear, is it not, that in all of these examples the article is used to indicate the genus, the idea of generality, the class?

Yes, we see it now.

Then perhaps I may go on to discuss another peculiarity?

If you will be kind enough to.

Have you ever noticed that in German we say: wir essen dreimal den Tag, etc. ("we eat three times a day; a housekeeper pays so much for a pound of butter, for a dozen

22. Weshalb mußte er sich in acht nehmen? 23. Wozu gebraucht man im Deutschen den bestimmten Artikel? 24. Wie sagt man: 25 cents a pound, 10 cents a dozen?

Digitized by Google

im Juli iſt's gewöhnlich ſehr warm; manche Früchte werden im Sommer, andere erſt im Herbſte reif; wir kamen am Montag an u. ſ. w.?

Ja, wir haben es ſchon bemerkt, daß der Artikel mit den Jahreszeiten, den Monaten und Tagen gebraucht wird, ſowie auch im diſtributiven Sinne.

Um ſo beſſer. Ich wollte Ihre Aufmerkſamkeit nur noch einmal auf dieſen Sprachgebrauch richten. Vergeſſen Sie dieſe Regeln nicht.

Verſuchen wollen wir ſchon, ſie im Kopfe zu behalten. Wir kennen ja Ihren Wahlſpruch.

Der wäre?

„Übung macht den Meiſter."

Habe ich recht damit?

Gewiß!

Nur noch eins, dann entlaſſe ich Sie für heute. Zuweilen ſetzt man den beſtimmten Artikel ſtatt des beſitzanzeigenden Fürwortes.

eggs, for a quart of milk; it is usually very warm in July; many fruits ripen in summer, others not until autumn; we arrived on Monday; etc.")?

Yes, we have noticed that the article is used with the seasons, with months and days, as well as in a distributive sense.

So much the better. I just wanted to call your attention once more to this usage. Do not forget these rules.

We will try to keep them in our minds. We know your motto.

And what may that be?

"Practice makes perfect."

Am I right, do you think?

Of course you are!

Just one thing more and then I shall dismiss you for to-day. At times the definite article is used instead of a possessive pronoun.

25. In welchem Monat sind Sie geboren, Fräulein N.? Und Sie, Herr M.? 26. Wann werden die Früchte reif? 27. Was bedeutet „um so besser"? „um so länger"? „um so lieber"? 28. Was wollten die Schüler versuchen? 29. Was war der Wahlspruch des Professors? 30. Wie wird der bestimmte Artikel zuweilen gebraucht? Können Sie mir die Beispiele auf Seite 18 anführen?

Digitized by Google

Unter welchen Umſtänden geſchieht das?

Nur, wie ja ganz natürlich, wenn aus dem Zuſammenhang deutlich hervorgeht, wovon die Frage iſt. Z. B. ſagt man: er hat das Leben verloren; du ſollſt dir die Haare ſchneiden laſſen; die Zähne machten ihr viel zu ſchaffen; wenn ich mich erkälte, zieht es ſich immer auf die Bruſt; ſchneide dich nicht in den Finger, Junge; u. ſ. w.

Ja, ja; der „Beſitzer" des Kopfwehs, der Zahnſchmerzen, des langen Haares, des Fingers iſt ja nicht zu verwechſeln. Adieu!

Under what conditions does this take place?

As you would expect, it occurs only when the context indicates plainly what the question is about. E.g., we say: er hat das Leben, etc. ("he has lost his life; you should have your hair cut; her teeth gave her a great deal of trouble; when I take cold, it always settles in my lungs; don't cut your finger, boy; etc.").

Yes, of course; there can be no mistake as to who is the "possessor" of the headache, of the toothache, of the long hair, of the finger. Good-bye!

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **Acht** [f.], *attention, heed, care:* auf jn. (etw.) acht geben, *pay attention to, take care of,* or *give heed to, some one (something);* ſich in acht nehmen (vor, dat.), *be cautious, be on one's guard (against), be careful.*

2. **ab'geben** [ie; a–e], (1) *give up, deliver, hand over:* einen Brief auf der Poſt —, *mail a letter;* ein Paket' —, *deliver a parcel.* (2) refl., ſich mit jm. (etw.) —, *have dealings,* or *associate, with some one (occupy oneself with something).*

3. **an'fangen** [ä; i–a], (1) *begin, commence:* Sie müſſen alles wieder von vorn —, *you must begin the whole thing over again;* Streit (or Händel) mit jm. —, *pick,* or *start, a quarrel with some one;* eine Sache verkehrt —, *go at a thing the wrong way;* etw. Anderes —, *go at something else.*

Digitized by Google

(2) familiar, *do:* was ſoll ich jetzt —? *what am I to do now?* da iſt nichts anzufangen, *there's nothing to be done.*

4. **auf'paſſen,** (1) *be attentive, watch:* paſſen Sie auf! or aufgepaßt! *attention! look out!* (2) jm. —, *lie in wait for some one.*

5. **bemer'ken,** (1) *mark, notice, observe:* ich habe ſchon oft bemerkt, *I have often noticed.* (2) *remark, say:* haben Sie etwas dazu zu —? *have you any comments to make on that?*

6. **beſpre'chen** [i; a–o], *talk over, discuss, arrange:* wir haben die Sache miteinander beſprochen, *we discussed matters with each other.*

7. **brau'chen,** *need, require, be in need of:* Sie — ſich nicht zu fürchten, *you do not need to be afraid;* was braucht es mehr? *what more is required?* ich brauche guten Rat, *I stand in need of good advice.*

8. **ein'leuchten** (figurative), *be evident, clear, plain:* jetzt leuchtet's mir ein, *now I see;* will es dir immer noch nicht —? *does it still not seem evident (clear) to you?*

9. **erin'nern,** (1) *remind:* jn. an etw. (acc.) —, *put some one in mind of something.* (2) refl. w. gen. obj., *remember:* ſich eines Freundes (einer Sache) —, *remember a friend (a thing).*

10. **Fe'rien,** pl., *holidays, vacation:* die großen —, *the midsummer vacation;* eine —reiſe machen, *take a holiday trip,* or *a vacation trip.*

11. **geſche'hen** [ie; a–e; ſein; often impers.], *happen, take place, occur:* Dein Wille geſchehe auf Erden wie im Himmel, *Thy will be done,* etc.; es iſt ein Unglück —, *an accident has occurred;* es kann —, daß . . ., *it may happen that . . .;* was iſt —? *what has happened?* es geſchehe, was wolle, *no matter what happens;* es iſt gern —, *you are welcome (to it), don't mention it;* etw. — laſſen, *not hinder something;* ihm iſt ein Dienſt damit —, *it is doing him a kindness;* es geſchieht ihm recht, *good enough for him, serves him right;* es iſt um uns —, *we are done for (undone).*

12. **gewöh'nen** (an, acc.), *accustom (to), familiarize (with):* an etw. gewöhnt ſein (werden), *be (become) accustomed to something;* ſich an etw. (acc.) —, *accustom oneself,* or *get used, to something;* ſich an ein Klima —, *become acclimated.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. Take care! 2. I told him to be on his guard against them. 3. I did not pay attention. 4. What is he occupied with nowadays (heutzutage)? 5. If I were in your place I would not have anything to do with him. 6. Now, begin!

Digitized by Google

7. We have begun our study of grammar from the very beginning (ganz von vorn). 8. How has he set about the matter, in the right or in the wrong way? 9. He will lose his arm if he does not look out. 10. My son wants to become a farmer; what's to be done about it (da)? 11. Do you not notice anything? 12. I remember now: Homer was called the father of poetry. 13. You do not need to tell us that virtue is its own reward; that is self-evident to me. 14. What have they discussed? Did they talk of getting rich? 15. If you need good advice, I can give it. 16. What has happened? 17. We read almost every morning that some (irgend ein) railroad accident has happened somewhere (irgendwo). 18. I shall help him gladly if that is doing him a kindness. 19. It served him right. 20. I fear it is all over with them. 21. Such a thing (So etwas) may happen at times. 22. Where have you spent (zugebracht) your vacation? 23. We are accustomed to work. 24. One can become accustomed to anything. 25. Is it still not evident to you? 26. I shall discuss the matter with him, happen what may. 27. You do not need to remind me of it: I know he was not afraid of death; youth never fears anything (. . . vor nichts). 28. I remember him very well. 29. He was born on the first of May. 30. How much are these apples a dozen? the eggs?

B

13. **Leid** [indecl., from Leid, *sorrow, grief*]: es ist (or tut) mir —, *I am sorry, I regret (it)*; du tust mir —, *I am sorry for you, I pity you*; es ist (or tut) ihm — um uns, *he is sorry for us, he grieves over us*; laß es dir nicht — sein (or tun), *don't worry about it, don't take it too much to heart*; es wird ihm noch einmal — tun, *he will regret it some day.*

Cf. with these phrases: jm. ein L— (or L—s) tun (or jm. etw. zu L—e tun), *do something to harm, hurt, injure*, or *spite, some one*; sich ein L—s antun, *make away with oneself, commit suicide.*

Digitized by Google

14. **luſ'tig,** (1) *gay, jolly, merry:* — von Temperament, *jovial;* ſich über etw. (acc.) — machen, *make sport,* or *game, of something;* da geht's — her, *they are having a jolly time (of it).* (2) *funny, droll:* eine —e Geſchichte, *a funny story.* (3) in compounds, *disposed to:* heirats—, *inclined to marry;* tanz—, *eager to dance.*

Cf. with the last meaning: ich habe gute Luſt, *I have a good notion;* dazu hat er keine Luſt, *he is not inclined that way.*

15. **ſchа'den** (jm.), *hurt, harm, damage (some one);* es ſchadet nichts, *there's no harm done, that's nothing;* was ſchadet es, wenn . . . ? *what matters it if . . . ?*

Cf. jm. Schaden zufügen, *do some one an injury.*

16. **Schа'de(n)** [m., ¨en], *damage, wrong, loss:* zu —en kommen (or —n nehmen or leiden), *sustain a loss* or *an injury, suffer damage;* einen —n wieder gut machen, *repair a loss;* fort mit —n! *good riddance to bad rubbish!* durch —n wird man klug, *people learn by experience (hard knocks);* es iſt ſchade, *it is a pity;* es iſt ſchade um ihn, *it is too bad about him (that he is lost, ruined, etc.).*

17. **Schuld** [f., -en], (1) *debt:* —en machen (or in —en geraten), *run into debt;* außer —en, außer Gefahr, *out of debt, out of danger;* bis über die Ohren in —en ſtecken, *be over head and ears in debt.* (2) *fault, cause:* die — liegt an mir (or ich bin ſchuld daran), *it is my fault, I am the cause of it;* die — auf jn. ſchieben, *lay the blame at some one's door;* ſich etw. zu ſchulden kommen laſſen, *be,* or *become, guilty of something;* ſchuld (an etw., dat.) haben (ſein), *be at fault (about something);* jm. — geben, *lay the blame on some one.*

18. **ü'bel,** (1) *evil, bad:* — d(a)ran ſein, *be in a bad plight, be in a bad way;* —er Laune ſein, *be in a bad humor.* (2) *sick:* es wurde ihm übel, *he began to feel sick.* (3) *badly, amiss:* nehmen Sie es mir nicht —, *don't take it amiss, don't be offended;* — ankommen, *come to grief, strike a snag, come to the wrong shop, catch a Tartar;* jm. — mitſpielen, *use,* or *treat, some one badly;* wohl oder —, *willing or not, willy-nilly;* nicht —, *not half bad, pretty well.*

19. **verhal'ten** [ä; ie-a; haben; usually refl.], (1) *demean, behave:* ſich —, *behave oneself.* (2) *be, be so circumstanced:* wie verhält es ſich damit? *how about that? what are the facts in the case?* die Sache verhält ſich ſo, *the matter stands thus.*

20. **Verzei'hung** [f.], *pardon, forgiveness:* (jn.) um — bitten, *beg (some one's) pardon;* ich bitte tauſendmal um —, *I beg a thousand pardons.*

Cf. **verzeihen** [ie - ie; (jm.)], *pardon (some one).*

Digitized by Google

Übersetzen Sie folgendes: —

1. I am sorry that old age is not as hopeful as youth. 2. The Erl-king has hurt the little child. 3. Vacation is past (vorbei), but don't let that worry you. 4. He was very sorry that it was his fault. 5. I am sorry for the poor children. 6. Do not make sport of us; you yourself are over head and ears in debt. 7. Did you say that she was inclined to marry? 8. I have a good notion to ask him what the facts in the case are. 9. I know he is getting (wird) poorer daily; but really it is his wife's fault. 10. Does he lay the blame on her? 11. That man has done me a great deal (viel) of harm. 12. What matters it if I don't go? 13. Girls who like to dance are not always eager (desirous) to wed. 14. Do not take it amiss if I am not so jolly as the others. 15. It was so close (ſchwül) in the room that she began to feel sick. 16. Good riddance to bad rubbish! 17. Willing or not, you must not have anything more to do with them. 18. Are you in a bad humor this morning? What have I been guilty of? 19. Can that damage be repaired again? 20. Beg your pardon, sir; would you tell me how matters stand with him? 21. Do not take it amiss, but I know nothing about it. 22. They arrived either on Saturday or on Sunday. 23. The American national holiday (Nationalfeiertag) comes in July. 24. I have a good notion to go to the mountains in August or in September. 25. I am sorry that I cannot go along (mitgehen). 26. I have a good notion to take a vacation trip to Switzerland next summer. 27. They spent their vacation in Germany, if I am not mistaken (wenn ich mich nicht irre).

Digitized by Google

Dritte Sprechübung

Guten Tag! ſchon wieder friſch und munter?

Ja, Herr Profeſſor; es war uns darum zu tun, uns diesmal nicht zu verſpäten.

Keine Gefahr! Auf die Dauer werden Sie das Frühaufſtehen aber kaum aushalten.

Wir ſind ſo ziemlich daran gewöhnt.

Sie glauben wohl an das alte Sprichwort: „Morgenſtunde hat Gold im Munde," nicht wahr?

Die Morgenſtunden dieſer Herbſttage ſind ja wundervoll, prachtvoll.

Sie haben recht. Auch ich habe eine beſondere Vorliebe für den Oktober. Jetzt ſind die

Wälder braungoldig, ſterbensfroh —
Sonne darüber und Regenſchauer —

Good morning! fresh and cheery so early again?

Yes, sir; we took pains not to be too late this time.

No danger of that! But in the long run you will scarcely stand getting up so early.

Oh, we are pretty well accustomed to it.

I suppose you believe in the old adage, "The early bird catches the worm," don't you?

Well, the morning hours of these autumn days are wonderful, grand.

You are right. I, too, am especially fond of October. Now are the

Woods masses of brown and gold, gladly dying —
Over them sunshine or showers of rain —

1. Worum war es den Studenten zu tun? 2. Was heißt „auf die Dauer"? 3. Sind Sie ans Frühaufstehen gewöhnt? 4. Was sagt man von der Morgenstunde? 5. Wie gefallen Ihnen diese Herbsttage? 6. Für welchen Monat haben Sie eine Vorliebe? 7. Was sagt der Dichter?

Digitized by Google

Sie ſind ja ganz ſchwärmeriſch!

Why, you are quite enthusiastic!

Zuweilen. — Sollen wir unſer voriges Thema, das Studium des Artikels, weiter verfolgen?

Occasionally. — Shall we go on with our former theme, the study of the article?

Ja, bitte ſehr. Die Sache iſt uns ſehr intereſſant.

Yes, do, please. That subject interests us very much.

Schön, daß Sie ſich dafür intereſſieren. — Iſt Ihnen Rückerts „Barbaroſſa" bekannt?

I am glad you take an interest in it. — Do you know Rückert's *Barbarossa?*

Augenblicklich kann ich mich des Gedichtes nicht erinnern.

I don't recall the poem at this moment.

Geleſen haben Sie es ſchon; das weiß ich ganz beſtimmt: —

You must have read it, I am quite sure: —

Der alte Barbaroſſa,
Der Kaiſer Friederich, . . .

Ja, jetzt fällt's mir ein: —

Yes, now it comes to me: —

Im unterird'ſchen Schloſſe
Hält er verzaubert ſich.

Er iſt niemals geſtorben,
Er lebt darin noch jetzt . . .

Halt! laſſen Sie's gut ſein. Ich wollte nur bemerken, daß auch bei Perſonennamen und Titeln der Artikel gebraucht wird, falls ſie näher beſtimmt

Stop! never mind going on with it. I merely wished to remark that the article is used with names of persons and with titles in case they

8. Interessierte sich die Klasse für grammatischen Studien? 9. Kennen Sie Rückerts *Barbarossa?* Sagen Sie es her, bitte.

Digitized by Google

sind. Also: der alte Barbarossa, der große Goethe, der alte Fritz[1] u. s. w.

are modified. Consequently: der alte, etc. ("the aged Barbarossa, the great Goethe, Old Fritz [nickname of Frederick the Great], etc.").

Bitte, mein Herr, wie sind Ausdrücke wie: wir lesen den Schiller, den „Faust", den „Macbeth"; oder: die Marie war krank; der Johann wird bald kommen, zu verstehen?

If you please, sir, how are we to understand expressions like wir lesen den Schiller, etc. ("we read Schiller, *Faust*, *Macbeth*," or "Mary was sick; John will come soon")?

In diesen und ähnlichen Fällen dient der Artikel dazu, die Person oder die Sache, wovon gesprochen wird, als bekannt darzustellen. Z. B. „Das ist der Tell aus Bürglen" bedeutet: es ist der wohlbekannte Tell, der brave Mann, den jedermann kennt u. s. w.

In these and similar cases the article serves to represent the person or the thing in question as being *well-known*. E.g., „Das ist der Tell", etc., means, It is the well-known Tell, the sturdy man whom every one knows, etc.

Ich bin meiner Sache nie ganz sicher, wenn es sich um den Artikel bei Ländernamen handelt.

I never know quite what to do about the article with names of countries.

Darüber brauchen Sie sich doch keine grauen Haare wachsen zu lassen.

That ought not to trouble you greatly.

Sie haben gut reden. Ihnen scheinen solche Fragen leicht genug.

It's well enough for you to talk that way. Such questions do not bother you.

10. Was bedeutet: dem Lorenz wurde das Zweirad gestohlen? 11. Lassen Sie sich graue Haare über irgend etwas wachsen?

[1] Contrast with these: *Old Ironsides*, *Little Nell*, *Old Hickory*, *Old Mortality*, etc.

Digitized by Google

Ich gestehe es; einen gewissen Vorteil habe ich.

Ja, einen großen. Es muß etwas Schönes dran sein, wenn man sich so auf das „Gefühl" verlassen kann.

Sie machen's ja ebenso im Englischen. — Sie kennen doch die Regel, wonach im allgemeinen der Artikel nur bei weiblichen Ländernamen zulässig ist. Also sagt man nicht: das Deutschland, das Frankreich, das England, sondern einfach: Deutschland u. s. w. Falls diese und ähnliche Ländernamen durch ein Beiwort näher qualifiziert werden, so ist der Artikel erforderlich: das schöne Frankreich, das alte Deutschland, das reiche England.

Was fangen Sie aber mit: im Elsaß, im Breisgau an?

Dies sind Ausnahmen zur beinahe allgemeinen Regel, daß der Artikel nur bei weiblichen

I have a certain advantage, I confess.

Yes, a decided advantage. It must be fine to be able to rely on one's "feelings" in the matter.

It's just what you do in English. — You know the general rule, do you not, according to which the article is admissible only with *feminine* names of countries? Thus, one cannot say das Deutschland, etc., but simply Deutschland, etc. Whenever these and similar names of countries are qualified by an adjective, the article is required: das schöne Frankreich, etc. ("beautiful France, old Germany, rich England").

But what are you going to do with im Elsaß, etc. ("in Alsace, in the Breisgau")?

These are exceptions to the well-nigh universal rule that the article is used only

12. Warum hatte der Lehrer einen großen Vorteil über die Studenten? 13. Worauf konnte er sich verlassen? 14. Bei was für Ländernamen ist der Artikel zulässig? 15. Wie sagt man: they spent their vacation in Alsace? in Switzerland? 16. Unter welchen Umständen wird er auch bei sächlichen Ländernamen gebraucht?

Digitized by Google

Ländernamen gebraucht wird. Z. B.: die Schweiz, die Türkei, die Pfalz, und ähnliche. Namen, die nur in der Mehrzahl gebraucht werden, erfordern den Artikel in allen Fällen: die Vereinigten Staaten, die Niederlande.

with *feminine* names of countries. E.g., die Schweiz, etc. ("Switzerland, Turkey, the Palatinate") and similar ones. Names used only as plurals require the article in all cases: die Vereinigten Staaten, etc. ("the United States, the Netherlands").

Das Dunkel scheint sich zu lichten.

The darkness seems to be clearing up.

Nicht wahr? Ich sagte Ihnen ja, Sie sollten sich keine grauen Haare über diese Frage wachsen lassen. Dazu sind Sie noch zu jung.

Now does n't it? I told you not to grow gray over the matter. You are too young for that.

Sie Plagegeist!

You tease!

Nun, nun; nichts für ungut! Wie ich schon einmal sagte, es war nicht böse gemeint.

Well, well; don't be vexed with me! As I said once before, no harm was intended.

Davon sind wir überzeugt.

We are convinced of that.

Ehe Sie nach Hause gehen, muß ich mich doch noch erkundigen, wo Sie wohnen. In welcher Straße sind Sie zu Hause? wo kann man Sie finden?

Before you go home I must not forget to inquire where you live. On what street do you live? Where can you be found?

Ich wohne an der Süd 17ten Straße.

I live on South Seventeenth Street.

17. Wie steht's bei den Namen, die nur im Plural gebraucht werden? Geben Sie uns einige Beispiele. 18. Wie nannte die Dame ihren Lehrer? War's ihr Ernst damit? 19. Wovon war sie überzeugt? 20. Worüber wollte sich der Lehrer erkundigen? 21. Wo wohnen Sie?

Digitized by Google

Der Deutſche wohnt nicht an, ſondern in einer Straße.

Komiſch, das!

Ja, das muß man zugeben; es iſt aber der übliche Ausdruck.

Damit wollen Sie doch nicht ſagen, daß man „im" Theaterplatz, oder „im" Königsplatz wohnt?

Nein, nein! Man wohnt „am" Theaterplatz u. ſ. w. Doch iſt's ebenſo gut, ja vielleicht noch beſſer, gar keine Präpoſition zu gebrauchen.

Danke ſehr. Jetzt wollen Sie uns aber los ſein, nicht wahr?

Bitte ſehr! Ich höre Ihrem Plaudern gerne zu.

Das iſt ſehr freundlich von Ihnen.

Germans do not live *on*, but *in* a street.

But isn't that queer!

Yes, I must admit that; but it is the regular expression.

But surely you do not mean to say that one lives *in* the Theaterplatz, or *in* the Königsplatz?

No, no! People live am ("at the") Theaterplatz, etc. Still it is just as well, perhaps even better, to use no preposition at all.

Thank you. And now you want to be rid of us, do you not?

Oh no! I like to listen to your chatting.

That is very kind of you.

22. Wie gibt man auf deutsch seine Wohnung an? 23. Wie kommt Ihnen diese Wendung vor? 24. Wollte der Lehrer die Klasse los sein? Warum nicht?

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **aus'halten** [ä; ie–a], *hold out, endure, bear, stand:* es iſt nicht mehr auszuhalten, *it cannot be endured any longer;* die Probe —, *stand the test;* ſeine Zeit —, *serve one's time.*

2. **bekannt'** [p.p. of bekennen, *acknowledge*], (1) *known, well-known:* es iſt —, *it is well known;* eine Sache — machen, *announce something, give notice of something.* (2) *acquainted:* hierherum iſt er wohl —, *he is well*

Digitized by Google

known hereabouts; jn. (mit einem) — machen, *give some one an introduction to some one;* ſie iſt genau damit —, *she is very well acquainted with it.*

3. **bit'ten** [a–e], (1) *ask, request, implore:* ich bitte Sie um Gottes willen, *I beg (of) you for heaven's sake;* dürfte ich Sie um das Salz (Fleiſch, Brot) — ? *may I trouble you for the salt (meat, bread)?* darf ich Sie um Ihren Namen — ? *may I ask you your name?* (2) intransitive: bitte, entſchuldigen Sie mich, *excuse me if you please;* wenn ich — darf, *if I may ask;* bitte, wollen Sie mir das Brot reichen, *will you please hand me the bread?* bitte, or bitte, es iſt gern geſchehen (in reply to an expression of thanks), *don't mention it, not at all.* (3) *invite:* jn. zu Tiſche —, *ask some one to dinner* or *to supper.*

4. **dan'ken,** (1) *thank, return thanks* (für, *for*): danke ſchön (or beſtens or ſehr), *thank you* (*very much*). (2) *decline an offer, refuse:* wollen Sie noch etwas Suppe? *would you like a little more soup?* Ich danke, *no, I thank you.*

5. **Dau'er** [f.], *duration:* auf die —, *in the long run, of long continuance;* von kurzer (langer) —, *of short* (*long*) *duration.*

6. **erkun'digen** [refl.], *inquire, ask* (nach, *about;* bei, *of*): bei wem haſt du dich erkundigt? *of whom have you inquired?*

Cf. Erkundigungen über jn. (etw.) einziehen, *make inquiries concerning some one* (*something*).

7. **gebrau'chen,** *use, make use of:* das iſt nicht zu —, *that cannot be used;* gebrauchte Kleider (Waren, etc.), *second-hand clothes* (*goods*, etc.).

8. **glau'ben,** (1) *believe* (an, *in*), *credit:* jm. (etw., acc.) —, *believe some one* (*something*); ich glaube (es) dir, *I believe it, I believe you, I believe what you say;* darf man ihm — ? *may he be believed?* ich glaube wohl, *I dare say;* jm. etw. — machen, *make some one believe something;* glaubſt du an Gott? *do you believe in God?* (2) *think, suppose:* du glaubſt doch nicht, daß . . ., *surely you do not think that . . .;* man glaubt, *it is thought, it is believed.*

Cf. jm. Glauben ſchenken, *believe some one,* with (1).

9. **Haar** [n., –e], *hair:* ſich das — (or die —e) ſchneiden laſſen, *have one's hair cut;* mir ſtanden die —e zu Berge, *my hair stood on end;* mit Haut und —, *completely, entirely;* (bis) aufs —, *to a nicety, to a T;* um ein —, *almost, by a hair's breadth;* ſie iſt nicht um ein — beſſer als er, *she is not one whit better than he;* es iſt kein gutes — an ihm, *he has not one redeeming quality;* ſich graue —e (über etw., acc.) wachſen laſſen, *trouble one's head* or *oneself* (*about something*).

Digitized by Google

Übersetzen Sie folgendes: —

1. On what street do you live? 2. I live at No. 45 King's Square. 3. I cannot stand this pain any longer. 4. He is a fine fellow; I tell you he stood the test. 5. It is well known that he had nothing to do with it. 6. He wanted to inquire whether (ob) I sold second-hand clothes. 7. Should I have my hair cut, do you think? 8. Where do you have your hair cut? 9. He made us acquainted with each other. 10. If you please, give me an introduction to her. 11. May I ask for a cup of coffee? 12. One can have excellent cheese and wine in Switzerland. 13. Many Germans come annually (alljährlich) to the United States. 14. If you please, pass the bread to your neighbor. 15. Thank you very much! 16. Oh, don't mention it! 17. She asked me to dinner for (auf) next Sunday. 18. Would you like some more meat? 19. No, thank you. 20. I suppose you know how this is to be used. 21. No, but I shall inquire about it. 22. Surely you do not believe that I could endure that for any length of time (in the long run)! 23. Can you use these books? 24. I think they know each other; at any rate (jedenfalls) I shall ask them to dinner. 25. You should first inquire (make inquiries) about that. 26. It's bad, I know; but I would (würde) not trouble myself about it. 27. It is generally known that he has not one redeeming quality. 28. What do you use that for (Wozu)?

B

10. **intereſſie'ren,** *interest:* ſich für etw. —, *take,* or *have, an interest in something.* Cf. Intereſſe an etw. (jm.) haben (nehmen), *have* (*take*) *an interest in something* (*some one*).

11. **los,** (1) *loose, free, untied:* ein Knopf iſt —, *a button has come off;* Ihre Kravatte iſt — gekommen (or geworden), *your necktie has come loose.* (2) *rid of* (w. acc. or gen. obj.): etw. — werden, *get rid of*

Digitized by Google

something. (3) indicating *direction, continuation, or intensity of action;* frequently *a lack of definite aim or deliberate purpose:* auf jn. —gehen, *go* (with hostile intent) *toward some one;* auf jn. —ſchlagen, *hit at some one, hit some one* (at random); drauf — arbeiten (ſingen, ſchreiben, etc.), *work* (*sing, write,* etc.) *assiduously, heartily;* drauf — plaudern, *chat away* (*undisturbed, unconcerned*). (4) other uses: was iſt — ? *what is up? what's in the wind?* jetzt geht's los! *now it begins! now they are at it!* dort iſt nicht viel —, *there is nothing going on,* or *there's nothing a-doing, over there;* mit ihm iſt nichts —, *there's nothing to him, he does not amount to much.*

12. **tun** [tat, getan], (1) *do, make:* — Sie wie Sie wollen, *do as you please;* damit will ich nichts zu — haben, *I'll have nothing to do with it;* damit iſt's nicht getan, *that does not answer the purpose;* was tut's? *what is the difference? what does it matter?* das tut nichts zur Sache, *that has nothing to do with it, that is immaterial;* es iſt mir viel darum zu —, *I care greatly for it, I am greatly concerned in it.* (2) jm. etw. (nichts) —, *hurt* (*not hurt*) *some one.* (3) various meanings with noun objects: jm. Abbitte —, *apologize to some one;* einen Blick auf etwas —, *cast a glance upon,* or *at, something;* eine Frage —, *put a question;* jm. einen Gefallen —, *do some one a favor;* einen Schritt (Sprung) —, *take a step* (*leap*); ſeine Schuldigkeit —, *do one's duty;* es tut not, *it is necessary;* jm. weh —, *hurt some one.* (4) in connection with advs. and preps., *put, place:* beiſeite —, *lay aside;* auf den Tiſch (in die Taſche, etc.), *place upon the table* (*in the pocket,* etc.). (5) *act, behave, pretend:* gut —, *behave* (*well*); böſe (ſchön, vertraut, etc.) —, *act angry* (*nicely, familiarly,* etc.); ſie tut nur ſo, *she merely pretends.*

13. **wohnen,** *live, dwell:* Sie wohnen ſehr bequem, *you are well housed;* bei wem — Sie? *at whose house do you room? where do you live?* auf dem Lande (in der Stadt) —, *live in the country* (*in the city*); es wohnt ſich da ſehr angenehm (billig), *living there is very pleasant* (*cheap*). Cf. die Wohnung, *quarters, dwelling, residence.*

14. **wunder** [indecl., from Wunder, *amazement, surprise*]: es nimmt einen —, *one wonders, one is surprised;* nimmt es Sie nicht auch — ? *do you not wonder too?* er denkt ſich — was, *he imagines himself a prodigy, is very much conceited;* was —, daß . . . ! *what wonder that . . . !*

15. **wundern** [refl., usually impers.], *marvel, be surprised, wonder:* es wundert uns, ob . . ., *we wonder whether . . .;* es ſollte mich gar nicht —, *I should not be at all surprised.*

16. **Zeit** [f., –en], *period, time:* mit der — (or ſeiner —), *in due time.*

Digitized by Google

Übersetzen Sie folgendes: —

1. What are you interested in, sir? 2. I am interested in this little chap (Kleinen). 3. What's in the wind now? 4. Do you not see how lustily he works? 5. Yes, I see, he hits pell-mell at the others. 6. I always take an interest in matters of that kind (derartige Sachen). 7. Chat away, I like to hear you. 8. He told me he could not read Shakespeare; what's to be done with such a man? 9. When I cast a glance at the mirror I saw that my collar had come loose. 10. What's the difference? 11. May I put a question to you? do you think it is (sei) nice to put your feet on the table? 12. He acted as if he had (subj.) never seen me. 13. That has nothing to do with it. 14. Will you do me a favor? I want to get rid of that dog and don't know how. Take him away. 15. I am greatly concerned to know on what street she lives. 16. She lives in the country. 17. I shall go there too; living is much more pleasant there. 18. You are pleasantly located here; I wonder whether I could find such pleasant quarters. 19. I should not be at all surprised if in due time you could have this one. 20. I am greatly concerned in finding (to find) agreeable quarters. 21. I wonder why students like to read *Tell* so much. 22. A part of the Netherlands lies below sea level (Meeresspiegel, m.). 23. I wonder whether you know that we have done our duty.

Digitized by Google

Vierte Sprechübung

Darf ich eintreten?

Warum nicht? Kommen Sie getrost herein! Was fehlt Ihnen? Sie sehen ja ganz erhitzt und staubig aus!

Es hat nichts zu bedeuten. Mir ist ein kleines Unglück passiert (zugestoßen). Ich bin nämlich vom Rad gefallen.

Sie haben sich doch nicht weh getan? Hoffentlich ist's nicht von Bedeutung. Ja, ja; ich dachte mir, es würde Ihnen über kurz oder lang etwas passieren.

Wieso, Herr Professor?

Sie fahren ja immer drauf los wie das Wetter.

Zeit ist Geld; es pressiert mir gewöhnlich.

Es scheint, daß Sie immer in Eile sind. Wenn Sie aber auch keine Eile haben, so fahren Sie doch über Stock und Stein.

May I come in?

Why not? Of course you may! What's the trouble? You seem to be heated and covered with dust.

It isn't worth mentioning. I had a little mishap. The fact is, I fell off my wheel.

You have not hurt yourself, have you? I do hope it's nothing serious. Do you know, I felt sure something would happen to you sooner or later.

How so, professor?

Just because you always ride like the mischief.

Time is money; I am usually in a hurry.

You always seem to be in a hurry. But even if you are not, you ride along helter-skelter just the same.

1. Wie sah der Student aus? 2. Weshalb war er so erhitzt und staubig? 3. Was war ihm zugestoßen? 4. Ist Ihnen auch schon ein Unglück auf dem Rade passiert? 5. Warum haben Radler fast immer Eile?

Digitized by Google

Nun, man kann sich das Gras doch nicht unter den Füßen wachsen lassen.

Still, one cannot let the grass grow under one's feet.

Es ist keine Gefahr vorhanden, daß Sie sich dieses zu schulden kommen lassen. Nehmen Sie's mir nicht übel, aber Sie sollten langsamer fahren.

There is no danger of your ever being guilty of that. You won't mind if I tell you that you ought to ride more slowly.

Das will mir nicht einleuchten. Ich fürchte mich nicht vor dem schnellen Fahren.

I cannot see why. I am not afraid of fast riding.

Sie haben sich eben daran gewöhnt.

Simply because you are accustomed to it.

Wozu habe ich mir erst vor acht Tagen ein neues Rad angeschafft?

Then what do you think I got a new wheel for, only a week ago?

Zum Halsbrechen, scheint's.

To break your neck with, I suppose.

Dazu brauche ich kein neues. Ich schaffte mir ein neues an, weil das alte zu schwer ist.

I don't need a new one for that. I got me a new wheel because the old one is too heavy.

Wie viel wiegt es denn?

How much does it weigh?

Etwa dreißig Pfund.

About thirty pounds.

Das ist ziemlich schwer, doch auf ein paar Pfund kommt's nicht an. Wie oft fahren Sie denn?

That is rather heavy, yet a few pounds don't matter. How often do you go riding?

Jeden Tag, sieben Tage in der Woche. Nächsten Samstag

Every day, seven days in the week. Next Saturday I

6. Was sagt man von einem Langsamgehenden? 7. Wann hatte der junge Mann sich ein neues Rad angeschafft? 8. Warum? 9. Wieviel wog sein altes?

Digitized by Google

mache ich eine größere Tour. Ich habe nämlich vor, aufs Land zu gehen.

So? Allein?

Vielleicht gehen noch ein paar Freunde mit.

Radeln an und für sich ist ja ganz schön und gut. Ist man einige Stunden im Freien, so hungert und dürstet es einen. Sie friert es, natürlich, nie auf dem Rade.

Jetzt sehe ich, wo Sie hinaus wollen. Es ist Ihnen gar nicht darum zu tun, Radlerangelegenheiten zu besprechen.

Wie kommen Sie auf diesen Gedanken?

Werden Sie Farbe bekennen,[1] wenn ich errate, worauf Sie es abgesehen haben?

Warum denn nicht?

Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh'.
Ihn schläfert; u. s. w.

Was sagen Sie dazu?

Sie haben's getroffen, haben mich ertappt.

am going to take a rather long trip. I intend to go out into the country.

Indeed? And all alone?

A few friends will go along perhaps.

Wheeling in and of itself is all well enough. By being out in the open air for a few hours one gets hungry and thirsty. Of course you never get cold on your wheel.

Now I see what you are driving at. You are not really trying to discuss bicycling affairs at all.

Where did you get that idea?

Will you own up, if I guess what you have in mind?

Why should n't I?

Ein Fichtenbaum, etc.
("A fir-tree stands all lonely
On a bleak northern height.
Drowsiness enwraps him;" etc.)

What do you say to that?

You have struck it, you've found me out.

10. Macht Radeln guten Appetit? 11. Was hatten die Studenten vor? 12. Worum war es dem Lehrer zu tun?

[1] Literally, "confess color," i.e., follow suit in a game of cards.

Digitized by Google

Ich glaubte es schon längst zu bemerken, daß Sie verschiedene Akkusative vorbringen wollten; war meiner Sache aber nicht ganz sicher.

Was Sie nicht sagen!

Ja, ja; Herr Professor, „jeden Tag", „sieben Tage in der Woche", „nächsten Samstag", „es hungert und dürstet einen", „es friert Sie" u. s. w. — Diese Wendungen kamen nicht von ungefähr aufs Tapet.

Sie haben eine scharfe Spürnase. Man muß sich vor Ihnen in acht nehmen. — Ich bekenne es, Sie haben mir in die Karten gesehen.

Nicht wahr: mich dürstet, hungert, friert u. s. w. sind wie englisches *methinks*, *meseems* zu erklären?

Vollkommen. Und zwei Fuß, fünf Mark, sechs Zoll erinnern an englisches *five dozen eggs*, *four score years*, *ten pound*.

Einige dieser Ausdrücke sind aber nur dialektisch.

I had thought for some time that I noticed your trying to introduce various accusatives; but I was not quite sure of it.

You don't say!

Yes, yes, professor, jeden Tag, etc. ("every day, seven days in the week, next Saturday, one gets hungry and thirsty, you are cold," etc.). These expressions did not just happen to occur.

You have a keen scent. One has to be on his guard against you. — I confess you have seen through my game.

Is it not true that mich dürstet, etc. ("I am thirsty, hungry, cold," etc.) are to be explained like English *methinks*, etc.?

Exactly. And zwei Fuß, etc., remind one of English *five dozen eggs*, etc.

But some of these expressions are merely dialectical.

13. Was heißt: etwas aufs Tapet bringen? 14. Wie kann man sagen statt: Ich bin hungrig, durstig, schläfrig, kalt? 15. Was sagt Heine vom Fichtenbaum? 16. Was bedeutet: einem in die Karten sehen? Farbe bekennen?

Digitized by Google

Das ſchadet doch nichts!

That surely makes no difference!

Wie ſchön man die beiden Sprachen miteinander vergleichen kann! Wir ſehen's jetzt, Herr Profeſſor, ſie ſind wirklich ſehr nah miteinander verwandt.

How nicely the two languages can be compared! We see it now, professor, they are really very closely related.

Sind Schweſtern, Zwillinge beinahe. — Jetzt aber noch eins. Sehen Sie einmal: ich lehre Sie Deutſch, Ihr Rad koſtet Sie fünfzig Dollars, Sie fragen mich dieſes und jenes — zwei Akkuſative.

They're sisters, almost twins. — But now one other item. See ich lehre Sie, etc. ("I teach you German, your wheel costs you fifty dollars, you ask me this and that") — two accusatives.

Gibt's viele derartige Zeitwörter?

Are there many such verbs?

Nein. Selbſt bei dieſen tut man oft beſſer, andere Wendungen zu gebrauchen. Z. B. kann man auch ſagen: er unterrichtet mich im Deutſchen, oder, er gibt mir deutſchen Unterricht.

No. And even with these it is often better to use other constructions. E.g., you can also say er unterrichtet mich, etc. ("he instructs me in German, or, he gives me German instruction").

Alſo gehören „koſten", „fragen", und „lehren" zu dieſer Klaſſe?

Then koſten, fragen, and lehren belong to this class?

Ja. Mit „koſten" wird auch zuweilen der Dativ der Perſon angewendet, doch iſt der Akkuſativ üblicher.

Yes. The dative of the person is often used with koſten, but the accusative is the more common construction.

17. Wie viel hat Sie Ihr Anzug gekostet? 18. Wer unterrichtete Sie im Deutschen vergangnes Jahr? 19. Wie anders hätte ich die Frage stellen können?

Digitized by Google

Wie ſteht's mit „fragen"?

Ebenſo wie im Engliſchen: Sie fragen mich dieſes und jenes (etwas, manches, viel[es]); aber man fragt nach dem Wege, nach einer Perſon. „Bitten" und „zahlen" — zwei wichtige Verben — hätte ich beinahe vergeſſen. Im Deutſchen bittet man um etwas, um eine Gunſt, um Brot u. ſ. w.

Wie verhält es ſich mit „zahlen"?

Ebenſo wie mit engliſchem to pay; d. h.: man bezahlt ſeine Schulden, eine Rechnung, den Schneider, den Doktor; aber man bezahlt dem Schneider die Rechnung, dem Knechte den Lohn, dem Doktor das Honorar. — Jetzt aber aufs Rad und ins Freie!

How about fragen?

Just as in English: you ask me this and that (something, many things, much); but you ask *about* a road or *after* a person. Bitten ("beg, pray, ask") and zahlen ("pay") — two important verbs — almost slipped my mind. In German one bittet um etwas, etc. ("asks for something, for a favor, for bread, etc.").

And how do you use zahlen?

Just as you would English "to pay"; i.e., man bezahlt, etc. ("you pay your debts, a bill, the tailor, the doctor"); but one bezahlt dem Schneider, etc. ("pays the tailor's bill, the hired man his wages, the doctor his fee"). — But now get on your wheels and off with you into the fresh air!

20. Was bezahlt man? 21. Wen bezahlt man? 22. Wem bezahlt man ein Honorar? 23. Verstehen Sie die grammatischen Punkte, die in der heutigen Lektion vorkamen? 24. Übersetzen Sie: she taught me German, may I ask you for a favor? you must pay him his wages (Lohn, m.).

Digitized by Google

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **als,** (1) *as, like:* ſo viel (gut, ſchön) — möglich, *as much* (*well, handsome*) *as possible;* — wenn, *as if, as though.* (2) with inversion and verbs in subjunctive, *as if:* — wäre ich Millionär, *as if I were a millionaire.* (3) in constructions involving a comparison, *than:* ſchöner — die Morgenröte, *more beautiful than the dawn;* er iſt zu aufgeweckt, — daß er an eine ſolche Dummheit glauben könnte, *he is too shrewd to believe in such a piece of nonsense;* es iſt ganz anders —, *it is wholly different from;* niemand — ich, *no one but I;* wer anders — wir? *who else but we?* (4) *being, as:* — Arzt, *being a physician.* (5) *when* (only with preterit and pluperfect tenses): eben — wir die Treppe hinabgingen, kamen ſie herauf, *just as we went down stairs they came up.*

2. **an'kommen** [a–o; ſein], (1) *arrive, reach, secure a place* (in, zu, *at, in*): der Zug kommt ſechs Uhr zwanzig an, *the train arrives at 6:20.* (2) *befall, come over* (often impers.): es kam mich die Luſt (das Verlangen) an, *the desire* (*longing*) *came over me, I felt inclined.* (3) idiomatic phrases, always impers.: es kommt nur darauf an, ob . . ., *it is merely a question whether . . .;* mir kommt nicht viel drauf an, *I do not care for it much, I do not mind it much, I am not anxious,* or *concerned, about it;* ſollen wir es darauf — laſſen? *shall we take our chances* (*on it*)?

3. **an'ſchaffen,** *procure, furnish:* ſich etw. —, *buy, purchase,* or *furnish oneself with, something.*

4. **an und für ſich,** *in and of itself, considered by itself.*

5. **är'gern,** (1) *annoy, vex, irritate:* Menſch, ärgere dich nicht! *tut, man, don't let anything* (*of this kind*) *upset you!* (2) refl.: ſich über etw. (acc.) —, *be vexed at something, fret about something.*

6. **aus'geben** [i; a–e], (1) *spend, expend:* mehr — als einnehmen, *live beyond one's income.* (2) *give out, become exhausted:* die Quelle gibt aus, *the resource is being exhausted* (figuratively). (3) often refl., *pass, pass off, palm off:* ſich für mehr als man iſt —, *pass oneself off for more than one is.*

7. **beſin'nen** [a–o; refl.], (1) ſich (über etw., acc.) —, *consider* (*something*), *deliberate* (*upon something*); ſich anders —, *change one's mind;* ſich eines Beſſern —, *think better of it, change one's mind for the better.* (2) ſich auf etw. (acc.) — (or ſich einer Sache entſinnen), *recollect,* or *call to mind, something.*

Digitized by Google

8. **erkäl'ten** [refl.]: ſich —, *take a cold:* Sie werden ſich erkältet haben, *presumably you took cold.*

9. **fehl'en,** (1) *miss, fail, commit a fault:* weit gefehlt, *far from it;* er hat viel gefehlt, *he has erred much.* (2) *be absent, be wanting:* er fehlt noch, *he is still absent, he is not here yet.* (3) impers., *fail, lack, be short of:* es kann nicht —, *it cannot fail;* es fehlt mir an Geld (or mir fehlt Geld), *I am short of money;* an mir ſoll es nicht —, *it shall not be my fault* (*I shall do my part*); ihm ſoll es an nichts —, *he shall not lack anything;* es fehlte wenig, ſo wäre er ertrunken, *a little more and he would have drowned, he just missed being drowned.* (4) *ail, trouble:* was fehlt dir? *what's the trouble with you?* ihm fehlt nichts als . . ., *there's nothing the matter with him except . . .*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. They have just arrived from Europe. 2. My friend does not mind spending (auszugeben) a thousand dollars. 3. Have you bought a new wheel this fall? 4. No, I was short of money. 5. The old wheels are much heavier than the new ones. 6. How much did yours cost you? 7. It cost me fifty dollars; I paid fifty dollars for it. 8. Some one asked me whether Mr. N. ever (je) paid (subj.) his debts? 9. I am never cold when I have on my big overcoat. 10. He was so sleepy; he could scarcely keep his eyes open. 11. No one but I was at home when the visitors (Beſuch) arrived. What do you say to that? 12. You must take care of yourself; don't take cold. 13. I did take a cold last evening; we are having so much rain this month. 14. Being a teacher, I cannot pass myself off as a millionaire; if I can pay my debts I am satisfied. 15. How many of your books are missing? 16. I asked the little fellow what ailed him, but he would not answer me at first (zuerſt). 17. I believe they spend more money than they take in; their business is not prospering (ihr Geſchäft geht nicht gut); what the trouble is I do not know. 18. My dear fellow, don't let anything ruffle you! 19. In and of itself it does not matter greatly

Digitized by Google

whether you succeed in this or not. 20. I am not very well; I do not know what is the trouble with me. 21. Does he pretend to be richer than ever? 22. No, he has thought better of it; he does not pray as much as formerly. 23. Ask him whether he can (pres. subj.) go with us to-morrow afternoon.

B

10. **Hut** [f.], *heed, guard:* ſei auf deiner —! *be on your guard!*

11. **hü'ten,** (1) *guard, watch, look after:* das Vieh —, *herd cattle.* (2) das Zimmer (Bett) — müſſen, *be obliged to keep to one's room (bed).* (3) refl.: ſich (vor jm. or etw.) —, *shun, be on one's guard (against some one* or *something);* ich werde mich — es zu tun, *catch me doing it! I shall take good care not to do it.*

12. **Luſt** [f.], *joy, pleasure:* — und Liebe zu einem Ding machen alle Müh' gering (proverb), *love lightens labor;* — an etw. (dat.) haben, *take pleasure in something;* ich hatte gute —, *I had a good notion;* wer — hat . . ., *whoever wishes, cares . . .*

13. **paſſie'ren** [ſein], (1) *pass, cross:* eine Brücke (ein Haus) —, *cross a bridge (pass a house).* (2) *pass (muster):* das paſſiert noch, *this still passes muster.* (3) *come to pass, happen, occur:* wenn ihm nur nichts paſſiert iſt! *if only nothing has happened to him!* iſt ſonſt noch etwas paſſiert? *has anything else happened?*

Cf. ſich zu'tragen, ſtatt'finden, ſich ereig'nen, geſche'hen.

14. **preſſie'ren** [chiefly as an impers.]: preſſiert's ſo? *is there such a hurry? are you in such a rush?* mir preſſiert's, *I am in a hurry;* es preſſiert, *no time is to be lost.*

15. **Tag** [m., –e], (1) *day (light):* es wird —, *day is dawning;* bei —e, *by daylight;* bei hellem —e, *in broad daylight;* es wird ſchon noch an den — kommen, *it will come to light some time or other;* es liegt am —e, *it is plain (as daylight), evident.* (2) *day (time):* alle —e, *every day;* den lieben langen —, *the whole livelong day;* drei —e hintereinander, *three days in succession;* heute über acht[1] (vierzehn) —e, *a week (two weeks) from to-day;* heutzutage, *nowadays;* mein Lebtag, *in all my life, as long as I live;* nächſter —e, *one of these days;* zweimal des —es, *twice a day;* eines —es, *one day, some day.*

[1] „Acht Tage ſind ein alter Ausdruck für die Woche, indem man von der neuen Woche den erſten Tag mitzählt." Götzinger, *Reallexicon der deutschen Altertümer,* under Zahlen.

Digitized by Google

16. **überle'gen,** *turn over in one's mind, reflect:* — Sie ſich die Sache, *think the matter over;* ich habe es mir reiflich überlegt, *I reflected upon it carefully.*

17. **vorhan'den,** *at hand, extant:* — ſein, *exist;* iſt noch etwas davon — ? *is there any of it left?* es iſt Gefahr —, *there is danger.*

18. **weh,** (1) adj. and adv., *sore, aching, painful:* ſie hat einen wehen Hals, *she has a sore throat;* es tut einem —, *it hurts,* or *pains, one.* (2) interj., *woe, alas:* o —! *alas!* — mir! *woe is me!* ach und — ſchreien, *lament, wail.*

19. **zu'bringen** [brachte — gebracht], *employ, spend, pass* (of time): wie bringt er ſeine Zeit zu? *how does he spend his time?*

20. **zu'ſehen** [ie; a–e], *watch, witness* (dat.).

21. **zuwei'len,** *at times, now and then, occasionally:* es iſt mir ſchon — paſſiert, daß ich mich ganz ausgegeben habe, *it has happened occasionally that I spent the last cent I had.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. He was not on his guard. 2. One must be on his guard with you. 3. Catch him doing such a thing! 4. I have a good notion not to let him pass over the bridge. 5. What do they take pleasure in? 6. Tell me what has happened. 7. I believe that something has happened to them. 8. What could happen to them in broad daylight? 9. Why are you in such a hurry? It seems to me at times that you do not take pleasure in anything but work. 10. She is in a hurry, she wants (möchte) to go home. 11. Last week it rained three days in succession. 12. In all my life I never saw anything of that kind (ſo etwas). 13. One of these days I shall visit you in the country. 14. Think the matter over! 15. Two weeks from to-day I shall spend a few hours with you. Don't lament! I shall not stay too long. 16. Have you ever watched children at play (beim Spiel)? 17. I watch them at times; I often spend hours doing it (damit). 18. The doctor comes to visit the patient almost every day. 19. You ask me what is the matter with me: I have a sore throat

Digitized by Google

and my head hurts me too. 20. It is very plain that you have taken a cold. 21. That can happen to every one. 22. What has become of the apples? are there any left (ſind noch welche vorhanden)? 23. How will you spend your summer vacation, at home or at a watering-place (im Bade)? 24. I do not need to deliberate very long about that; I haven't the money to go to a watering-place (ins Bad).

Digitized by Google

Fünfte Sprechübung

Herr Professor, wollen Sie uns einen Gefallen tun?

Sehr gern, wenn's in meinen Kräften steht.

Bitte, erklären Sie uns den Gebrauch der Präpositionen.

„Wenn man den Wolf nennt, kommt er gerennt." Ich hatte nämlich vor, Ihre Aufmerksamkeit auf die Präpositionen oder Vorwörter zu richten.

Das könnte sich ja nicht schöner treffen. Hoffentlich wird es Ihnen gelingen, Licht zu schaffen.

Der richtige Gebrauch der Vorwörter ist nicht im Handumdrehen abgemacht.

Das können wir uns wohl einbilden.

Meiner Ansicht nach lohnt es sich, die verschiedenen Listen der Präpositionen auswendig zu lernen. Damit ist es aber noch nicht abgemacht.

Professor, will you do us a favor?

Gladly, if it's in my power.

Please explain to us the use of the prepositions.

"Speak of angels and you'll hear their wings." I had been planning to call your attention to the prepositions.

There could not be a happier coincidence. I hope you will succeed in letting light into dark places.

The correct use of prepositions cannot be settled offhand.

We can well understand that.

In my opinion it pays to commit to memory the various lists of prepositions. But even that is not enough.

1. Was fragten die Studenten den Lehrer? 2. Was war seine Antwort? 3. Was sollte er erklären? 4. Welches Sprichwort führte er an? 5. Was hatte er vor? 6. Was kann man sich leicht einbilden?

Digitized by Google

Das Auswendiglernen iſt unſre Sache nicht; wenigſtens ich finde es ſchwer.

Die Liſten, die ich Ihnen aufgebe, laſſen ſich etwas rhythmiſch herleiern. Mit dem Versmaß müſſen Sie's nicht ſo genau nehmen.

Das ſind wohl echte „Perlen" der deutſchen Literatur.

Spaßen Sie, ſoviel Sie wollen. Dieſe Knüttelverſe laſſen ſich leichter dem Gedächtnis einprägen als alphabetiſche Liſten.

Gewiß! damit ſind wir übereinverſtanden, und obendrein, wir ſind Ihnen ſehr verbunden.

Zuerſt wollen wir die Präpoſitionen, die den Genetiv regieren, durchnehmen. Alſo:

Committing to memory is not our forte; at least I find it hard.

The lists I am going to give you can be reeled off in a sort of rhythm. Only you must not be too particular about the meter.

I presume the lists will turn out to be real "gems" of German literature.

Make as much fun of them as you please. Such doggerel verses are fixed in the mind more easily than alphabetical lists.

Of course they are; we quite agree, and, what is more, we are greatly obliged to you.

To begin with, let us run through the prepositions that govern the genitive.

Unweit, mittels(t), kraft und während,	Not far from, by means of, in virtue of, during,
laut, vermöge, ungeachtet,[1]	by the tenor of, by dint of, notwithstanding,
innerhalb und außerhalb,	inside of (within), outside of (without),

7. Was sagte der Schüler über das Auswendiglernen? 8. Wie nannte er die Knüttelverse? 9. War's ihm Ernst damit? 10. Was läßt sich dem Gedächtnis leicht einprägen? 11. Welche Vorwörter nahm der Professor zuerst durch? 12. Wiederholen Sie die lange Liste.

[1] Often postpositive: des Vaters ungeachtet, *the father notwithstanding.*

Digitized by Google

oberhalb und unterhalb,	at the upper end of (above), at the lower end of (below),
diesſeit(s), jenſeit(s), *halben,[1] *wegen,	on this side, on that side, *for the sake of (on account of), instead of,
*halber,[2] *halb,[3] *um . . . willen, ſtatt,	
tlängs, tentlang,[4] zufolge, trotz,	talongside of, in consequence of, in spite of,
ſtehen mit dem Genetiv.	stand with the genitive.
Doch bei dieſen letzten vieren	Yet with the last four
kann man Dative konſtruieren.	the dative may be construed.

Wie geſagt, ein literariſches Meiſterwerk!

I told you the verses would be a literary masterpiece!

Machen Sie ſich luſtig darüber, ſoviel Sie wollen. Wir wollen die Zeilen nochmal herſagen: „Unweit, mittels" u. ſ. w. — So, das geht ganz ordentlich.

Laugh at them as much as you want to. Let us repeat the lines once more: Unweit, etc. There! that goes very nicely.

Ja, nicht wahr?

Yes, does n't it?

Vernachläſſigen Sie das entſprechende Engliſche nicht.

Don't neglect the corresponding English.

Nein, gewiß nicht. Die Liſte, obgleich lang, iſt nicht

No, certainly not. The list is not hard even if it is long.

13. Was iſt beſonders zu bemerken bei „halben", „wegen", etc.? bei „ungeachtet"? 14. War der Lehrer böſe, daß ſich die Klaſſe über die Zeilen luſtig machte?

[1] Always postpositive. With the genitive of a personal pronoun halben, halber, halb, wegen and (um . . .) willen become enclitic, the pronouns assuming the forms meinet-, deinet-, ſeinet-, ihret-, unſeret-, euret-: meinethalben, etc.

[2] Postpositive; occurs especially with nouns used without the article: geſundheitshalber, *for reasons of health.*

[3] Especially in weshalb, deshalb, *wherefore, therefore.*

[4] When postpositive, it governs the accusative: den Weg (das Tal) entlang, *along the road (the valley).*

Digitized by Google

ſchwer. Ich kann ſie jetzt ſchon faſt auswendig.	Even now I know it almost by heart.
Das Wortgeklingel hilft einem, nicht wahr?	The jingle helps one, don't you think?
Unbedingt!	To be sure it does!
Soll ich noch eine glänzende „Perle" hervorbringen?	Shall I produce another bright "gem"?
„Laſſet euer Licht leuchten vor den Menſchen," heißt's irgendwo in der Bibel.	"Let your light shine before men," the Bible says somewhere.
Prägen Sie dieſe Zeilen Ihrem Gedächtnis ein:	Then fix these lines in your mind:
Schreib: mit, nach,[1] nebſt, bei, ſamt, gemäß,[2]	Use with the dative: with, after (according to), together with, by (at, near, with), together with, conformably to,
von, ſeit, zu, gegenüber,[2] nächſt,	of (from, out of), since (*time*), to (at, on), opposite to, nearest to,
entgegen,[2] außer, aus, zuwider,[3]	toward(s), out of (except), out of, contrary (repellent) to,
Und binnen mit dem Dativ nieder.	within (*time*).
Wollen Sie ſo gut ſein, dieſe Zeilen nochmal zu wiederholen?	Will you be kind enough to repeat these lines?

15. Finden Sie es leicht, solche Listen auswendig zu lernen? 16. Was hilft einem dabei? 17. Welche Bibelstelle führte der Student an? 18. Bitte, wiederholen Sie die Vorwörter, die mit dem Dative gebraucht werden.

[1] Postpositive when meaning *according to:* dem Schreiben nach, *to judge by the writing.*

[2] Usually postpositive: dem Befehle gemäß, *in accordance with the command.*

[3] Always postpositive: dem geſunden Menſchenverſtande zuwider, *against common sense.*

Digitized by Google

Mit Vergnügen: „Schreib mit, nach, nebſt" u. ſ. w. Nicht wahr, Fräulein N., Sie können ſie mir jetzt herſagen?

N— nein, noch nicht!

Machen Sie doch den Verſuch! Fangen Sie ganz ungeniert (*zheniert'*) an!

Ein andermal, bitte.

Nun ja, wenn Sie wollen. Dieſes Geklingel können Sie leicht im Kopfe behalten.

Leider iſt die Sache damit nicht abgemacht!

Um zu lernen, wie die Vorwörter gebraucht werden, muß man Augen und Ohren offen halten und — Geduld haben. Um dieſes zu beweiſen, entnehme ich etliche Beiſpiele dem Wörterbuche.[1]

With pleasure: Schreib mit, etc. Miss N., you can recite those lines now, can you not?

N— no, not yet!

Oh, but try! Pay no attention to anybody!

Please let me do it some other time.

All right, if you prefer to. You can keep this jingle in your mind easily enough.

Unfortunately, that does not settle the matter!

If you want to learn how the prepositions are used you have to keep your eyes and ears open and — to be patient. To prove this I'll choose a few examples from the dictionary.

bei. (1. Ort): — der Kirche; die Schlacht — Leipzig; — Tiſche ſitzen; — einem Glaſe Wein; nahe — der Hand; — Hofe; — Homer; — der Sache bleiben; etw. — ſich tragen; dieſe Papiere wurden — ihm gefunden; Unterricht — jm.

by. (1, place: at, near, etc.): *near* the church; the battle *of* Leipzig; sit *at* table; *over* a glass of wine; *near at* hand; *at* court; *in* Homer; stick *to* a theme; carry something *with* one; these papers were found *on his person* or *in his*

19. Was bedeutet „ungeniert"? „ich geniere mich"? 20. Womit ist die Sache noch nicht abgemacht? 21. Was gehört dazu, den Gebrauch der Vorwörter zu bewältigen (master)?

[1] Flügel-Schmidt-Tanger under bei.

Digitized by Google

nehmen; — jm. wohnen; — den Römern; — uns; sich — jm. melden; — jm. anklopfen; ich sagte — mir selbst; — Gott ist nichts unmöglich u. s. w.

(2. Zeit, Gelegenheit, Umstände): — Tage; — hellem Tage; — Lichte besehen; — Südwind; — offenem Fenster; — Todesstrafe; — dem jetzigen Stande der Wissenschaft u. s. w.

(3. im Besitze von): — Geld oder Kasse; nicht — Kasse sein; — Sinnen (— Verstande) sein u. s. w.

(4. Bezeichnungen und Beteuerungen): — Namen nennen; — meiner Seele; — meiner Ehre; — Leibe nicht u. s. w.

lodging; take lessons *of* some one; live *at* some one's *house; among* the Romans; *with* us; report or announce oneself *to* some one; knock *at* some one's door; I said *to* myself; nothing is impossible *with* God; etc.

(2, time, circumstance): *by* day; *in* broad daylight; look (at a thing) *closely;* the south wind *blowing;* the window *being* open; *upon* pain of death; *in* the present state of science; etc.

(3, in the possession of): flush (of money); be short (of money); be *in* one's right mind; etc.

(4, designations and asseverations): call one *by* name; *upon* my soul; *upon* my honor; *by* no means; etc.

Hören Sie auf, Herr Professor! Sie machen uns ganz konfus.

Stop, professor! you are bewildering us completely.

Ich mute Ihnen natürlich nicht zu, alle diese Beispiele im Kopfe zu behalten.

Of course I do not expect you to keep all these examples in mind.

Nicht wahr, das wäre zu viel verlangt?

That would be asking too much, would it not?

Ja. So viel kann ich Ihnen nicht zumuten. Ich führte diese Beispiele nur an, um zu zeigen, wie wichtig dieses ganze Thema ist.

Certainly. I cannot ask so much of you. I brought up these examples merely to show you how important the whole subject is.

22. Verstehen Sie jetzt, wie „bei" gebraucht wird? 23. Weshalb führte der Lehrer die vielen Beispiele an?

Digitized by Google

Es ist Ihnen gelungen.	And you succeeded.
Ob wir es je fertig bringen, die Vorwörter richtig zu gebrauchen, ist eine andere Frage.	Whether we can ever manage to use the prepositions correctly is quite another matter.
Augen, Ohren offen gehalten! Nur Geduld!	Keep your eyes and ears open! Have patience!

24. Welchen Rat gab er den Schülern?

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **aus,** (1) *out, out of:* soeben kommt man — der Kirche, *people are just coming from church;* — den Augen, — dem Sinn, *out of sight, out of mind;* — der Mode sein, *be out of fashion.* (2) *from:* die Worte kamen ihr — dem Herzen, *the words came from her heart;* er stammt — einer alten Familie, *he comes from an old family.* (3) (*made*) *of:* in Amerika werden viele Häuser — Holz gebaut, *in America many houses are built of wood;* wor— werden Schuhe gemacht? *what are shoes made of?* Cf. also: was machen seine Eltern — ihm? *what are his parents making of him?* was wird (ist . . . geworden) — ihr? *what is she going to be* (*has become of her*)? — dir wird nie etwas, *you will never amount to anything.* (4) caused or occasioned by, *from, through:* — Liebe (Haß, Furcht, Not), *from,* or *through, love* (*hatred, fear, distress*).

2. **au'ßer,** (1) *out of:* — dem Hause, *out of doors;* — Atem, *out of breath.* (2) *except, besides:* alle — mir, *all except myself;* der Mann war — sich vor Freude (Schrecken), *the man was beside himself with joy* (*fear*).

3. **bei,** cf. p. 48 of *Sprechübung.*

4. **bin'nen,** *within:* — acht Tagen, *within a week;* — einer Stunde, *within an hour;* — kurzem, *within a short time.*

5. **mit,** (1) connection, close relation, *with, by:* —einander, *together, with one another;* alle —einander, *all together.* (2) condition: was ist — ihm? *what is the matter with him?* es ist aus — ihm, *it is all over with him.* (3) time relations: — der Zeit, *in time;* — zwanzig Jahren, *at the age of twenty.* (4) manner and circumstance: — einem Male, *all*

Digitized by Google

at once; — der Poſt (der Eiſenbahn) ankommen, *arrive by mail (by rail);* — gutem Gewiſſen, *with a good conscience.* (5) with adjs. or verbs: zufrieden — etw. ſein, *be satisfied with something;* — etw. anfangen (aufhören), *begin (stop) with something.* (6) adverbially, *jointly, simultaneously, together:* —eſſen, *sit down to dinner with others, join others in eating;* —gehen, *go along;* —ſingen, *join in singing;* etc.

6. **nach,** (1) direction, *to, towards:* — Deutſchland, *to Germany;* — allen Richtungen, *in every direction;* — Hauſe, *home(wards);* — der Stadt, *to town, into town.* (2) goal, aim, *for:* — dem Arzte ſchicken, *send for the doctor;* — dem Vogelneſte langen, *reach for the bird's nest.* (3) time relations, *after:* — beendetem Gottesdienſt, *after church;* — dem Eſſen, *after dinner;* — Sicht, *after sight.* (4) sequence: der Reihe — (or eins — dem andern), *one after the other, seriatim.* (5) conformity, *after, by, according to:* — dem, was ich höre, *according to what I hear;* allem Anſcheine —, *to judge by appearances;* — meiner Uhr, *by my watch;* ſeinem Anſehen —, *to judge by his looks;* jn. dem Namen — kennen, *know some one by name;* der Regel —, *as a rule;* — meinem Geſchmack, *to my taste.* (6) adverbially, *behind, after:* mir —! *follow me!* — und —, *little by little, gradually;* — wie vor, *as before.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. Mrs. N. is going to Germany next summer. 2. What do you think of the proverb, "Out of sight, out of mind?" 3. Your hat is out of fashion; for propriety's sake (anſtandshalber) you ought to get a new one. 4. That advice comes from the depth of your heart. 5. You know, of course, that she comes of an old family, one of the very best in New England. 6. I wonder what has become of her. 7. A little old mill stood just below the bridge. 8. For Heaven's sake! what is up now? 9. What has happened during my absence (Abweſenheit)? 10. I tell you, dear friend, I was beside myself with joy when they told me that I could (könne) go to America. 11. I can say with a good conscience that I have never yet stolen anything. 12. Not even apples? You are satisfied with yourself, (as) I see. 13. Sit down and take dinner with us. 14. Will you not come along? the park is

Digitized by Google

not far from the river. 15. Well, yes, for all I care (meinetwegen), but I must not stay too long. 16. I am going home now; will you come along? 17. When we attacked the enemy, he fled in all directions. 18. Where shall we go after dinner? 19. Go? To all appearances it is going to rain this afternoon. We had better stay (bleiben lieber) at home. 20. Inside of one's four walls one is out of danger. 21. Is my dress according to your taste? 22. What time is it now by your watch? According to mine it is half past ten. 23. I know from my own experience (aus eigener Erfahrung) how hard it is to learn things by heart.

B

7. **nö'tig,** *necessary:* durchaus —, *absolutely necessary;* es ist nicht —, *there is no need;* etw. (acc.) — haben, *be,* or *stand, in need of something;* etw. (acc.) für — halten, *regard something as necessary.*

8. **schwie'rig,** *difficult, hard:* eine —e Frage, *a difficult question* or *matter;* das Schwierigste haben Sie jetzt hinter sich, *the worst is now over* (*for you*).

9. **seit,** *since:* — wann? *since when?* — einigen Tagen, *for the last few days;* — einiger Zeit, *for some time past.*

10. **tref'fen** [i; a–o], (1) *hit, strike:* ins Schwarze —, *hit the mark* (lit. the *black* center in the target); Sie haben's getroffen, *you struck it.* (2) *meet, find:* jn. auf der Straße —, *meet some one on the street;* der Brief traf mich in B., *the letter reached me in B.* (3) refl. impers., *chance, happen:* es trifft sich ja ganz nett, *it chances very nicely* or *just right.*

11. **von,** (1) answering the question "whence", *of, from:* — allen Seiten, *from all sides;* — außen (innen, oben, unten, hinten, vorn), *from without* (*within, above, below, behind, before* or *in front*); — weitem, *from a distance;* — wo aus, (*starting*) *from which point,* or *from whence;* grüßen Sie ihn — mir, *give him my regards;* es war dumm — dir, *it was stupid in you;* dein Brief vom 1. d. M. (ersten dieses Monats), *your letter of the 1st inst.* (2) corresponding to genitive constructions, *of:* eine Tochter — mir, *one of my daughters,* or, also, *a daughter of mine;* der Zar — Rußland, *the Czar of Russia.* (3) in other modifying (noun or adjective) phrases, *of, by:* klein — Person, *small of size;* — Holz

Digitized by Google

(Stahl, Eisen, etc.), *of wood* (*steel, iron*, etc.); — Geburt, *by birth*. (4) with agent in passive constructions, *by:* — jm. gesehen werden, *be seen by some one*. (5) *concerning, about:* du kannst — Glück reden, *you may consider yourself lucky*. (6) in connection with verbs: — wem haben Sie das gekauft (geborgt, etc.), *of whom did you buy* (*borrow*, etc.) *that?*

12. **zu**, (1) place relations, *to, at, in, by:* ich gehe — Bett, *I go to bed;* — Boden fallen, *fall to the floor, fall down;* — Hause, *at home;* —r Kirche (Schule) gehen, *go to church* (*school*); — Tische sitzen, *sit at the table;* — Buffalo, *at B.;* — ebner Erde, *on the ground floor;* — Wasser und — Land, *by water and by land;* etw. —m Fenster hinauswerfen, *throw something out through the window*. (2) time relations, *at, on:* — Ostern, *at Easter;* — Mittag speisen (or essen), *dine, eat the noonday meal;* — Zeiten, *at times*. (3) purpose, end, *for, to:* tun Sie es mir — Gefallen, *do it to please me;* Wasser —m Trinken, *water for drinking;* es ist —m Totlachen, *it is funny enough to kill* (*a cat*). (4) equivalent of an objective gen., *to, of:* Liebe — Gott, *love to God;* Lust — einer Sache, *desire*, or *liking, for a thing;* der Schlüssel —m Haus, *the key to the house*. (5) manner, way: —r Not, *in case of need* or *necessity;* —m ersten (zweiten, dritten, etc.) Mal(e), *for the first* (*second, third*, etc.) *time;* —m Glück, *fortunately, luckily;* — Fuß (Pferd), *afoot* (*on horseback*). (6) with verbs, *to, at, about:* — etw. lachen, *laugh at something;* jn. —m Professor (Präsidenten) erwählen, *elect some one professor* (*president*). (7) before inf., *to:* es steht — hoffen, *it is to be hoped;* was gibt's — tun (sehen, hören, essen, etc.), *what is there to do* (*see, hear, eat*, etc.); ohne es — wissen, *without knowing it;* anstatt etw. davon — sagen, *instead of saying anything about it*. (8) adverbially, (*a*) *in the direction of:* er kommt auf mich —, *he comes toward me;* immer —! *go on! go ahead!* (*b*) *too:* es tat ihr gar — weh, *it pained her entirely too much*. (*c*) *shut, close:* mache das Fenster (die Augen, etc.) —, *close the window* (*the eyes*, etc.).

Übersetzen Sie folgendes: —

1. You may consider yourself lucky to live where your children can go to school. 2. When I am at home I go to bed at ten o'clock. 3. Do you consider it necessary to borrow money from them? 4. The king of England is also emperor of India. 5. Since when is Mr. N. in the city? I

Digitized by Google

met him this afternoon on the street; I recognized (erkennen) him at a distance. 6. Your letter of the 10th inst. reached me at F. 7. It was very stupid in me to leave (the) town without[1] saying anything about it. 8. Is there any water to drink? 9. I shall come home at Easter; then we shall all sit together at the table. 10. I have a fine room on the fourth floor (Stock, m.), whence I can look over the park and the river. 11. My best friend is a German by birth; what do you think of that? 12. They are now at the table. 13. Of whom did you buy your wheel? 14. Have you closed the windows and doors? 15. It is going to rain; we must close the windows. 16. Who is that coming towards us? 17. Give him my best regards. Of course, I know that congratulations (Glückwünsche) come to him from all sides. 18. I hurt her without knowing it. 19. Instead of going home and to bed early, they stayed until after midnight. What do you say to that? 20. At church one prays "for all travelers by water and by land." 21. Can you not dine with us? Please do so to please my wife. 22. It is funny enough to kill a cat to hear him tell what happened to him on his way home. 23. In 1900 Mr. Roosevelt was (wurde) elected vice-president of the United States; in 1904, president.

[1] Cf. p. 74.

Digitized by Google

Sechste Sprechübung

Ihre Erklärungen über die Präpoſition und die vielen Beiſpiele, die Sie anführten, haben mir geholfen, Herr Profeſſor.

Mir ſehr angenehm. Womit kann ich heute dienen?

Es fällt einem manchmal ſchwer zu entſcheiden, wo es am meiſten fehlt.

Wäre es Ihnen vielleicht recht, wenn ich den Genetiv und den Dativ noch näher beſpräche?

Mir würde das paſſen.

Mir auch.

Uns allen, ich verſichere Sie.

Dieſem Winke muß ich wohl folgen (Folge leiſten). Hoffentlich kann ich Ihnen noch behilflich ſein.

Your explanations of the preposition, and the many examples you cited, helped me a great deal, professor.

I am glad to hear it. In what way can I be of service to you to-day?

It is often hard to decide where help is most needed.

I wonder if you wouldn't like to have me discuss the genitive and the dative more in detail.

It would suit me.

And me, too.

It would suit all of us, I assure you.

I must follow out your suggestion. I hope I can be of further assistance to you.

1. Was hat der Klasse geholfen? 2. Welche Antwort gab der Lehrer? 3. Übersetzen Sie: in what way can I be at your service? 4. Wissen Sie immer, wo es Ihnen im Deutschen fehlt? 5. Was würde der Klasse passen?

Digitized by Google

Das trauen wir Ihnen unbedingt zu. Sie haben uns schon so viel geholfen, uns schon so manches erklärt, daß wir uns ganz und gar auf Sie verlassen.

We have every confidence in your ability to do that. You have already helped us so much, and explained so many things, that we rely entirely upon you.

In einer Beziehung ist mir Ihr Vertrauen sehr angenehm, und doch . . . Wissen Sie, ich weiß auch nicht immer, wo am meisten nachzuhelfen ist.

In one way your trust in me is very pleasant, and yet — do you know — I am not always sure myself where the most help should be given.

Mir scheint es manchmal, als fehle es uns überall.

It seems to me sometimes as if we were weak on everything.

Darin kann ich Ihnen nicht recht geben. Sie wissen nicht, wieviel ich Ihnen zutraue. Sie antworten mir ja so schön, wenn ich Sie dieses oder jenes frage.

I cannot agree with you there. You do not know how much confidence I have in you. Why, you answer me so nicely when I ask you this or that.

Sie wollen uns Mut einsprechen; nun ja, das gleicht Ihnen ganz und gar.

You wish to encourage us; very well, that is just like you.

Wozu ist man nicht fähig, wenn man den Mut dazu hat!?

There is nothing one cannot do, if one only has the courage.

Ja, darin muß ich Ihnen beistimmen.

True! I believe as you do about that.

6. Weshalb hatten die Studenten so viel Zutrauen zum Lehrer? 7. Was sagte er zu diesem Vertrauensvotum? 8. Wie schien die Lage der Dinge einem Studenten? 9. War der Herr N. damit einverstanden? Was sagte er? 10. Weshalb tat er das?

Digitized by Google

Wie gefällt Ihnen das deutsche Sprichwort: „Wem nicht zu raten ist, dem ist auch nicht zu helfen" — Haben Sie es noch nie gehört?

Nein, es ist mir nicht bekannt. Ich kann meinem Gedächtnis so ziemlich trauen; doch das Sprichwort ist mir fremd.

Doch das: „Nach dem Regen scheint die Sonne" und „Aus dem Regen in die Traufe" ist Ihnen schon zu Ohren gekommen?

Nein, doch verstehe ich beide.

Natürlich! Sie müssen Ihnen leicht vorkommen.

Nur nicht geschmeichelt!

Weshalb sollte ich Ihnen schmeicheln? Sie dürfen mir glauben, das tue ich nie.

Sind Sie Ihrer Sache ganz sicher?

Ganz.

How does the German proverb strike you: Wem nicht, etc. ("They that will not be counseled cannot be helped")? Have you never heard it?

No, I am not acquainted with it. I can trust my memory fairly well; but I don't think I ever heard the saying.

Yet you have heard Nach dem Regen, etc. ("After rain comes fair weather") and Aus dem Regen, etc. ("Out of the frying-pan into the fire"), have you not?

No, but I understand both.

Of course you do! they must seem easy to you.

Whatever you do, don't flatter us!

Why should I flatter you? I never do that, you may believe me.

Are you quite sure?

Quite.

11. Was halten Sie von den drei Sprichwörtern, die in der heutigen Übung vorkommen? 12. Wiederholen Sie alle drei, bitte. 13. Welche englischen entsprechen diesen? 14. Was bedeutet das Wort: Schmeichelkätzchen? 15. Hat man es gern, wenn man einem schmeichelt? 16. Wer sagt: "But when I tell him he hates flatterers, he says he does, being then most flattered"? 17. Sind Sie Ihrer Sache ganz sicher?

Digitized by Google

Sie zürnen mir doch nicht, Herr Professor? Es wäre kaum der Mühe wert, böse auf mich zu sein.

Ihnen böse sein? — davon ist keine Rede.

(Student für sich.) Es geschieht mir recht; es steht (bekommt) einem Schüler schlecht, solche Ausdrücke seinem Lehrer gegenüber zu gebrauchen.

Sie brauchen sich dessen gar nicht zu schämen. Bedienen Sie sich der Ausdrücke, die Ihnen geläufig sind. Mir können Sie keinen größeren Gefallen tun.

Ich danke Ihnen herzlich; Sie sind sehr freundlich. Wir verdanken Ihnen schon so viel.

Es ist alles gern geschehen; das brauche ich Ihnen kaum zu versichern. — Sagen Sie mir mal: waren Sie schon in einer deutsch-lutherischen Kirche, wenn die Litanei verlesen wurde? sind Sie schon da gewesen, Herr N.?

Nur einmal; ich erinnere mich aber besonders einer

You are not provoked at me, are you? It would not be worth while to be angry with me.

Be angry with you? — that is out of the question.

(Student to himself.) It serves me right; it is n't becoming to a pupil to use such expressions to a teacher.

You need not be ashamed of that. Use the expressions that are familiar to you. You cannot do me a greater favor.

Thank you heartily. You are more than kind. We owe you so much already.

I have done it all very gladly; I scarcely need to assure you of that. — Tell me: were you ever in a German-Lutheran church when the Litany was read? have you ever been there, Mr. N.?

Only once. I remember one phrase that occurred

18. Wie ermutigte der Lehrer die Schüler? 19. Gehen Sie zuweilen in die deutsche Kirche? 20. Fällt's Ihnen schwer, den Pfarrer zu verstehen?

Digitized by Google

Wendung, die so oft vorkam, nämlich: „Herr, Herr, erbarme dich unser!"

Auf diese Wendung hatte ich es eben abgesehen. Man erbarmt sich, z. B., eines Kindes, oder eines Armen. D. h., man nimmt sich seiner an, man hilft ihm, man steht ihm bei. — Erinnern Sie sich des Textes, über den der Herr Pastor predigte?

N— nein . . . etwas über das Sichfreuen, glaube ich.

Doch nicht: „Freut euch des Lebens, weil noch das Lämpchen glüht"? das ist ja ein Studentenlied.

Ah, jetzt fällt's mir ein: „Freuet euch mit den Fröhlichen und weinet mit den Weinenden." Ich entsinne mich der Worte ganz deutlich.

Sie haben aber ein gut Gedächtnis. Von Zeit zu Zeit sollten Sie dieses und jenes auswendig lernen.

Das tun wir auch. Ich kenne, z. B., Heines „Lorelei"

especially often: Herr, Herr, etc. ("Lord, have mercy upon us")!

I had that very phrase in mind. One erbarmt sich, etc. ("takes pity, e.g., on a child or a poor person. I.e., one takes an interest in him, one helps him, one assists him"). — Do you remember the text from which the minister preached?

N— no . . . something about rejoicing, I think.

Surely not from Freut euch, etc. ("Delight in life so long as the lamp holds out")? *that* is a student-song.

Ah, now I recollect it: Freuet euch, etc. ("Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep"). I remember the words very plainly.

You have a good memory. You ought to learn a few things by heart every now and then.

But we do that. I know, for instance, Heine's *Lorelei*

21. Welches Gebot steht in der Bibel betreffs der Fröhlichen und der Weinenden? 22. Was für deutsche Lieder haben Sie schon auswendig gelernt? 23. Welchen Rat gab der Lehrer den Schülern?

Digitized by Google

und Goethes „Der Fiſcher." Die ſind prachtvoll.

Ja, es lohnt ſich, ſolche echten Perlen dem Gedächtnis einzuprägen. — Erſt kürzlich kam mir Gilms „Allerſeelen" in die Hände. Wenn's Ihnen lieb iſt, ſo leſe ich es vor.

Ja, bitte, tun Sie das!

and Goethe's *Der Fischer*. They are magnificent.

It certainly pays to fix such *genuine* gems in the mind. — Only lately Gilm's *Allerseelen* ("All Souls' Day") came into my hands. I'll read it if you like.

Yes, please do!

Allerſeelen

Stell' auf den Tiſch die duftenden Reſeden,
Die letzten roten Aſtern trag' herbei,
Und laß uns wieder von der Liebe reden
Wie einſt im Mai.

Gib mir die Hand, daß ich ſie freundlich drücke,
Und wenn man's ſieht, mir iſt es einerlei;
Gib mir nur einen deiner ſüßen Blicke
Wie einſt im Mai.

Es blüht und funkelt heut' auf jedem Grabe,
Ein Tag im Jahre iſt den Toten frei;
Komm' an mein Herz, daß ich dich wieder habe,
Wie einſt im Mai.

Das iſt wirklich prächtig. Wollen Sie uns einen Gefallen tun, ſo ſchreiben Sie's auf die Wandtafel, ſo daß wir's abſchreiben können.

That is really splendid. If you wish to do us a favor, please put it on the board so that we can copy it.

Es ſoll geſchehen.

It shall be done.

Danke beſtens.

Thank you very much.

24. Bitte, wiederholen Sie Gilms „Allerseelen"; Goethes „Der Fischer"; Heines „Lorelei".

Digitized by Google

Wer von Ihnen will es auswendig lernen fürs nächſte Mal?

Which one of you will learn it for next time?

Ich.

I.

Ich auch.

So will I.

Gut. Dann wenn noch jemand die „Lorelei" wiederholt und vielleicht jemand anders den „Fiſcher", ſo haben wir ein ausgezeichnetes Programm. Alſo, adieu.

Very well. Then if some one else will repeat the *Lorelei* and still another one the *Fischer*, we shall have an excellent programme. Good-bye, then.

Adieu, Herr Profeſſor.

Good-bye.

This translation was made by Miss May Chamberlain, of the University of Nebraska.

ALL SOULS' DAY

Place on the board the asters' crimson glory,
The last sweet mignonette, too, bring to-day;
And let us of our love retell the story
As once in May.

Give me thy hand; I'd clasp it, closely pressing,
And should they see, I care not what they say.
Show me but once thy glance's fond caressing
As once in May.

On every grave rests flower or wreath as token
That once each year we give our dead this day.
Come to my heart, that love's joy be unbroken
As once in May.

Digitized by Google

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

The following are among the more common adjectives which require a genitive complement as an equivalent of the English *of* construction. Notice that in German the adjective *follows* its complement: der Sache müde, *tired of the affair*, ſeiner Sache gewiß ſein, *be sure of one's case*, etc.

1. **an'ſichtig**: einer Sache — werden, *get sight of something.*
2. **bedürf'tig**, *needy, in need of.*
3. **fä'hig** [also with zu and dat.], *capable, fit:* zu allem — ſein, *capable of anything.*
4. **gewahr'** [also with acc.], *aware:* jn. — werden, *notice*, or *see, some one.*
5. **gewiß'**, *sure, certain:* ſeiner Sache — ſein, *be sure of one's case (position, view).*
6. **kun'dig**, *experienced, skillful:* einer Sache — ſein, *be posted as to something.*
7. **los** [more commonly with acc., or von and dat.; cf. p. 30], *rid, free:* etw. — werden, *get rid of something.*
8. **mäch'tig**: einer Sache — ſein (werden), *have (get) the mastery of a thing.*
9. **mü'de**, *tired, weary:* zum Umfallen —, *tired to death;* er iſt es (really an old gen.) —, *he is tired of it.*
10. **ſatt**, *sated, weary, satisfied:* eſſen Sie ſich —, *eat plenty, eat your fill;* ſich — an etw. (dat.) ſehen, *look at something to one's heart's content.*
11. **ſchul'dig**, (1) *guilty:* ſich — bekennen, *plead guilty.* (2) *indebted, owing* (this meaning requires the acc.): wieviel bin ich —? *how much do I owe?* biſt du ihm etwas —? *do you owe him anything?*
12. **ſi'cher**, *sure, safe:* hier iſt man des Lebens nicht —, *here one's life is in danger.*
13. **wert**, *worth, deserving:* es iſt nicht der Mühe —, *it is not worth the trouble*, or *worth mentioning;* ſie iſt es (old gen.) —, *she is worthy of it.*

Their compounds with un (un-fähig, -gewiß, -kundig, -ſchuldig, -ſicher, -wert) are construed in the same way.

The following are the more common adjectives construed with the simple dative where English usually has *to:*

Digitized by Google

14. **ähn'lich**, *similar, like:* jm. — ſehen, *resemble some one;* das ſieht ihm —, *that's just like him.*

15. **an'genehm**, *pleasant, agreeable:* es wird (würde) uns ſehr — ſein, *we shall (should) be very glad.*

16. **bekannt'**, *known, acquainted:* mir iſt nichts davon —, *I do not know anything about it, I have no knowledge of it.*

17. **bequem'**, *convenient, comfortable:* es ſich — machen, *make oneself at home* or *comfortable;* wenn es dir — iſt, *if it suits you, if it is convenient for you;* — wohnen, *be comfortably lodged.*

18. **dank'bar**, *thankful, grateful.*

19. **fremd**, *unknown, strange:* Sie ſind mir —, *you are a stranger to me;* — tun, *act surprised, assume a surprised air.*

20. **gehor'ſam**, *obedient.*

21. **gele'gen**, *opportune, convenient:* — kommen, *be very welcome;* Sie kommen mir ſehr —, *you are just the one I want.*

22. **gleich**, *like, alike, similar, equal:* jm. — ſein, *be like some one;* (impers.) es iſt mir —, *I do not care, it is all the same to me;* jm. — tun, *match*, or *rival, some one.*

23. **gut** (lit. "good"): jm. — ſein (werden), *love* (*learn to love*) *some one, be fond of.*

24. **nei'diſch**, *envious, jealous of:* — ſein (werden), *be* (*become*) *envious.*

25. **ſchwer**, *hard, difficult:* das fällt mir —, *that is hard for me;* es fiel uns —, *we found it hard.*

26. **treu**, *true, faithful:* ſeinem Charakter —, *true to his character.*

27. **willkom'men**, *welcome:* ſei mir —! *welcome!* — ſein, *be acceptable, be welcome.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. As soon as I caught sight of him I knew that he was capable of anything. 2. Are you sure of that? 3. I cannot get rid of this cold (der Schnupfen). 4. I know it is not very pleasant to have a cold. 5. I would be very thankful (to you) if you could help me. 6. So (Alſo) he still owes you money? 7. Well, that's just like him, it comes very hard for him to pay his honest debts. 8. He was a stranger to me, unknown, but I did n't consider (halten) him capable of dishonesty. 9. He is true to his character, I fear.

Digitized by Google

10. We make ourselves at home here in your house, as you see. 11. It is all the same to me, my wife is not at home. 12. We are grateful to her for it. 13. I knew and she knew that her little visit at her mother's (bei . . .) would come in very opportunely for you bachelors (Junggeſellen). 14. Well, old fellow (Na, altes Haus), you live very comfortably here; I almost envy you: (sings) "Dear love (Schatz), I remain true to you." 15. If she could see you now, she would forgive you all you said about her visit. 16. Yes, yes; it is just like her. I know that I am welcome to my little cousin Anna when I — go. 17. Shame on you (Schäme dich)! eat and drink your fill. You will then be[1] in better humor. 18. It shall be my pleasant duty (I shall be very glad) to obey you. 19. It became known to us that the family was in need of help. They were strangers to us and did not wish to accept what we offered them. But help came very opportunely. 20. We became acquainted with them and now we do not find it at all hard to regard them (anzuſehen) as neighbors. 21. Certainly they will be thankful to you. 22. The old bachelor became very fond of the children. 23. Are you sure of your case? I fear he will never get rid of them. 24. I am tired to death; can you not make me a cup of coffee? 25. I do not care whether he comes or not. 26. We shall be very glad to meet him to-morrow evening.

B

The following are among the more common *reflexive* verbs which require a genitive as a secondary object:

1. (ſich) **an'nehmen** [i; a–o], *take charge of:* nimm dich doch ſeiner an, *do take charge of him, do take pity on him.*

2. (ſich) **bedie'nen,** *make use of:* ich brauche mich nicht des Wörterbuches zu —, *I don't need to make use of the dictionary.*

[1] Use the present.

Digitized by Google

3. (ſich) **bemächtigen,** *get,* or *obtain, control of, become master of:* wenn man ſich einer fremden Sprache — will, ſo . . ., *if one wishes to master a foreign tongue . . .*

4. (ſich) **entſinnen** [a–o], *recollect, remember:* ich konnte mich deſſen nicht —, *I could not recollect it.*

5. (ſich) **erbarmen,** *take,* or *have, pity on, have mercy on:* der Gerechte erbarmet ſich ſeines Viehes, *a righteous man regardeth the life of his beast.*

6. (ſich) **erin'nern,** *remember, recollect:* erinnerſt du dich ihrer noch? *do you remember her still?*

7. (ſich) **freu'en** [likewise construed with über (acc.) or wegen (dat., gen.)], *rejoice, be glad.*

8. (ſich) **ſchä'men** [likewise construed with über (acc.) or wegen (dat., gen.)], *be ashamed:* ſchämſt du dich ſeiner (or über ihn)? *are you ashamed of him?* ſchäme dich! *for shame! shame on you!*

The following verbs (and others, chiefly compounds with an, auf, aus, bei, ein, ent, entgegen, nach, etc.) require their object in the dative case:

9. **ant'worten,** *answer* [takes auf (acc.) to express that to which one answers: haſt du auf den Brief geantwortet? or haſt du den Brief beantwortet? *have you answered the letter?*]: antworte mir! *answer me!*

10. **begeg'nen** [ſein], *meet, run across:* wer iſt dir begegnet? *whom did you meet?*

11. **bekom'men** [a–o; ſein; often impers.], *be becoming, agree with one's health:* wohl bekomm's! proſit! *to your health!*

12. **dan'ken,** *thank, be under obligation:* das haſt du mir zu —, *you have me to thank for that.*

13. **die'nen,** *serve, wait on:* womit kann ich Ihnen —? *what can I do for you?* damit iſt mir nicht gedient, *that does not serve my purpose, that does not do me any good.*

14. **erſchei'nen** [ie–ie; ſein], *appear, make an appearance.*

15. **feh'len** [often impers.], *lack, be wanting, ail, be short of, trouble:* es fehlt mir etwas, *something is the matter with me.*

16. **fol'gen** [ſein], (1) *follow, attend.* (2) [ſein or haben], *obey:* warum haben Sie mir nicht gefolgt? *why did you not obey me?*

17. **gefal'len** [ä; ie–a; haben; frequently impers.], *please, suit:* warum ſollte es mir nicht —? *why should it not please me?* wie gefällt's Ihnen hier? *how do you like it here?*

18. **gehö'ren,** *belong:* wo gehört das hin? *where does this belong?*

Digitized by Google

19. **gehor'chen,** *obey.*

20. **genü'gen,** *suffice:* das genügt, *that's enough, that answers the purpose.*

21. **geſche'hen,** *happen:* es iſt ihm recht —, *good enough for him,* or *that is what he deserved.*

22. **glau'ben** [takes dat. of person, but acc. of thing], *believe, trust:* wenn ich dir — ſoll, *if I am to believe you.*

23. **glei'chen** [i–i], *resemble, be like:* das Kind gleicht dem Vater, *the child resembles his father.*

24. **hel'fen** [i; a–o], *help, assist.*

25. **man'geln** [often impers. with an (dat.)], *lack, be in need of, be wanting:* es mangelt mir an Geld, *I am short of money:* mangelt ihm irgend etwas? *is he in need of anything whatever?*

26. **nüt'zen,** *be of benefit, do good:* wozu ſoll das —? *what is the use of that?*

27. **paſ'ſen,** *fit, suit, be convenient:* paßt dir der neue Rock? *does the new coat fit you?* paßt's dir, mitzugehen? *does it suit you to go along?*

28. **ſchа'den,** *do harm, damage:* was ſchadet's? *what's the harm?*

29. **ſchei'nen** [ie–ie], *seem, appear:* mir ſcheint's als ob, *it seems to me as if.*

30. **ſchmei'cheln,** *flatter.*

31. **trau'en,** *trust, have confidence in.*

32. **zür'nen** [haben; also construed with auf (acc. of pers.) and über (acc. of thing)], *be angry, be provoked.*

To these must be added, as likewise requiring a dative object, verbal phrases of similar meaning: **behilflich ſein** = helfen; **Folge leiſten** = folgen; **Glauben ſchenken** = glauben; **Antwort geben** = antworten; etc.

Überſetzen Sie folgendes: —

1. She did not want to take care of the child. 2. I should like (möchte gern) to know whether he remembers us still. 3. The lame man had to make use of a stick. 4. Can't you remember how the minister prayed, "Lord, have mercy upon us!"? 5. Have pity on me! 6. I do not remember him any more (nicht mehr). 7. Are you not rejoiced at it?

Digitized by Google

8. Shame on you that you did not answer them! 9. What are they so glad about (Worüber, etc.)? 10. Have you answered him? Have you answered his letter? 11. Whom have you met to-day? 12. Your friends met me on the street. 13. I thank you; how does my new hat suit you? 14. How long have you served him? 15. Follow me! 16. To whom does this dog belong? 17. To no one; he does not seem to follow any one. 18. Believe me, he is not in want of anything. One cannot help him. If one wanted to try it (verſuchen), it would do him more harm than good. 19. It is not convenient for me now to go along. Just go; I trust you. 20. You will be angry at me if I go alone. 21. It seems to me that nothing suits her. In that respect (dieſer Beziehung) she is like her mother. 22. Don't flatter me; it is sufficient to know that I did not do him any harm. 23. Tell me, what ails you? what has happened to you? 24. Do not be angry with me; I cannot now tell you what I am most in need of. 25. Is he ashamed of his father and mother? 26. When I meet him I shall tell him what I think of it and of him. 27. We should be very glad if we could be of any assistance to you. 28. Cold weather does n't do us any harm.

Digitized by Google

Siebente Sprechübung

Ein kleines Lied, wie geht's nur an,
Daß man so lieb es haben kann,
Was liegt darin? Erzähle!

— Es liegt darin ein wenig Klang,
Ein wenig Wohllaut und Gesang
Und eine ganze Seele.

Diese Worte von Marie v. Ebner-Eschenbach kommen mir nicht aus dem Sinn, seitdem Sie uns „Allerseelen" vorlasen.

Das Gedicht scheint einen Eindruck auf Sie gemacht zu haben.

Ja; wir danken Ihnen sehr dafür.

Ich würde gern noch andere Gedichte vorlesen, aber leider mangelt es uns an Zeit heute.

Worauf haben Sie es denn abgesehen heute? auf noch mehr Vorwörter? Mir träumte die ganze Nacht davon.

I can't get these words of Marie von Ebner-Eschenbach's out of my mind since you read „Allerseelen" to us.

The poem seems to have made an impression on you.

Yes; we are greatly obliged to you for it.

I would gladly read other poems to you, but unfortunately we have not the time to-day.

What do you purpose doing to-day? do you intend to give us some more prepositions? I dreamt all night of them.

1. Wiederholen Sie das kleine Gedicht, womit die heutige Lektion anfängt. 2. Von wem ist's? 3. Wie gefällt's Ihnen? 4. Wiederholen Sie „Allerseelen." 5. Weshalb wollte der Professor keine andern Gedichte vorlesen? 6. Worauf hatte er es abgesehen?

Digitized by Google

Was sie nicht sagen! So gefährlich war die Sache doch nicht!

You don't say so! It was n't so bad as all that, I hope.

Meine Cousine versicherte mir, die Präposition „bei" wäre ihr die ganze Nacht nur so im Kopfe herumgewirbelt. Wahrscheinlich übertreibt sie's ein wenig.

My cousin assured me that the preposition bei had kept spinning around in her head the whole night long. Very likely she exaggerated a little.

Na, Fräulein N., habe ich wirklich ihren Schlaf gestört? Das tut mir sehr leid, bitte um Verzeihung.

Well, Miss N., have I really disturbed your sleep? I am sorry for that, I beg your pardon.

Kehren Sie sich gar nicht an mich; ich werde es schon aushalten.

Don't bother about me; I can stand it all right.

Stellen Sie sich die Sache nicht zu schwierig vor, meine Damen. Nach und nach wird sich alles von selbst geben.

Don't imagine this thing worse than it really is, ladies. Everything will come out all right by and by.

„Mit der Zeit bricht man Rosen," wie Sie uns schon einmal sagten.

"All things come to him who waits," as you told us once before.

Richtig. Nur muß man das andere Sprichwort nicht vergessen: „Keine Rosen ohne Dornen."

Certainly. Only the other proverb must not be forgotten: "No rose without a thorn."

Ja; nur sollten nicht zu viele Dornen sein.

True; but there ought not to be too many thorns.

7. Was sagte der Student über den Eindruck, den die vorigen Präpositionen auf ihn gemacht hatten? 8. Hat die „Cousine" die Sache übertrieben? 9. Was fragte der Lehrer Fräulein N.? 10. Welche Antwort gab sie ihm?

Digitized by Google

Das verſteht ſich ja von ſelbſt! Ich weiß ja wohl, meine Herrſchaften, „Allzuviel iſt ungeſund." Deshalb werde ich es mir nicht wieder zu ſchulden kommen laſſen, Ihren Schlaf zu ſtören.

Certainly not! I know well enough, ladies and gentlemen, that "Enough is as good as a feast." For that reason I shall not again be guilty of disturbing your slumbers.

Ach, Herr Profeſſor, es gibt ſo vieles, das wir wiſſen ſollten! Es ſchadet gar nichts, wenn wir auch manchmal „dran" müſſen.

Ah, professor, there is so much that we should like to know! It does not do any harm, even if we do have to "buckle down" to work occasionally.

Freilich ſchadet es nichts. — Heute wollen wir ein für allemal mit den Vorwörtern aufräumen, wenn's Ihnen gefällig iſt.

Of course it doesn't do any harm. — If it suits you, let us once for all make a clean sweep of the prepositions to-day.

Schön.

All right.

Die, welche unter allen Umſtänden den Akkuſativ regieren, können Sie ſo im Gedächtnis behalten:

Those which invariably govern the accusative you can keep in mind thus:

Bei: bis, durch, für, gegen, ohne,
um, ſonder, wider, muß
der Akkuſativ ſtehn
und nicht der Dativus.

With "till (up to), through, for, against, without,
around, without, against,"
the accusative, not the dative, must be used.

11. Geben Sie mir die drei Sprichwörter, die in der heutigen Lektion vorkommen. 12. Was bedeutet: er mußte dran? 13. Womit wollte der Lehrer aufräumen? 14. Haben Sie Ihr Zimmer schon aufgeräumt? 15. Ist ein Unterschied zwischen „aufräumen" und „mit etwas aufräumen"? welcher? 16. Bitte, wiederholen Sie die Vorwörter, die immer den Akkusativ regieren.

Digitized by Google

Nicht wahr, Herr —, dieſes iſt wieder ſo eine „Perle" wie die vorigen?

Weit ſchöner!

Wieſo?

Weil kürzer!

Und deswegen um ſo ſchöner?

Ja, eben. Die Präpoſition „ſondern" iſt mir nicht bekannt.

Nicht „ſondern"! „ſonder" — eine etwas ungewöhnliche Form für „ohne": ſonderglei-chen, without an equal; ſon-der Zweifel, without a doubt. Auch in der Dichterſprache ſieht man das Wort zuweilen.

Gut, ich werde mir's merken.

„Bis" iſt gewöhnlich mit andern Präpoſitionen verbun-den; z. B.: bis an die Wand, bis in den Wald, bis zum Ende des Gartens u. ſ. w.

Man ſagt aber doch: „bis zwei Uhr", „bis morgen", „bis dahin", „bis Weihnachten" u. ſ. w.

Here you have again a "gem" like the former ones, haven't you, Mr. —?

Oh, far more beautiful!

How so?

Because it is *shorter!*

And therefore all the more beautiful?

Precisely. — I never heard of the preposition ſondern before.

Not ſandern, but ſonder — a rather unusual form for ohne: ſondergleichen, etc. The word also occurs in poetic language occasionally.

All right, I'll bear that in mind.

Bis ("till, until, up to") is usually combined with other propositions; e.g., bis an die Wand, etc. ("up to the wall, clear into the forest, down to the end of the garden, etc.").

But still people say bis zwei Uhr, etc. ("till two o'clock, till to-morrow, till that time or to that place, till Christ-mas, etc.").

17. Weshalb hielt sie der Student für schöner? 18. Was wissen Sie von „sonder"? von „bis", von „statt", von „ohne"?

Digitized by Google

Gewiß. — Jetzt nur noch eine Liſte, dann ſind wir fertig. Ich ſagte Ihnen ja, wir wollten heute mit dieſem ganzen Thema aufräumen.

Undoubtedly. — Now just one list more and we are done. I told you, did I not, that we wanted to make a clean sweep of this whole subject to-day?

Es gibt alſo noch eine Liſte?

What! Is there still another list coming?

Ja. Obgleich es keine lange iſt, macht ſie den Studenten eigentlich am meiſten zu ſchaffen. Die Sache verhält ſich nämlich ſo . . . Doch von rechts wegen ſollte ich ſie Ihnen zuerſt diktieren. Alſo:

Yes. And, though it is not long, it is the one that gives students most trouble. The way the matter stands is this — But by rights I ought first to dictate it to you. Here:

An, auf, hinter, neben, vor,

über, unter, zwiſchen, in

ſtehn mit dem Akkuſativ,
wenn man fragen muß: Wohin?
Fragt man aber: Wo? ſo hat
Allemal der Dativ ſtatt.

at (on), upon (on), behind, alongside of, before,
over, under (below, among), between, in,
stand with the accusative, answering the question *Whither?* But in answer to the question *Where?* the dative is employed.

Sie ſehen, es handelt ſich alſo nur darum, ob man das Sein oder die Bewegung innerhalb eines Raumes oder Ortes oder die Bewegung nach demſelben bezeichnen will.

You see, then, it depends upon whether one wishes to express existence or motion *within* or *towards* (*to*) a region or place.

Zuweilen iſt dieſe Frage aber nicht ſo leicht abgemacht.

But sometimes this question can't be so easily settled.

20. Welche werden zuweilen mit dem Akkusativ und dann wieder mit dem Dativ gebraucht?

Digitized by Google

Das gebe ich gern zu. Und doch kann man eine Art „Bewegung" selbst aus bildlichen Ausdrücken herausfühlen.

Einige Proben, bitte.

Nun: ich schreibe an die Wandtafel, werfe mein Auge auf das Buch; etwas fällt uns in die Augen; Sie haben Vertrauen auf mich u. s. w.

Das letzte Beispiel ist uns nicht ganz klar. Warum Akkusativ?

Etwa so: Sie schenken oder geben mir Ihr Vertrauen. Es ist eine Tat, die von Ihnen auf mich übergeht; ich bin das „Ziel" derselben. Ähnliche Ausdrücke sind: glaubst du an Gott? ich denke oft an meine Mutter; wir sprechen über dieses und jenes u. s. w.

Mit knapper Not geht's, eine Art „Bewegung" herauszufühlen, wie Sie sagen.

Entschuldigen Sie! Nur noch einen Augenblick!

Wir stehen Ihnen zu Diensten. Ich dachte ohnehin, Sie

I grant you that willingly. And yet one can sense a kind of "motion," even in figurative expressions.

Give us a few samples, please.

Well: ich schreibe, etc. ("I write on the blackboard, cast my eye on a book; we catch sight of something; you have confidence in me, etc.").

The last example is not quite clear. Why the accusative?

I can perhaps explain it best in this way: you place your confidence in me. It is an act that passes from you to me. I am the "objective point." Similar expressions are Glaubst, etc. ("dost thou believe in God? I often think of my mother; we spoke about this and that; etc.").

It is *just* possible to sense a kind of "motion," as you call it.

Pardon me! Just one moment more!

We are at your service. I *thought* you were sending

21. Worauf kommt dieser Gebrauch an? 22. Ist diese Frage immer leicht zu entscheiden?

Digitized by Google

ſchickten uns heute etwas zu früh nach Hauſe.

Ich wollte nur noch bemerken, daß „ohne" ſehr oft ohne Artikel gebraucht wird. Übrigens iſt das auch der Fall mit dem engliſchen without.

Wir haben das ſchon bemerkt. Auch, daß der Infinitiv ſtatt des engliſchen Gerundiums in *-ing* gebraucht wird.

So iſt's recht! Es heißt, z. B.: „ohne zu eſſen, zu wiſſen, zu ſchlafen" u. ſ. w. — Mit „ſtatt" oder „anſtatt" ſteht es ebenſo: „(an)ſtatt zu bleiben, aufzuſtehen, zu träumen" u. ſ. w.

Beſten Dank für ihre Mühe. Die heutigen „Roſen" haben nicht viele „Dornen." Man braucht keine Handſchuhe, um ſie anzufaſſen.

Um ſo beſſer! — Vielleicht ſind ſie nur verſteckt.

(Der eine Schüler zum andern.) Was mag das bedeuten?

Erlauben Sie, daß ich Ihnen nur einige fühlen laſſe. Man ſagt, z. B.: das Buch liegt

us home rather too soon to-day.

I just wanted to add that ohne is often used without the article. By the way, that is also the case with English "without."

We have noticed that. Also that the infinitive is used instead of the English gerund in *-ing*.

Good! We say, for instance, ohne zu eſſen, etc. ("without eating, knowing, sleeping," etc.). Likewise „ſtatt" or „anſtatt": (an)ſtatt zu bleiben, etc. ("instead of staying, rising, dreaming," etc.).

We are much obliged to you for your trouble. Today's "roses" do not have many "thorns." They do not need to be handled with gloves.

So much the better! Perhaps the thorns are only hidden.

(One pupil to another.) What may that mean?

Permit me to let you feel some of them. For instance, we say das Buch, etc. ("the

23. Wie heißt "without eating," "instead of staying," "as far as the bridge"? 24. Hatten die heutigen „Rosen" keine „Dornen"?

Digitized by Google

auf dem Tisch; ich bin ihm auf offner Straße begegnet; er studiert auf der Universität; er wurde auf frischer Tat ertappt; geh geschwind aufs Postamt; jetzt wollen wir uns auf den Weg machen; auf Ihre Gesundheit! sie ist einige Tage auf Besuch; auf einmal konnte ich ihn nicht mehr sehen; wie heißt das auf Deutsch? u. s. w.

book lies *on* the table; I met him *in* the public street; he is studying *at* the university; he was caught *in* the very act; run *to* the post-office quickly; now let us start (lit. get *on* the road); *to* your health! she is *on* a visit for a few days; *all at* once I could not see him any more; what is that *in* German? etc."

Ach ja! — Dornen! sogar sehr spitze!

Oh yes! — thorns! And sharp ones too!

So? Jetzt aber kommen Sie gut nach Hause!

They are, are they? Well, good-bye (lit. I wish you a safe journey home)!

25. Weshalb führte der Lehrer die vielen Bedeutungen von „auf" an? 26. Was sagte er zuletzt?

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **an**: I, with dat. (1) answer to question "where"? *at, on, in:* — welchem Orte? *at what place?* — Ort und Stelle, *on the (very) spot, at the proper place;* — seiner Stelle, *in his place;* — der Wand, *on the wall;* am Himmel, *in the sky;* am Ufer, *on the bank;* er ist Professor — der Universität Leipzig, *he is a professor at the University of Leipzig;* — der Arbeit sitzen (sein), *sit (be) at work;* sie wußte nicht, wor— sie war, *she did not know what to make of it;* so viel — mir liegt, *as much as lies in my power;* es muß etw. d(a)ran sein, *there must be something to it.* (2) answer to question "when"? *on, at:* am Morgen, *in the morning;* am ersten Oktober, etc., *on the first of October,* etc. (3) prepositional phrase modifiers: — der Cholera sterben, *die of the cholera;* sich — jm. versündigen, *sin against some one;* — etw. zweifeln, *doubt (the truth of)*

Digitized by Google

something; es liegt nicht an mir, *it is not my fault;* mir liegt viel dar—, *I am greatly concerned about it, I desire greatly;* krank — Leib und Seele, *sick in body and soul;* — jm. vorbeigehen, *go past some one.* (4) sequence, often in impersonal constructions: jetzt ist es — Ihnen (dir, mir, etc.), *now it is your turn* (*mine*, etc.). II, with acc. (1) answer to question "whither"? *to, near:* sich — den Tisch (das Klavier) setzen, *sit down to the table* (*the piano*); — jn. schreiben, *write to some one;* etw. — jn. schicken, *send something to some one.* (2) not implying location: sich — etw. gewöhnen, *become accustomed to something;* — eine Sache glauben, *have faith in something.*

2. **bekom'men** [a–o; haben], *get, obtain, receive:* eine Krankheit —, *be taken sick;* genug zu essen —, *get enough to eat;* Lust zu etw. —, *get,* or *have, a mind to do something, become desirous of something;* Wurzeln —, *throw out roots;* Nachricht (Erlaubnis, etc.) —, *get news* (*permission*, etc.).

3. **ei'nig,** *united:* über etw. (acc.) — sein, *be agreed about something;* — werden, *come to an agreement.*

4. **ge'ben** [i; a–e], (1) *give, grant:* Gott gebe es! *God grant it!* Antwort —, *give,* or *make, answer;* böses Blut —, *cause bad blood;* seine Einwilligung zu etw. —, *give one's consent to something;* jm. Gehör —, *listen to,* or *be influenced by, some one;* sich Mühe —, *take pains* or *trouble;* Nachricht von sich —, *let oneself be heard from;* jm. Stunden —, *give private lessons to some one.* (2) *give, play:* was wird heute im Theater gegeben? *what is to be given in the theater to-day?* (3) with prep.: auf sein Geschwätz ist wenig zu —, *little attention is to be paid to his talk.* (4) with adj., part., and adv.: kund —, *announce, make known;* verloren —, *give up as lost.* (5) with inf.: sich zu erkennen —, *make oneself known, disclose one's identity;* einem Armen etw. zu essen —, *give something to eat to a poor man.* (6) idiomatic, *be:* es gibt[1] (gab, hat

[1] These forms of geben — always in the singular — are followed by an accusative as a subject; i.e., es is treated as the grammatical subject: es gibt keinen Zufall, *there is no such thing as accident.* This use of the verb, so idiomatic and peculiar, is seen (*a*) especially in expressions in which the real subject is represented as the result or consequence of something else: natürlich gab es Streit, *of course they quarreled;* and (*b*) in expressions in which the *simple existence* of the subject — when in its natural environment, or also without any specific reference to place — is to be predicated: früher gab es viele Büffel auf den westlichen Prärien, *formerly there were many buffaloes on the western prairies;* but es ist auch ein Büffel im Park, *there is also a buffalo at the park.*

Digitized by Google

gegeben, etc.), *there is* (*was, has been*, etc.); es gibt immer noch gute Menſchen, *there are still good people*; ehe es Eiſenbahnen gab, *before the days of the railroad*; nun, was gibt's Neues? *well, what's the news?*

5. **Gefal'len** [m.], *liking, pleasure, favor:* an etw. (dat.) — finden, *take a liking to something*; jm. etw. zu — tun, *do a favor to some one.* Cf. was iſt Ihnen gefällig? *what can I do for you? in what way could I serve you?*

6. **gern** [comp. **lieber**, sup. **am liebſten**], *gladly, with pleasure* (frequently paraphrased with *like to*): wir ſehen Sie immer —, *we are always glad to see you*; jn. (etw.) — haben, *like some one* (*something*); Sie trinkt — Kaffee, *she likes to drink coffee.*

7. **Not** [f.], *need, distress, trouble:* im Fall der —, *in case of necessity, if need be*; mit knapper —, *scarcely, narrowly*; ſeine liebe — mit jm. (etw.) haben, *have "a time" with some one* (*something*); es hat keine —, (*a*) *there is no need*, (*b*) *there is no danger*; wenn die — einmal an den Mann kommt, *if necessity arises, in case of need*; zur —, *at a pinch.*

8. **ſtö'ren**, *disturb:* darf ich Sie einen Augenblick —? *may I disturb you a moment?*

9. **träu'men** [frequently impers.], *dream:* mir hat's geträumt, *I dreamt*; ſo etwas habe ich mir nie — laſſen, *I never had such a thing enter my head, I never dreamt of such a thing.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. We found everything in its proper place. 2. There were many white clouds in the sky. 3. I am told (Man ſagt mir) your son is a professor at (the) Johns Hopkins University. 4. I do not know what to make of her ("where I am at" with her); it seems we can never agree. 5. We get very tired when we sit for hours (ſtundenlang) at our work. 6. "As much as in you lieth, be at peace (habt . . . Frieden) with all men." 7. In the evening I go to bed early in order to get up early in the morning. 8. It is not my fault that the little one is sick with the measles (Maſern, pl.). 9. We saw them when they went past our house. 10. Sit down to the table; we will see whether there is anything good to eat. 11. I wonder if we shall get anything to eat.

Digitized by Google

12. I got news from her that she arrived safely. 13. One must take more pains to do people a favor occasionally. 14. You do not disturb me; I like to listen to you. What do you wish to talk about? 15. No one can say anything against that, and besides, I have nothing against the family. 16. "The mother we gave up for lost." 17. Do me the favor to lay (and lay) the book on the table. 18. Sit down beside me; you won't disturb me. 19. There are many Germans in America. 20. I tell you, we had "a time" with them. I never dreamt that their parents would (würden) not give their consent. 21. Mr. N., might (dürfte) I disturb you just for a moment? I should (möchte) like to ask you whether you could give my daughter private lessons. 22. Let us stand under this tree till the rain is over. 23. I would rather go to the little hut behind those trees. 24. We cannot get there without getting wet (naß). 25. I gladly admit that there are many who would do me a favor.

B

10. **übertreiben** [ie–ie], *exaggerate, overdo:* — Sie es doch nicht so ſtark! *don't exaggerate so tremendously!*

11. **um,** (1) place, *around, at:* — jn. ſein, *be about some one;* jm. — den Hals fallen, *fall (up)on some one's neck.* (2) time, *at, about:* — halb vier, *at half past three;* — wie viel Uhr? *at what time?* (3) alternative: einen Tag — den andern, *every other day;* einer — den andern kam, *one after another came.* (4) cost, price, *at, for:* — hundert Taler, *for a hundred thalers;* — jeden Preis, *at any price;* — alles in der Welt, *for all the world;* —ſonſt, *for nothing, in vain.* (5) difference in comparisons, *by:* — zehn Jahre jünger, *younger by ten years;* — ſo beſſer, *so much the better.* (6) *with respect to:* wie ſteht's — ihn? *how about him?* (7) adverbial, *over, past:* die Zeit iſt —, *time is up.* (8) with inf., *in order to:* — ſicherer zu gehen, *to go more safely.* (9) idioms: — etw. (ſein Vermögen, etc.) kommen, *lose something (one's fortune,* etc.); —kommen, *perish, die;* jn. — etw. (acc.) bringen, *cause some one to lose something, get something away from some one;* jn. —bringen, *kill some one.*

Digitized by Google

12. **unter,** (1) place where, *under, below, among:* — einem Dach, *under one,* or *a, roof;* jm. — die Arme greifen, *assist,* or *help, some one (out of a difficulty);* etw. — den Händen haben, *have something in hand, be busy with something.* (2) time: — der Zeit (or — deſſen), *in the meantime.* (3) *among:* — uns geſagt, *between us;* — die Soldaten gehen, *enter the army, enlist;* — die Leute kommen (gehen), *mingle with people;* — vier Augen, *privately, between us.* (4) circumstance, way, *on, by, under:* — Schloß und Riegel, *under lock and key, behind the bars;* was verſtehen Sie dar— ? *what do you understand by that?* nur — der Bedingung, *only on the condition.*

13. **vertra'gen** [ä; u–a], (1) *endure, bear, stand:* die Hitze war nicht mehr zu —, *the heat was no longer bearable;* mein Mann kann Milch nicht —, *milk does not agree with my husband.* (2) refl., ſich mit jm. —, *be on good terms,* or *get along well, with some one;* die zwei können ſich nicht —, *those two cannot get along together.*

14. **vor,** (1) place where, *before, at, in front of:* — der Tür, *before the door;* jm. die Türe — der Naſe zuſchlagen, *shut the door in one's face;* — jm. den Hut abnehmen, *tip (take off) one's hat to some one.* (2) time when, *before, since, ago, ere:* — Mitternacht, *before midnight;* — einer Woche (einem Monat, etc.), *a week (a month,* etc.) *ago;* — alters, *in days of yore;* — kurzem, *a short time since;* — Jahren, *years ago.* (3) precedence, *above:* — allem, *above everything;* — allen Dingen, *above all things.* (4) reason, occasion, *of, on account of, through, with:* — Hunger ſterben, *die of hunger;* ſtarr — Kälte, *stiff with cold;* — dem Lärm, *on account of the noise.* (5) with verbs, adjs., nouns, etc., expressing various relations, *of, from, for:* ſich — jm. fürchten, *be afraid of some one;* ſicher — jm. ſein, *be safe from some one;* Achtung — dem Geſetz haben, *have respect for the law.*

15. **vor'haben,** (1) *be occupied,* or *busy, with:* was hat er vor? *what is he busy with?* (2) *plan, intend:* etw. Böſes —, *be planning something bad, be up to some mischief;* was haſt du heute abend vor? *what have you on hand for this evening?*

16. **Zug'luft** [f.] or **Zug** [m.], *draught, current of air:* ſich der — or dem — ausſetzen, *expose oneself to a draught.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. I do not believe him; I know he likes to exaggerate. 2. Have you not exaggerated that somewhat? 3. I have

Digitized by Google

been about her very much, and have not seen anything of that kind. 4. To-morrow I shall rise at half past six o'clock. 5. At what time does the train arrive? 6. I bought me a new hat for two dollars. One after another of my (lady) acquaintances asked me how much I had paid for it. Did I tell them? 7. Not for anything in the world would I have told them (hätte, etc.). 8. I assure you, she looked ten years younger than when (als da) I saw her the last time. 9. I fear he has lost his fortune entirely. 10. Many a man has lost his good name in trying (indem er verſuchte[1]) to become rich quickly. 11. They got everything away from the old man. Shame on you, that you did not help him. 12. I do not remember that I ever (je) helped them out of any difficulty. 13. Between us, he plans to enter the army. What do you think of that? I never should have dreamt of his doing that. 14. He always speaks of the "hoi polloi[2]"; tell me, what is to be understood by that? 15. That is just like him; I have a good notion to shut the door in his face, when he comes again. 16. Good! I take off my hat to you. 17. I spoke to Mr. N.[3] about a week ago, but I do not think that I can interest him in the matter. 18. Above all, do not expose yourself to a draught, otherwise (ſonſt) you will take[4] cold. 19. What are those young fellows up to now? 20. You are safe from them; they will not come[4] into your house again.

[1] Cf. equivalents of English participial constructions, p. 189.
[2] *οἱ πολλοί*, "the masses, the herd."
[3] Use the accusative without a preposition.
[4] Use the present tense.

Digitized by Google

Achte Sprechübung

Jetzt wäre es uns aber lieb, wenn Sie uns bald einmal etwas über die deutsche Wortfolge sagten.

Ich habe mir schon vorgenommen eine Stunde darauf zu verwenden, doch heute wollen wir uns von unsern grammatischen „Strapazen" ausruhen. Übrigens gelingt Ihnen ja die Wortfolge ausgezeichnet.

Sehr freundlich von Ihnen. Wir sind so ziemlich daran gewöhnt, doch mangelt uns der theoretische Standpunkt.

Sie geben ja so gut acht, daß nur wenige Fehler vorkommen. — Wenn's Ihnen beliebt, wollen wir die Sache morgen oder übermorgen abmachen. Vertrauen Sie einstweilen

We should like very much to have you tell us, before long, something about the order of words in German.

I have planned to devote an hour to that subject, but to-day let us recuperate from our grammar "hardships." Besides, you do not have any difficulty with the word-order.

It is very kind of you to say that. We are fairly well accustomed to the German word-order, yet we lack a knowledge of the underlying theory.

You pay such close attention that but few mistakes occur. — If you don't mind, we will dispose of that matter to-morrow or the day after. For the present you can trust

1. Was wäre den Studierenden lieb? 2. Was hatte der Lehrer vor? 3. Weshalb nannte er die grammatischen Studien „Strapazen"? 4. Wie gelang ihnen die Wortfolge? 5. Woran mangelte ihnen? 6. Weshalb kamen so wenige Fehler vor? 7. Welchen Rat gab der Professor den Studenten?

Digitized by Google

Ihrem Gefühl. — Warum lachen Sie?

Bitte um Verzeihung! Eben fiel mir das Sprichwort ein: „Trau', ſchau', wem!"

Das iſt nicht übel! Sie machen ſich doch nicht luſtig über mich?

I bewahre! Ich meine nur, meinen „Gefühlen" ſei nicht recht zu trauen.

Nur Geduld! nächſter Tage werden wir dieſem Übelſtande abhelfen.

Ihr Verſprechen genügt uns. Ich meinesteils werde mich hüten Ihnen vorzuſchreiben, was Sie tun ſollen.

your feelings. — What are you laughing at?

I beg your pardon! Just now the proverb Trau', etc. ("be careful whom you trust") came into my mind.

That is n't bad! You are not making sport of me, I hope.

O dear, no! I am merely thinking that my "feelings" are not to be trusted.

Be patient! one of these days we will remedy the evil you complain of.

Your promise is sufficient. For my part I shall take good care never to prescribe what you should do.

Machten Sie geſtern den Spaziergang, wozu ich Ihnen riet?

Wir trauten dem Wetter nicht recht. Es ſah etwas nach Regen aus; übrigens hatten wir auch zu viel zu tun.

Doch nicht mit Studieren?

Did you take the walk yesterday, which I advised you to take?

We were rather suspicious of the weather. It looked a little like rain; besides, we had a great deal to do.

Surely not with your studies?

8. Welches Sprichwort fiel dem einen ein? 9. Machte er sich lustig über jemand? 10. Was sollte nächster Tage geschehen? 11. Wovor hüteten sich die Schüler? 12. Wozu hatte man ihnen geraten? 13. Weshalb machten sie den Spaziergang nicht? 14. Wie sah es aus?

Digitized by Google

Ja, doch, Herr Profeſſor.

Da ſieht man doch, wie Sie Ihrem Lehrer folgen! Das Studieren kommt einem noch=mal ſo leicht, wenn man nicht immer über den Büchern ſitzt.

Davon iſt keine Rede bei uns.

Sie entſinnen ſich der Schü=lerſzene im „Fauſt", nicht wahr?

Es iſt ein ſehr beſchränkter Raum,
Man ſieht nichts Grünes, keinen Baum,
Und in den Sälen, auf den Bänken
Vergeht mir Hören, Sehen und Denken.

Aber, Herr Profeſſor, Sie ſind doch kein Mephiſtopheles![2]

Na, hoffentlich nicht; doch weiß ich aus eigener Erfahrung, wie willkommen und wohltu=end kleine Ausflüge ſind.

Ein andermal werden wir Ihnen folgen. Seien Sie uns nicht böſe! Wir ſind Ihnen recht dankbar, daß Sie ſich für uns intereſſieren.

Yes, sir!

A good illustration of how you obey your teacher! Studying is as easy again if one is not constantly poring over books.

That is out of the question in our case.

You remember, do you not, the scholar-scene in *Faust*?

'T is all so cramped and close and mean,
One sees no tree, no glimpse of green,
And when the lecture-halls receive me
Hearing, seeing, and thinking leave me.[1]

But, professor, you are not a Mephistopheles!

Well, I hope not; yet I know from my own experi=ence that little excursions are very welcome and beneficial.

We shall follow your advice the next time. Don't be pro=voked with us, please! We are very grateful to you for the interest you take in us.

15. Weshalb ſoll man nicht immer über den Büchern ſitzen? 16. Können Sie mir die Stelle aus dem „Fauſt" anführen? 17. Was können Sie mir von kleinen Ausflügen ſagen? 18. Wofür intereſſieren Sie ſich beſonders?

[1] Bayard Taylor's translation of ll. 1884–1887.

[2] The representative of Evil in Goethe's great poem, *Faust*.

Digitized by Google

Bewegung, frische Luft, einfache Kost — mit andern Worten, „Salz und Brot machen," wie man sagt, „die Wangen rot."

Exercise, fresh air, simple food — in other words, "salt and bread," as the old saying goes, "make the cheeks red."

Ja, aber der Student hatte doch recht, als er dieses Rezept etwas abänderte. Bei ihm hieß es nämlich:

Yes, but the student was right after all, when he changed that recipe somewhat. His version ran,

Aber Butterbröter (=brote)
Machen Sie viel röter.

But bread and butter
Makes them ruddier.

Dagegen habe ich auch nichts einzuwenden.

I have no objection to that way of putting it.

Ich auch nicht. Ich stimme dieser Version sogar vollkommen bei.

Nor I. I agree with this version entirely.

Ihre Liberalität kommt uns sehr erwünscht, wenn auch etwas unerwartet. Ich glaubte nämlich, Sie wollten uns mit „Salz und Brot" abspeisen, ha, ha! Diese Kost wäre uns übel bekommen.

Your generosity is welcome, although somewhat unexpected. You see, I thought you were probably going to put us off with "bread and salt." That diet would not have agreed with us.

Ja, warten Sie nur, Sie Böser! ich werde schon noch wett mit Ihnen werden.

Just wait, you wretch! I shall get even with you yet.

Das sind sie schon längst.

Oh, you were that long ago.

19. Was macht die Wangen rot? 20. Wie änderte ein gewisser Student dieses Rezept ab? 21. Sind Sie damit übereinverstanden? 22. Wie anders könnte man diese letzte Frage (21) stellen? 23. Was glaubte der eine Student? 24. Haben Sie das Wort „abspeisen" schon gehört? verstehen Sie's? 25. Was bedeutet: mit jemand wett werden?

Digitized by Google

Wollen die Herrſchaften mir erlauben, etwas aus dem Feuilleton[1] der „Frankfurter Zeitung" vorzuleſen? Eigentlich tun Sie wohl daran, den Auszug ſelbſt zu leſen, denn vielleicht ſind Sie dieſes Zeitungsdeutſch nicht gewöhnt. Es iſt etwas

Will you permit me to read you something from the supplement of the *Frankfurter Zeitung?* Really you would do well to read the extract yourselves, for you may not be accustomed to newspaper German. It is called

Aus der Kindheit der Eiſenbahnen

Thiers[2] verhielt ſich noch im Jahre 1836 gegen den Bau von Eiſenbahnen ablehnend: denn man „möchte nicht gern durch die Anlage von Eiſenbahnen das Leben der Reiſenden aufs Spiel ſetzen."

Franz Arago[3] riet bei der Verhandlung über die Verſailler Bahn von dem Bau eines Tunnels ab, „weil das Leben der Paſſagiere durch den Wechſel der Temperatur und durch die Möglichkeit von Exploſionen der Lokomotiven ſehr gefährdet würde."

Papſt Gregor XVI erklärte die Eiſenbahn für ein „durchaus verabſcheuungswürdiges Transportmittel."

Ein großer Brünner Fabrikant namens Auſpitz brach, als er davon hörte, daß Rothſchild eine Bahn von Wien nach Brünn bauen wollte, in den höhniſchen Ruf aus: „Narrheit! Die Diligence verkehrt immer leer auf der Strecke, und da ſoll ſich eine Bahn rentieren?"

Als Kaiſer Ferdinand dem Banquier (bankiē') Rothſchild das Privilegium zur Erbauung der Nordbahn erteilte, meinte er: „Geben wir's ihm, lange kann ſich ſo etwas doch nicht halten."

Grillparzer[4] ſpottete:

Eiſenbahnen, Anlehn und Jeſuiten
Sind unbeſtritten
Die Wege, die wahren,
Zum Teufel zu fahren.

[1] The *Feuilleton* is that part of many European journals which is devoted to light literature, anecdotes, etc. It is usually at the foot of the page and separated by a line from the general news.

[2] Pronounce ti-err'; a French statesman (1797–1877).

[3] A French scientist (1786–1853).

[4] An Austrian poet (1791–1872).

Digitized by Google

Ehe der Bau der Eisenbahn von Nürnberg nach Fürth[1] begonnen wurde, gab das bayerische Obermedizinalkollegium ein Gutachten dahin ab, daß der Fahrbetrieb mit Dampfwagen im Interesse der öffentlichen Gesundheit zu untersagen sei. Die schnelle Bewegung erzeuge unfehlbar eine Gehirnkrankheit bei den Passagieren, welche eine besondere Art des delirium furiosum darstelle. Wollten die Fahrenden der Gefahr trotzen, so müsse der Staat wenigstens die Zuschauer schützen. Der bloße Anblick eines rasch dahinfahrenden Dampfwagens erzeuge genau dieselbe Gehirnkrankheit; es sei deshalb zu verlangen, daß der Bahnkörper zu beiden Seiten mit einem dichten, mindestens fünf Fuß hohen Bretterzaune umgeben werde. — Ein Redner des bayerischen Landtages meinte, daß Bayern, da es keine überseeischen Verbindungen habe, auch keine Eisenbahn brauche.

Als der Oberwegebauinspektor für Pommern,[2] Neuhaus, nach England reisen wollte, um sich über die neuen Eisenbahnen zu unterrichten, fertigte ihn Beuth, der Direktor der Abteilung des preußischen Finanzministeriums für Handel und Bauwesen, mit den Worten ab: „Lieber Neuhaus, ich habe Sie bis jetzt für einen vernünftigen Menschen gehalten, aber ich fange an, daran zu zweifeln."

König Ernst August von Hannover wollte keine Eisenbahnen im Lande, weil „sonst jeder Schuster und Schneider so rasch reisen könnte wie der König."

Aber es hat auch nicht an weitsichtigen Männern gefehlt, die mit scharfem Auge den Wert der Eisenbahnen sofort erkannt haben.

Wir finden das etwas schwierig. Wollen wir es nicht auf ein andermal sparen?	We find that rather difficult. Shall we not save it up for some other time?
Wie Ihnen beliebt. Nur wollen wir's einmal laut durchnehmen — der richtigen Aussprache wegen. (Der Lehrer legt besonderen Nachdruck auf die Fremdwörter.) So, jetzt wird's wohl gehen.	Just as you please. Only we ought to go over it aloud — for the sake of correct pronunciation. (The instructor pays special attention to foreign words.) There now, that will do.

[1] The first railroad constructed in Bavaria.

[2] Pomerania, a province of Prussia.

Digitized by Google

Herr Profeſſor, was ſind „Anlehen"?

Nehmen Sie nur getroſt Ihr Wörterbuch dazu. Es kommen einige Ausdrücke vor, die Ihnen unbekannt ſind. Alſo, präparieren Sie die Lektion auf morgen.

Professor, what are „Anlehen"?

Don't be afraid to consult your dictionary for this lesson. There are several expressions you don't know. Prepare the lesson, then, for to-morrow.

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **an'ziehen** [zog — gezogen], (1) *put on, don:* andere Kleider —, *change one's clothes;* reine Wäſche —, *put on clean linen.* (2) *dress:* ſich —, *dress oneself;* ein Kind —, *dress a child.*

2. **aus'ſehen** [ie; a–e], *appear, look:* jung —, *appear young;* wie du ausſiehſt! *how you do look!* es ſah nicht darnach aus, *it did not look like it;* wie ſieht's aus? *how does everything look?* es ſieht aus, als ob . . ., *it looks as if . . .;* es ſah nach Regen aus, *it looked like rain.*

3. **aus'ziehen** [zog — gezogen], (1) *take off:* die Stiefel —, *take off one's boots.* (2) *undress:* ſich —, *undress.* (3) with auxiliary ſein, *move out:* am 1. d. M. ziehe ich aus, *I shall move out the first of the month.*

4. **bei'ſtimmen,** *assent, agree:* ich kann Ihnen nicht —, *I cannot agree with you.*

5. **belie'ben:** I, trans. *like, wish:* — Sie noch etwas? *would you like anything else?* — Sie einzutreten, *please to enter.* II, intrans. w. dat. of pers. *please, suit:* tun Sie, was Ihnen beliebt, *do as you please;* was beliebt? *what is your pleasure? what can I do for you?* wie beliebt? *sir? madam? what did you say?*

6. **böſe,** *wicked, evil:* jm. (or auf jn.) — ſein, *be angry with some one;* er war ganz — darüber, *he was greatly angered at it;* es war nicht — gemeint, *I had no ill intentions, nothing harmful was intended.*

7. **ein'fallen** [ä; ie–a; ſein], (1) *fall in* (house, wall, etc.); (2) *sink in:* mit eingefallenen Wangen (Augen), *with hollow, sunken cheeks (eyes).* (3) *make an inroad, invade:* der Feind iſt in das Land eingefallen, *the enemy invaded the country.* (4) *come into one's mind, occur, recollect:* was fällt dir ein? *what notion is that you have?* es wollte

Digitized by Google

mir nicht —, *some way I could not recollect;* ſo etwas fiel mir nie im Traume ein, *I never dreamt of such a thing;* was dir nicht alles einfällt! *what queer notions you take!*

8. **ein'wenden** [regular, or wandte — gewandt], *object, urge against:* dagegen ließ ſich nichts —, *nothing could be said against that;* haſt du etwas dagegen einzuwenden? *have you any objections to that?*

9. **Erfah'rung** [f., -en], *experience:* —en machen, *have experiences:* aus eigner —, *from one's own experience;* in — bringen, *learn, find out;* durch — wird man klug, *a burnt child dreads the fire.*

10. **früh'ſtücken,** *eat breakfast:* cf. zum Frühſtück, *for breakfast.*

11. **Gut'achten** [n.], *opinion, judgment:* wollen Sie mir Ihr — darüber geben, *will you give me your judgment about this?*

12. **lieb,** (1) *dear, beloved:* der —e Gott, *the good Lord;* unſre —e Frau, *the blessed Virgin;* das weiß der —e Himmel, *Heaven knows that;* (oh) du —e Zeit! *good gracious!* man hat ſeine —e Not mit Kindern, *one has trouble enough with children;* etw. (in.) — haben, *be fond of something (some one);* einem — ſein (werden), *be (become) endeared to one;* es iſt mir —, *I am glad, I like;* es wäre mir — geweſen, *I should have liked.* (2) *agreeable, pleasant:* wenn es dir — iſt, *if agreeable to you.*

13. **Paſſagier'** (-zhir) [m., -e], *passenger.*

14. **ſpazie'ren** (or — gehen), *promenade, take a walk, take an airing.*

15. **Spazier'gang** [m., ¨e], *walk, airing, promenade:* wollen wir nicht einen kleinen — machen? *shall we not take a little walk?*

16. **ziem'lich,** (1) adj., *passable, tolerable, considerable:* eine —e Menge (Strecke), *a considerable number (distance).* (2) adv., *pretty, tolerably, rather, quite, fairly:* — gut, *pretty well;* die Arbeit iſt ſo — fertig, *the work is just about done;* — ſpät, *rather late;* es iſt ſchon — lang her, *it is quite a while ago;* — günſtiges Wetter, *fairly favorable weather;* ſo —, *fairly well,* or *one can't complain.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. The mother dressed her child before she permitted it to take a walk. 2. I must agree with you; he looks fairly well. 3. What did you say, sir? 4. I must dress now; it might (möchte) occur to them to call (vorzuſprechen). 5. It pleased them to stay more than an hour; I had no objections to that. 6. Would you like another (noch eine) cup of coffee?

Digitized by Google

7. You look as though you had n't a friend in the world. 8. Undress now and go to bed; otherwise (ſonſt) you will[1] take it into your head to go out once more. 9. I shall do what I please. 10. I don't remember now what he said, but I believe he was very angry about the stories they[2] told about him. 11. No harm was intended; it did not occur to any one to wish to harm him. 12. Nothing can be urged against that (Es läßt ſich, etc.). 13. I know from my own experience that it is dangerous to express one's opinion about everything. 14. I am glad to hear that you think so. 15. I invited them to breakfast with me. If you like, stay, and eat with us. 16. We should prefer (Es wäre uns lieber) to come another time. 17. There were fifteen hundred passengers on the steamer — a pretty large number (Anzahl), I can tell you. 18. Well, shall we now take a walk? 19. No, let us wait till we have had breakfast; it is rather far over there. 20. I am just about done with my work. 21. As soon as I am done with my lesson I can promenade as much as I please. 22. How is the weather? does it look like rain? 23. O dear, no! no danger! 24. That man is very fond of his children; they are all well dressed and they all look healthy.

B

1 (Erſtens). Übertragen Sie den auf Seite 85 abgedruckten Auszug aus dem Feuilleton der „Frankf. Ztg." ins Engliſche, und zwar ſchriftlich.

2 (Zweitens). Stellen Sie alle Ihnen unbekannten Wörter alphabetiſch zuſammen, um ſie ſodann dem Gedächtnis einzuprägen.

3 (Drittens). Machen Sie den Verſuch, das, was in dem beſagten Auszug über „die Kindheit der Eiſenbahnen" geſagt wird, mündlich zu wiederholen.

[1] Use the present tense.

[2] The German does not permit the omission of the relative pronoun.

Digitized by Google

Neunte Sprechübung

Heute sind Sie aber spät! einen Spaziergang gemacht? was?

Nein, meine Freundin und ich hatten einen kleinen Gang zu tun (machen).

Na, legen Sie nur ab! Es geht mich ja nichts an, wenn Sie sich zuweilen auch etwas verspäten.

Wir hatten einiges zu besorgen, ehe wir hierher kamen. Hoffentlich kommt's nicht wieder vor.

Das tut nichts, Sie brauchen sich keine Vorwürfe darüber zu machen.

Da wir gerade am Beichten sind, so . . .

Ach, lassen Sie das gut sein! die paar Minuten haben ja nichts zu bedeuten.

Es drängt mich doch, ein offenes Geständnis abzulegen.

You are late to-day! You've been taking a walk, have n't you?

No, my friend and I had a little errand to do.

Come, you may as well take off your things! It is none of my business if you are late now and then.

We had a few things to attend to before coming. I hope it will not happen again.

It really does n't matter, you need not blame yourself for it.

Since we are in the confessing business, we . . .

Ah, never mind! the few minutes you have lost are of no consequence.

I feel impelled to make a clean breast of it.

1. Warum hatte sich die eine Studentin verspätet? 2. Wozu wurde sie eingeladen? 3. Geht es den Lehrer etwas an, wenn sich die Schüler verspäten? 4. Wer besorgt Ihre Einkäufe? 5. Weshalb machte sich Fräulein N. Vorwürfe? 6. Was bedeutet: Lass das gut sein? 7. Was drängt es einen, wenn man ein Unrecht auf dem Gewissen hat?

Digitized by Google

Nun, wie Sie wollen. Wenn Sie mich durchaus zu Ihrem Beichtvater machen wollen, so höre ich Ihnen gern zu. Doch meinetwegen brauchen Sie's nicht zu tun.

Ich las heute morgen von einem großen Gelegenheitsverkauf in der Allerheiligenstraße. So etwas wollte ich doch nicht verpassen.

Alle tausend! Entschuldigen Sie mich; doch heraus mit der Sprache! sind Sie etwa „dreingefallen"?

Um ein Haar; denn die Anzeige (Reclame) war auch zu verlockend.

Sie wissen ja doch, wie man sagt: „Ein wohlfeiler Kauf lockt das Geld aus dem Beutel." Was wollen Sie? der Kaufmann kann seine guten Waren doch nicht verschenken.

Nein, wenn ich es mir recht überlege, so sehe ich ein, daß ihm das unmöglich ist.

Well, just as you please. If you are bound to make me your father confessor, I shall listen to you gladly. But you must not do it simply for my sake.

This morning I read of a big bargain sale in All Saints Street. Of course I did not want to miss anything of that kind.

The deuce you say! Excuse me; but now let's have the whole story! I suppose you fell into the trap.

I came within a hair's breadth of it; for the advertisement was too tempting.

But you certainly know the old saying, "A good bargain is a pick-purse." What else do you expect? a merchant certainly cannot give his wares away.

No, come to think of it, I see that he can't do that.

8. Haben Sie einen „Beichtvater"? 9. Unter welchen Umständen tut es not, einen Beichtvater zu haben? 10. Wo sollte der Gelegenheitsverkauf stattfinden? 11. Sind Sie auch schon „dreingefallen"? Wie? wo? 12. Glauben Sie wirklich, daß man nichts auf Anzeigen geben kann? 13. Was sagt man von einem wohlfeilen Kauf? 14. Was können Kaufleute nicht tun?

Digitized by Google

Oft ſind außerordentlich billige Sachen außerordentlich teuer. Beim Einkäufemachen heißt's: aufpaſſen! So mir nichts dir nichts dranzugehen iſt gefährlich.

Ja, man kann nicht erwarten, daß man etwas umſonſt bekommt. Bei uns beſorgt die Mutter gewöhnlich die Einkäufe. Sie verſteht ſich darauf. Wie machen Sie's zu Hauſe, Herr N.?

Ich überlaſſe meiner Frau die ganze Sache. Sie kann weit beſſer mit Geld umgehen als ich. Ich muß geſtehen, auch ſie wartet manchmal auf Gelegenheitsverkäufe; doch gewöhnlich rate ich ihr davon ab. Die Frauen ſind eben alle Töchter Evas.

(Eine der Damen.) Und die Männer Söhne Adams.

(Eine andere.) „Das Weib, das du mir gegeben haſt, gab mir den Apfel und ich aß."

Sie ſind ja ſehr in der Bibel bewandert, Fräulein X.

It often happens that extraordinarily cheap things are excessively dear. In shopping one must have for his motto, Look out! Going at it haphazard is dangerous.

Yes, you can't expect to get something for nothing. Mother usually attends to our shopping. She is an expert at it. Who does it at your house, Mr. N.?

I leave the whole business to my wife. She handles money a great deal more judiciously than I. I must confess, she too looks out for bargain sales occasionally; but I usually dissuade her from it. The fact is, women are all daughters of Eve.

(One of the ladies.) And the men are sons of Adam.

(Another one.) "The woman whom thou gavest to be with me, she gave me of the tree, and I did eat."

You seem to be very well versed in the Bible, Miss X.

15. Was ist gefährlich? 16. Was ist nicht zu erwarten? 17. Wem sollten Professoren alles Geschäftliche überlassen? 18. Hat diese Regel keine Ausnahmen? 19. Können Frauen besser mit Geld umgehen als Männer? 20. Welche Ausrede (excuse) hatte Adam?

Digitized by Google

Darauf kann ich keine großen Ansprüche machen, mache auch keine. Von Geschäften verstehe ich auch nicht viel.

Das wird sich schon noch machen. Warten Sie nur, bis Sie mal Ihre eigne Haushaltung haben.

„Dazu hast du noch eine lange Frist"!

Ja, so heißt's im „Faust"; aber man kann nie wissen. Seien Sie guten Muts, die Gelegenheit wird schon kommen.

Ich habe mir noch keine grauen Haare darüber wachsen lassen, Herr Professor. Soweit kann ich mich noch auf die Wendung: „Aus nichts wird nichts" berufen.

„Es ist noch nicht aller Tage Abend", wie man sagt. — Herr B., wie ist's Ihnen zu Mute bei dieser Unabhängigkeitserklärung seitens Fräulein X's?

Ja, was läßt sich da sagen? Mir wäre etwas weniger Unabhängigkeit lieber.

I cannot lay any great claims to that, and I don't. Neither do I know much about business.

That will all come in good time. Just wait till you keep house for yourself some day.

"The time is long: thou need'st not now insist."

Yes, that's the way the line runs in *Faust;* still, one can never tell. Don't be discouraged, your time will come.

I haven't grown gray worrying over it, professor. So far I can appeal to the saying, „Aus nichts," etc. ("Out of nothing nothing comes").

"Time will show," as the saying runs. — Mr. B., how do you feel about this declaration of independence on the part of Miss X.?

Well, what can be said at such a time? I should prefer a little less independence.

21. Worauf konnte Fräulein X. keine Ansprüche (claims) machen? 22. Wann wird sie etwas von Geschäften verstehen? 23. Worüber läßt sie sich keine grauen Haare wachsen? 24. Auf welchen Ausdruck beruft sie sich? 25. Welche Frage richtete der Lehrer an einen der jungen Herren? 26. Was wäre diesem lieber?

Digitized by Google

Nehmen Sie lieber die vorige Erklärung nicht so genau. Es gibt auch noch andere Erklärungen. — Ich muß mich aber doch noch erkundigen, wie es mit der gestrigen Arbeit von statten ging. Wollen Sie so gut sein, Ihre schriftliche Arbeit am Ende der Stunde hier auf den Tisch zu lassen?

Einige Wendungen konnte ich kaum bewältigen; z. B. „sich ablehnend gegen etwas verhalten"; „gab das bayerische Obermedizinalkollegium ein Gutachten dahin ab"; und was ist ein „Bahnkörper" und ein „Oberwegebauinspektor"? Auch wußte ich nicht recht, was mit dem Satze: „fertigte ihn Beuth, der Direktor der Abteilung des preußischen Finanzministeriums für Handel und Bauwesen, mit den Worten ab," zu machen sei. Wie gesagt, einige dieser Ausdrücke und Wendungen machten mir viel zu schaffen.

Don't take the declaration too literally. There are, as you know, *other* and *different* declarations. — But I must inquire how you got along with yesterday's exercise. Will you be kind enough to leave your written work here on the table when you go out?

I could scarcely manage a few of the expressions; e.g., sich ablehnend, etc. ("look askance upon something," "the Bavarian State Board of Health gave a decision to the effect"); and what is a Bahnkörper ("entire length of track") and an Oberwegebauinspektor ("chairman of the (Board of) Highway Commissioners")? And then, too, I did not know quite what to make of the sentence fertigte ihn, etc. ("B., the Director of the Division of Commerce and Architecture in the Prussian Treasury Department, dismissed him with the words"). As I told you, a few of these expressions bothered me a great deal.

27. Worüber erkundigte sich der Lehrer, ehe er die Klasse entließ?

Digitized by Google

Den Mut nur nicht verloren, mein Herr! ſolche Schwierigkeiten haben nichts zu bedeuten. Ich habe Ihnen meine Hilfe ja angeboten, ſo oft Sie es nötig haben. — Ich werde Ihre Arbeit durchſehen, und, falls Fehler vorkommen, korregiere ich ſie. Unterdeſſen laſſen Sie den Mut nicht ſinken.

A stiff upper lip, sir! such difficulties are of little importance. I have offered you my help, have I not, as often as you need it? — I shall look over your work, and correct mistakes, in case there are any. In the meantime don't get discouraged.

Keine Rede davon!

Not a bit of it!

28. Was hat der Lehrer der Klasse angeboten? 29. Wie oft?

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **ab'fahren** [ä; u–a; ſein], *start, set out.*

2. **ab'legen,** (1) *lay off* or *aside, put down:* bitte, legen Sie ab! *won't you lay off your things* (*overcoat,* etc.)? den alten Menſchen —, *put off the old man;* ein Geſtändnis —, *make a confession;* eine ſchlechte Gewohnheit —, *lay aside a bad habit.*

3. **an'bieten** [o–o; haben], *offer, proffer:* jm. ſeine Dienſte —, *offer some one one's service;* cf. jm. ein Anerbieten machen, *make an offer to some one.*

4. **an'gehen** [ging — gegangen; ſein], (1) *go on:* wollen die Handſchuhe nicht —? *won't the gloves go on?* (2) *begin:* jetzt geht's gleich an, *now it will begin at once.* (3) [trans.; haben], *concern, regard, touch:* was geht das dich an? *what does it concern you? what business is it of yours? what have you to do with it?* er geht mich nichts an, *he is not related to me, he is nothing to me;* es geht niemand was an, *it is nobody's business.*

5. **aus'finden** [a–u] or ausfindig machen, *find out, discover.*

6. **beſor'gen** (etw., acc.), *attend* or *give attention* (*to something*), *have* (*something*) *in charge, look after* (*something*): die Kinder —, *look after the children;* einen Auftrag —, *attend to an errand;* Billete (Fleiſch,

Digitized by Google

Brot, etc.) —, *attend to getting tickets* (*meat, bread*, etc.); bitte, — Sie meine Rechnung, *will you please make out my bill?*

7. **eben,** (1) adj., *even:* zu —er Erde, *on the ground floor;* — machen, *level.* (2) adv., *just, exactly, very:* — jetzt, *just now;* das ist es —, *that's just it;* das nun — nicht, *not that precisely;* so wäre es mir — recht, *that is just the way I should like it;* es ist — so damit, *these are the facts in the case;* man kann es ihm — nicht recht machen, *you just cannot suit him;* darauf war's — abgesehen, *that was the very object* (*in view*); — wollen (with following inf. without zu), *be on the point, be just about to . . .;* er wollte — fort(gehen), als . . ., *he was just about to go when . . .;* ich kam — recht, *I came just in time.* (3) in compounds with pron. and adv.: noch —derselbe, *still the same;* —darum, —deswegen, *for that very reason;* —so viel (viele), *just as much* (*many*); —so wohl . . . als, *as well as, both . . . and.*

8. **entschul'digen,** *excuse, justify:* sich bei jm. wegen etw. (dat. or gen.) —, *excuse oneself to some one on account of something;* — Sie! *pardon! beg your pardon!* — Sie mich, *excuse me;* ich bitte mich zu —, *I beg to be excused;* er läßt sich —, *he sends his regrets;* es läßt sich nicht —, *there's no excuse for it.*

9. **fehl,** adv. in compounds, *miss, amiss:* —gehen (or laufen), *make a blunder, miss one's way;* der Brief ging —, *the letter miscarried* or *was missent;* der große Plan schlug —, *the big plan,* or *scheme, failed.* Cf. also — greifen, *make a mistake;* — treten, *miss one's footing.*

10. **füh'ren,** (1) *lead:* eine Dame zu Tische —, *take a lady in to dinner;* jn. an der Nase herum—, *lead some one by the nose;* ein Kind an der Hand —, *lead a child by the hand.* (2) *have, carry, bear:* Geld bei sich —, *carry money on one's person;* einen guten Namen —, *have a good name* (*reputation*); das Wort —, *be spokesman.* (3) *attend to, manage:* die Kasse (Bücher) —, *act as cashier* (*keep the books*); die Haushaltung —, *keep house.* (4) *conduce, be conducive:* wozu soll das —? *where is this to end? what is to be the outcome of this?* es führt zu nichts, *nothing will come of it.*

11. **Gang** [m., ¨e], (1) *going, walk, gait, course:* jn. am — erkennen, *recognize some one by his walk;* alles geht so ziemlich seinen —, *everything is going along as usual.* (2) *errand:* einen — tun (or machen or besorgen), *attend to an errand.* (3) *swing, course:* alles ist in vollem —e, *all is in full swing* or *blast;* in — bringen (or setzen), *start, set going;* im —e halten, *keep going.* (4) *passage:* ein schmaler —, *a narrow passage.* (5) *course* (*of dishes*): erster —, *entrée.*

Digitized by Google

Übersetzen Sie folgendes:—

1. When does the train start? 2. Has the Denver train started? 3. Won't you lay off your top-coat? 4. Thank you, it is very warm in the house. 5. May I offer you my services, sir? 6. No, thank you; everything is attended to. 7. How does that concern them? They cannot find out anything about the money they lost. 8. It does concern them greatly, since I am told that the thief made a confession. 9. I was just about to ask you to attend to my tickets for me. 10. I have an errand to attend to before I go home; it is not worth while (es iſt nicht der Mühe wert) to lay off my things. 11. What brought you hither? 12. How is everything going with you? 13. Everything is going along as usual so far as I know. 14. I am told that his business is in full swing. 15. You cannot go amiss if you go straight ahead (geradeaus). 16. I fear the letter has miscarried. 17. A very narrow passage led up-stairs (nach oben). 18. Did they have a good deal of (viel) money with them? 19. Who keeps the pocketbook at your home? 20. Excuse me, sir, I can attend to that myself. 21. You are just in time, we were just talking about you. 22. You are right, I came just in time. 23. Did you say that the factory (die Fabrik') has started up again? 24. Yes, but whether they can keep it going is questionable (fraglich). 25. I beg to be excused for a moment, I am greatly concerned in mailing this letter. 26. How long has he kept books for that firm? 27. Did he also act as cashier? 28. One can recognize him by his walk. 29. How many courses did they have at their banquet (Feſteſſen)? 30. Excuse me, sir, it just occurs to me that I have still some errands to attend to. 31. May I offer you a cigar before you go? 32. I gladly accept your offer, thank you.

Digitized by Google

B

12. **Gele'genheit** [f., -en], *chance, opportunity:* auf eine — paſſen (or warten), *wait for an opportunity;* eine — ergreifen (verpaſſen), *seize (lose) a chance;* mit erſter —, *at the first opportunity.*

13. **Gele'genheitsverkauf** [m., ¨e], *bargain sale.*

14. **lie'ber** (comp. of gern), *rather, sooner, better:* kommen Sie — mit, *you had better come along;* nichts iſt mir — als . . ., *I would sooner have . . . than . . .;* etw. (jn.) — haben (or mögen) als . . ., *prefer something (some one) to . . .;* je eher, je —, *the sooner the better;* ich will (or möchte) —, *I would rather, I should prefer.*

15. **machen,** (1) *do, make:* was — Sie da? *what are you doing there?* was macht der Kranke? *how is the patient doing?* laß ihn nur —, *just let him have his way, let him alone;* es iſt nichts zu —, *there is nothing that can be done;* man kann nichts mit ihm —, *there's nothing to be done with him;* mach', daß du fortkommſt, *see that you get away.* (2) with an acc. object: Anſprüche auf etw. (acc.) —, *lay claim to something;* Anſtalt(en) —, *make preparation(s);* Aufſehen —, *create a sensation;* jm. Ehre —, *reflect honor on some one;* Ernſt mit etw. —, *be in earnest,* or *serious, about something;* Feierabend —, *leave off,* or *quit, work (at sundown);* Geld —, *make money;* Geſchäfte —, *do business;* ſein Glück —, *make one's fortune;* Hochzeit —, *marry, get married;* jm. Hoffnung —, *give some one hope;* eine Reiſe —, *make a trip;* jm. Schande —, *bring disgrace upon some one;* Schulden —, *run into debt;* Spaß —, *joke, make fun;* (viele) Umſtände —, *be ceremonious, make much fuss,* etc. (3) with a prep. phrase as complement, *make:* jn. zum Doktor (Advokaten, etc.) —, *make some one a doctor (lawyer,* etc.); ich machte ſie zu meiner Frau, *I made her my wife;* etw. zu Geld —, *turn something into money.* (4) with an adj., adv., or part. as complement, *make, render:* jm. angſt und bange —, *frighten some one greatly;* ſeine Anſichten geltend —, *assert,* or *urge, one's views;* um es kurz zu —, *in short, to be short;* jn. ſchlecht —, *slander,* or *calumniate, some one;* jm. etw. weis—, *deceive some one, get,* or *lead, some one to believe something.* (5) refl.: ſich an die Arbeit —, *set to work;* ſich auf den Weg —, *set out, start;* ſich aus dem Staube —, *abscond, run away;* es wird ſich ſchon —, *that will come out all right.*

16. **Mut** [m.], (1) *mood, humor:* guten Mutes ſein, *be of good cheer, be in good humor;* mir war gut (ſchlecht) zu — (or zumute), *I felt badly (disappointed, discouraged,* etc.); uns war zu —e, als ob . . ., *we felt as if . . .;* nun, wie iſt's euch zu —e? *well, how do you feel (about it)?*

Digitized by Google

(2) *courage:* jm. — machen (or einflößen), *encourage some one;* — faſſen, *take courage;* den — verlieren (or ſinken laſſen), *lose heart;* den — nur nicht verloren! or nur —! *courage!*

17. **nichts**, *nothing, not anything:* ganz und gar —, *nothing at all;* — der Art, *nothing of the kind;* ſo viel (or gut) wie —, *next to nothing;* das hat — zu bedeuten (or zu ſagen), *that is of no consequence, that does not matter;* wenn es weiter — iſt, *if that is all;* — weniger als, *anything but;* es iſt — wert, *it is of no value,* or *no good;* aus — wird —, *from nothing nothing comes;* daraus wird —, *that won't work, you cannot make that go;* mir — dir —, *coolly, nonchalantly, without any more ado.*

18. **um'gehen** [ging — gegangen; ſein], (1) (mit jm.), *associate, keep company (with some one):* er weiß mit Menſchen umzugehen, *he knows the world;* mit wem geht er um? *with whom does he keep company?* (2) *handle, use:* ſie verſteht mit Geld umzugehen, *she knows how to handle money;* gehe etwas ſparſam mit der Butter um, *be somewhat sparing of the butter.* (3) *entertain, be occupied with:* er ging mit dem Gedanken (Plane) um, *he entertained the thought (plan).*

19. **verdanken** (jm. etw.), *owe, be under obligation (to some one for something):* das haben Sie ihr zu —, *you owe that to her, you have her to thank for that.*

20. **verdenken** (occurs mostly in expressions involving the infinitive), *take amiss, blame:* es iſt ihr nicht zu —, man kann es ihr nicht —, *she cannot be blamed for it;* ich verdenke es dir gar nicht, *I do not blame you in the least.*

Überſetzen Sie folgendes:—

1. What are you waiting for? an opportunity to buy cheaply? 2. I went to a bargain sale, but I would rather not tell you what I bought. 3. You had better stay for dinner. 4. Come again soon; and the sooner the better. Of course you want to see what we are all doing. 5. You had better come over here (hier herüber); there is more room. 6. What are you doing over there (dort drüben)? Do you know how to handle a gun? 7. No, but it will come out all right in time. 8. Go to work now! don't lose this chance to make a little money. 9. One cannot blame

Digitized by Google

him for losing courage (daß . . . verlor); he had next to nothing after the fire. 10. Courage! all that will come out all right. 11. I heard (Man ſagte, etc.) he had run away on account of his debts; I wonder whether there is anything to it. 12. But now it's high time to start if we want to get there (hinkommen) before night. 13. I would not associate with them if I were in your place. 14. The farmer could not use the young man because he did not know how to handle horses. 15. You have already done so much for me! how much I owe to you! 16. That is of no consequence; you had better not say anything more about it. 17. Take courage, my dear fellow! a man who knows how to handle money and how to treat people can make his fortune in America. 18. Don't run into debt; turn the little which you have into money and begin again. 19. He associated with (some) people who reflected little honor upon him. 20. Is he going to make her his wife?

Digitized by Google

Zehnte Sprechübung

With this Übung compare Von Jagemann, *German Syntax*, §§ 212-246.

Heute wollen wir uns aber an die Wortfolge machen.

Mir iſt's recht. Ich habe Ihnen ja verſprochen, eine Stunde darauf zu verwenden.

Sie erinnern ſich noch, nicht wahr, daß Sie uns rieten unſerem „Gefühl" zu vertrauen? Trotzdem macht uns die deutſche Wortfolge viel zu ſchaffen.

Das iſt nicht zum Verwundern. Sie gehen eben zu viel vom Engliſchen aus.

Was anderes bleibt unſereinem übrig?

Ich verdenke es Ihnen ja nicht. Sie werden aber ſehen, daß die Sache keine ſchwierige iſt. Es handelt ſich nur darum, einige feſte Punkte zu gewinnen. Die Wortfolge iſt nicht ſo verwickelt, wie ſie ſcheint.

Theoretiſch vielleicht nicht, aber . . .

Let us get at the order of words to-day.

I'm willing. I promised you to devote an hour to that subject, didn't I?

You remember, I suppose, that you advised us to trust to our "feelings" in the matter? Despite that, the German order of words bothers us a great deal.

Which is not surprising. You take English too much as your model.

What else can one do?

Why, I don't blame you for it. But you will see that the subject is not difficult. It is simply a question of fixing a few points firmly in your mind. The order of words is not so complicated as it seems to be.

Perhaps not, theoretically, but . . .

Digitized by Google

Theoretische Kenntnisse sind die Grundlage der Praxis, wenigstens sind sie von höchster Wichtigkeit. Deshalb merken Sie sich's:

1. Der normale Behauptungssatz[1] erfordert — ebenso wie im Englischen — das flektierte Zeitwort unmittelbar nach dem Subjekt. Die größte Abweichung vom englischen Sprachgebrauch ist die Stellung des Infinitivs und des Partizips (d. h. der nominalen Verbformen) am Ende des Satzes: der Lehrer hat den Studenten die deutsche Wortfolge erklärt; der Lehrer wird . . . erklären.

2. Dagegen will es der deutsche Sprachgebrauch, daß im Nebensatze das flektierte Zeitwort allen andern Satz- und Redeteilen, selbst dem Infinitiv und dem Partizip, nachgesetzt wird: als der Lehrer den Studenten die deutsche Wortfolge erklärte; sobald der Lehrer . . . erklärt hat, oder erklären wird, u. s. w.

Theoretical knowledge is the foundation of practice, at least it is of the highest importance. For that reason notice:

1. The normal declarative sentence requires — just as it does in English — the inflected verb *immediately after* the subject. The greatest deviation from English usage is the placing of the infinitive and of the participle (i.e. the nominal verb-forms) at the end of the sentence: der Lehrer, etc. ("the teacher has explained the German order of words to the students; the teacher will explain, etc.").

2. On the other hand German usage demands that in a dependent clause the inflected part of the verb be placed *after all other parts of speech*, even after the infinitive or the participle: als der Lehrer, etc. ("when the teacher explained the German order of words to the students; as soon as the teacher has explained, or shall explain, etc.").

[1] For the interrogative, imperative, and optative construction, see p. 106.

Digitized by Google

3. Steht im Behauptungssatze irgend ein Umstandswort, oder andrer adverbialer Satzteil, irgend ein Objekt (in welchem Fall es auch sei) oder endlich das zur Einführung des eigentlichen Subjektes dienende „es", so findet Stellenwechsel zwischen Subjekt und flektiertem Zeitwort statt: heute erklärt der Lehrer den Studenten die deutsche Wortfolge; es wird der Lehrer . . . erklären.

Danke bestens. Eine tabellarische Übersicht auf Englisch würde vielleicht nichts schaden. Im Fall der Not könnten wir uns dann orientieren.

Na, meinetwegen. Erst möchte ich aber noch zwei wichtige Prinzipien vorausschicken. Das erste: Im allgemeinen stellt der deutsche Satz das weniger Wichtige dem Wichtigeren voran. Das zweite, von den Studenten so oft vernachlässigte: Das Beschreibende geht dem Beschriebenen oder dem zu Beschreibenden voran.

Ein weitlaufendes Prinzip, das letzere! Hält's immer Stich?

3. If a declarative sentence is introduced by an adverb or other adverbial expression, by an object (either direct or indirect), or by the introductory es, inversion takes place: heute erklärt, etc. ("to-day the teacher explains the German order of words; the teacher will explain, etc.").

Thank you very much. A tabular survey in English would perhaps not be amiss. We could then get our bearings in case of need.

Well, all right. But first I should like to lay down two important principles. The first: Generally speaking, *the German sentence places the less important before the more important.* The second (the one so frequently violated by students): *Modifiers precede the thing modified or the thing to be modified.*

A far-reaching principle, the last! Does it always hold good?

Digitized by Google

Ausgenommen davon sind nur Präpositionalwendungen, Relativsätze und (wenn auch nicht immer) Genetive der Gemeinnamen, zuweilen auch der Eigennamen: die Geschichte von gestern; der Lehrer, der den Schülern die deutsche Wortfolge erklärte; der Lehrer der Klasse u. s. w.

The only exceptions are prepositional phrases, relative clauses, the genitives of common nouns (yet not always), occasionally also the genitives of proper nouns: die Geschichte, etc. ("that story of yesterday; the teacher who explained the German word-order to the scholars; the teacher of the class," etc.).

Es ist ja im Englischen ebenso.

It is the same way in English.

Ja, freilich! Nur auf eine wichtige Abweichung vom Englischen muß ich Sie aufmerksam machen. Das Deutsche erfordert nämlich, daß sogar attributive Partizipialwendungen dem Substantive vorangestellt werden. Also: die aus Deutschland eingeführte Ware; der seiner Wohltätigkeit wegen so berühmte Herr N. N.

Certainly it is! But I wish to call your attention to just one important deviation from English. German demands that even participial phrases when used attributively shall *precede* the substantive. Hence, die aus Deutschland, etc. ("wares imported from Germany; Mr. N. N., so renowned because of his benefactions").

Ach ja; mit diesem Satzgefüge hat man seine liebe Not!

Ah, yes; what endless trouble one has with this construction!

Nicht wenn man sich in acht nimmt. Also, eine englische Tabelle wäre Ihnen lieb? Schön! hier ist sie.

Not if one is careful. You would like to have a tabular survey in English, you say? Very well! here it is.

Digitized by Google

NORMAL ORDER OF WORDS IN THE INDEPENDENT DECLARATIVE SENTENCE

I	II	III							IV		V
		Pronoun Objects					Noun Objects		Adverbs		Predicatives
Subject, with all of its modifiers: adjective, dependent genitive, prepositional phrase, or dependent clause — the last three following the subject, and adjectives preceding it.	Personal or inflected verb	es	ſich	Acc.	Dat.	Gen.	Dat.	Acc.	Gen. and obj. of prepositions	usually arranged in the order of — 1. Time 2. Place 3. Manner or Circumstance. However, variations occur conformably to principle II, p. 106. A very common variation consists in shifting the least important adverbial element (usually that of time) to the *beginning of the clause* or *after* a pronoun object.	4. Negatives: nicht,[1] nie, niemals, keines-wegs, etc.	to be placed (in case there are two or more) in the following sequence: 1. Adjective 2. Separable particle 3. Participle 4. Infinitive[2]
			refl.								

qualified by all of their modifiers: adjectives, prepositional phrases, or clauses. The latter may likewise be placed outside the limits set for the adjuncts of the verb. Cf. foot-note, p. 107.

In case there are both noun and pronoun objects, the latter usually precede. Cf. principle II, p. 106.

[1] Nicht precedes verbal adjuncts modified by it, but follows other adjuncts when it modifies the verb.

[2] Dependent infinitives are preceded by their own modifiers: ich ſagte ihr, ſo bald wie nur möglich nach Hauſe zu kommen. Frequently, especially when not limited by important modifiers, dependent infinitives with um zu, zu, are treated as verbal adjuncts, and are then placed before separable particles, participles, or auxiliary infinitives. Cf. foot-note, p. 107.

Digitized by Google

The two following principles underlie the German sentence : —

Principle I. *The modifier, unless it be a common noun in the genitive, a prepositional phrase, or a dependent clause, precedes the thing modified.* This principle demands, for instance, that a qualifying participle shall precede its noun and shall in its turn be preceded by its own modifiers. Compare English "a never-to-be-forgotten circumstance," "the long-looked-for draft," etc. Frequently English participial modifiers — the bird *sitting* on a branch, etc. — are preferably rendered by a subordinate clause: der Vogel, der auf dem Zweige ſitzt, rather than der auf dem Zweige ſitzende Vogel. Infinitives, likewise, must be preceded by their qualifiers or complements : wir bedienen uns des Deutſchen, um es ſo bald wie möglich zu erlernen, "we make use of the German, to learn it as soon as possible."

Principle II. *The adjuncts of the verb (objects, adverbial modifiers, predicatives), and likewise different members of each class of adjuncts, are placed in the inverse order of their importance.* Thus, for example, pronouns precede nouns, adverbs of time those of place, reflexives other pronouns, etc. See table on page 105.

There are two variations of the "Normal" order, given in the tabular statement on page 105, viz. Inversion and Transposition.

INVERSION consists in placing the personal verb of the independent clause *before* its subject. It occurs ALWAYS when any adverbial modifier (whether word, phrase, or clause), any object (whether direct or indirect), or any predicative begins the sentence. Cf. English "'Well,' said he," "Never were we more ready," "'Never mind,' thinks I."

The same order (inversion) must be observed in interrogative, conditional, optative, and imperative sentences, as well as in the exceedingly common construction with the expletive es, *there:* Es brauſt ein Ruf wie Donnerhall, "There sounds a voice like thunder-peal"; Es zogen drei Burſchen wohl über den Rhein, "Three youths went across the Rhine," etc. Inversion may also occur for emphasis in exclamatory sentences.

TRANSPOSITION is the placing of the personal or inflected verb at the *very end* of the clause. It occurs in all *dependent* clauses actually introduced by a relative pronoun or a subordinate connective.

Digitized by Google

Jetzt machen Sie mal den Verſuch, die folgenden Sätze dem Schema anzupaſſen. Geben Sie ſich Rechenſchaft über die Stellung eines jeden Wortes im Satze.

Now try to fit the following sentences to the scheme. Account to yourselves for the position of every word in the sentences.

1. Der alte Herr iſt geſtern, abends fünf Uhr, ſanft entſchlafen.
2. Der alte Herr, der ſchon ſo lange krank gelegen hatte, iſt geſtern früh um fünf Uhr geſtorben.
3. Als der alte Herr geſtorben war, ging ſein Sohn, der aus Amerika an ſein Sterbebett geeilt war, wieder zurück.
4. Haſt du dem Bettler, der dich heute morgen um ein Almoſen bat, nichts gegeben?
5. Ich dachte, du hätteſt es deinem Freunde verſprochen, von jetzt an fleißiger zu ſtudieren.[1]
6. Vergangene Woche ſchon ſagte er mir, daß er nicht länger willens wäre, in meinem Dienſte zu bleiben.
7. Ich ſagte ihm: Gehen Sie nur; ich kann auch ohne Sie fertig werden.
8. Zwar fand ich ſeine Erklärung und ſein ganzes Betragen höchſt unſchicklich; doch, wie ich Ihnen ſage, bin ich auch ohne ihn fertig geworden.
9. Möge es ihn nicht gereuen!
10. Hab' ich die Straßen der Stadt noch nie ſo einſam geſehen! Iſt doch die Stadt wie gekehrt!
11. Käme Goethe nach Weimar zurück, ſo würde er die Zimmer, die er früher bewohnte, ganz ſo gehalten finden, wie er ſie verließ.[2]
12. Man wollte mir den Lohn nicht bezahlen, den ich doch ſo redlich verdient hatte.[2]

[1] Though theoretically other more direct adjuncts of the personal verb (here, verſprochen) should stand last, it is permissible and frequently imperative that the infinitive occupy that position. Especially must this order be observed when the infinitive has its own adjuncts. Cf. Note 2, p. 105.

[2] A dependent clause may be regarded as a semi-independent element. It is, accordingly, quite often placed *after* the direct predicate-complement of the main verb; cf. table, p. 105. This is done to obviate the cumbersome and involved construction which would result from placing the direct adjunct at the end of the sentence. Good usage does not admit constructions like, e.g., ganz ſo, wie er ſie verließ, gehalten finden. Ibid., Note 2.

Digitized by Google

13. Man wollte mir den Lohn, den ich doch so redlich verdient hatte, nicht bezahlen.

14. Ich ersuchte meine Hausfrau, einen kleinen Gang für mich zu tun.

15. Dürfte ich Sie ersuchen, einen kleinen Gang für mich zu machen?

16. Es freute mich ungemein, den Hund, den ich schon verloren zu haben glaubte (or glaubte verloren zu haben), daheim anzutreffen.

17. Willst du mir das Buch, das dir deine Tante zuschickte, nicht zeigen?

18. Sie laden mich immer ein, nur recht tüchtig zuzulangen, warum essen Sie selbst nicht?

19. „Es braust ein Ruf wie Donnerhall, wie Schwertgeklirr und Wogenprall."

20. Kommen Sie doch! Haben Sie mich nicht verstanden?

21. Gestern gab er ihm das Geld; er gab ihm gestern das Geld; er gab ihm das Geld gestern.

22. Er war sich dessen nicht mehr bewußt.

23. Nimm die Worte zurück, die du soeben gesprochen hast.

24. Jener Herr muß der Sprache nicht mächtig sein, denn ich höre ihn niemals sprechen.

Herr Professor, warum steht nicht: ich ihn niemals sprechen höre?

Professor, why does this sentence not read ich ihn, etc.?

Ihre Frage erinnert mich an eine Regel, die mir momentan entfallen war; nämlich die: aber, allein, denn, oder, sondern, auch und bewirken keinerlei Versetzung des Zeitworts.

Your question reminds me of a rule that I had forgotten for the moment. It is this: aber (however, but), allein (but, but then), denn (for), oder (or), sondern (but[1]), und (and), cause no displacement of the verb.

Sind das die einzigen Bindewörter, bei denen das der Fall ist?

Are these the only conjunctions with which that is the case?

Ja; doch lassen also, doch, indem, jedoch und zwar

Yes, although also (accordingly, hence, then), doch (yet,

[1] Strongly adversative, used only after negatives.

Digitized by Google

ſowohl die gerade als auch die invertierte Wortſtellung zu.

anyway, certainly), indem (while), jedoch (however), and zwar (it is true, I admit, indeed) can be followed by either the normal or the inverted order.

Wir ſind Ihnen ſehr verbunden für die heutige Lektion, Herr Profeſſor. Sie werden ſehen, daß wir unſere Augen und Ohren offen hielten.

We are under great obligations to you for to-day's lesson, Professor. You shall see that we have kept our eyes and ears open.

Nur noch einige Sätze:

Just a few additional sentences:

25. Reich iſt er zwar, aber er hat noch keinem Menſchen geholfen.

26. Ich hätte es gerne getan, allein ich konnte nicht, denn das Unternehmen überſtieg meine Kräfte.

27. Nicht der Jugend, ſondern dem Alter ſcheint die Zeit auf Windesſchwingen davonzueilen.

28. Zwar muß man zugeben, daß die Jugendzeit eine glückliche iſt; jedoch würde das Alter mit ſeinen Lebenserfahrungen nicht mit ihr tauſchen.

[Instead of the usual question-and-answer exercise, the class should analyze the sentences submitted to determine their agreement with the schematic presentation of German word-order on p. 105.]

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **an'hören,** (1) *listen to, give ear to:* jn. nicht — wollen, *refuse to listen to some one.* (2) jm. etw. (acc.) —, *perceive,* or *detect, something by listening to some one.*

2. **Au'genblick** [m., -e], *twinkling of an eye, wink, moment:* jeden —, alle —e, *every moment;* im letzten (rechten) —, *at the last moment* (*in the nick of time*).

3. **bereu'en,** *repent, regret:* du wirſt es noch —, *you will regret it some day.*

Digitized by Google

4. **beſchäf'tigen**, *occupy, employ:* beſchäftigt ſein, *be busy:* ſich (mit, *in, with, on*) —, *busy oneself.*

5. **beſu'chen**, (1) *visit, pay a visit:* warum — Sie uns nicht öfters? *why don't you call on us more frequently?* cf. jm. Beſuch ab'ſtatten. (2) *frequent, attend, visit:* Sehenswürdigkeiten —, *go to see sights;* die Schule (die Univerſität) —, *attend school* (*the university*); die Klaſſe iſt ſtark (ſehr) beſucht, *the class is well attended.*

6. **ein'bilden** [refl.], *fancy, imagine:* er bildet ſich ein, er wäre König von England, *he imagines himself to be king of England;* ſich etwas (or ſich viel) —, *be conceited;* ſie bildet ſich viel auf ihr Franzöſiſch ein, *she prides herself on her French.*

7. **ein'laden** [ladeſt or läbſt; u–a], (1) *load.* (2) *invite:* jn. zu Tiſch laden, *invite some one to dinner;* ein für allemal eingeladen ſein, *have a standing invitation.*

8. **Got'tesdienſt** [m., –e], *divine service, church service:* dem —e beiwohnen, *attend service;* der — iſt aus (hat angefangen), *the service is over* (*has begun*).

9. **naß**, *wet, moist:* ganz (or durch und durch) —, *wet through;* naſſes Wetter, *wet weather, damp weather.*

10. **reu'en** [impers., with acc. of person], *repent, regret:* es reut mich, dich, uns alle, *I, you, all of us regret;* cf. bereuen, above.

11. **vor'ſprechen** [i; a–o], *call, make a call, drop in:* ſprechen Sie doch mal (bei uns) vor, *drop in* (*on us*).

12. **zurecht'**, *to rights, in order, in proper shape, in the right place,* etc.: ſich — finden, *find one's way, get one's bearings;* ſich (dat.) etw. — legen, *turn over a matter* (*in one's mind*); — machen, *get ready, prepare, adjust;* — ſetzen, *set in proper order* or *place;* jn. — weiſen, (*a*) *show some one the right way,* (*b*) *reprove some one.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. If you attend church services in Germany you will hear a prayer „für Kaiſer und Reich" every Sunday. 2. You will laugh at me, but when the lights went out I got afraid. 3. Where I attended school, we had to get our written work in shape first of all (zu allererſt). 4. I should rather not have heard (hätte lieber) what people said about the matter. 5. One can tell by your accent that you are a foreigner. 6. I am greatly concerned in your

Digitized by Google

speaking[1] to them about it. 7. We were very sorry not to be able to visit them. 8. Many a one who prides himself upon speaking[2] a foreign language faultlessly can be detected at the first word. 9. It was impossible for me to sleep a wink after midnight. 10. For the last two weeks I have not been able to sleep well. 11. I hope you can sleep well now since the nights are getting cooler. 12. My dear, I do not merely imagine that I am wet; I *am* wet. 13. When I attended the University of Leipzig I often went out on the battle-field where the great battle was fought (die Völkerſchlacht geſchlagen wurde). 14. If I were in your place I should not invite them; no one, who knows them, associates with them. 15. I cannot imagine how he looks now. 16. He will regret some day, no doubt, that he did not invite them. 17. I cannot imagine why he should ever (je) regret it. 18. True, he regretted it greatly; but what could he do? what is done is done. 19. When I asked him why he never came to call on us he said he was (ſei) very busy. 20. He assured me he would visit us (drop in on us) as soon as possible. 21. Imagine how one feels in a foreign land if one does not know its language; how can one get his bearings? 22. Do you remember how glad they were when we invited them to go along? 23. Listen to me: if you do not take an umbrella along, you will get wet. 24. Just a moment! I just happen to be (bin eben or bin gerade) busy with something important. 25. Drop in on us when you come to town the next time. 26. "Men speak (Es reden) and dream much

[1] IMPORTANT! Predicate complements consisting of a preposition and a verbal noun in *-ing* are generally to be rendered by **da(r)** — the preposition being attached — and a subordinate clause introduced by **daß**: es liegt mir viel daran, daß Sie mit ihnen darüber ſprechen.

[2] If, however, the logical subject of the verbal noun and of the governing verb coincide, an infinitive phrase with **zu** can and should take the place of the clause: manchem, der ſich einbildet eine fremde Sprache fehlerlos zu ſprechen, kann man beim erſten Worte anhören, daß es nicht ſeine Mutterſprache iſt.

Digitized by Google

of better future days ; one sees them run and strive towards (lit. chase after) a happy golden goal"[1] (Schiller).

B

Der Faule

„Heute nach der Schule gehen,
Da ſo ſchönes Wetter iſt?
Nein, wozu denn immer lernen,
Was man ſpäter doch vergißt?

Doch die Zeit wird lang mir werden,
Und wie bring' ich ſie herum? —
Spitz, komm her! dich will ich lehren,
Hund, du biſt noch viel zu dumm!

Andre Hunde deines Alters
Können dienen, Schildwach' ſtehn,
Können tanzen, apportieren,
Auf Befehl ins Waſſer gehn.

Ja, du denkſt, es geht ſo weiter
Wie du's ſonſt getrieben haſt.
Nein, mein Spitz, jetzt heißt es lernen.
Hier! Komm her! Und aufgepaßt!

So! — nun ſtell' dich in die Ecke —
Hoch! Den Kopf zu mir gericht't!
Pfötchen geben! — So! Noch einmal!
Sonſt gibt's Schläge! — Willſt du nicht?

Was? du knurrſt? du willſt nicht lernen?
Seht mir doch den faulen Wicht!
Wer nicht lernt, verdienet Strafe,
Kennſt du dieſe Regel nicht?

Horch! — Wer kommt?" — Es iſt der Vater,
Streng ruft er dem Knaben zu:
„Wer nichts lernt, verdienet Strafe!
Sprich, und was verdienet du?"

Reinick.

[1] Ziel. Try to translate metrically.

Digitized by Google

After committing the above to memory paraphrase it somewhat like this and translate: —

Once upon a time a lazy boy said to himself, "Ought I to go to school, now that the weather is so beautiful? I scarcely think so. What is the use of learning and keeping on learning what one is sure to forget anyway? I am tired of going[1] to school." And he did not go to school.

But in the course of the forenoon time hung heavily on his hands and he wondered how he might spend it most pleasantly.[2] So he called his little dog Spitz to him, telling him he wished (und ſagte ihm, er wolle) to teach him this and that, for it seemed to the boy that his dog was not as clever by far as were other dogs. It must be admitted the poor dog had not made[3] the best use of his time, and perhaps things could not go on as they had been doing. There were trained[4] dogs, at least so the boy had been told, who could fetch and carry, stand guard, dance, and the like. What other dogs had done, his could learn (to do).

No sooner said than done.[5] The boy stood poor Spitz up in a corner and commenced to train him to give his paw, to turn his head this way and that, to bark once to say "yes" and twice to say "no," until poor Spitz got very tired of the whole business. He snarled and he growled. But all in vain! The boy began to scold and threaten his pupil. "See that lazy fellow, will you!" he exclaimed. "Do your work better, or (else) I shall use a stick. You deserve to be punished if you don't learn anything."

Just then the boy's father came. He had overheard the last words of the truant.[6] "You are right," he said sternly to his son, "you are right, that is the rule. In the future it means learn and pay attention, otherwise I shall have to apply the rule."

[1] des Schulgehens; [2] am angenehmſten; [3] hatte ſeine Zeit nicht zum beſten angewendet; [4] dreſſierte; [5] geſagt, getan; [6] des Müßiggängers.

Digitized by Google

Elfte Sprechübung

Herr Profeſſor, es iſt uns doch viel leichter ums Herz, ſeitdem Sie uns die Wortfolge auseinanderſetzten.

So halb und halb kann ich mir vorſtellen, wie es Ihnen zu Mute iſt.

Was man ſchwarz auf weiß beſitzt,
Kann man getroſt nach Hauſe tragen,

ſagt der Schüler im „Fauſt".

Das trifft zu, auch in unſerem Falle. — Sie halten ſehr viel auf Goethe, nicht wahr?

Wie ganz natürlich!

So viel ich weiß, war er kein Träumer wie Schiller.

Sie tun Schiller unrecht. Es iſt ja wahr, er war mehr Idealiſt als ſein großer Freund.

Professor, you can't imagine how relieved we feel now that you have explained the order of words to us.

I can realize fairly well how you feel about it.

What one has thus in black and white
One can take home without misgiving,

the Scholar is made to say in *Faust*.

That applies to our case too. — You esteem Goethe very highly, do you not?

It is quite natural that I should.

I have always thought he was not a dreamer like Schiller.

You wrong Schiller. True, he was more of an idealist than was his great friend.

1. Warum war's dem Sprechenden leichter ums Herz? 2. Trifft das bei Ihnen auch zu? 3. Was konnte der Professor sich vorstellen? 4. Welche Zeilen vom „Faust" werden angeführt? 5. Auf welchen engliſchen Dichter halten Sie am meiſten? auf welchen amerikaniſchen?

Digitized by Google

Ha, ha! Sie wollten uns dazu anleiten — verleiten lieber — dem Schiller ins Handwerk zu pfuschen. Ganz unverhofft sind mir die Zeilen in die Hände gefallen: —

Es reden und träumen die Menschen viel
Von besseren künftigen Tagen,
Nach einem glücklichen, goldenen Ziel
Sieht man sie rennen und jagen.

Ach ja! das war ja der letzte Satz in der vorletzten Aufgabe. — Haben Sie die Zeilen verpfuscht?

Na, das zu entscheiden müssen wir Ihnen überlassen. — Wir haben Schiller sehr gern. Sie doch auch?

Ja, er ist ja ein Landsmann von mir.

Doch nicht nur deshalb? Ich dachte zuweilen schon, Sie wären ein zu großer Anhänger Goethes, um Schiller gerecht zu werden.

Da täuschen Sie sich aber gewaltig. Ich kann nicht umhin,

Ha, ha! You wanted to induce us — or rather seduce us — to poach upon Schiller's preserves. The verses fell into my hands quite by chance: Es reden, etc.:

Men talk and dream of better days,
Of future brighter hours;
A happy golden goal they chase
That in the distance towers.

Oh yes! why, that was the last sentence in the last lesson but one. Have you bungled the lines in translating them?

Well, we must leave that for you to decide. — We like Schiller very much. So do you, don't you?

Yes, he is a countryman of mine.

Surely that is not the only reason? Occasionally I have thought that you were too devoted a disciple of Goethe's to be just to Schiller.

You are greatly mistaken in that. I cannot but admire

6. Was können Sie mir von Schiller sagen? 7. Was tun die Menschen? was sieht man sie tun? 8. Welchen deutschen Dichter haben Sie am liebsten? 9. Was konnte der Lehrer nicht umhin zu bewundern?

Digitized by Google

seine Ideale, seine poetische Kraft und seine herrliche Sprache zu bewundern.

his ideals, his poetic strength, and his superb diction.

Es geht uns ebenso. Das glühende Leben in seinen Charakteren imponiert uns.

That is just the way we feel. The glowing life in his characters impresses us forcibly.

Das freut mich. Sie sind nicht die einzigen, die sich in Schiller verliebt haben. — Entsinnen Sie sich der Zeile:

I am glad of that. You are not the only ones who have fallen in love with Schiller. — Do you recall the line,

In deiner Brust sind deines Schicksals Sterne?

In thine own bosom rise and set thy stars?

Das ist ja ungefähr wie Shakespeares:

Why, that is somewhat like Shakespeare's

The fault, dear Brutus, is not in our stars,
But in ourselves, that we are underlings.

Ein treffendes Citat! Vielleicht könnte man noch andere zusammenstellen. Z. B.:

An apt citation! Perhaps one could find others like it. E.g.,

Die Blume ist hinweg aus meinem Leben,
Und kalt und farblos seh' ich's vor mir liegen,

The bloom of life is gone,
Livid and cold I see it lie before me,

erinnert an:

reminds one of

My way of life
Is fall'n into the sere, the yellow leaf;

und:

and

Frailty, thy name is woman!

10. Was ist es, das dem Leser imponiert, wenn er Schiller liest? 11. Welche drei Citate von Shakespeare und Schiller werden oben verglichen?

Digitized by Google

ist etwa wie Schillers:

Und ein gebrechlich Wesen ist das Weib.

Na, na, Herr Professor, worauf haben Sie es abgesehen? Sie wollen uns doch nicht etwa beleidigen?

Keine Rede davon! es ist mir nur darum zu tun, etwas über Schiller zu sagen. Vielleicht habe ich besser Glück mit Goethe.

Mit ihm sind wir weniger bekannt. Er scheint mehr Verstandesmensch zu sein als sein großer Freund.

Daran haben Sie wohl recht. Schiller schätzte ihn sehr hoch.

Schiller war auch ihm lieb und wert.

Unbedingt. Die zwei Dichter ergänzten einander. Es war eine edle Freundschaft, die zwischen den beiden Dichterfürsten existierte. — Erlauben Sie mir, etwas von Goethe anzuführen.

is somewhat like Schiller's

And woman is a frail and weakly thing.

Oh, come, professor! what are you driving at? You surely do not wish to insult us?

Not in the least! All I am after is to say something about Schiller. Perhaps I shall have better luck with Goethe.

We know less about him. He seems to be more matter-of-fact than his great friend.

You are probably right in that. Schiller esteemed him very highly.

He, too, valued Schiller greatly.

Undoubtedly. The two poets supplemented each other. It was a noble friendship, that which existed between the two poet-princes. —May I cite something of Goethe's?

12. Worum war es dem Lehrer zu tun? 13. Mit welchem deutschen Dichter haben Sie am meisten Bekanntschaft? 14. Was können Sie mir von Goethe sagen? 15. Wer sind die zwei Dichterfürsten? Weshalb werden sie so genannt?

Digitized by Google

Mit Vergnügen.

We should be glad to have you.

Wer mit dem Leben ſpielt,
Kommt nie zurecht,
Wer ſich nicht ſelbſt befiehlt,
Bleibt immer Knecht.

To toy with life's great end
Sure failure means;
Who does not self control
A slave remains.

Und wieder: —

And again: —

Willſt du immer weiter ſchweifen?
Sieh, das Gute liegt ſo nah.
Lerne nur das Glück ergreifen,
Denn das Glück iſt immer da.

Wilt thou strive and strive forever?
Lo! the Good is all around.
Happiness, wouldst thou attain it,
In thyself it must be found.

Es iſt aber ſchon ziemlich ſpät. Wir müſſen das Philoſophieren bleiben laſſen.

But it is growing quite late. We must stop philosophizing.

Bitte, fahren Sie doch fort; es iſt ſehr intereſſant.

Oh, please keep on; it is so interesting.

Wir wollen doch lieber einiges über die Fürwörter beibringen.

After all, we had better bring up something about pronouns.

Fürwörter? das ſind wohl die Pronomen?

Fürwörter? That means "pronouns," I presume.

Natürlich! Es ſollte mich ſehr wundern, wenn gar keine Schwierigkeiten drin ſteckten. Wie bringen Sie den Gebrauch von „du, dein(er), dir, dich" fertig?

Of course it does! I should be greatly surprised if there were no difficulties whatever in that subject. How do you manage the use of du, etc.?

16. Wer kommt nicht zurecht? 17. Welche Frage ſtellt Goethe an uns? Welchen Rat gibt er dem Leser? 18. Was bedeutet: etwas bleiben laſſen? 19. Wenden Sie dieſe Phraſe an, bitte. 20. Haben Sie ſchon Quäker ſprechen hören? 21. Was iſt eigentümlich an ihrer Sprache? 22. Machen Ihnen die Fürwörter auch zu ſchaffen?

Digitized by Google

So ziemlich. Zuweilen kommt es ja wohl vor, daß wir die Formen von „Sie" und „du" verwechſeln.

Etwa wie: Charlie, how are you, and how is thy mother?

Ja, leider! Doch das geſchieht nur, wenn man ſich nicht in acht nimmt. Aber die verſchiedenen „ihr"! wie viele gibt's denn eigentlich?

Nun: ihr "to her"; ihr "their"; Ihr "your"; und ihr "ye, you", die Mehrzahl von „du".

Wann wird dieſes Letztere denn in Anwendung gebracht?

Wo „du" in der Einzahl zuläſſig wäre, iſt „ihr" in der Mehrzahl erforderlich.

Das iſt ja die Einfachheit ſelber.

Höflichkeitshalber gebraucht man es manchmal in der Einzahl, älteren Leuten, beſonders Verwandten gegenüber.

In der Literatur kommt das Wort auch immer vor.

Gewiß. Früher gebrauchte man es ſtatt des jetzigen „Sie". Selbſtverſtändlich bedient man ſich der entſprechenden übrigen

Fairly well. It does occasionally happen that we mix up the forms of Sie and du.

Somewhat like "Charlie, etc."?

Alas, yes! Still, that happens only when one is not careful. But all those different ihr's! how many are there anyway?

Well, ihr "to her," ihr "their," Ihr "your," and ihr "ye, you," the plural of du "thou."

When is this last one used?

Wherever du is admissible in the singular, ihr is called for in the plural.

That rule is simplicity itself.

Ihr is often used as a courteous singular in addressing older people, especially relatives.

The word occurs constantly in good literature.

So it does. Formerly it was employed instead of the Sie which is current nowadays. It is quite evident

23. Erklären Sie mir den Gebrauch von „ihr" als Subjekt.

Digitized by Google

Kaſus, wo „ihr" als Subjekt vorkommt.

Das ſcheint uns einzuleuchten. Kindern . . . ?

Ja, Kindern und Tieren gegenüber gebraucht man natürlich auch immer „du", und „ihr" (in der Mehrzahl).

Ha, ha! das iſt gelungen!

Worüber machen Sie ſich denn luſtig?

„Kindern und Tieren gegenüber!" Sie haben Humor, Herr Profeſſor.

Das gehört zum Lehramte. Ich möchte Ihre Aufmerkſamkeit doch noch auf einige Zeilen in „Tell" richten: —

Komm du hervor, du Bringer bitterer Schmerzen,
Mein teures Kleinod jetzt, mein höchſter Schatz —
Ein Ziel will ich dir geben, das bis jetzt
Der frommen Bitte undurchdringlich war —
Doch dir ſoll es nicht widerſtehn —
u. ſ. w.

Wir verſtehen, was Sie damit ſagen wollen. Perſonifizierte

that the rest of the corresponding cases must be used if ihr occurs as the subject.

That seems plain enough. To children . . . ?

Yes, in speaking to children and animals one uses du and (in the plural) ihr.

Ha, ha! That is a good one!

What is the joke now?

"To children and animals!" You have a great deal of humor, professor.

One needs that in teaching. I should like to call your attention to a few lines in *Tell:* —

Now come thou forth, of bitter griefs the bearer,
My dearest jewel now, my trusted friend —
A mark I'll give thee, that until this hour
Was never touched by any pious prayer —
Thee it shall not withstand —
etc.

We understand what you wish to illustrate. Quite

24. Welches Pronomen gebraucht man Kindern und Tieren gegenüber?

Digitized by Google

leblose Gegenstände werden natürlich „gebuzt."

Wo haben Sie den Ausdruck her?

Das weiß ich selbst nicht mehr. Erklären Sie uns doch noch die komischen Ausdrücke: „was wünschen der Herr Doktor?" „die Frau Professor sagen," „seine Excellenz sind ausgefahren," u. s. w.

Die Erklärung ist sehr einfach. Nicht wahr, Sie würden sich des Plurals bedienen, wenn statt des Substantivs ein Pronomen in der Anrede stünde?

Unbedingt! Doch . . . Ach ja, jetzt ist's klar! Das sind einfach Höflichkeitsformen.

Getroffen! Die Mehrzahl des Zeitworts wird ja als Einzahl gebraucht mit „Sie" und, was noch schlimmer ist, die dritte statt der zweiten Person.

Sie haben recht. Danke verbindlichst für Ihre Mühe.

Bitte, bitte, es ist gern geschehen.

naturally one uses du in speaking to personified lifeless objects.

Where did you get the expression gebuzt?

I do not remember now. If you please, will you explain the odd expressions was wünschen der Herr Doktor, etc.

The explanation is very plain. You would use the plural, would you not, if instead of a substantive a pronoun were used in addressing any one?

Why, of course! Yet . . . Oh yes, now it is clear! These are simply polite forms.

Just so! You know well enough that the plural of the verb is used as a singular with Sie, and, what is still worse, the third person instead of the second.

You are right. We are greatly obliged to you for your trouble.

Don't mention it; you are entirely welcome.

25. Wie erklären Sie: Wollen gnädige Frau schon nach Hause?

Digitized by Google

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **auf'fallen** [ä; ie–a; ſein], (jm.) —, *strike some one as strange* or *odd, astonish, surprise some one:* dies war mir nie aufgefallen, *I had never noticed that.*

2. **auseinan'der,** *apart, asunder:* —fallen, *fall to pieces;* —gehen, *separate;* —machen, (*cause to*) *separate;* —ſetzen, *set* (*put*) *in different places;* (fig.) *explain, analyze.*

3. **beſtel'len,** (1) *order, give an order for something:* etw. (Fleiſch, Brot, einen Wagen, etc.) —, *order something* (*meat, bread, a carriage,* etc.). (2) *appoint:* jn. auf mein Zimmer (den Sonntag) —, *make an appointment to have some one come to my room* (*on Sunday*). (3) *deliver:* einen Brief (Gruß von jm.) an jn. — (or ausrichten), *deliver a letter* (*give some one's best regards*) *to some one.* (4) *arrange, be in a condition:* es iſt ſchlecht (gut) bei ihm beſtellt, *he is in a bad predicament* (*is all right*).

4. **blei'ben** [ie–ie; ſein], (1) *remain, stay:* zurück (or dahinten) —, *stay behind.* (2) *continue* (in state or condition): ruhig (frei, jung, etc.) —, *remain,* or *continue to be, calm* (*free, young,* etc.); Junggeſelle —, *remain unmarried* or *a bachelor.* (3) *stay away:* wo bleibt er ſo lang? *where is he staying so long?* (4) with prep.: am Leben —, *survive;* bei der Wahrheit (der Sache) —, *stick to the truth* (*the point*); es bleibt dabei! *that's a bargain! agreed!* es blieb alles beim alten, *everything remained just as it was;* und dabei bleibt's, *and that ends it, there's no use talking;* bleib' mir vom Halſe, *don't bother me! keep away from me!* (5) with certain verbs in fixed combinations: liegen —, *remain in bed,* or *lying* (*anywhere*); ſtehen —, *stop, arrest one's step;* ſitzen —, *remain, keep one's seat, stay;* — Sie doch noch einen Augenblick ſitzen! *stay a little longer!* ſtecken —, *get stuck* (*in the mud,* lit. or fig.), *not be promoted, fail of promotion;* etw. — laſſen, *leave something undone;* laß das —! *never mind* (*doing that*)*! stop that!*

5. **fort,** (1) *on, onwards, forwards, along:* es will bei uns nicht —, *we don't seem to get along* (*well*); — und —, *continuously, on and on;* und ſo —, *and so on;* in einem —, *at one stretch* (*without stopping*). (2) *away, off, gone:* wir müſſen —, *we must be off.* (3) interj., —! *off!* — damit! *away with it!* — mit dir! *away with you!* (4) in compounds, indicating continuance or removal: —an, *henceforth;* —bleiben, *stay away;* —fahren, *go on, continue;* —laufen, *run away;* —nehmen, *take away.*

Digitized by Google

6. **geläu'fig,** (1) *familiar, easy:* das Engliſche iſt ihm —, *he is familiar with English.* (2) adv., *readily, fluently:* er ſpricht ſehr —, *he speaks fluently.*

7. **imſtan'de** [adv.]: — ſein, *have the hardihood, be able, not hesitate, be in a condition:* er wäre —, mir den letzten Pfennig abzunehmen, *he would not hesitate to take the last penny from me;* er iſt nicht —, derartiges zu tun, *he could not do anything like that.*

8. **kau'fen,** *buy, purchase:* auf Borg —, *buy on credit.*

Übersetzen Sie folgendes: —

1. It struck me as odd that he was never able to pay his debts. 2. Can you explain how that came about? 3. You have n't forgotten to order meat for dinner, have you? 4. Have the kindness to deliver this letter to her and tell her that I shall stay here for some time (eine Zeitlang). 5. Miss N. speaks German quite fluently: it struck me the first time I heard her. 6. Of whom do you order your German books? 7. She is in a bad predicament: she is compelled to stay in bed right along (beſtändig). 8. I wonder where they are staying so long; you have not seen anything of them, have you? 9. Stick to the truth, sir! The language is familiar enough to you if you care (wenn es Ihnen darum zu tun iſt) to tell me what has happened. 10. I am not able to tell you what has become of your things. 11. Keep your seat and go on with your story! 12. I must be off. 13. She spoke right along without stopping; I for my part (meinesteils) cannot see that English is less familiar to her than to me. 14. Have you anything else (ſonſt noch etwas) to order? 15. I had never noticed that the house had fallen to ruin. 16. You don't say (Was du nicht ſagſt)! remained a bachelor, did he? 17. Keep away from me! I've had trouble (Mühe) enough with you. 18. What are you doing there? Never mind (doing) that! 19. You would (wäreſt) not have the hardihood to treat us, your best friends, that way; would

Digitized by Google

you? 20. I have not the time now to explain everything to you. 21. The carriage is ordered for (auf) ten o'clock: does that suit you? 22. What! a carriage? You are a capital fellow (ganzer Kerl), there's no use talking. 23. I never buy on credit, as so many do. 24. I could not sleep at night if I were over head and ears (bis über die Ohren) in debt. 25. Go on with your story; you can stay a little longer, I am sure. 26. No, I must be off now. Good-bye.

B

9. **Mühe** [f., -en], *trouble, toil, painstaking, effort:* mit vieler (leichter or wenig) —, *with much (little) trouble;* machen Sie sich keine —, *don't go to any trouble;* sich — mit (or bei or um) jm. (etw.) geben, *take pains with some one (something);* jm. — machen, *give some one trouble;* die — umsonst haben, *have one's pains for nothing, have one's labor lost;* jm. die — ersparen, *save some one the trouble;* der — wert sein, *be worth the trouble.*

10. **Partie'** [f., -en], (1) *company.* (2) Land— (Wald-, Wasser—), *an excursion into the country (to the woods, on the water).* (3) *marriage, match:* eine gute — machen, *make a good match, marry well;* eine gute — sein, *be a good catch* (colloquially), *be a desirable match.*

11. **pfu'schen,** *bungle, botch:* jm. ins Handwerk —, *dabble in some one's business, trespass upon some one's ground, hunt in some one's preserves.* Cf. Pfuscher, *bungler, dabbler, botcher;* also Pfuscherei', (*action of*) *bungling.*

12. **schaf'fen** [regular; haben], (1) *do, be busy* or *occupied, give trouble:* etw. mit jm. zu — haben, *have dealings with some one;* damit haben wir nichts zu —, *that's none of our business;* sein Zahn (wunder Fuß, etc.) machte (or gab) ihm viel zu —, *he had a great deal of trouble with his tooth (sore leg,* etc.). (2) *take, carry, convey:* nach Hause —, *take home;* etw. (acc.) aus dem Wege (or beiseite) —, *remove something;* sich etw. (acc.) vom Halse —, *rid oneself of something.*

13. **Vergnü'gen** [n.], *pleasure, delight:* jm. (ein) — machen, *afford,* or *give, some one pleasure;* eine Reise zum — (or eine Vergnügungsreise) machen, *take a pleasure-trip;* mit größtem —, *with the greatest pleasure;* ich werde mir ein — daraus machen, . . ., *I shall be glad,* or *delighted, to . . .*

Digitized by Google

14. **verlie'ben** [refl.]: ſich in jn. —, *fall in love with some one.*

15. **verliebt'**, *in love:* er iſt ſterblich (närriſch) in ſie —, *he is infatuated with her.*

16. **verpfu'ſchen**, *spoil, hack, make a mess of:* die ganze Sache iſt verpfuſcht, *you made a mess of the whole thing.*

17. **verſte'hen** [verſtand — verſtanden], (1) *understand, know:* — Sie Deutſch? *do you understand German?* (das) verſteht ſich (von ſelbſt), (*that is a matter*) *of course;* verſtanden? *do you understand that?* Spaß (einen Wink) —, *take a joke* (*a hint*). (2) ſich auf etw. (acc.) —, *be an expert in something.*

18. **zu'ſagen**, (1) (jm. etw.) *promise something to some one.* (2) *agree with some one, be to some one's taste:* das Treiben ſagt mir nicht zu, *these doings do not suit my taste.*

19. **zuſtan'de** [adv.]: etw. (acc.) — bringen, *achieve,* or *succeed in doing, something, bring something about;* — kommen, *come about, come off, be brought about.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. Don't go to any trouble about me. 2. I am afraid it will give you and your mother too much trouble to cook for so many. 3. You can save yourself the trouble; she is too good a match for you. 4. To-morrow I shall make a foot-tour into the country, perhaps my last one this fall. 5. Do you have anything to do with him? 6. Whenever he takes cold his old wound gives him a good deal of trouble. 7. I made a good match, old fellow; shall I tell you how it came about? 8. Naturally you delight in telling[1] everybody about it. 9. I only wonder how a girl could fall in love with you. 10. Crabbed old bachelor, you! Of course you always made a mess of your courting (Courmacherei)! 11. I am an expert in (auf) such things. 12. And I shall remain a bachelor as a matter of course. 13. You should get rid of some of your bad habits. 14. It's easy enough for you to laugh (Du haſt gut lachen), but it

[1] Cf. note 2, p. 111.

Digitized by Google

is a question whether your wife made as good a match as you (did). 15. Come to dinner next Sunday; I shall be delighted to introduce (vorſtellen) Mrs. —— to you. 16. I accept the invitation with the greatest pleasure; I shall tell her what kind of a bargain she has made. 17. When the professor requested the class to retranslate a few lines of Schiller from English into German he should have known (hätte . . . ſollen) that we would make but bungling work of it. 18. We did not succeed in doing it well (gut). 19. Is such work to your taste? 20. No; I do not like to dabble in Schiller's business. 21. I told you she was in love with me: you certainly can take a joke, can you not (doch)? 22. I do believe that you would not hesitate to take her away from me, but you will not succeed in it, my dear fellow. 23. Nonsense! we just had a little boat-ride together. 24. "Ye are my friends, if ye do whatsoever I command (gebiete) you."

Digitized by Google

Zwölfte Sprechübung

Haben der Herr Professor gut geschlafen?

Danke der gütigen Nachfrage. Auch schon frisch und munter? Es sieht beinah' aus, als ob's heute schneien würde.

Es sollte mich gar nicht wundern. Das Wetter fängt ja an, ordentlich kalt zu werden.

Ja, über kurz oder lang müssen Sie wohl Ihre Handschuhe und Überzieher hervorsuchen.

Es tut einem leid, daß die prächtigen Herbsttage vorbei sind.

Tempus fugit, sagt der Lateiner. Die Zeit flieht; sie läßt sich nicht aufhalten.

Nein, leider nicht!

Während des Herbstes hätte ich Ihnen doch Johannes Trojan's „Herbstmorgen" vorlesen sollen.

Did you sleep well last night, professor?

Yes, thank you. Up bright and early, I see. It almost looks as if we were going to have some snow to-day.

I should n't be at all surprised. It is beginning to be quite cold.

Yes, it won't be long before we'll have to hunt up our gloves and overcoats.

I am sorry that the glorious autumn days are past.

Tempus fugit, the Latins used to say. Time flies; one cannot stop it.

Alas, no!

I really ought to have read Johannes Trojan's *Herbstmorgen* to you during the fall months, I suppose.

1. Wie redeten die Schüler ihren Lehrer an? 2. Was sagte er darauf? 3. Wie sah das Wetter aus? 4. Welche Jahreszeit hat man jetzt? 5. Was muß man über kurz oder lang tun? 6. Wie sagten die alten Römer?

Digitized by Google

Dazu iſt immer noch Zeit, wenn Sie ſo gut ſein wollen.

There is plenty of time still for that, if you will be so kind.

Nun, ja. Nachher können Sie's abſchreiben und auswendig lernen, wenn Sie wollen.

Just as you like. You can copy it afterwards and memorize it, if you care to.

Herbſtmorgen

Herbſtmorgen hat die Flur geweckt;
Sie regt ſich nicht, die Nacht war hart.
Purpurne Blätter, überdeckt
Mit Perlen, ſind noch ganz erſtarrt.
Ein blauer Duft
Hüllt alles ein; ſtill iſt die Luft.

Brombeer greift rankend übers Feld,
Des Wandrers Fuß erſchrickt vor ihr.
Raubvogelſchrei mitunter gellt
Von fernher aus dem Waldrevier.
Und wieder bald
Wird alles ſtill, kein Laut erſchallt.

Auf einmal, einem Schatten gleicht's,
Taucht aus dem Nebel das Geſpann
Des Pflügers auf, und langſam ſteigt's
Gemeſſnen Schritts am Berg hinan,
Und wendet um
Im Duft verblaſſend wiederum.

O Korn, nun bald weich zugedeckt,
Ruh' ſanft, ſchön iſt dein Bett gemacht.
Bis dich die Frühlingsſonn' erweckt,
Bis dahin iſt manch lange Nacht.
Wer wird einſt ſehen
Das Ährenfeld in Wogen gehen?

7. Wie gefällt Ihnen Trojan's „Herbstmorgen"? 8. Könnten Sie es in ein engliſches Gedicht umwandeln?

Digitized by Google

Sehr zart gefühlt, doch etwas traurig.

Nun, die Zeit kommt auch wieder, wo man mit Eduard Mörike singen kann:

The expression is very delicate, but it seems rather sad.

Well, the time will soon come again when you can sing with Eduard Mörike:

Frühling läßt sein blaues Band
Niederflattern durch die Lüfte;
Süße, wohlbekannte Düfte
Streifen ahnungsvoll das Land.
Veilchen träumen schon,
Wollen balde kommen.
— Horch, von fern ein leiser Harfenton!
Frühling, ja, du bist's!
Dich hab' ich vernommen!

Herr Professor, wie übersetzt die deutsche Bibel die Verheißung betreffs der Jahreszeiten?

Professor, tell us how the German Bible translates the promise about the seasons.

Ah, Sie meinen wohl die poetische Stelle, wo es heißt: „So lange die Erde stehet, soll nicht aufhören Samen und Ernte, Frost und Hitze, Sommer und Winter, Tag und Nacht."

You are probably thinking of the poetic passage: "While the earth remaineth, seedtime and harvest, and cold and heat, and summer and winter, and day and night shall not cease."

Danke schön. Wie oft ist mir das Goethesche Wort nicht schon eingefallen, wenn ich den Versuch mache, deutsch zu sprechen!

Thank you very much. How often that word of Goethe's has come to my mind when I was attempting to speak German!

Welches?

What word?

9. Wie sagt Ihnen Mörikes Gedicht zu? 10. Übersetzen Sie die Bibelstelle: While the earth remaineth, etc. 11. Was sagte Goethe?

Digitized by Google

Etwas aus dem „Fauſt" —

Was man nicht weiß, das eben brauchte man,
Und was man weiß, kann man nicht brauchen.

Ich muß zugeben, das paßt in vielen Fällen. Es iſt eben ein großes Unternehmen, eine fremde Sprache zu erlernen.

Davon ſind wir längſt überzeugt.

Eigentlich ſollten wir mit dem Studium der Fürwörter fortfahren. Ich gebe gern zu, daß man eine Sprache nicht der Grammatik wegen, ſondern die Grammatik der Sprache wegen treiben ſollte.

Niemand kann Sie beſchuldigen, daß Sie einen Götzen aus der Grammatik machen.

Hoffentlich nicht! Jedoch müſſen wir heute einige beſtimmte Punkte berühren. Verſtehen Sie dieſe Sätze? „Den ſchreckt der Berg nicht, der darauf geboren"; „Wer befehlen will, muß gehorchen lernen"; „Wem nicht zu raten, dem iſt

Something from *Faust* —

That which one does not know, one needs to use;
And what one knows, one uses never.

I must admit, that's very often the case. The fact is, it's a great undertaking to acquire a foreign tongue.

We were convinced of that long ago.

As a matter of fact we ought to continue with our study of the pronouns. I fully admit that a language ought not to be studied for the sake of the grammar, but rather the grammar for the sake of the language.

Nobody can accuse you of making an idol of the grammar.

I hope not! However, we must touch upon a few definite points to-day. Do you understand these sentences? Den ſchreckt, etc. ("A mountain has no terror for one born on it"; "Who would command must learn

12. Was für ein Unternehmen iſt das Sprachenlernen? 13. Weshalb studiert man Grammatik? 14. Wessen kann man den Professor nicht beschuldigen?

Digitized by Google

auch nicht zu helfen"; „Wes Brot ich eſſ', des Lied ich ſing'."

to obey"; "Who cannot be advised, cannot be helped"; "Whose bread I eat, his praise I sing").

Dem letzten kann ich gar keinen Geſchmack abgewinnen.

Oh, I don't like that last one the least little bit.

Ich auch nicht. Der Volksmund iſt dafür verantwortlich.

No more do I. Popular usage is responsible for it.

Es ſcheint eine ſprichwörtliche Redensart zu ſein. — Unſer voriger Lehrer hat uns einmal einen Vers aus irgend einem Liede diktiert, worin ſehr viele Fürwörter vorkamen. Wie fing's doch an? Es ſtand etwas darin von, von . . . Wolken, oder Winden, oder ähnlichem.

I imagine it is a proverbial saying. — Our former teacher dictated a verse of some poem to us once, a verse in which there were a great many pronouns. Let's see if I can remember how it began. There was something in it about — clouds, or winds, or that sort of thing.

War's ein Kirchenlied?

Was it a church hymn?

Soviel ich weiß.

So far as I know.

Dann hab' ich's wohl. Hören Sie mal:

Then I probably know what you mean. Is this it?

Befiehl du deine Wege,	Do thou thy ways commend
Und was dein Herze kränkt,	(Whatever grieve thy soul)
Der allertreuſten Pflege	To Him, thy faithful Friend,
Des, der den Himmel lenkt.	Who holds and guides the whole.
Der Wolken, Luft und Winden	He who directs the wind,
Gibt Wege, Lauf und Bahn,	The clouds, in courses fleet,
Der wird auch Wege finden,	Should He not also find
Wo dein Fuß gehen kann.	A path for stumbling feet?

15. Welche vier Sätze sind oben in Anführungszeichen (quotation marks) gesetzt? 16. Sagen Sie mir den Vers: Befiehl du deine Wege, u. s. w.

Digitized by Google

Ganz derselbe Vers. Wie Sie das nur wissen konnten?

Es bleibt ja manches an einem hängen, wenn man in der Welt herumkommt. Und obendrein sind die deutschen Kirchenlieder sehr berühmt. Fragen Sie irgend einen Deutschen, ob er nicht mit diesem Liede bekannt ist.

Ist's etwa wie mit unserem "Nearer, my God, to Thee"?

Sie hätten's nicht besser treffen können. Wer sich irgendwie für solche Sachen interessiert, ist mit diesem Liede bekannt. — Soll ich Sie jetzt entlassen?

Uns pressiert's nicht; wenn Sie Zeit haben, so bleiben wir gerne noch eine Zeitlang.

Auf ein Viertelstündchen kommt's mir nicht an. Übrigens, lange werde ich Ihre Aufmerksamkeit nicht in Anspruch nehmen. Es handelt sich nur darum, den sogenannten ethical dative, oder vielmehr, den dative of interest zu besprechen.

The very one! I wonder how you could know that!

A good deal sticks to a man as he goes through life. And besides, German church hymns are very famous. Just ask any German if he knows this hymn and see.

Just as we would be apt to know our "Nearer, etc."?

You could not have hit upon a better illustration. Any one who takes any interest in such matters knows that hymn. — Shall I dismiss you now?

We are not in any hurry; if you have time, we shall be glad to stay a while longer.

I do not mind a little while. However, I shall not claim your attention for any length of time. It is merely a question of discussing the so-called "ethical dative," or rather the "dative of interest."

17. Wie kam es, daß der Lehrer sich des Verses erinnerte? 18. Was heißt: es kommt (kam) mir nicht darauf an? worum handelt es sich zwischen Ihnen?

Digitized by Google

Ich dachte immer, die zwei Bezeichnungen deckten ſich.

Nicht ganz. In einem gewiſſen Sinne iſt das ja wohl der Fall, denn der ethiſche Dativ iſt eine Art des Dativs des Intereſſes. Sehen wir uns die Sache näher an. Sage ich, z. B.: nun, wie geht es dir? tu' mir den Gefallen, einmal bei mir vorzuſprechen; mir ahnte nichts davon; es geſchieht dir recht; „leben wir, ſo leben wir dem Herrn"; ich ließ mir ein Buch aus Deutſchland kommen u. ſ. w., ſo haben wir natürlich lauter „Dative des Intereſſes." D. h., dieſe Dative bezeichnen die Perſon oder das Weſen, das „an der Handlung innerlich beteiligt iſt."[1] Sage ich aber: geh mir nicht mehr hinaus! er ſoll mir nur kommen! „Sind dir gar lockere, leichte Geſellen"; „'nen Apfel ſchießt der Vater dir vom Baum" u. ſ. w., ſo wird mittelſt des (Dativs des) Fürworts ein etwas loſeres Intereſſe ſeitens des Redenden oder Hörenden vorausgeſetzt.

I had always thought these two terms synonymous.

Not exactly. In a certain sense it is true enough, for the ethical dative is a kind of dative of interest. Let us look at the matter more closely. If I say, e.g., nun, wie geht es dir? etc. ("well, how goes it with you? do me the favor of dropping in on me sometime; I had no suspicion of it; it serves you right; 'if we live, we live unto the Lord'; I sent to Germany for a book," etc.), we have, of course, *datives of interest* pure and simple. I.e., these datives designate the person or being who is concerned in the action. But if I say geh mir, etc. ("don't go out again now! just let him come, I'll fix him; 'they are wanton, frivolous fellows, I tell you'; 'father can shoot an apple from a tree, I assure you,' etc."), a *somewhat vaguer* interest on the part of speaker or hearer is presupposed.

19. Verstehen Sie den Unterschied zwischen dem „ethischen" Dativ und dem Dativ des Interesses?

[1] Sütterlin, *Die deutsche Sprache*, p. 283.

Digitized by Google

Mit dieſem Unterſchied iſt's aber doch nicht weit her!

Nun, wie Sie wollen. Ich gebe gern zu, daß die beiden Dative nah miteinander verwandt ſind. Übrigens gibt's auch „ethiſche" Dative im Engliſchen. Als ich heute morgen an zwei Jungen vorbeiging, ſagte der eine zum andern: N. N. (ein Fußballſpieler) is a good one *for you*. Shakeſpeares Inquire *me* what Danskers are in Paris (Hamlet, ii. 1) fiel mir ein als ein zweites Beiſpiel.

„Unverhofft kommt oft!" Ich hätte mir nie träumen laſſen, daß in einem for you ein ethiſcher Dativ ſtecke.

Ja, ſo geht's manchmal. „Man muß den Tag nicht vor den Abend loben." Jetzt aber kommen Sie gut nach Hauſe.

That distinction does not appeal to me very strongly!

Just as you feel about it. I grant you that the two datives are closely related. By the way, there are some "ethical" datives in English also. As I was passing a couple of boys this morning, one was saying to the other: "N. N. (a football player) is," etc. Shakespeare's "Inquire *me*," etc. came into my mind as another instance.

"The unexpected often happens." I should never have dreamt that an ethical dative lay hidden in a "for you."

Well, that is the way it goes at times. "Don't whistle before you are out of the woods." But now good-bye, and a safe journey home!

20. Welche Beispiele des ersteren wurden aus dem Englischen angeführt? 21. Welchen Wunsch äußerte der Professor zuletzt? 22. Wie lauten die zwei obigen Sprichwörter?

Digitized by Google

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **auf'ſtehen** [ſtand, geſtanden; ſein], *stand up, get up, rise* (*from table, bed,* etc.): du ſcheinſt mit dem linken Fuß aufgeſtanden zu ſein, *you seem to have gotten out the wrong side of the bed,* or *to be cross,* or *out of sorts;* auf(geſtanden) ſein, *be up, be out of bed.*

2. **aus** [in many verb compounds; denotes completion]: —ſchlafen, *have one's sleep out;* —eſſen, *eat up, empty the dish;* —trinken, *drink the last drop, drain, empty* (*a glass, cup*); ſich für jn. (etw.) —geben, *try to pass oneself off as some one* (*something*); —machen, *settle;* eine —gemachte Sache, *a settled matter;* das macht nichts —, *that is of no importance* or *consequence;* —hungern, *starve, be starved;* —zehren, *be sick with consumption, become emaciated.*

3. **ein'ſchlafen** [ä; ie–a; ſein], *go to sleep;* er iſt eingeſchlafen, *he has fallen asleep;* der Fuß iſt mir eingeſchlafen, *my foot is asleep.*

4. **et'was,** (1) adj., *some:* — Geld, *some money;* — Neues, *something new;* — anderes, *something else.* (2) pron. or subst., *something, some, any:* ſo —, *such a thing, a thing of this sort;* ſeid ſtille, wenn ich — ſage, *be quiet when I say something;* das wäre — für uns, *that would suit us;* daraus kann — werden, *something may come of that,* or *that may come to pass.* (3) adv., *rather, a little:* die Predigt dauerte — lang, *the sermon was rather long.*

5. **fal'len** [ä; ie–a; ſein], (1) *fall:* der Apfel fällt nicht weit vom Stamm (proverb), *like father, like son;* mit der Tür ins Haus —,[1] *make no preambles, blurt right out;* der Junge iſt nicht auf den Kopf gefallen, *that young fellow is nobody's fool,* or *is shrewd enough;* der Gemeinde zur Laſt —, *come,* or *be a burden, upon the community;* in Ohnmacht —, *faint* (*away*); jm. in die Rede —, *interrupt some one;* es fällt uns ſchwer, *we find it hard* or *difficult.* (2) — laſſen, *let fall, drop:* ſeine Anſprüche (Pläne, etc.) — laſſen, *give up one's claims* (*plans,* etc.).

6. **ir'gend** [adv.], (1) *some:* — ein Menſch, *some person;* aus — einem Grunde, *for some reason* (*or other*); — jemand, *some one* (*or other*); — etwas, *something* (*or other*); —wie, *in some manner;* —wo, *somewhere;* —woher, *from somewhere* (*or other*); —wohin, *to some place.* (2) in sentences expressing doubt, uncertainty, or contingency, *any at all, possibly:* komme, wenn du — kannſt, *come if you possibly can;* gibt's —

[1] I.e., come in very unceremoniously.

Digitized by Google

etwas zu tun? *is there anything at all to do?* wenn —wie möglich, *if at all possible.*

7. **man**[1] [indecl.], *one, a person, they, people, we, you;* also frequently to be rendered by a passive construction: — ſagt, *it is said;* was wird — ſagen? *what will people say?* wo gehen Sie hin, wenn — fragen darf? *where are you going to, if one may ask?* — kann ihm nichts anvertrauen, *one cannot trust him with anything;* — ruft! *some one is calling;* — klingle zweimal! *ring twice!* auf dem Dampfer hatte — gute Bedienung, *we had good service on the steamer.*

8. **manch,** (1) indecl. before ein, and, optionally, before an adj., *many a:* — ein Mann, *many a man;* — großes Haus, *many a large house.* (2) decl., *many a:* —er Jüngling, *many a youth;* —es große Haus, *many a big house;* er erzählte uns noch —es, *he told us many more things;* —es Mal (or —mal), *many a time.*

9. **obendrein,** *besides, over and above, in the bargain.*

10. **paſſen,** (1) *fit, be fitted for, suit, be convenient:* der Schlüſſel paßt, *the key fits;* ſie — zu einander, *they are well matched;* es paßt mir nicht, ſo lange zu warten, *it does not suit me to wait so long.* (2) refl., *be proper* or *fitting:* daß paßt ſich nicht, *that is not proper.*

11. **ſolch** [indecl. before ein, and, optionally, before an adj.], *such:* — einem (or einem ſolchen) Kinde gehörten Schläge, *such a child should have a whipping;* —e, die, *those who, such as.*

12. **welch** [indecl. before ein, and, optionally, before an adj.], (1) *which, who, what:* derjenige, —er, *the one who;* die, —e, *the one who.* (2) *some, any:* Bleiſtifte? hier ſind —e! *lead-pencils? here are some!*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. Good morning! are you up already? 2. Yes, but I have not had enough sleep. 3. When, then, did you go to sleep? 4. Empty your glass, we must go home. 5. It was settled that we should rise at five o'clock although it did not suit me. 6. The old woman became a burden upon the

[1] *Notice!* The lacking dat. and acc. of man are supplied by the corresponding cases of ein; the gen. by ſein or a circumlocution: man ſollte ſeinen Freunden nicht weh tun, *one ought not to hurt the feelings of one's friends;* die Geſundheit (eines Menſchen) hängt davon ab, daß . . ., *one's health depends upon his . . .;* es tut einem wohl zu hören u. ſ. w., *it makes one feel pleasant,* or *good,* to hear, etc.

Digitized by Google

parish. 7. You don't say (Was Sie nicht ſagen)! 8. Do not interrupt me any more; I still have a great deal to tell. 9. What would people say if they heard you? 10. It doesn't hurt any one to be disappointed (enttäuſcht). 11. If one is prosperous (Wenn's einem gut geht) one likes to tell his friends about it. 12. The child let a pitcher fall. 13. If at all possible, I shall not drop the matter. 14. Put that somewhere. 15. He wears fine clothes; he must have gotten them from some quarter (or other). 16. Could you lend me a little money? 17. That handsome watch would be the thing for you. 18. A thing of that sort is too fine for me. 19. You are shrewd enough, you know that it does not pay to blurt a thing right out. 20. Many a one does not value health till he is sick. 21. One does not value, etc. 22. Many do not value, etc. 23. How does your suit fit you? 24. How would it suit you to get up at three o'clock in the morning? 25. What an idea! such a thing has never come into my head. At that hour I have not yet had my sleep out. 26. I asked him whether he had any fine horses; he then showed me some in the pasture. 27. A whipping (Schläge, pl.), did you say? Yes, Charlie got one to-day. 28. Ring! 29. Where did you get that watch, if I may ask? 30. Some one knocks. 31. Get out of my way, you, over there! 32. It served them right. 33. How did you get along in Europe?

B

Review Vokabularstudien 10, 11, 12; then write a connected composition using as many suitable phrases and terms as you can recall.

Digitized by Google

Dreizehnte Sprechübung

Meine Herrſchaften, womit ſollen wir uns heute beſchäftigen?

Wollen Sie nicht ſo freundlich ſein, uns etwas über Hilfszeitwörter zu ſagen? — Nicht wahr, Couſine, dir wär's recht?

(Couſine, verſtimmt.) Mir iſt alles egal, heute morgen.

(A. zu B., leiſe.) Sei doch nicht ſo verſtimmt. Es kann ja niemand etwas dafür, daß du nicht gut geſchlafen haſt.

(Profeſſor.) Wie beliebt? Gibt's da etwas unter vier Augen abzumachen?

(A.) Couſine B. ſcheint heut' nicht gut aufgelegt zu ſein.

Was Sie nicht ſagen! Was fehlt denn? Sie haben ſich doch ausgeſchlafen?

Ladies and gentlemen, what shall we take up today?

Why don't you tell us something about the auxiliaries? — That would suit you, cousin, wouldn't it?

(Cousin, ill-humoredly.) It is all the same to me this morning.

(A. to B., in a low tone.) Don't be so ill-humored. It is nobody's fault that you didn't sleep well last night.

(Professor.) Pardon me, I did not understand. Are you discussing private matters?

(A.) Cousin B. does not seem to be in a good humor this morning.

You don't say so! What can be the trouble? You certainly had a good sleep, did you not?

1. Womit will sich die Klasse beschäftigen? 2. Warum war der „Cousine" alles egal? 3. Weshalb war sie so verstimmt? 4. Was fragte der Lehrer die beiden Damen? 5. Welche Antwort erhielt er auf seine Frage?

Digitized by Google

(B.) Das abſcheuliche Wetter! Geſtürmt und geregnet die ganze Nacht, und in dieſer Jahreszeit!

(B.) It's the horrid weather! Storm and rain the whole night and at this time of year!

Kehren Sie ſich doch nicht an das Wetter. Das muß man nehmen, wie's kommt.

Oh, you must n't mind the weather. One has to take that as it comes.

Ich laſſe mich nicht oft davon ſtören. Ich habe nur ein wenig Kopfweh in Folge davon.

I do not let it disturb me often. I have a little headache from it, that is all.

Vielleicht hätten Sie nicht zur Klaſſe kommen ſollen. Sie ſind doch nicht zu Fuß gekommen?

Perhaps you should not have come to class. You did not walk, I hope.

Ach nein! dafür fährt die Straßenbahn zu bequem an unſerem Hauſe vorbei.

Oh no! The street-cars pass our house too conveniently for that.

Können Sie die ganze Strecke Trambahn fahren?

Can you ride all the way in the car?

Man braucht nicht einmal umzuſteigen.

Yes, you don't even have to transfer.

Nun, hoffentlich wird's Ihnen nichts ſchaden.

Well, I hope it will not do you any harm.

I bewahre! Ich bin ja warm angezogen und trage Gummiſchuhe. Auch erkälte ich mich nicht leicht; ich bin ja geſund und ſtark; gar kein Stubenhocker.

O dear, no! I am dressed warmly, you see, and wear rubbers. Besides, I don't take cold easily; you see I am healthy and strong; no mollycoddle about me.

6. Warum sollte man sich nicht an das Wetter kehren? 7. Fahren Sie oft Straßenbahn? 8. Weshalb schadete es „B." nicht, in die Klasse zu kommen? Was sagte sie über ihre Gesundheit?

Digitized by Google

Alſo über die Hilfsverben ſoll ich heute ſprechen? Viel läßt ſich nicht darüber ſagen. „Es iſt eine alte Geſchichte."

So I am to talk about the auxiliaries, am I? One cannot say much about them. "It's the old, old story."

(B.) Das mag wohl ſein, „doch bleibt ſie ewig neu."

(B.) That may be, but "it remains forever new."

Den Heine haben Sie auch ſchon geleſen, wie ich höre.

You have read your Heine, I see.

Man muß wohl. Heine iſt mir ſogar ſehr lieb, beſonders ſein „Buch der Lieder". Wie heißt's doch? . . .

Like everybody else. And I like Heine very much, especially his *Buch der Lieder*. How does it run? . . .

Aus alten Märchen winkt es
Hervor mit weißer Hand,
Da ſingt es und da klingt es
Von einem Zauberland.

Out of old stories springing,
I see white waving hands;
There's singing and there's ringing
From far-off magic lands.

Sie ſind ja ganz poetiſch, Fräulein B., des Kopfwehs ungeachtet.

Why, you wax quite poetic, Miss B., the headache notwithstanding.

Das iſt jetzt ſo ziemlich vorbei. Doch bitte, wenn Sie die Hilfsverben beſprechen wollen, ſo bedienen Sie ſich des Engliſchen. Grammatiſche Regeln bleiben einem leichter im Gedächtnis, wenn ſie in der Mutterſprache abgefaßt ſind.

That is about gone now. But if you are going to discuss the auxiliaries, won't you please use English? Rules of grammar are retained much more readily when they are couched in one's mother-tongue.

Na, meinetwegen.

Very well, if you wish it.

9. Welche Zeilen von Heine führte „B." an? 10. Wiederholen Sie die Regeln über die Hilfszeitwörter „sein", „haben", „werden."

Digitized by Google

I. **Sein**, as an auxiliary, is to be used with —

1. ſein: ich bin (war) geweſen, *I have* (*had*) *been.*

2. werden: du biſt (warſt) geworden, *you have* (*had*) *become.*

3. geſchehen, *happen;* gelingen, *succeed:* es iſt geſchehen, *it has happened;* es iſt mir nicht gelungen, *I did not succeed*, etc.

4. Intransitives, especially those indicating *a change of condition:* ſie iſt geſtorben, *she died;* iſt das Kind eingeſchlafen? *has the child gone to sleep?* For further examples of such intransitives cf. ermüden, *grow tired;* verarmen, *grow poor;* erkranken, *be taken sick;* aufſtehen, *arise;* erwachen, *awake;* ertrinken, *drown*, etc.

II. **Haben**, as an auxiliary, is to be used with —

1. Transitive verbs: ich habe ſie geſehen, *I have seen them.*

2. Reflexive verbs: haſt du dich nicht geſchämt? *were you not ashamed?*

3. Impersonal verbs: vergangene Nacht hat es geſchneit (geregnet, gedonnert, geſtürmt, geblitzt, etc.), *it snowed* (*rained, thundered, stormed, there was lightning*) *last night.*

4. Modal auxiliaries: er hat nicht gehen können (dürfen, müſſen, etc.), *he has not been able* (*permitted, obliged*, etc.) *to go.*

5. Many intransitives, especially when they express *a state, a condition*, or *a continued activity:* der Kranke hat gut geſchlafen, *the patient slept well.*

Kennen Sie Goethes „Schweizerlied"?	Do you know Goethe's *Schweizerlied?*
Nein.	No.
Es iſt im Dialekt, doch iſt's leicht zu verſtehen:	It is in dialect, but easy to understand:

Ufm Bergli bin i geſäſſe,
Ha de Vögle zugeſchaut;
Hänt geſunge, hänt geſprunge,
Hänt's Neſtli gebaut.

11. Wie überſetzen Sie: (*a*) she has been sick; (*b*) thou hast been seen; (*c*) what has happened? (*d*) I had succeeded; (*e*) has he died? (*f*) they have become very poor; (*g*) when did you rise this morning? 12. Überſetzen Sie: (*a*) they have eaten their dinner; (*b*) where have you kept yourself (aufhalten)? (*c*) yes, it did snow; (*d*) they wanted to take it from me; (*e*) did you sleep well last night?

Digitized by Google

In ä Garte bin i geſtande,
Ha de Imbli zugeſchaut;
Hänt gebrummet, hänt geſummet,
Hänt Zelli gebaut.

Uf d' Wieſe bin i gange,
Lugt' i Summervögle a;
Hänt geſoge, hänt gefloge,
Gar z' ſchön hänt's getan.

Und da kummt nu der Hanſel,
Und da zeig i em froh,
Wie ſie's mache, und mer lache
Und mache's au ſo.

Iſt alles klipp und klar?

Is it all plain sailing?

Das wäre doch zu viel geſagt. Warum „hänt geſprunge"? warum nicht „ſind geſprunge"?

That would be saying too much. Why hänt, etc.?

Ihre Frage erinnert mich an den letzten Teil meiner Erklärung, nämlich: —

Your question reminds me of the last part of my explanation, namely: —

Many verbs of motion take both haben and ſein as auxiliaries. The latter is required when a limitation of place — to or from, within or over which — is indicated: wir ſind nach Hauſe gegangen, *we went home.* On the other hand „hänt geſprunge", *we have jumped,* is correct — the verb predicating simply the *act* of jumping or running.[1]

Dieſe Regel reicht vollkommen aus. Beſten Dank.

This rule covers the case satisfactorily. We are much obliged to you.

Bitte ſehr.

Not at all.

13. Übertragen Sie das „Schweizerlied" ins Schriftdeutsche. 14. Wie würden Sie (*a*) he has traveled a great deal; (*b*) we had gone (traveled) to New York übersetzen?

[1] Manche Verben erfordern **haben** in Bezug auf die Fragen wann? wie lange? wie? — **ſein** hingegen in Beziehung auf die Fragewörter wohin? woher? wie weit? Lyon-Heyse's *Schulgrammatik,* 26. Aufl., p. 339.

Digitized by Google

III. **Werden**, as an auxiliary, is used with —

1. The infinitive, to form the future and future perfect: du wirſt ſehen (geſehen haben), *you will see* (*have seen*); er wird gehen (gegangen ſein), *he will go* (*have gone*).

2. The infinitive, to form the "conditional" mode. Notice that the auxiliary appears as würde, würdeſt, etc., in this construction. Cf. p. 163.

3. The past participle, to form the passive voice: er iſt viel geliebt und auch viel gehaßt worden, *he was greatly loved and greatly hated*; es iſt mir geſagt worden, *I have been told*.

Ach, Herr Profeſſor, geben Sie uns doch nähere Auskunft über dieſes leidige Paſſiv. Ich habe immer meine liebe Not damit.

O professor, won't you give us some directions about that miserable passive? I always have a peck of trouble with it.

Das ſollten Sie doch nicht. Zwar habe ich die Erfahrung ſchon längſt gemacht, daß die Leideformen Amerikanern viel zu ſchaffen machen. Verſuchen Sie das folgende Prinzip anzuwenden: Die Leideform (das Paſſiv) bezeichnet eine vor ſich gehende Tätigkeit, nicht ein Reſultat oder Zuſtand, der von der Tätigkeit herrührt.

You ought not to have any. Still, I learned long ago that Americans do have trouble with the passive. Try to apply the following principle: *The passive indicates an action in progress, not a result or condition arising from that action.*

Theoretiſch ſcheint dieſe Regel leicht genug.

Theoretically that rule seems easy enough.

Freilich. Es kommt nur darauf an, daß man ſie richtig

To be sure. It is merely a matter of applying it

15. Übersetzen Sie: (*a*) we shall go home; (*b*) we would go home if ...; (*c*) the cow was being milked. 16. Welche wichtige Regeln stehen auf Seite 141? 17. Übersetzen Sie: (*a*) I was written to; (*b*) he was told to come home; (*c*) she had been promised a new dress.

Digitized by Google

befolge. Das Engliſche iſt in Bezug auf das Paſſiv nicht ganz klar.

Vielleicht fehlt es da.

Meiner Anſicht nach iſt das der Fall. Z. B., ſagt man: the door was shut; the kitten was drowned; Mary was married, etc.

Sind das nicht lauter Leideformen?

Ja und nein; denn shut, drowned, married können auch als Adjektive aufgefaßt werden. In dieſem Falle müßte die deutſche Überſetzung heißen: die Türe war zu oder geſchloſſen; das Kätzchen war ertränkt (tot). Werden die Partizipien aber als Verben aufgefaßt, ſo würde die Überſetzung lauten: die Türe wurde zugemacht; das Kätzchen wurde ertränkt.

In dieſem Licht habe ich's noch nie geſehen.

Halten Sie nur an dieſem Prinzip feſt. Es leitet Sie ſicher. Sie haben zu entſcheiden, ob das Partizip als Adjektiv oder als Verb gebraucht wird.

Adjektiv, oder Zeitwort! Adjektiv, oder Zeitwort!

correctly. English is not quite clear with respect to the passive.

That may be the difficulty.

That is the case as I look at it. E. g., we say "the door, etc."

Those are all passives, are they not?

Yes and no; for "shut," "drowned," "married," can also be taken as adjectives. In that case the German translation would have to be die Türe war, etc. But when the participles are regarded as verbs, the translation must read die Türe wurde, etc.

I never looked at it in that light.

Just hold fast to this principle. It will guide you safely. You have always to decide whether the participle is used as an adjective or as a verb.

Adjective or verb! Adjective or verb!

Digitized by Google

Noch ein Wort, und wir ſind zu Ende. Engliſches I am told, he was promised, etc. kann man nicht wörtlich überſetzen.

Warum nicht?

Sie ſehen doch, daß das Subjekt in dieſen Wendungen eigentlich das indirekte Objekt des Aktivs iſt: they tell *me*, etc. Das Deutſche erfordert aber, daß das Subjekt der Leideform das direkte Objekt der Aktivform ſei.

Wie überſetzen Sie denn I am told, etc.?

Etwa durch: man ſagt mir, oder, es wird mir geſagt.

One word more and we have finished. English "I am told," etc. can not be translated literally.

Why not?

Don't you see that the subject in this expression is really the *indirect* object of the active verb: "they tell *me*," etc. Now the German requires that the subject of the passive voice be the *direct* object of the active.

How then do you translate "I am told," etc.?

Perhaps by man ſagt mir, etc.

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

The following more common verbs, and their intransitive compounds, require **ſein** as auxiliary: —

1. **begeg'nen**, *meet, happen to.*
2. **blei'ben** [ie–ie], *remain, stay.*
3. **ei'len**,[1] *hasten.*
4. **ein'ſchlafen** [ä; ie–a], *go to sleep, fall asleep.*
5. **fah'ren** [ä; u–a],[1] *go, ride (in car, carriage, etc.).*
6. **fol'gen**, *follow.*
7. **gelin'gen** [a–u; often impers.; takes dat. of "agent"], *succeed.*
8. **geſche'hen** [ie; a–e], *happen, occur, take place.*
9. **glü'cken** [also with haben; only in the 3d pers.; usually impers.], *be successful.*
10. **kom'men** [a–o], *come.*

[1] Also with haben; cf. discussion, p. 142.

Digitized by Google

11. **lau'fen** [äu; ie–au],[1] *run.*
12. **paſſie'ren,** *happen, occur.*
13. **rei'ſen,**[1] *journey, travel, go.*
14. **ren'nen** [rannte—gerannt],[1] *run.*
15. **ſein** [war — geweſen], *be.*
16. **ſprin'gen** [a–u],[1] *jump, leap.*
17. **ſte'hen** [ſtand—geſtanden],[1] *stand.*
18. **ſter'ben** [i; a–o], *die.*
19. **tre'ten** [tritt; a–e], *tread, step.*
20. **verar'men,**[2] *become impoverished, get poor.*
21. **verhun'gern,**[2] *die of starvation.*
22. **wach'ſen** [ä; u–a], *grow.*
23. **wei'chen** [i–i], *yield, give up, retreat.*
24. **wer'den** [ward or wurde — geworden], *turn, turn out, be getting.*

Peculiarities in the use of TENSES (adapted from Edgren-Fossler German Grammar): —

1. The present is used — (*a*) to denote a present act or condition continued from the past (what has been and is): ich wohne ſchon zwei Jahre hier, *I have already been living here two years;* wie lange ſind Sie (ſchon) in Amerika? *how long have you been in America?* ich kenne ihn ſeit ſeiner Kindheit, *I have known him from his childhood;* (*b*) more frequently than in English to express a near future action, and a lively narrative: ich reiſe morgen früh, *I shall set out to-morrow morning;* in zwei Tagen bin ich zurück, *I shall be back in two days.*

2. The preterit (imperfect) is used to denote a past act or condition as continued from the past (what had been and was): er wohnte ſchon lange da, *he had already been living there a long time;* ich kannte ihn ſeit ſeiner Kindheit, *I had known him since his childhood.*

3. The so-called perfect tenses (really verb-phrases with haben and ſein) are frequently used in German to express a past act or condition without relation to other acts or circumstances: Gott hat die Welt erſchaffen, *God created the world;* wir haben geſtern im Garten geſpielt, *we played in the garden yesterday.*

Furthermore, good usage readily admits the perfect tense in the narrative of events and incidents of daily life, where more formal discourse would require the preterit (the real tense of narration): geſtern iſt er zu uns gekommen und hat mir den Brief gebracht, instead of geſtern kam er zu uns und brachte mir den Brief. This usage is perhaps all the

[1] Also with haben; cf. discussion, p. 142.
[2] Cf. I, 4, p. 141.

Digitized by Google

more common when the speaker relates what he is only remotely or indirectly concerned in or what is unconnected in his mind with other circumstances (hence scarcely admissible in dependent clauses): geſtern war's ſchrecklich kalt; ich traute mich kaum aus dem Hauſe; der Sommer iſt ſehr heiß geweſen; ſie iſt geſtern nicht in der Klaſſe geweſen.

4. Future and future perfect phrases, aside from expressing futurity, are sometimes used to express a conjecture: er wird wohl ſchlafen, *he is probably sleeping;* das wird wohl dein Bruder (geweſen) ſein, *that is (was) your brother, I suppose.*[1]

Übersetzen Sie folgendes: —

1. It seems that he has met with a misfortune. 2. I have been young and now I am (have become) old. 3. Two years ago we stayed at home all summer. Father had just died, and we did not know what would become of us. 4. What is the matter with the children that I do not hear anything of them? Have they already gone to sleep? 5. Yes; they did not have their sleep out this morning. 6. Little Charlie has hurt himself; he fell from a tree. 7. What's done is done. 8. Has any one been here to-day? 9. Do you think those flowers would grow if I planted them now? 10. Scarcely. They would have grown if you had planted them earlier; now it's too late. 11. We did not want to take the street-car (Trambahn fahren), since the distance was so short. 12. It has happened to me occasionally that after buying my tickets I forgot to take them along. 13. Has that ever happened to you too (auch ſchon)? 14. What would you say (to it) if I made you a proposition (Vorſchlag) to stay at home instead of going to Germany this fall? 15. That plan would

[1] Many illustrations of a similar use of the future and future perfect can be adduced from the Scotch. "It iss not goot to meddle with Moses, and John Carmichael *will be knowing* that" (Ian Maclaren, *A Grand Inquisitor*); "He *will may be not know* what it iss, Moderator" (Maclaren, *His Bitter Shame*); "She hass the word, and God *will hef smitten* the pride of my heart, for it iss Simon that I am" (*ibid.*).

Digitized by Google

not suit me. 16. It would have suited me much better to wait until spring. 17. They would have starved — so reduced to poverty were they — if you had not come to their aid. 18. There was thunder and lightning the whole night. 19. What? Did it rain again? It has never rained so hard as it did last night. 20. What has happened? Has anything happened (paſſiert) to him? I hope not. 21. How often I have wished that she would come back! 22. They have not been able to pay that debt, and I am afraid they never will. 23. Some boys jumped over the fence; if you caught them, would you punish them? 24. Don't ask me what I should do (anfangen) with them before I 've got them; they are not yet caught. 25. Well, how has everything turned out (ablaufen)? have you caught them? What has become of the boys? 26. They ran like rabbits; I did not succeed in catching them. 27. Who has taken care of the child since its mother's death? 28. He was promised a good position in a large business house. 29. How you have grown!

B

1. **auf'gelegt,** *disposed:* gut (zu etw.) — ſein, *be in a good mood (for something).*

2. **An'ge** [n., gen. -s, pl. -en], *eye:* große —n machen, *be astonished, open one's eyes wide;* die —n anſtrengen (aufmachen or aufſchlagen, zumachen or ſchließen), *strain (open, close) one's eyes;* jm. etw. an den —n abſehen, *anticipate some one's wishes;* etw. im — behalten, *keep one's eyes on something;* ein — auf etw. (acc.) haben, *keep an eye on something;* die —n gehen mir auf, *I begin to see, I begin to understand;* die —n fallen mir zu, *I cannot keep my eyes open;* aus den —n, aus dem Sinn, *out of sight, out of mind;* jm. Sand in die —n ſtreuen, *throw dust in some one's eyes;* unter vier —n, *privately.*

3. **bedau'ern,** (1) *pity, deplore:* er iſt ſehr zu —, *he is greatly to be pitied.* (2) *regret, repent:* ich bedaure ſehr, nicht kommen zu können, *I regret very much that I cannot come;* das ſollſt du —, *you shall repent of it.*

Digitized by Google

4. **befinden** [a–u; refl.], *be, fare, do:* wie — Sie ſich? *how are you? how do you do?* wo — ſich eigentlich Ihre Freunde? *where, really, are your friends?*

5. **egal'**, *equal, alike:* mir iſt's ganz —, *I don't care, it is a matter of indifference to me;* dir kann's — ſein, *you do not need to care.*

6. **eigentlich**, (1) adj., *true, real, intrinsic:* im —en Sinne des Wortes, *in the real,* or *proper, sense of the word.* (2) adv.: was ſoll das —? *what does that really mean?* was wollen Sie —? *what, then, do you really want?* er heißt — ſo und ſo, *his real name is so and so.*

7. **Glück** [n.], (1) *happiness.* (2) *fortune, prosperity, luck:* jm. — zu etw. (zum Geburtstag, auf den Weg, auf die Reiſe) wünſchen, *wish some one success in something* (*wish one many happy returns of the day, a safe and pleasant journey*); Geſundheit iſt das größte irdiſche —, *health is the greatest earthly blessing;* — haben, *thrive, be successful, be in luck, be fortunate;* ſein — machen, *make one's fortune;* ſein — wollte es, daß . . ., *by good luck, as good luck would have it;* er kann von — reden, *he can consider himself lucky;* das — wird ſich ſchon noch wenden, *my* (*your,* etc.) *luck will surely change;* zu ſeinem —, *luckily for him;* auf gut — handeln, *trust to luck;* es auf gut — wagen, *try a thing for better or worse;* mehr — als Verſtand haben, *have more luck than sense.*

8. **glücklich**, *happy, fortunate, lucky:* ein —er Gedanke, *a happy thought;* ſie iſt — angekommen, *she arrived safely;* alles ging — von ſtatten, *all went off well;* —erweiſe, *fortunately.*

9. **Haus** [n., ¨er], *house, household, home:* in und außer dem —e, *indoors and out;* das — hüten, *stay indoors;* von — aus, *originally;* von — aus Vermögen haben, *have property of one's own* (*by inheritance*); nach —, *home, homeward;* zu —e, *at home;* —halten, *keep house.*

10. **Herz** [n., –en], *heart, mind:* es liegt mir am —en, *it is uppermost in my mind;* jm. eine Sache ans — legen, *urge a matter upon some one;* das Kind war mir ans — gewachſen, *I loved the child dearly;* etw. auf dem —en haben, *have something on one's mind;* es tut ihr weh ums —, *her heart aches;* ich weiß, wie's dir ums — iſt, *I know how you feel;* ich kann es nicht übers — bringen, *I cannot find it in my heart,* or *I cannot bring myself, to . . .*

11. **Tram-** or **Straßenbahn** [f.], *tramway, street-car* (*line*): mit der — fahren, *take the street-car.*

Digitized by Google

Übersetzen Sie folgendes:—

1. But to-day you are in a good mood, are you not? 2. One is rarely in a good mood when one has n't slept well. 3. I pity her sincerely; I know how she feels. 4. She regrets not to be able to come to-day. 5. We were so tired that we could not keep our eyes open any longer. 6. How are you? I hope you have had good luck in your undertaking. 7. Have they gone to sleep? I could tell it by looking at them that they were sleepy; they could not keep their eyes open. 8. "Out of sight, out of mind" is a proverb which I do not like. 9. Shall we take the car, or is it not going to rain? 10. I hope we can take the car to that place (dahin). 11. I don't care at all whether they come or whether they go. 12. There were still many things to be discussed before we separated. 13. Really, it was a matter of indifference to me (*or* I did not care) whether it rained or not; I had to stay indoors anyway (ja doch). 14. She could not bring herself to it to let the child go away. 15. Certainly, sir, you have had more luck than sense; you were successful in amassing property, but it is not your fault. 16. We may consider ourselves lucky that we did not meet them. 17. I am told they arrived safely in London. 18. Has anything happened to her? 19. Let us try it for better or worse. 20. She has a great deal of property (from her parents) of her own. 21. I wish you a safe journey; how long are you going to stay over there? 22. What have you on your mind, my dear? 23. Are you all well at home? May I congratulate you on your birthday to-day? 24. I cannot find it in my heart to send her away. 25. Well, let us go home; let's take the street-car; if we have good luck we shall arrive in time (noch früh genug).

Digitized by Google

Vierzehnte Sprechübung

Guten Morgen! Schon so früh auf? Das kommt gerade recht. Sie wissen ja: „Morgenstunde hat Gold im Munde." Heute wollen wir uns an den Konjunktiv wagen.

Hoffentlich bewährt sich das Sprichwort in unserem Falle.

Kein Zweifel darüber! Wir fangen ohne weiteres an.

Good morning! Up so bright and early? Just the thing. You know "the early bird catches the worm." We will venture on the study of the subjunctive to-day.

I trust the proverb will hold good in our case.

It will; no doubt about it. Let us begin then at once.

Bergstimme

Ein Reiter durch das Bergtal zieht
Im traurig stillen Trab:
„Ach, zieh' ich jetzt wohl in Liebchens Arm,
Oder zieh' ich ins dunkle Grab?"
Die Bergstimm' Antwort gab:
„Ins dunkle Grab."

Und weiter reitet der Reitersmann,
Und seufzet schwer dazu:
„So zieh' ich denn hin ins Grab so früh —
Wohlan, im Grab ist Ruh'!"
Die Bergstimm' sprach dazu:
„Im Grab ist Ruh'!"

Dem Reitersmann eine Träne rollt
Von der Wange kummervoll:
„Und ist nur im Grabe die Ruhe für mich,
So ist mir im Grabe wohl!"
Die Stimm' erwidert hohl:
„Im Grabe wohl!"

Digitized by Google

Prachtvoll, Herr Profeſſor, prachtvoll! Von wem iſt's?

Von Heine.

(A.) Ich hätte das eigentlich wiſſen müſſen.

(B.) Es iſt ſchade, das Gedicht zur Erklärung grammatiſcher Fragen zu benutzen.

Ganz einverſtanden! Nun, nun, wir wollen nur konſtatieren, daß kein einziger Konjunktiv darin vorkommt, einfach weil nur wirkliche Ereigniſſe angegeben werden.

(A.) Es gibt aber doch eigentlich keine Bergſtimme.

Was ſie nicht ſagen! Jedenfalls nimmt der Dichter an, daß es ſolche gäbe. Alles, was er uns erzählt, faßt er als eine Tatſache auf. Deshalb bedient er ſich des Modus der Gewißheit, der Wirklichkeit.

Das leuchtet uns ein. Haben Sie auch ſo gute Beiſpiele für den Konjunktiv?

Nun, wir wollen ſehen. Was halten Sie von dieſem? Sie ſollten's eigentlich auswendig lernen. Oder wär's zu viel verlangt?

Splendid, professor, splendid! By whom is it?

By Heine.

(A.) I might have known it.

(B.) It is too bad to use the poem for illustrating grammatical questions.

I quite agree with you. Be that as it may, we only want to take note that not a single subjunctive occurs in it, simply because only actual events are stated.

(A.) But there are no mountain-voices in reality.

The idea! The poet certainly assumes that there are. He conceives that which he narrates to be an actuality. For that reason he uses *the mode of certainty, of reality.*

We begin to get the point. Have you equally good examples for the subjunctive?

Well, we will see. What do you think of this? You really ought to learn it by heart. Or would that be asking too much?

Digitized by Google

Wünſche

Wärſt, Mädchen, eine Perle du,
So möcht' das Meer ich ſein!
Dann rauſcht' und ſtürmt' es immer zu:
„Auf ewig biſt du mein."
Und wäreſt du der Tau im Tal,
So möcht' die Sonn' ich ſein!
Wie küßt' ich dich mit heißem Mund,
Und ewig wärſt du mein.

Und wäreſt du ein lichter Stern,
So möcht' die Nacht ich ſein!
Dann wärſt du ewig nah und fern
Nur mir, nur mir allein.
Und wärſt die junge Erde du
Im holden Maienſchein,
Dann fänd' ich in dir Glück und Ruh'
Und möcht' begraben ſein.

Es läßt ſich nicht leugnen, aufs Beiſpielfinden verſtehen Sie ſich.

Es freut mich, daß ſie Ihnen zuſagen. Ohne mich auf Einzelnheiten einzulaſſen, möchte ich nur ſagen, daß der Konjunktiv der Modus des Subjektiv-Möglichen, des Bedingten, des der Wirklichkeit Entgegengeſetzten, auch des Erwünſchten iſt. Z. B., in der Kirche hören Sie jeden Sonntag: —

It cannot be denied, you are an expert in hunting out illustrations.

I am glad they please you. Without entering into details, I should just like to say that *the subjunctive is the mode of the subjectively possible, of the conditioned, of that which is opposed or contrary to reality, also of the desired.* For example, you hear every Sunday in church:

Der Herr ſegne dich und behüte dich; der Herr laſſe leuchten ſein Angeſicht über dir und ſei dir gnädig; der Herr erhebe ſein Angeſicht über dich und gebe dir Frieden.

Digitized by Google

Herr Professor, das Deutsche in diesem Segen klingt so feierlich, daß es mir schwer fällt, Grammatik zu studieren.

Professor, the German in this benediction sounds so solemn that I find it hard to study its grammatical structure.

Ich gebe gern zu, daß die Grammatik nicht der wichtigste, nicht der schönste Teil daran ist. — Jetzt aber noch ein Beispiel, nämlich eine Stelle aus Schillers „Maria Stuart" (I. Aufz., 7. Auft.).

I willingly grant that the grammar is not the most important or the most beautiful part of it. — But now another example, namely a passage from Schiller's *Mary Stuart*, Act I, Sc. 7.

Ich bin die Schwache, sie die Mächt'ge. — Wohl,
Sie **brauche** die Gewalt, sie **töte** mich,
Sie **bringe** ihrer Sicherheit das Opfer.
Doch sie **gestehe** dann, daß sie die Macht
Allein, nicht die Gerechtigkeit geübt.
Nicht vom Gesetze **borge** sie das Schwert,
Sich der verhaßten Feindin zu entladen,
Und **kleide** nicht in heiliges Gewand
Der rohen Stärke blutiges Erkühnen.
Solch Gaukelspiel **betrüge** nicht die Welt!
Ermorden lassen kann sie mich, nicht richten!
Sie **geb'** es auf, mit des Verbrechens Früchten
Den heil'gen Schein der Tugend zu vereinen,
Und was sie ist, das **wage** sie zu scheinen!

In dieser Stelle tritt noch ein andrer Gebrauch des Konjunktivs deutlich hervor, nicht wahr?

In this passage another use of the subjunctive comes out very prominently.

Das scheinen ja Imperative zu sein. Wenigstens kommen mir diese Subjunktive als Befehle vor.

They seem to be imperatives, don't they? At least these subjunctives seem to me to be commands.

Digitized by Google

Sie haben's getroffen. Es iſt eine Art Imperativ, der Hortativus; mit let zu überſetzen — let her use her power, let her kill me, u. ſ. w. Soeben fällt mir noch ein paſſendes Beiſpiel ein. Vielleicht iſt's Ihnen bekannt: —

You have hit it. It is a kind of imperative, the hortative; to be rendered by "let" — "let her use, etc." Just now another suitable example occurs to me. Perhaps you know it: —

Eines ſchickt ſich nicht für Alle!
Sehe jeder, was er treibe,
Sehe jeder, wo er bleibe,
Und wer ſteht, daß er nicht falle.

Seien Sie ſo gut und wiederholen Sie dieſe Zeilen.

Sehr gern. Warum?

Es ſcheinen noch andere Konjunktive darin zu ſtecken.

(Der Lehrer wiederholt.)

Dacht' ich's doch! Treibe, bleibe, falle: wie ſteht's damit?

Aufgepaßt haben Sie; das muß man Ihnen laſſen. Sie ſehen ja, dieſe Verben ſtehen im untergeordneten Nebenſatze. — Doch auf dieſe Frage wollen wir uns jetzt nicht einlaſſen. Wir müſſen noch eine Stunde auf dieſen Gegenſtand verwenden. Indem ich Sie entlaſſe, möcht' ich noch eine hierher paſſende Bibelſtelle anführen. Erkennen Sie dieſelbe?

Will you be kind enough to repeat these lines?

Gladly. Why?

There seem to be still other subjunctives in them.

(The teacher repeats.)

I thought as much! Treibe, etc. How about them?

You paid close attention; that cannot be denied. You notice, do you not, that these verbs are in the subordinate (dependent) clause? — But we will not discuss that point now. We shall have to devote another hour to that subject. In dismissing you let me cite a passage from the Bible that fits in with what we are talking of. Do you recognize it?

Digitized by Google

„Nicht daß ich schon ergriffen habe oder schon vollkommen sei; ich jage ihm aber nach, ob ich es auch ergreifen möchte."

Aus dem Philipperbrief, nicht wahr?

Recht so. Es sind die herrlichen Worte des Apostel Paulus. Wenn ich mich nicht irre, stehen sie im dritten Kapitel.

Sobald ich nach Hause komme, werde ich nachschlagen. Guten Morgen und Adieu, mein Herr.

Adieu! Kommen Sie glücklich nach Hause und grüßen Sie Ihre werten Eltern von mir.

Danke, wir werden's ausrichten. — Herr Professor, wie sagt man doch Merry Christmas oder Happy New-Year auf Deutsch?

Ach, entschuldigen Sie; das hätte ich Ihnen schon längst sagen sollen. „(Ich wünsche Ihnen) Fröhliche Weihnachten und ein glücklich Neujahr!"

Gleichfalls! — Jetzt zwei Wochen Ferien und Weihnachten obendrein. Hurra!

Auf Wiedersehen!

From the Epistle to the Philippians, is it not?

Quite right. They are the magnificent words of the apostle Paul. If I am not mistaken, they occur in the third chapter.

I shall look it up as soon as I get home. Good morning and good-bye, sir.

Good-bye! I hope you will get home all right. Give your parents my best regards.

Thank you, we will do so. — Professor, how do Germans say "Merry Christmas," etc.?

Ah, excuse me; I should have told you that long ago. „(Ich wünsche Ihnen) Fröhliche Weihnachten," etc.

The same to you! — Now two weeks vacation and Christmas to boot! Hurrah!

Good-bye for the present!

Digitized by Google

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **begra'ben** [ä; u–a], *bury, hide in the earth:* der Soldat' wurde begraben, wo er fiel, *the soldier was buried where he fell.*

2. **ein'laſſen** [ä; ie–a], (1) *admit, let in.* (2) refl., ſich mit jm. —, *take up,* or *have dealings, with some one;* ſich auf einen Gegenſtand (eine Frage, etc.) —, *enter upon a subject* (*undertake to answer a question,* etc.).

3. **entlaſ'ſen** [ä; ie–a], *dismiss, discharge:* — werden, *be dismissed.*

4. **erken'nen** [erkannte — erkannt], *recognize:* An vielem Lachen erkennt man den Narren (proverb), *immoderate laughter is the sign of a fool.*

5. **irren,** (1) *go astray.* (2) *be wrong, be mistaken:* wenn ich nicht irre, *if I am not mistaken.* (3) refl., *be mistaken:* du irrſt dich in ihm, *you are mistaken in him.*

6. **neben,** *by the side of, alongside:* —an, *hard by, next door;* —her (geſagt), *by way of parenthesis, by the way, by the bye.*

7. **nehmen** [nimmſt, nimmt; nahm — genommen], (1) *take* (*away*): in Empfang —, *receive.* (2) *understand, perceive:* es kommt darauf an, wie man's nimmt, *that depends upon how one takes it.* (3) with acc. obj., Abſchied —, *take leave:* ein Ende —, *come to an end;* ſich die Freiheit —, *take the liberty;* Platz —, *take a seat;* Schaden —, *come to grief, suffer an injury;* an etw. (dat.) teil—, *take an interest in something.* (4) with an adv. or an adj.: feſt—, *arrest;* mit etw. (dat.) fürlieb —, *be satisfied,* or *put up, with something;* eine Sache genau —, *be particular about a matter;* überhand —, *gain the upper hand, spread, prevail;* jm. etw. übel —, *be offended with some one for something;* genau genommen, *strictly speaking.* (5) in connection with a prep.: bei jm. Stunden —, *take lessons of some one;* jn. beim Worte —, *take some one at his word;* jn. ins Gebet —, *take some one to task, question some one closely;* ſich in acht —, *look out, be careful;* ſich vor jm. in acht —, *be on one's guard against some one.* (6) impers.: es nimmt mich gar nicht wunder, *I am not at all surprised.*

8. **o'ben,** *above, aloft, up-stairs, at the top:* von —, *from above;* nach —, *upwards;* nach — gehen, *go up-stairs;* dort —, *up there;* weiter —, *farther up;* — wohnen, *live,* or *lodge, up-stairs;* von — bis unten, *from top to bottom;* von — nach unten, *downward.*

9. **ſchenken,** *give, grant, present:* jm. Glauben —, *believe some one;* etw. (acc.) geſchenkt bekommen, *get something for nothing, get something as a present.*

Digitized by Google

10. **ſchlagen** [ä; u–a], *strike, beat, punish:* auf'—, *rise (in price), open (eyes, book), pitch (camp, tent):* die Lebensmittel ſchlagen auf, *provisions are getting dearer;* ab'—, (1) *fall (in price),* (2) *refuse, deny:* jm. eine Bitte ab—, *refuse a request to some one;* nach'—, *consult, look up (as in a dictionary);* zu'—, *slam, close (violently).*

11. **treiben** [ie–ie], (1) *drive, push, put forth:* Blätter —, *put forth leaves;* jn. in die Enge —, *push some one hard.* (2) *carry on, do, follow (as a business):* was treibt er jetzt? *what is he now engaged in?* Deutſch (Engliſch) —, *study German (English);* Unſinn (Unfug) —, *be up to some nonsense (mischief).*

12. **ziehen** [zog — gezogen], I, tr., (1) *draw, pull:* die Glocke —, *ring the bell;* den Kork aus der Flaſche —, *draw the cork out of the bottle.* (2) *breed, rear, raise, cultivate:* Schafe (Blumen) —, *raise sheep (cultivate flowers).* (3) refl., *extend, stretch, reach:* die Fahrſtraße zieht ſich den Berg entlang, *the wagon-road runs along the mountain;* die Sache hat ſich in die Länge gezogen, *the affair became greatly protracted,* or *has become very tedious.* II, intr., *go, march, move, change one's residence:* „Es zogen drei Burſche(n) wohl über den Rhein," *three young fellows went across the Rhine;* nächſtes Semeſter — wir in Ihre Nachbarſchaft, *we shall move into your neighborhood next semester.* Cf. aus'ziehen, *move out,* ein'ziehen, *move in,* um'ziehen, *move, change one's residence.*

13. **zu'geben** [i; a–e], *own up, admit.*

14. **Weihnachten** [pl., takes a sing. verb], *Christmas:* zu —, or **auf** die Weihnachtsfeiertage, *for the (Christmas) holidays;* Weihnachtsfe'rien [pl., takes a pl. verb], *Christmas vacation;* Weihnachtsgeſchenke [pl.], *Christmas presents.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. I should not have recognized her. 2. How many thousands lie buried upon the battle-fields! 3. I was told he had been dismissed. 4. We should have been more careful had we known that there was any danger. 5. Then you do not wish to enter upon that question (Sie wollen ſich alſo, etc.). 6. You should not have had anything to do with him. 7. Would you take part in that meeting if you were in my place? 8. It just depends upon what you would say

Digitized by Google

and do there. 9. (Lit. rendering of the German version of Matt. xvi. 26:) "What would it avail (hülfe) man, if he gained the whole world and yet suffered an injury in his soul? or what can man give, that he may again ransom (löſen) his soul?" 10. I was afraid they would recognize me by my voice. 11. Might I take a seat by (neben) Mr. ——? 12. She wrote me she was studying German nowadays. 13. "Were I a little bird, I'd fly to thee." 14. I admitted it might be so, but I was surprised that I had not heard of it before. 15. Some one told me he was living up-stairs. 16. I should be on my guard against him, if I were in your place. 17. Father was afraid we might be up to mischief, but he was mistaken. I should not have done anything of that kind. 18. I read in the newspaper Mr. —— was very sick, that he had taken a very bad cold. 19. I wish I might have a bicycle presented to me. 20. I am surprised that they have not risen in price, seeing that (da doch, etc.) almost everything else has risen. 21. Let him deny me the request if he wishes (to do so). 22. You will have to put up with these beds. 23. We are perfectly satisfied (i.e., we gladly put up with them); we could sleep on a rock, if necessary. 24. He should not have dismissed the poor fellow. 25. I have been told from my childhood up that one can tell a fool by his immoderate laughter. 26. Would it not be (Wäre es, etc.) better if you had nothing to do with the people up-stairs? 27. I wish Christmas would come twice a year. 28. Merry Christmas and happy New-Year (to you)! 29. What will you do during the Christmas holidays?

B

Schreiben Sie einen Aufſatz über das Thema: **Meine Weihnachtsfeiertage.**

Digitized by Google

Fünfzehnte Sprechübung

Beliebt es Ihnen, so fahren wir mit dem Thema fort, welches wir vor den Weihnachtsferien anfingen. Sie hatten jetzt eine Zeitlang Ruhe und können um so fleißiger arbeiten.

Oh gewiß! Nichts wäre uns lieber, als mit dem Studium des rätselhaften Konjunktivs fortzufahren.

Rätselhaft? Das sollte es doch nicht mehr sein. Das Prinzip, worauf dieser Modus beruht, ist doch leicht zu fassen. Ich wiederhole das schon Gesagte: —

1. Ebenso wie der Indikativ der Modus der Gewißheit, des Objektiv-Tatsächlichen oder des als Wirklichkeit Aufgefaßten ist, so ist

2. Der Konjunktiv der Modus der Ungewißheit, des nicht als in Wirklichkeit Existierenden, des Subjektiv-Möglichen.

If you don't mind, we will continue the subject which we began before the holidays. You have rested up now, and can study all the better for it.

Certainly; we should like nothing better than to continue the study of this mysterious subjunctive.

Mysterious? It should not be mysterious any longer. The principle which is at the bottom of this mode is easy to grasp. I repeat what I have already said: —

1. *Just as the indicative is the mode of certainty, of that which is real objectively, or of that which is so conceived, in the same way is*

2. *The subjunctive the mode of uncertainty, of that which is not conceived of as an actuality, of the subjectively possible.*

Digitized by Google

Die Theorie ſcheint uns einzuleuchten. Jetzt kommt's aber auf die Anwendung an. Welcher Modus, z. B., iſt der richtige nach „daß", „wenn", und „ob"?

Ja, im Handumdrehen läßt ſich ſo etwas nicht entſcheiden. Es kommt darauf an, was man eigentlich ſagen will. Sage ich: —

The theory seems to be clear enough. But now as to the application of it. Which, for instance, is the correct mode after daß, wenn, and ob?

That is not so easy to decide offhand. It depends entirely on what one is trying to say. If I say, —

1. Ich glaube, daß er noch am Leben iſt, oder
2. Du bezweifelſt, daß er dich je bezahlen wird, oder
3. Wenn wir jetzt gehen, treffen wir ihn noch, oder
4. Es fragt ſich, ob du kommen kannſt oder nicht, —

ſo bezeuge ich eine ſubjektive Gewißheit.

Sie wiſſen aber doch nicht, ob er noch am Leben iſt, ob er ihn bezahlen wird, ob wir den Zahnarzt noch treffen u. ſ. w.

Das gebe ich gern zu; ich faſſe die Möglichkeit aber als eine Art Gewißheit auf, und daher der Modus der Gewißheit.

Unter welchen Umſtänden bedienen Sie ſich denn der Konjunktiv bei dieſen Wörtern?

Wie ſchon bemerkt, iſt nur der Sinn entſcheidend. Iſt etwas Ungewiſſes, etwas, worüber man ſelbſt noch nicht im

I express a subjective *certainty*.

But you do not know *whether he is still alive, whether he will pay him, whether we can still find the dentist*, etc.

I admit that; but I conceive of the possibility as a kind of certainty; hence the mode of certainty.

Under what conditions, then, is the subjunctive used with these words?

As I have already remarked, the *sense* alone determines that point. If anything uncertain, anything about

Digitized by Google

klaren iſt, oder auch etwas einer Vorausſetzung Widerſprechendes im Spiele, ſo bedient man ſich des Konjunktivs. Z. B.: —

which one is not clear himself, or anything contradictory to an assumption made, plays a part in the sentence, the subjunctive is used. E.g., —

1. Ich fürchtete, daß es letzte Nacht ſchneien würde.
2. Wenn wir jetzt gingen, träfen wir ihn noch.
3. Ob es ihm lieb wäre oder nicht, wenn wir ſo ſpät ankämen, iſt ſehr fraglich (doubtful).
4. Ich glaubte, daß er noch am Leben wäre (ſei), habe mich aber getäuſcht.
5. Du bezweifelteſt, daß er dich je bezahlen würde, und du hatteſt recht; er hat es nicht getan.
6. Wenn ich nur wüßte, was noch aus mir werden wird!

Danke beſtens. Hoffentlich wird es uns gelingen, an dieſem Prinzip feſtzuhalten.

Das wird ſo nach und nach ſchon kommen. Jetzt aber, zur bequemen Überſicht, erlauben Sie mir die wichtigſten Punkte tabulariſch zuſammenzuſtellen.

Thank you very much. I hope we shall succeed in hanging on to this principle.

That will come all in good time. — But now, for convenient reference, I should like to sum up, in tabular form, the most important rules regarding the use of the subjunctive.

Der Konjunktiv

I. Präſensformen

1. **Befehle und Ermahnungen:** gehen wir,[1] *let us go;* er bleibe,[1] *let him stay;* „Dem Schickſal leihe ſie die Zunge, Selbſt herzlos, ohne

[1] The hortatory subjunctive requires that the verb precede its object *except in the third person singular.* However, the more usual "hortative" forms are: (1st person pl.) wir wollen (gehen, bleiben, eſſen, etc.), (3d person sing.) er ſoll (bleiben, gehen, eſſen. etc.).

Digitized by Google

Mitgefühl, Begleite ſie mit ihrem Schwunge Des Lebens wechſelvolles Spiel" (Schillers „Glocke", ll. 418–421), *let it* (the bell) *lend a tongue to fate, and, though without a heart or feeling, let it accompany with its motions the changing lot of life.*

2. **Wünſche:** Heil [ſei] dir im Siegerkranz! *hail* [*be*] *to thee, crowned with victory!* der Herr ſegne dich und behüte dich! *the Lord bless thee and keep thee!* wohl bekomm's! (lit. *may it do you good!*), *to your health!*

3. **Konzeſſivſätze:** niemand kann dir helfen, es ſei auch wer es ſei, *no one can help you, no matter who it may be;* wie viel er auch von ſeinen Eltern geerbt habe, iſt doch alles draufgegangen, *however much he may have inherited from his parents, it is all gone.*

II. Präteritalformen

(d. h. des perſönlichen Zeitworts)

1. **Wünſche** (vergebliche): hätt' ich doch mein Geld geſpart! *would that I had saved my money!* wenn du nur bei mir geblieben wärſt! *if you only had stayed with me!*

2. **Konditionalſätze:** hätt' ich mein Geld geſpart, ſo hätte ich jetzt ein eigen Heim (or würde ich jetzt ein eigen Heim haben[1]), *if I had saved my money I should now own my own home;* wären Sie bei mir geblieben, (ſo) wäre es nie ſo weit gekommen (or würde es nie ſo weit gekommen ſein[1]), *if you had stayed with me, things would not have turned out so badly.*

3. **Potentialſätze:** (*a*)[2] er dürfte es vielleicht nicht getan haben, *he may perhaps not have done it;* nicht gerade daß ich etwas dagegen hätte, *not that I have any objections to it precisely;* mir wäre es ſchon recht, aber . . ., *it would suit me well enough, but . . .*

(*b*)[3] jetzt hätten wir's ja! *now we have it, sure enough!* da wären wir wieder einmal! *well, here we are once more!*

[1] Infinitives construed with würde, würde ſein, or würde haben form the so-called present and perfect "conditional." These phrases are substituted at will for the preterit and the pluperfect subjunctive respectively, though their use is ordinarily restricted to the clause that contains the conclusion. It should be observed that either the condition or the conclusion may be placed first.

[2] The "diplomatic" subjunctive, as it is sometimes called, renders a statement more guarded or less positive.

[3] The "confirmatory" or "exclamatory" subjunctive has a tinge of familiarity in it. The indicative can be used instead.

Digitized by Google

Es iſt uns wirklich lieb, Aufſchluß über die letzten zwei Punkte zu bekommen. Bemerkt haben wir ähnliche Wendungen ſchon öfters, wußten aber nicht wohin damit.

We are really glad to get light on these last two points. We have often noticed such phrases, but did not know what to make of them.

So, bemerkt haben Sie es ſchon? Na, das freut mich. Entſchuldigen Sie einen Augenblick; ich möchte mit dieſer ganzen Konjunktivfrage ein für allemal aufräumen.

You've noticed them, have you? Well, I am glad of it. — Excuse me just a moment; I should like to dispose of this question of the subjunctive once for all.

Verzeihen Sie gütigſt, ich wollte Sie nicht unterbrechen.

Pardon me; I did not mean to interrupt you.

Es bleibt uns nur übrig, die Zeitfolge, die ſogenannte *consecutio temporum* — ſo weit es eine gibt — zu beſprechen.

There is nothing left for us to discuss but the subject of the sequence of tenses, the so-called *consecutio temporum* — so far as there is one.

Es wäre mir ſehr lieb, wenn Sie dieſes Thema auf engliſch behandelten.

I should be very glad if you would treat that subject in English.

Wie Sie wollen, mir iſt's einerlei. Alſo: —

Just as you please, it makes no difference to me. Well, then: —

Direct Discourse	Indirect Discourse

A

The *subjunctive preterit* (of the personal verb) is required in indirect discourse wherever direct discourse requires it; i.e., in wishes (*impossible of realization*), conditional clauses, potential clauses; cf. p. 163, II, Präteritalformen.

Optative: Wäre ich doch bei dir!	Ich wünſche, daß ich bei dir wäre.
Hätte er nur ſeine fünf Sinne beiſammen behalten!	Ich wollte, er hätte ſeine fünf Sinne u. ſ. w.

Digitized by Google

Direct Discourse	Indirect Discourse
Conditional: Hätte ich mein Geld gespart, so könnte ich mir jetzt ein Rad anschaffen.	Er sagte mir, daß ich mir jetzt ein Rad anschaffen könnte, wenn ich mein Geld gespart hätte.
Potential: Es wäre zu wünschen, daß . . .	Er meinte, es wäre zu wünschen, daß . . .
Es dürfte wirklich etwas an der Sache sein.	Man glaubt, es dürfte wirklich etwas u. s. w.

B

The *subjunctive present* (of the personal verb) is required in indirect discourse wherever direct discourse requires either some tense of the indicative mode or the *present* of the subjunctive; cf. p. 162, I, Präsensformen.

Wo wohnen Sie?	Ich fragte ihn, wo er wohne (not wohnte).
Wo wohntest du (hast du gewohnt)?	Ich fragte ihn, wo er gewohnt habe (not hätte).
Wo werden Sie wohnen?	Ich fragte ihn, wo er wohnen werde.
Wie heißen Sie?	Man fragte sie, wie sie heiße (not hieße).
Was willst du?	Man wird dich fragen, was du wollest.
	Ich fragte ihn, was er wolle (not wollte).
Anderseits aber sagt man, z. B.: —[1]	On the other hand, we say, for example, —
Gehen Sie mit?	Ich fragte Sie, ob Sie mitgingen.
Sie dürfen mitgehen.	Ich sagte Ihnen, Sie dürften mitgehen.

[1] These examples show a deviation from the rule as formulated under B, to the extent that, where the difference between the indicative and the subjunctive is not brought out *formally* in the theoretically required *present* tense, the *preterit* is substituted if the principal verb was a preterit.

Digitized by Google

DIRECT DISCOURSE	INDIRECT DISCOURSE
Sie geben uns deutſchen Unterricht.	Ich ſchrieb ihr, Sie gäben uns deutſchen Unterricht.
Sie haben mir einen Gefallen getan.	Ich ſchrieb ihr, Sie hätten mir einen Gefallen getan.
So; damit wäre dieſes Thema beendet. Hoffentlich wurde es Ihnen nicht zu langweilig.	There now! That finishes the chapter, and I hope that you did not find it too tedious.
Ganz im Gegenteil, Herr Profeſſor. Wir ſind Ihnen zu großem Danke verpflichtet.	Quite the contrary, professor. We are greatly obliged to you.
Bitte ſehr; es iſt gern geſchehen.	You are very welcome. It was a pleasure for me to put this matter before you.

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **auf'halten** [ä; ie–a], (1) *hinder, detain, stop:* Sie müſſen mich nicht länger —, *you must not detain me any longer.* (2) refl., ſich einige Zeit bei jm. —, *stay for some time with some one.*

2. **auf'hören,** *stop, discontinue:* höre auf! *stop! have done with that!* hört's noch nicht auf? *isn't it stopping yet?* da hört doch alles auf! *well, that beats all!*

3. **auf'räumen** (ein Zimmer), *put,* or *set,* (*a room*) *in order;* cf. ab'räumen (den Tiſch), *clear* (*the table*); aus'räumen (eine Schublade), *clear out* or *empty* (*a drawer*).

4. **beru'hen** (auf), *rest* or *depend* (*on*): das muß auf einem Irrtume —, *that must be a mistake;* laſſen wir das auf ſich —, *let us not inquire further into that.*

5. **bezah'len** (jn. or jm. etw.), *pay:* er wollte mich einfach nicht —, *he simply did not want to pay me;* bezahle ihm, was du ihm ſchuldig biſt, *pay him what you owe;* das bezahlt ſich nicht, *that doesn't pay.*

6. **bezwei'feln,** *doubt, question:* es iſt nicht zu —, *it is not to be doubted, it is unquestionable.*

Digitized by Google

7. **bor'gen,** (1) *borrow;* cf. Borgen macht Sorgen, *they that go a-borrowing go a-sorrowing.* (2) familiar, *lend, give on credit;* cf. etw. (acc.) auf Borg bekommen, *get something on credit.*

8. **Dank** [m.], *thanks, acknowledgment:* jm. — abſtatten (ſagen), *thank some one;* ſeinen verbindlichſten — ausſprechen, *return hearty thanks;* ſchönen or beſten —! *many thanks!* Gott ſei —! *thank God! thank Heaven!* Sie haben mich zu großem — verpflichtet, *you have put me under great obligations.*

9. **erhal'ten** [ä; ie–a], (1) *keep* (*in condition*): wohl— kamen wir in New York an, *we arrived in New York safe and sound;* Gott erhalte Franz, den Kaiſer! *may God save Emperor Francis!* (2) *maintain, support;* eine Familie —, *support a family.* (3) *receive:* deinen Brief von 10. d. Mts. (des Monats) habe ich —, *I received your letter of the 10th inst.*

10. **gehen** [ging — gegangen; ſein], (1) *go, walk:* zu Fuße —, *go afoot.* (2) *start, leave, be in motion:* die Poſt geht um ſechs Uhr, *the mail leaves at six o'clock;* der Dampfer geht morgen, *the steamer leaves to-morrow;* die Türe ging ſoeben, *the door just opened.* (3) with an inf., betteln —, *go begging;* ſchlafen (ſpazieren) —, *go to sleep* (*walking*). (4) with adj., adv., or prep.: die Uhr geht nach (vor), *the clock,* or *watch, loses* (*gains*); jm. an die Hand —, *lend a helping hand to some one;* aufs Land —, *go to the country;* kaputt' —, *go to pieces,* or *to ruin;* alles geht nach Wunſch, *everything is going satisfactorily;* von ſtatten —, *go on,* or *move on, successfully;* zu Grunde —, *go to ruin.* (5) impers., wie geht es dir immer? *how is everything going with you?* ſo geht's in der Welt, *that is the way of the world;* „Freund, ich bin zufrieden, geh' es wie es will", *friend, I am contented no matter how things go.*

11. **gelten** [i; a–o; haben], (1) *be worth* (*price*), *be of value:* wie viel gilt der Weizen heute, *what is wheat worth to-day?* (2) *bet, wager:* was gilt's, er kommt heute noch? *what will you wager he will come to-day?* (3) *be held in esteem, be regarded:* er galt viel bei Hofe, *he was greatly esteemed at the court;* bei Gott gilt kein Anſehn der Perſon, *God is not a respecter of persons.* (4) *be valid, apply, hold good:* das gilt vom ganzen Volk, *this is true of,* or *applies to, the whole people;* etw. (acc.) — laſſen, *accept a thing as true* or *valid, leave undisputed;* ſich (etw., acc.) —d machen, *assert oneself* (*urge something*). (5) — (für), *be regarded* (*as*), *pass* (*for*): er galt für reich, *he was supposed to be rich.* (6) *be aimed at:* das gilt dir, *that is aimed at you.* (7) impers., *concern, be at stake:* es galt mein alles, *my all was at stake;* jetzt gilt's! *now's the time! now for it!*

Digitized by Google

Übersetzen Sie folgendes : —

1. This noise must stop. 2. I told them that this noise had to stop. 3. How long are they going to stay in Dresden? 4. I inquired how long they would stay in Dresden. 5. They telegraphed they had arrived safely in London. 6. Thank God, they have arrived safely! 7. You really have put me under great obligations. 8. We wrote to them, they had put us under great obligations. 9. I should go if my life were at stake. 10. What will you wager the train leaves (fährt ab) at five o'clock? 11. Would that it had turned out differently (ausfallen)! 12. I wish it had turned out differently. 13. I know, God is no respecter of persons. 14. The Bible says God is no respecter of persons. 15. I doubt if Mr. N. can ever pay his debts. 16. I do not believe that Mr. N. ever pays his tailor. 17. I asked him whether he wanted to come along. 18. Do you want to come along? 19. How much have you paid for your overcoat? 20. You ask me how much I paid for my overcoat. 21. We should go with you if you did not stay so long. 22. Now let us clear the table. 23. I asked her whether she would not be good enough to clear the table. 24. You say you did not receive the package (das Paket'); I do not see to what error that can be due (auf . . . beruhen kann). 25. He would not be able to maintain his family on such a salary. 26. But now we must go to sleep, for to-morrow we have to get up early. 27. He is regarded as a very rich man; how much there is to that I don't know. 28. I shall tell the professor that we had a good time (viel Vergnügen) during the holidays. 29. How long are they going to stay with (bei) you? 30. When she wrote the last time she thought they would stay at least a fortnight. 31. Is everything moving successfully?

Digitized by Google

B

12. her, (1) *here, hither (towards speaker):* Geld — ! *(let's have) money!* — damit! *let's have it!* (2) von . . . —, *from:* von dort —, *from that place;* von alters —, *from of old;* von je —, *always, from time immemorial, all along;* wo haſt du das — ? *where did you get that?* (3) um . . . —, *around, all about . . .;* hinter . . . —, *behind . . .;* hin und —, *back and forth, to and fro;* weit —, *from a distance.* (4) *since, ago:* es iſt ſchon lange —, *it's long since;* noch keine fünf Minuten —, *not five minutes ago.* (5) in compounds the adverb usually indicates "direction towards": hier—, *hither;* —ab, —unter, *down;* —auf, *up;* —ein! *come in!* —aus, *out;* —um, *about;* —holen, *fetch hither, bring hither;* —kommen, *come hither;* wo kommſt du — ? *where do you come from?* wo nimmſt du all dein Geld — ? *where do you get all your money?* —rühren, *be caused by;* das rührt davon —, daß . . ., *that is owing to . . .;* cf. —ſagen, *recite;* —geben, *give away.*

13. je, (1) *always, ever:* läßt er ſich — bei Ihnen ſehen? *does he ever call at your house?* (2) with distributive sense: — zwei, *two by two;* ich bezahlte ihnen — fünf Mark, *I paid each of them five marks;* — nachdem, *that depends.* (3) with comp.: — länger, — (or deſto) lieber, etc., *the longer, the better.*

14. lei'hen, [ie–ie], (1) *lend.* (2) *borrow;* cf. Leihhaus, *pawnbroker's shop;* Leihbibliothek, *circulating library.*

15. ſpa'ren, *economise, lay by money, save, spare:* die Mühe hätten Sie ſich erſparen können, *you could have spared yourself that trouble;* cf. Sparbank or Sparkaſſe, *savings-bank.*

16. ſte'hen [ſtand — geſtanden; haben], (1) *stand:* wie er geht und ſteht, *just as he stands* or *is;* man weiß nicht, wo einem der Kopf ſteht, *one does not know what to make of all this;* — bleiben, *remain stationary.* (2) *be:* es ſteht geſchrieben, *it is written;* in der Zeitung —, *be in the newspaper;* im beſten Alter —, *be in one's best years.* (3) *fit, become:* der neue Anzug ſteht mir gut, *the new suit fits me well.* (4) *answer, go security, be responsible:* ich ſtehe dafür, *I take the responsibility, I will warrant.* (5) with an adj. or adv.: aufrecht —, *stand erect;* gut (or ſchön, etc.) —, (*crops*) *look well;* gut (ſchlecht) mit jm. —, *be on good (bad) terms with some one;* es ſoll dir teuer zu — kommen, *you shall pay dearly for this.* (6) with a prep.: auf dem Spiele —, *be at stake;* in Flammen —, *be on fire;* in Verbindung mit jm. —, *have business relations with some one.* (7) impers.: es ſteht ganz ordentlich mit ihm, *he is doing fairly well;* wie ſteht's mit Ihrer Geſundheit? *how*

Digitized by Google

is your health? wie geht's und wie ſteht's? *how is everything? how are you?*

17. **ſter'ben** [i; a–o; ſein], *die:* eines ſeligen Todes —, *die a happy death;* an einer Krankheit (einem Fieber) —, *die of a sickness (of a fever).*

18. **verlie'ren** [o–o], *lose:* „Gut verloren, wenig verloren; Mut verloren, viel verloren; Ehre verloren, alles verloren", *to lose property is to lose but little; to lose courage is to lose much; honor lost, all is lost;* viel Zeit haben wir nicht zu —, *we have not much time to lose.*

19. **Verſtand** [m.], *understanding, sense:* der geſunde (Menſchen)—, *sound common sense;* bei vollem —e ſein, *be of sound mind;* jn. um den — bringen, *drive one out of his mind;* da ſteht einem der — ſtill, *I am completely at my wits' end, I am completely nonplused.*

20. **wiſſen** [1, 3, weiß, 2, weißt; wußte — gewußt], (1) *know, understand:* ſoviel ich weiß, *for aught I know, as far as I know;* nicht daß ich wüßte, *not that I know;* der Vater wollte nichts mehr von ihm —, *father did not want to have anything more to do with him;* er will nichts davon —, *he pretends to know nothing about it* (or, also, *will not listen to it*, or *have anything to do with it*); jn. — laſſen, *send word to some one;* etw. (acc.) zu — bekommen, *find out something, learn something;* etw. (acc.) aus Erfahrung —, *know something from experience;* ich weiß mir keinen Rat, *I know not what to do.* (2) *manage, contrive:* der Gefangene wußte zu entkommen, *the prisoner managed to escape.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. I should not go there if I did not have to. 2. Could you lend me five dollars? I would pay them back next week. 3. You should have saved your money, you should have worked. It is written: If any will not work, neither let him eat (Wer . . . der ſoll . . .). 4. If I were in your place I should talk the matter over with him and I should tell him what I thought about it. 5. We should like to stay a while. 6. We did not wish to stay any longer. 7. We were told he was doing well; how much there is to it I do not know. 8. What would you do, what could you do, if your house were on fire (im Brand ſtünde[1])? 9. I wish I

[1] The older form of the subjunctive.

Digitized by Google

had studied law (wäre Advokat geworden). 10. I will warrant your suit would fit you better if my tailor had made it. 11. You really ought to know better than to go to Mr. N's; I do not think that he understands his business. 12. I should think you had lost time and money enough now. 13. They wrote to us he had died of a fever. 14. She would be very glad if we were to drop in some evening. 15. If I knew where he was to be found I should go and visit him. 16. What would you do in (an) my place? 17. We must find him, be he where he may. 18. I heard long ago that he was very poor; there might be something to it, he was always very extravagant (verſchwenderiſch). 19. Peace be with you! 20. Let us go! Let him stay! 21. That man never insures his house; some day he may have to pay dearly for it. 22. It seems that he is threatened with pneumonia (Lungenentzündung); at any rate he must keep to his bed for a few days. 23. "'Hadst thou stayed, I must have fled!' That is what the Vision said." 24. Who can tell me who wrote[1] these lines and where they occur? 25. I thought Longfellow wrote[1] them. 26. I believe Longfellow wrote[1] them. 27. Some one asked me whether I knew that Longfellow wrote[1] them. 28. May I ask you where you got your money? 29. I asked him where he got his money.

[1] Use compound tense; cf. German tenses, p. 146, 3.

Digitized by Google

Sechzehnte Sprechübung

Nun, meine Damen und Herren, haben Sie sich erholt?

So leidlich; mit der Zeit werden wir uns schon an den richtigen Gebrauch des Konjunktivs gewöhnen.

Ohne Zweifel. Doch heute wollen wir nicht Grammatik treiben. Wir wollen lieber ein wenig Spaß.

Einverstanden!

Lesen Sie die „Fliegenden Blätter" zuweilen?

(A.) Sehr selten; wir bekommen sie nicht oft zu Gesicht, und, aufrichtig gesagt, finden wir sie etwas schwierig.

(B.) Ich muß gestehen, mir scheinen die Witze manchmal übertrieben.

Es kommt nur darauf an, wie man's nimmt. Das Alltagsleben spiegelt sich ziemlich getreu im Blatte.

Und wirklich, wie schon gesagt, finde ich die Ausdrücke, die

Well, ladies and gentlemen, have you recovered?

Pretty well; in time we shall no doubt become familiar with the correct use of the subjunctive.

Undoubtedly. But let us not discuss grammar to-day. Let us rather have a little amusement.

Agreed!

Do you occasionally read the *Fliegende Blätter?*

(A.) Very rarely; we do not see them often, and, to be honest with you, we find them rather hard to understand.

(B.) I must confess the jokes seem to me rather forced at times.

It all depends on the point of view. Every-day life is reflected rather faithfully in the paper.

And really, as I said before, I find the expressions that

Digitized by Google

darin vorkommen, etwas ſchwer; wahrſcheinlich zu idiomatiſch.

Ebendeshalb empfehle ich Ihnen, das Blatt von Zeit zu Zeit zu leſen. Hier habe ich einige Proben: [1] —

occur in it rather difficult; too idiomatic, I suppose.

That is just the reason why I advise you to read the periodical from time to time. Here are a few specimens: —

Katheberblüte

Profeſſor: „Müller, Sie haben mein Vertrauen ſchnöde (basely) getäuſcht; ich werde Sie nicht mehr anſehen, — aber im Auge behalten werde ich Sie von jetzt an!"

Sie ſehen, die Herren Profeſſoren müſſen immer herhalten.

Wahrſcheinlich machen ſie ſich nicht viel daraus.

Selbſtverſtändlich nicht; da hätten ſie viel zu tun. Wie gefällt Ihnen dieſes?

You see the professors always catch it.

I dare say they don't mind it much.

Of course not; they would have their hands full if they did. How do you like this?

Hyperbel

Profeſſor: „... Du, Anna, wie wär's, wenn wir unſere ſilberne Hochzeit nicht ſeparat, ſondern mit der goldenen zuſammen feiern würden, damit ich nicht ſo oft geſtört werde!"

Gar nicht ſchlimm. Seien Sie ſo gut und geben Sie uns noch einige zum beſten. Solche Späße gefallen uns ausgezeichnet.

Nun, wie Sie wollen. Über Profeſſoren?

Irgend welche, die Ihnen einfallen.

That isn't half bad. Please treat us to a few others. These jokes please us greatly.

Very well. Shall it be something on professors?

Any you please, any that occur to you.

[1] Instead of the usual question-and-answer exercise let the student repeat as many of these snatches of conversation as possible.

Digitized by Google

Nun: — Well: —

Troſt

Der Herr Profeſſor vergißt ſehr oft im Kaffeehaus ſeinen Kaffee zu zahlen. Als ihm dies wieder einmal paſſiert, macht ihn die Kellnerin darauf aufmerkſam.

„Nun," erwidert er gutmütig, „ich zahle doch verhältnismäßig häufig!"

Auch nicht übel! „verhältnismäßig häufig!" — That isn't so bad either! "*comparatively* often!"

Fortſchritt

„Iſt Ihr Gemahl noch immer ſo zerſtreut (absent-minded), Frau Profeſſor? Läßt er immer noch ſeinen Regenſchirm ſtehen?"

„O nein, er bringt jetzt wenigſtens einen fremden mit heim!"

Das iſt ja famos! — Isn't that capital!

Da habe ich noch etwas Ähnliches: — Here's another like it: —

Immer Zerſtreut

Profeſſorin: „Nimm hier den Regenſchirm mit; im Süden zieht ein Gewitter auf!"

Profeſſor: „Dann gib mir gleich noch einen — im Oſten zieht auch eins auf!"

Es iſt doch gut, daß es Profeſſoren und — Regenſchirme gibt. — I tell you it's fortunate that there are professors and — umbrellas.

Sie nehmen's dem Blatte doch nicht übel, daß die Profeſſoren ſo oft herhalten müſſen? — You surely are not offended with the paper for having it in for the professors so often?

I bewahre! Warum doch? Die Studenten kommen auch nicht beſſer weg, nicht einmal ſo gut. — O my, no! Why should I? The students don't fare any better; not even so well, in fact.

Digitized by Google

Bitte, geben Sie uns einige Proben.

Da habe ich etwas Treffendes: —

Won't you please give us a few samples?

Here is something to the point: —

Sichere Rechnung

Studiosus: „... Also gegen Kassa (cash) kostet der Anzug?"
Schneider: „Fünfzig Mark."
Studiosus: „Und bei Ratenzahlung (paying by installments)?"
Schneider: „Hundert Mark.... Sie müssen aber in diesem Falle fünfzig Mark anzahlen (pay down)!"

Ha, ha, ha! Daran kann man deutsche Studenten erkennen. Das ist nicht übel!

Etwas parteiisch? Die deutschen Studenten sind nicht die einzigen, die ihre Rechnungen (Schulden) nicht bezahlen.

Nichts für ungut; so war's ja nicht gemeint. Sie glauben doch nicht, daß ich Stock-Amerikaner bin?

Gewiß nicht. Ich kenne Ihre liberalen Ansichten. — Herr N., Sie mieten ein möbliertes Zimmer, nicht wahr? Wer ist Ihre Hauswirtin?

Ich wohne bei Frau Müller in der Langenstraße. Bin ganz nett eingerichtet, mit allem Nötigen versehen, sogar mit einer Studierlampe.

Ha, ha, ha! That's the German student true to life. That isn't bad!

Aren't you a little partial? German students are not the only ones who do not pay their bills (debts).

You mustn't be offended; I didn't mean it that way. You certainly do not think that I am a narrow-minded, provincial American?

Certainly not. I know your liberal views. — Mr. N., you rent a furnished room, do you not? Who is your landlady?

I am rooming at Mrs. Müller's on Long Street. Am nicely fixed and provided with everything necessary, even a student lamp.

Digitized by Google

Wahrſcheinlich hat Ihr Onkel ſie Ihnen zugeſchickt?

Nein, ich habe ſie mir ſelbſt angeſchafft.

Sie brauchen alſo keine „Anregung"?

Anregung wozu?

Nun, hören Sie: —

Did your uncle send it to you?

No, I bought it myself.

You don't need any "incentive," do you?

Incentive to what?

Well, see here: —

Anregung

Onkel (zur Hauswirtin ſeines Neffen): „Na, hat die geſandte Studierlampe meinen Neffen zum Studium angeregt?

Wirtin: „Gewiß, er begann ſofort zu ſtudieren — was er damit anfangen ſoll!"

Dienſtmädchen bekommen natürlich auch ihren ehrlichen Teil gutmütiger Satire.

As you would expect, the servant-girls get their fair share of kindly satire.

Verunglückte Ausrede

„Marie, auf dem Klavier liegt der Staub von mindeſtens ſechs Wochen!"

„Aber, gnädige[1] Frau, das iſt doch die Schuld von meiner Vorgängerin! Ich bin ja erſt drei Wochen hier!"

Wieder ein Ideal zerſtört, Herr Profeſſor. Ich dachte nämlich, die deutſchen Dienſtboten ließen nichts zu wünſchen übrig.

Another ideal smashed, professor. I thought German servants left nothing to be desired.

Jetzt iſt das Lachen an mir. Mein Lieber, Sie irren ſich

Now it's my turn to laugh. My dear fellow, you are way

[1] A mode of deferential address. The terms gnädiger Herr, Gnädige, gnädiges Fräulein, etc., are in more general use than English "your grace." They are not restricted to addressing the nobility.

Digitized by Google

gewaltig. Aber „Irren iſt menſchlich." Ich werde dieſes Dienſtboten-Thema nicht weiter verfolgen. Ich leſe Ihnen lieber noch einiges vor: —

off the track. But "To err is human." I shall not pursue this servant-girl question any further. Let me rather read a few more "drives."

Im Zorn

Er (in die Küche hineinrufend): „Iſt der Kaffee fertig?"
Sie: „Er kocht immer noch nicht!"
Er: „Immer noch nicht?! . . . Donnerwetter, ihr ſeid ja zu Dritt in der Küche (and yet there are three of you)!"

Ein ungeduldiger Ehemann, dem's preſſierte, etwas warmes in den Magen zu bekommen. Übelnehmen kann man's ihm nicht. Wer mag wohl in der Küche geweſen ſein?

Wahrſcheinlich ſeine Schwiegermutter und eine Schwägerin.

Es mag wohl ſein.

You cannot blame an impatient husband who is in a hurry to get something warm into his stomach. Who do you suppose was in the kitchen?

Probably his mother-in-law and a sister-in-law.

It may be.

Poeſie und Proſa

„Erinnerſt du dich noch, Karl, wie ich dich auf dieſer Bank getroffen habe und du an deinen Knöpfen abgezählt haſt, ob ich dich liebe oder nicht? An ſo was denkſt du heute nimmer!"
„Dazu fehlen mir jetzt auch die Knöpfe am Rock!"

(A.) Er hätte ſeine Knöpfe ja ſelbſt annähen können.

Das wäre doch etwas zu viel gefordert. Eine Frau ſollte ihrem Mann doch die Knöpfe annähen.

(A.) He should have sewn his own buttons on.

That would be asking too much. A woman should certainly sew on the buttons for her husband.

Digitized by Google

(B.) Frauen sind oft zu beschäftigt. Das ewige Kochen, Nähen, Besuchabstatten, Besuchempfangen u. s. w.!

Ich weiß wohl, das ist keine Kleinigkeit. Manchmal haben sie ihre Hände zu voll.

(B.) Women are often too busy. This everlasting cooking, sewing, making calls, receiving callers, etc.!

I know well enough that's no small matter. Often they have their hands too full.

Verschnappt (A Give-away)

Frau Doktor: „Ist die gnädige Frau zu sprechen?"

Pepi: „Nein — gnädige Frau bedauert!"

Frau Doktor (welche vorher die Frau Rat am Fenster gesehen): „Sagen Sie nur meinen Namen; wenn Frau Rat hört, daß ich da bin, wird sie mich sicher annehmen!"

Pepi: „Aber wir haben Sie ja gerade kommen sehen!"

Sie sind sehr boshaft, Herr Professor.

Bitte um Verzeihung; böse ist das ja gar nicht gemeint. — Soll ich Ihnen noch etwas über das „Protzentum" vorlesen?

Protzentum? Mit diesem Wort bin ich noch nicht bekannt; was bedeutet es eigentlich?

Ein „Protz" ist ein Geldmensch, der mit seinem Reichtum prahlt und uns Armen imponieren will. — Nun, was ich sagen wollte, das Protzentum wird auch öfters gehörig gegeißelt. Sehen Sie mal: —

You are horrid, professor.

Pardon me, I didn't mean to be bad. — Shall I read you something about *Protzentum?*

Protzentum? That is a new word to me; what does it mean?

A *Protz* is your Mr. Moneybags, a man boasting of his wealth and trying to fill us poor fellows with awe. — Well! I was going to say that *Protzentum* is also frequently satirized as it deserves. See here now: —

Digitized by Google

Protzenkatze

„Herr Kommerzienrat,[1] Ihre Katze scheint auch keine Mäuse zu fangen!"

„Na, hat die's notwendig?"

Selbstgefühl

„... Ihr Garten ist prächtig, Herr Kommerzienrat ... und die herrliche Luft!"

„Ja, meine Luft ist gut!"

Sie wollen Doktor werden, nicht wahr, Herr ——?

Ja, wenn alles gut geht.

Schön. Da habe ich einen Witz, der schön auf Sie paßt.

You intend to be a doctor, do you not, Mr. ——?

Yes, if everything goes all right.

Very well. Here is a little jibe at you.

Einweihung

Apotheker (zum neuen Lehrling): „... Und das ist aqua destillata (distilled water). Das geben wir den Patienten in ganz verzweifelten Fällen — wenn wir nämlich ein Rezept absolut nicht lesen können!"

(A. und B.) Ha, ha, ha!

Es kommen aber auch ernstere Gegenstände zur Sprache in den „Fliegenden Blättern." Da hab' ich, z. B., ein wunderschönes kleines Gedicht von H. Amman.

(A. and B.) Ha, ha, ha!

But the *Fliegende Blätter* also contains more serious matter. Here I have, for instance, a beautiful little poem of H. Amman.

[1] The title Rat, councilor, adviser, is an honorary distinction bestowed upon people who are preëminent in their profession. Thus there are Kommer'zienräte, Bauräte, Bergräte (the equivalent, say, of "Director of Mines"), Kirchen-, Schul-, Justizräte, etc.

Digitized by Google

Abend	**Evening**
Wenn hinter den blauen Bergen	Whene'er behind yon mountains
Die Sonne niedergeht,	There sinks the sunset's gold,
Dann läuten die Glockenblumen	Then rings the chime of bluebells
Im Walde das Gebet.	A prayer throughout the wold.
Der Küſter, der ſie ziehet,	The sacristan, eve's zephyrs.
Das iſt der Abendhauch,	These, as they kiss the lea,
Es lauſchen Halm und Gräſer,	Hush them all into silence,
Und jedes Blatt am Strauch.	Stalk, grass, or bush or tree.
Und alle Vögel ſchweigen	And all the birds are silent
Andächtig im grünen Hag —	As evening draweth nigh,
Da legt ſich hin zu ſterben	And beauteous Day, now weary,
Der müde, holde Tag.	It lieth down to die.

Das finden wir außerordentlich anmutig.	We find that very pretty.
Sie zeigen guten Geſchmack.	You show good taste.

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

1. **Arzt** [m. ¨e], *physician, doctor:* einen — kommen laſſen, *send for a doctor;* — werden, *study medicine, turn physician, become a physician.*

2. **bringen** [brachte — gebracht], (1) *escort, take, carry:* man brachte ihn nach Hauſe, *he was brought home;* einen Brief auf die Poſt —, *mail a letter, take a letter to the post-office;* Beſcheid —, *bring information* or *answer.* (2) *give, bring:* Hilfe —, *give,* or *afford, help.* (3) *yield, produce:* das bringt Glück, *that will bring luck;* etw. (acc.) fertig —, *accomplish,* or *manage, something, be equal to a task.* (4) with adv.: er bringt es noch dahin, daß . . ., *he will yet succeed in . . .;* etw. (acc.) zuſammen—, *accumulate* (*property,* etc.); etw. (acc.) zuſtande —, *succeed in doing,* or *accomplish, something;* er wird es nie weit —, *he will never make any great headway.* (5) with prep.: an Bord —, *put on board ship;* an den Tag —, *bring to light;* etw. (acc.) aufs Tapet —, *bring something upon the carpet,* i.e., *introduce a topic in conversation;* jn. auf andere Gedanken —, *induce,* or *cause, some one to change his mind;* etw. (acc.) aus jm. heraus—, *worm something out of some one;* auseinander—, *separate;*

Digitized by Google

etw. (acc.) in Ordnung —, *arrange*, or *put, something in order;* in die Mode —, *set*, or *start, the fashion;* Unglück über jn. —, *bring down misfortune on some one;* er konnte es nicht übers Herz —, daß . . ., *he could not bring himself to . . .;* jn. um das Seinige —, *rob some one of his property;* jn. um den Verstand —, *drive some one mad;* eine Sache unter Dach und Fach —, *bring something under shelter, house something;* ein Mädchen unter die Haube —, *marry off a girl;* er kann es nie dazu —, daß . . ., *he will never succeed in . . . .*

3. **ein'finden** [a–u], refl., *arrive, appear, turn up:* um zehn Uhr hatten sie sich noch nicht eingefunden, *at ten o'clock they had not yet arrived.*

4. **empfeh'len** [ie; a–o], (1) *commend, recommend:* — Sie mich Ihrer Frau Gemahlin! *present my respects to Mrs. ——! present my respects to your wife!* (2) refl., *bid adieu, take leave:* (ich) empfehle mich! *good day!* etc.

5. **fei'ern,** (1) *keep, celebrate, observe, solemnize:* Hochzeit —, *wed, be married;* den Geburtstag —, *celebrate one's birthday.* (2) *rest from work, be idle:* nicht lang gefeiert! *do not stand idle!* cf. Feiertag, *holiday;* Feierabend, *curfew-time, quitting-time.*

6. **fer'tig,** *ready, finished, ended:* etw. (acc.) — bringen, *finish*, or *manage to do, something.*

7. **for'dern,** *demand, ask:* hat er noch an dich zu —? *does he still have claims against you?*

8. **gera'ten** [ä; ie–a; ſein], (1) *fall* or *get* (*into*): an den Unrechten —, *mistake one's man;* in Unglück (in Schulden) —, *fall into misfortune* (*get into debt*); in Vergeſſenheit —, *fall into oblivion;* ins Stocken —, *come to a standstill, stop* (*as of business*). (2) *prosper, turn out well:* es will mir nicht —, *I do not seem to have any success with it;* heuer ſind die Feldfrüchte gut —, *the crops are very good this year;* ungeratene Kinder haben, *have spoiled children.*

9. **Hoch'zeit** [f.], *marriage, wedding:* — feiern (or halten, haben, machen), *wed, get married, marry.*

10. **imponie'ren** (jm.), *impress* (*some one*); er wollte mir —, *he wanted to strike me with a sense of his own importance.*

11. **Kaſ'ſa** [f.], *cash, ready money:* gegen —, (*for*) *cash;* cf. also Kaſſe, *cash, ready money:* bei — ſein, *be in cash, have ready money;* augenblicklich bin ich nicht bei —, *I am hard up just at present.*

12. **min'deſtens,** *at least, to say the least.*

13. **prah'len,** *boast, brag;* cf. Prahl'hans [m.], *swaggerer, braggart;* Prahlerei' [f.], *bragging.*

Digitized by Google

14. **rech'nen,** *reckon, cipher, count, figure:* auf jn. (etw.) —, *count on some one* (*something*); etw. (acc.) aus—, *to figure out something.*

15. **Rech'nung** [f.], (1) *reckoning, calculation:* jm. einen Strich durch die — machen (ziehen), *frustrate some one's designs;* die — ohne den Wirt machen, *reckon without one's host;* die — ſtimmt, *the balance squares,* or *tallies.* (2) *account, bill:* offene — bei einem Kaufmann haben, *have an open,* or *running, account;* jm. die — ausmachen, *render a statement* (*of indebtedness*) *to some one;* eine — begleichen, *settle,* or *pay, a bill.*

16. **tau'ſchen,** *exchange, barter, swap.*

17. **täu'ſchen,** *deceive, disappoint:* ſich —, *be mistaken, be deceived;* cf. prellen, *swindle, dupe, take in, cheat;* betrügen, *defraud, cheat, dupe.*

[Instead of the usual translation write original sentences, using, as far as possible, the above vocabulary.]

Digitized by Google

Siebzehnte Sprechübung

Mit den grammatiſchen Studien wären wir jetzt ſo ziemlich zu Ende. Es bleiben nur noch einige Fragen übrig, auf die wir näher eingehen müſſen.

Ich kann mir wohl einbilden, worauf Sie's abgeſehen haben; auf den Gebrauch des Infinitivs und des Partizips, nicht wahr?

Richtig. Dieſe zwei Punkte dürfen wir nicht vergeſſen. Sie ſind immer ein „Stein des Anſtoßes" für Nichtdeutſche.

Ja, das wiſſen wir aus eigner Erfahrung, leider! Wie ſteht's denn mit dem Fürwort „zu" vor dem Infinitiv?

Beinah' wie im Engliſchen. Die beiden Sprachen decken ſich ſo ziemlich in dieſer Hinſicht.

Ach, uns kommt's nicht ſo vor!

Vielleicht haben Sie die Frage noch nie genau beſehen.

We have about finished our study of grammar. There remain only a few points which require a more detailed study.

I think I know what you have in mind. You are thinking of the use of the infinitive and the participle, are you not?

Quite right. We must not forget to discuss these two subjects. They are always a "stumbling-block" for those not German-born.

Yes, we know that from our own sad experience! What about the preposition zu before an infinitive?

English usage is nearly the same as German. The two languages correspond quite closely in that respect.

Alas, it doesn't seem so to us!

Perhaps you have never considered the matter closely.

Digitized by Google

Den Verſuch haben wir wohl ſchon gemacht, hatten aber keinen guten Erfolg.

We have tried to, but with poor success.

Dann wollen wir's noch einmal verſuchen. Im allgemeinen halten Sie ſich an die folgenden Regeln: —

Let us try again, then. In general, keep the following rules in mind: —

1. Die deutſchen Hilfszeitwörter des Modus,[1] nämlich dürfen, können, mögen, müſſen, ſollen, wollen, und auch laſſen bulden kein „zu" vor dem folgenden Infinitiv: wir dürfen mitgehen; laß den Vogel fliegen; du mußt dich in acht nehmen; ich möchte ihn gern ſehen u.ſ.w. Die engliſchen modal auxiliaries werden ja eben ſo konſtruiert, nicht wahr?

1. The German modal auxiliaries, viz., dürfen, können, etc., and also laſſen, do not admit zu before a following infinitive: wir dürfen mitgehen, etc. ("we are permitted to go along; let the bird fly; you must be careful; I should like to see him, etc."). English "modal auxiliaries," as you know, are construed in the same way.

2. Nach heißen, helfen, lehren, lernen, machen, nennen, in gewiſſen Wendungen auch nach haben[2] (z.B.,

2. After heißen, etc., and in certain expressions also haben (e.g., du haſt gut reden, lachen, "it is easy enough for

[1] In this connection it is important to observe: —

a) That German has developed the full conjugation of its modal auxiliaries in all tenses, both indicative and subjunctive (er kann, konnte, wird können, hat gekonnt or können, etc.; er könne, könnte, werde können, hätte gekonnt or können, etc.).

b) That English, not having done so, supplies the lacking forms either by a paraphrase — e.g., I *can*, but I *shall be able*; I *must*, but I *had to* or *was obliged*, etc. — or by shifting the "tense-idea" from the main to the complementary verb, e.g., *I could have gone* = ich hätte gehen können; *you should have stayed* = Sie hätten bleiben ſollen. Cf. p. 197, foot-note 3.

[2] Haben, in the sense of "have to, be obliged to," requires zu: Er hat viel zu tun, ſie hätte noch viel zu erzählen, etc.

Digitized by Google

du haſt gut reden, lachen) iſt „zu" nicht zuläſſig.

Einige Beiſpiele, bitte.

Nun: ich hieß ihn gehen, half ihm arbeiten, lehrte ſie ſingen, machte das Pferd laufen, das nenne ich tanzen u. ſ. w.

Der engliſche Sprachgebrauch läßt ſich ja wieder zum Vergleich herbeiziehen.

Unſtreitig. Machen Sie nur recht viel Gebrauch von der vergleichenden Methode; es lohnt ſich.

Darf man Ihnen ein Geſtändnis ablegen, Herr Profeſſor?

Wie Sie wollen. Ja, machen Sie mich zu Ihrem Beichtvater.

Die engliſche Grammatik war mir immer ein verworrenes Rätſel, bis ich Deutſch trieb.

Sie ſind nicht der Erſte, dem in dieſer Beziehung ein Licht aufging.

3. Ein Infinitiv — eigentlich ein Partizip präſens, wie es das Engliſche ſehr hübſch nachweiſt — der von den Verben: hören, ſehen, bleiben, fühlen, fahren, gehen,

you to talk, to laugh"), zu is not admissible.

A few examples, please.

Well, ich hieß, etc. ("I bade him go, helped him work, taught her to sing, made the horse run, that is what I call dancing, etc.").

English usage again offers many parallels.

Unquestionably. Be sure to make great use of the comparative method; it pays.

May I make a confession, professor?

If you want to. Yes, make me your father confessor.

English grammar was always a confused riddle to me till I studied German.

You are not the first one to get new light in this respect.

3. An infinitive — really a present participle, as English shows very nicely — depending upon the verbs hören, ſehen, etc., is used without zu: Ich höre jemand, etc. ("I

Digitized by Google

reiten abhängt, wird ohne „zu" konſtruiert: Ich höre jemand die Treppe heraufkommen(d); bleiben Sie doch ſitzen(d) u. ſ. w.

Wieder ein Stein vom Herzen. Dieſes Wortgefüge war mir längſt ein Rätſel.

Und doch iſt's einfach, wenn man's — weiß.

Ja, wie alles übrige.

4. Endlich iſt nicht zu vergeſſen, daß der als Subjekt gebrauchte Infinitiv ohne „zu" ſteht, es wäre denn daß er im abſoluten Ausruf ſtünde. Z. B.: „Mich hinzuführen, ſolchen Spott mit mir zu treiben!" ruft Eliſabeth aus in der „Maria Stuart." Sonſt aber iſt bei dem als Subjekt gebrauchten Infinitiv „zu" nicht zuläſſig: „Sterben[1] iſt nichts, doch leben und nicht ſehen, das iſt ein Unglück!" „Es iſt beſſer Unrecht leiden, als Unrecht tun."

Dieſe Regeln klären vieles auf. Es kommt jetzt nur

hear some one coming up the stairway; remain seated, etc.").

Another load off my mind. This construction has been a puzzle to me this long time.

And yet it is simple enough if one — knows it.

Yes, like everything else.

4. Finally, it must not be forgotten that the infinitive, when used as subject, is construed without zu unless used absolutely in exclamations. E.g.: Mich hinzuführen, etc. ("to lead me thither, to make me such an object of derision!") Elizabeth exclaims in *Maria Stuart.* But otherwise zu is not admissible before infinitives used as subject: Sterben iſt nichts, etc. ("*to die* is nothing, but *to live* and not *see* is a calamity!" "better *suffer* wrong than *do* wrong").

These rules clear up a great deal. It is now only a

[1] However, when an infinitive subject *follows its object or predicate* zu is frequently employed: ſeine Schulden zu bezahlen iſt eines Menſchen erſte Pflicht; es fällt einer Mutter nicht ſchwer, ihre Kinder zu lieben, etc.

Digitized by Google

darauf an, sie richtig anzuwenden.

Dabei muß man sich eben in acht nehmen, bis sie einem zur Gewohnheit geworden sind.

Jetzt aber noch etwas Wichtiges, ehe wir unsre grammatischen Studien zur Seite legen. Es fragt sich: wie soll man englische Partizipialgefüge ins Deutsche übertragen?

Es war uns schon längst darum zu tun, Aufschluß hierüber zu bekommen.

Da komme ich Ihnen ja eben recht. „Kommt Zeit, kommt Rat," wie man sagt. Zwar haben wir diesen Gegenstand schon einmal berührt, wenn mir recht ist — in der zehnten Sprechübung.

Ich erinnere mich nicht mehr daran.

Natürlich nicht! wie sollten Sie auch? — Wir wollen die Hauptpunkte nochmal durchnehmen. Vergessen Sie nicht, daß das zweite Partizip, das sogenannte *Participium perfectum*,

question of applying them correctly.

Well, great care is required in that, of course, until one comes to follow them as a matter of habit.

But now, before we lay our grammar-studies aside, I must mention another important matter. The question is, how shall English participial constructions be rendered in German?

We've always wanted to have that question settled.

Then my programme just suits you. "All things come to him who waits" is an old saying. True, we have touched on this topic once before, in the tenth Conversation Exercise, if I am not mistaken.

I do not remember about that.

Of course not! why should you? Let us go over the main points once more. Do not forget that the so-called perfect participles of the modal auxiliaries, as well as

Digitized by Google

der Hilfsverben des Modus, sowie das von heißen, helfen, hören, sehen und lassen, nach einem Infinitiv selbst die Form eines solchen annimmt.[1] Also sagt man: ich habe es ihn sagen hören, tun sehen; er hat uns nicht gehen lassen; wir haben nicht nach Hause gehen dürfen; „Ihr wißt, daß ihr mich habt ermorden lassen wollen" u. s. w.

Zuweilen bedient man sich aber doch auch des Partizips, selbst wenn ein Infinitiv vorangeht?

Ja, zuweilen; doch zieht der Sprachgebrauch die andere Form vor.

Wie schon gesagt, wir haben unsre liebe Not mit der Wiedergabe des englischen Partizips.

Selbstverständlich. Vergleichen Sie, was ich jetzt sage, mit dem schon früher Gesagten (S. 106). Englische Partizipialwendungen übersetzt man entweder durch deutsche Relativsätze, oder man bedient sich auch der Partizipien, die aber

those of the verbs heißen, helfen, etc., when they come after an infinitive, assume the form of an infinitive. Accordingly we say: ich habe es ihn sagen hören, etc. ("I heard him say it, saw him do it; he did not let us go; we were not allowed to go home; you know that you wanted to have me murdered, etc.").

And yet the participle is occasionally employed even if an infinitive precedes, is it not?

Yes, occasionally; but common usage prefers the other form.

As I have already said, rendering the English participle into German gives us no end of trouble.

Of course it does. Compare what I say now with what has been said before (p. 106). English participial constructions should be translated either by German relative clauses or by participles, which, however, must then

[1] Sütterlin, *die deutsche Sprache der Gegenwart*, § 253.

Digitized by Google

dann als flektierte Beiwörter ſtehen: die aus Rot, Weiß und Blau zuſammengeſetzte amerikaniſche Flagge; die von Marconi zuerſt praktiſch angewandte drahtloſe Telegraphie; oder, die amerikaniſche Flagge, die aus Rot, Weiß und Blau zuſammengeſetzt iſt u. ſ. w.

be used as inflected adjectives: die aus Rot, etc. ("the American flag, made up of red, white, and blue; wireless telegraphy, first applied practically by Marconi, etc.").

Dieſe Punkte ſind uns jetzt vollkommen klar.

These points are now perfectly clear to us.

Nun, dann können wir uns ja mit etwas Schwierigerem beſchäftigen, nämlich mit den verſchiedenartigen Adverbialſätzen. Vergleichen Sie folgendes: —

Well, then we can take up something more difficult, I mean the various kinds of *adverbial clauses*. Note these comparisons: —

1. She came to me *weeping*, weinend kam ſie zu mir.
2. It *being* Sunday, we went to church, da es Sonntag war, gingen wir nach der Kirche.
3. *Calling* him by name, I held my hand toward him, indem ich ihn beim Namen nannte, hielt ich ihm die Hand entgegen.
4. *Having* seen all I cared for, I left, nachdem ich alles geſehen hatte, worum es mir zu tun war, ging ich fort.
5. I recognized him without ever *having* met him before, ich erkannte ihn, ohne ihn je vorher getroffen zu haben.
6. Some one took my umbrella without *my knowing* anything about it, jemand nahm mir den Regenſchirm, ohne daß ich etwas davon wußte.
7. The boy, not *seeing* me, jumped over the fence, der Knabe, der mich nicht ſah, ſprang über den Zaun.

Dieſen Sätzen nach iſt der deutſche Neben- oder auch ein Relativſatz der gewöhnliche

From these examples it appears that German dependent constructions—including

Digitized by Google

Vertreter der engliſchen Partizipialkonſtruktion.

Sie haben ſich die Sache genau beſehen, das muß man Ihnen laſſen.

relative clauses — usually take the place of English participial constructions.

It must be admitted you have considered the matter carefully.

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **ab'hangen** [a; i–a], lit., *hang down, slope down:* von etw. (jm.) —, *depend on something* (*some one*).

2. **berüh'ren,** (1) *touch, handle* (*lightly*). (2) *hint at, allude to, mention:* die rechte Saite —, *touch the right chord.*

3. **deck'en,** (1) *cover:* der Tiſch iſt gedeckt, *the table is set,* or *dinner is ready.* (2) refl., ſich —, *be equal, coincide:* dieſe Ausdrücke — ſich, *these expressions are equivalent,* or *synonymous.*

4. **druck'en,** *print, publish:* — laſſen, *put into print, bring out.*

5. **drück'en,** (1) *press, squeeze:* jm. die Hand —, *shake hands.* (2) *pinch* (*of shoes*): ein jeder weiß, wo ihm der Schuh drückt, *every one knows where the shoe pinches him.* (3) *weigh, bear heavily upon:* Schulden drückten mich damals, *debts weighed heavily on me then.* (4) refl., (*a*) *squeeze:* ſich in eine Ecke —, *squeeze into a corner;* (*b*) *decamp, make oneself scarce:* drücke dich! *get out of this! begone! make yourself scarce!*

6. **dul'den,** (1) *bear, suffer, endure.* (2) *tolerate.*

7. **erfin'den** [a–u], *invent, contrive:* er hat das Pulver nicht erfunden, *he did not invent gunpowder,* i.e. *he has n't an over-supply of intelligence;* cf. Erfindung, *invention.*

8. **eſ'ſen** [i; a–gegeſſen], *eat:* zu Mittag (Abend) —, *to dine* (*take supper*); er ißt jetzt bei uns, *he boards with us now;* was haben Sie zu —? *what have you got to eat?* iß dich doch ſatt! *do eat your fill!*

9. **exiſtie'ren** [p.p. –iert'], (1) *exist,* (2) *subsist, have the means of living.* Cf. Exiſtenz', *subsistence, means of support:* er hat immer noch keine ſichere —, *he still has no sure means of livelihood.*

10. **fah'ren** [ä; u–a]: I, intr. (ſein), (1) *move quickly:* aus dem Bette —, *jump out of bed;* man möchte aus der Haut —, *it is enough to*

Digitized by Google

drive one crazy; der Gedanke fuhr mir durch den Kopf, *the thought flashed through my mind;* er fuhr in die Kleider, *he jumped into his clothes.* (2) *go in a vehicle:* nach der Stadt (aufs Land) —, *drive to town (into the country);* spazieren —, *take a (pleasure) drive;* auf der Eisenbahn —, *go,* or *travel, by rail, take a train.* (3) — lassen, *let slip, relinquish:* laß keine Gelegenheit —, *don't let an opportunity slip.* II, tr. (haben), *drive, haul:* Heu (Holz) —, *haul hay (wood).*

11. **Geständ'nis** [n.], *acknowledgment, confession:* ein — ablegen, *make a confession.*

12. **geste'hen** [gestand — gestanden], *confess, acknowledge, admit:* offen gestanden, *to tell the truth, frankly, candidly.*

13. **kom'men** [kam — gekommen; sein], (1) *come:* der soll mir nur —! *just let him come!* etw. (acc.) — lassen, *send for something, order something.* (2) *happen, occur:* wie kommt es, daß . . .? *how does it happen that . . .?* (3) with an adj. or adv.: meine Uhr ist mir abhanden gekommen, *I've lost,* or *mislaid, my watch;* jm. zu nahe —, *injure,* or *hurt, some one's feelings;* bei etw. zu kurz —, *be the loser by something, get the worst of something;* wenn's hoch kommt, *at the utmost;* Sie — mir gerade recht! *you are just the one I want to see!* (4) with a prep., *go, get, come:* ans Licht —, *come to light;* aneinander —, *get to quarreling;* auf etw. (acc.) —, *hit upon something, think of something;* aus der Mode —, *go out of fashion;* aus dem Hause —, *get out of the house;* hinter etw. (acc.) —, *discover something, "get on to" something;* in Gang —, *be set going, be set on foot, start up;* glücklich nach Haus —, *come home safely;* um sein Vermögen —, *lose one's property;* sich etw. (acc.) zu schulden — lassen, *be guilty of something;* etc.

Übersetzen Sie folgendes: —

1. To err is human, to forgive divine. 2. To borrow causes sorrow.[1] 3. To love our fellows (Mitmenschen) is our duty. 4. Poor Margaret says in Faust, "It is so wretched to be obliged to beg." 5. "To be called the head of a free people, . . . let that be thy pride, of that nobility do thou boast." 6. True, I have not been able to do it, yet to will and not to be able is this time better than to be able and not to will. 7. It is more blessed to give than to receive.

[1] Keep the rhyme.

Digitized by Google

8. Suffer the little children to come unto me (Laſſet, etc.). 9. Just wait! I'll teach you to make faces. 10. It was easy enough for you to laugh; nobody told you to go to bed. 11. Will you help me set the table, please? 12. They heard something coming up-stairs very softly. 13. Just keep your seat (remain seated). 14. It was not to be. 15. You yourself should have brought out the book long since. 16. The young man did not want to depend upon his father any longer. 17. I wonder whether it is as easy to have an assured subsistence in the Old World as in the New. 18. For a considerable time (längere Zeit) the patient was not permitted to eat meat. 19. He does not know whether he should have the article printed or not; what do you think of it? 20. If I could take him by the hand and look into his eyes once more, I should be satisfied. 21. Last week Mrs. F. helped Mrs. G. bake cakes. 22. Did you see that dog jump over that fence (der Zaun)? 23. We don't want to hear or see anything of the whole matter (die Geſchichte). 24. Just confess it, you did not dare to let the affair come to light. 25. Tell her to come back soon; she ought to help do the housework. 26. Ought we not to have gone long ago (Hätten . . . ſollen)?

B

14. **leiden** [litt — gelitten]: I, tr., (1) *endure, put up with, suffer:* Hunger —, *suffer hunger, be starving.* (2) *allow, suffer:* die Sache litt keinen Aufſchub, *the matter admitted of no delay.* (3) *like, bear, brook:* ich kann ihn nicht —, *I cannot bear him.* II, intr., *suffer:* an einer Krankheit —, *suffer from a sickness.*

15. **leiſten,** *do, render, perform:* Bürgſchaft —, *give bail, give security;* jm. einen Dienſt —, *do some one a service;* einen Eid —, *take an oath;* einer Verordnung Folge —, *obey,* or *conform to, an order* or *regulation;* jm. Geſellſchaft —, *accompany some one, bear some one company;* Großes —, *do,* or *perform, great things;* Widerſtand —, *offer resistance.*

Digitized by Google

16. **meinen,** (1) *think, say:* was — Sie dazu? *what do you think of it?* man ſollte —, *one would think;* wie — Sie? *what did you say?* (2) *mean (to say), intend:* was — Sie damit? *what do you mean by that?* es war nicht böſe gemeint, *no harm was meant,* or *intended.*

17. **Poſt** [f.], *post, post-office:* einen Brief auf die — bringen, *mail a letter;* mit heutiger (umgehender) Poſt, *by to-day's mail (return mail);* cf. Poſtamt, *post-office;* Poſtanweiſung, *money-order;* Poſtdampfer, *mail steamer.*

18. **Preis** [m., -e], (1) *price, fare:* feſte —e, *fixed prices;* zu jedem —e losſchlagen, *sell at any price.* (2) *prize:* einen — ausſchreiben (zuerkennen), *offer (award) a prize.*

19. **Rede** [f.], (1) *speech, discourse:* jm. in die — fallen, *interrupt some one in his speech;* es iſt nicht der — wert, *it isn't worth mentioning;* eine — halten, *make a speech.* (2) *account, responsibility:* jn. zur — ſtellen, *call some one to account, demand an explanation of some one.*

20. **reiſen** [haben and ſein; cf. p. 142], *journey, go, travel:* mit der Poſt (Eiſenbahn) —, *travel by stage (rail);* über Lincoln —, *go by way of Lincoln;* zum Vergnügen —, *make a pleasure trip;* wann reiſt ihr? *when are you going to start?* cf. reiſefertig, *ready to set out,* or *start;* Reiſe [f.], *voyage, trip;* Reiſegepäck, *baggage.*

21. **rufen** [ie-u], *call, shout:* jn. — laſſen, *send for some one;* um Hilfe (zur Ordnung) —, *call for help (to order);* jm. etw. (acc.) ins Gedächtnis —, *remind some one of something.*

22. **ſcheinen** [ie-ie], (1) *shine,* (2) *seem:* es ſcheint ihm gut zu gehen, *he seems to be getting on nicely.*

23. **werden** [2, wirſt, 3, wird; ward (wurde) — geworden], (1) *become, come to be, come into being:* es werde Licht, *let there be light;* was nicht iſt, kann noch —, *what is not may yet come to pass;* aus nichts wird nichts, *from nothing nothing comes;* wird etwas aus der Sache? *is anything going to come of that matter?* daraus wird nichts! *that is out of the question! it cannot be allowed!* (2) *grow, turn, turn into, become:* with pred. noun: Bauer (Kaufmann, Soldat', etc.) —, *become,* or *turn, farmer (merchant, soldier,* etc.); with pred. adj.: rot —, *blush, turn red;* krank —, *be taken sick;* alt —, *get old,* etc. (3) impers.: mir wurde übel, *I felt sick, became nauseated;* es wird ſich zeigen, ob . . ., *we shall see whether . . .;* daraus wird nichts, *that will not do, I'll not have that.*

Digitized by Google

Übersetzen Sie folgendes:—

1. Have you seen anybody going toward the post-office? 2. Not that I know of. 3. Shall we go or shall we stay? We might, indeed, go some other time. 4. Thou shalt honor thy father and thy mother. 5. Thou shalt not steal. 6. Thou shalt love thy neighbor as thyself. 7. A prize having been offered for the best essay (Aufſatz, m.), we decided to become competitors (Mitbewerber). 8. A boy threw a stone at (nach) a dog. Being called to account about it, he said that he did not mean any harm. 9. Having posted the letter, I sat down wondering what would become of me in that strange town if the money-order did not reach me. 10. Not having seen them for a long time, I naturally inquired what had become of all my old acquaintances. 11. Traveling solely for pleasure, we are, naturally enough, not in any great hurry. 12. Do not interrupt me now. I wish to know first of all (zuallererſt) what has become of our trip to the country. 13. Having become very rich in the mean time (unterdeſſen), he did a great deal for his poor relatives. 14. What he did for those is not worth mentioning. 15. I heard some one call for help; run quickly and see what's up. 16. Having mailed the letter in which I called him to account for his behavior (Betragen, n.) towards me, I became more quiet. 17. Not being able to do anything great, he sits down and does nothing at all. 18. When in Germany, one can save himself a great deal of annoyance (Unannehmlichkeiten, pl.) by conforming to the police regulations. 19. One can often hear old soldiers relate how the bullets whizzed (ſauſen) about their heads in battle. 20. A boy, shooting at a dozen sparrows sitting on a tree, killed six of them. What became of the others? Answer: They flew away. 21. I do not like to travel by rail; I much prefer to go by stage

Digitized by Google

because, going much slower, one can enjoy the landscape so much more. 22. I would not travel by stage at any price. 23. Having made his speech, he bowed and sat down. 24. How is he getting along? 25. As far as I know, he is doing well. 26. I should sell that house at any price; the rent (Miete, f.) you draw from it is not worth mentioning. 27. When traveling in a foreign country, one really ought to know the language in order to understand the land and the people. Don't you think so too?

Digitized by Google

Achtzehnte Sprechübung

Voriges Mal berührten Sie einen höchst wichtigen Gegenstand — die Hilfsverben des Modus. Dürften wir Sie nicht ersuchen, uns nähere Auskunft über deren Bedeutung und Gebrauch zu erteilen?

Wie Ihnen beliebt. Ich wollte eine Stunde darauf verwenden, doch heute hatte ich etwas anderes im Sinne.

Nun, wie Sie wollen.

Nein, mein Herr; wenn Sie zu weiterem Studium der Hilfsverben aufgelegt sind, so wollen wir uns daran machen. Erlauben Sie, daß ich deren Hauptbedeutungen durch geeignete Beispiele klar mache.

Bitte sehr. Es liegt uns viel daran, der Sache auf den Grund zu kommen.

Wie Sie sehen werden, erfordern diese Verben verschiedene Vertreter im Englischen.

The last time you touched upon an extremely important subject — the modal auxiliaries. May we not ask you to give us more detailed information about their meaning and use?

If you care to have me. I intended to devote an hour to that subject, but to-day I had something else in mind.

Well, as you please.

On the contrary, if you are in a mood for the further study of the auxiliaries, we will take up that subject. Permit me to bring out their principal meanings by suitable examples.

If you only will, please. We are quite anxious to get to the bottom of this matter.

You will see that these verbs have various equivalents in English.

Digitized by Google

Dürfen[1]

1. Er darf es wiſſen. 2. Die Mutter aber darf nichts davon hören. 3. Man darf ſich ja nicht mehr mit ihm auf der Straße ſehen laſſen. 4. Er dürfte ſich nicht wundern, wenn's ihm ſchlecht ginge. 5. Sie dürfen ja nur ſagen, was Sie wollen. 6. Daraus dürfte noch viel Unangenehmes entſtehen. 7. Sie dürfte es wohl geſagt haben.[2]

Die ſcheinen uns nicht zu viel Mühe zu geben.	These do not seem to give us a great deal of trouble.
Nun, verſuchen wir's weiter.	Well, let us try further.

Können

1. Es kann ja ſein, daß dem ſo iſt. 2. Man kann es ihm eigentlich nicht übel nehmen. 3. Wir hätten[3] den Brief nicht leſen können, wenn wir auch gewollt hätten. 4. Kann ſie Deutſch? 5. Sie kann nichts und will nichts können. 6. Du hätteſt nichts dafür können (idiom), you could not have helped it.

Auch dieſe Beiſpiele leuchten uns ein.	These examples, too, are clear enough.
Soll ich mit „mögen" fortfahren?	Shall I continue with mögen?
Bitte ſehr.	If you please.

Mögen

1. Das Kind mag ſeine Mutter. 2. Es mochte ſein Butterbrot nicht. 3. Er mag ſehen, wo er etwas zu eſſen bekommt. 4. Ich gehe nicht hin,

[1] Instead of the usual question-and-answer exercise, the student should be requested to translate, analyze, and commit to memory as many of these typical phrases as possible and construe the modal auxiliaries with different infinitives. See *Siebzehnte Sprechübung*.

[2] For this use of the subjunctive see p. 163, Potentialſätze.

[3] According to footnote 1, *b*, p. 184, this is to be rendered "We could not have read," etc. "With most verbs the time-thought is expressed in the principal verbs; but with defective verbs (modal auxiliaries) it often happens that the burden of expressing time falls upon the complementary verb." Davenport and Emerson, *Principles of Grammar*, p. 196.

Digitized by Google

mag werden was will. 5. Ich hätte es nicht sehen mögen. 6. Mag sie auch noch so schön sein, ich möchte sie doch nicht zum Weibe. 7. Wir möchten (gern) nach Hause. 8. Möge der Himmel dich beschützen und führen. 9. Der Lehrer mochte wohl seine Hände voll haben mit dem Jungen.

Mit diesem „mögen" hat man seine liebe Not. Es muß wohl das schwierigste Hilfszeitwort sein.

This mögen bothers us terribly. It seems to be the worst of all the auxiliaries.

I bewahre! „Müssen" ist ebenso schlimm. Sehen Sie mal: —

O dear, no! Müssen is just as bad. Just see: —

Müssen

1. Man tut, was man muß. 2. Du mußt, du magst wollen oder nicht. 3. Sie mußten darüber lachen. 4. Gerade im stärksten Regen mußte mir der Wind den Schirm aus den Händen reißen. 5. Der Fremde muß wohl nichts gegessen haben. 6. Er kommt gewiß, es müßte denn sein daß ihn etwas daran hindert. 7. Ich habe schon viel tun müssen, was mir nicht gefiel. 8. „Kein Mensch muß müssen."

Sie haben ganz recht, Herr Professor. „Müssen" ist ebenso schlimm wie „mögen."

You are quite right, professor. Müssen is just as bad as mögen.

Die Übrigen sind nicht viel besser; z. B., sehen Sie das nächste: —

The others are not much better; examine, for instance, the following: —

Sollen

1. Du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren. 2. Man soll nicht sagen können, daß ich mir nicht alle mögliche Mühe gegeben habe. 3. Ich hätte es eigentlich nicht tun sollen. 4. Wenn es nun gar regnen sollte, was würden wir dann anfangen? 5. Und das soll man sogar noch bewundern! 6. Sollten sie vielleicht doch recht haben? 7. Herr und Frau N. sollen in Dresden (gewesen) sein. 8. Was soll ich hier? Was soll das heißen? 9. „Behüt' dich Gott, es hat nicht sollen sein."

Digitized by Google

Dieſer Satz kommt mir ganz bekannt vor, wo haben Sie ihn her?

Aus Scheffel's „Trompeter von Säkkingen".

Ganz richtig; ich konnte mich augenblicklich nicht entſinnen, wo ich es ſchon gehört oder geſehen hatte.

Zu guter Letzt wollen wir noch das eigentümlichſte Hilfszeitwort betrachten. Geben Sie acht: —

This last example has a familiar ring to it; where did you get it?

It is from Scheffel's *Trompeter von Säkkingen.*

Quite right; for the moment I could not remember where I had heard or seen it.

In conclusion, let us examine the most peculiar of the modal auxiliaries. Pay close attention: —

Wollen

1. Er wollte es nun einmal. 2. Ich wollte, es wäre nicht ſo warm. 3. Wir wollten es gern tun, wenn's nur möglich wäre. 4. Sag' mir, was du eigentlich willſt. 5. Er begegnete mir, ohne es zu wollen. 6. Was will das ſagen, wenn ich bitten darf? 7. Wo wollen Sie hin? 8. Wenn er durchaus fort will, ſo kann ich ihn nicht halten. 9. Sie wiſſen alſo nicht, wo er hinaus will (what he is driving at)? 10. Er iſt reich, man ſage, was man will. 11. Es wollte uns beinahe ſcheinen, als ob .... 12. Was wollte ich doch eben ſagen? 13. Es will ja ſchon Nacht werden. 14. Man will ihn geſehen haben (it is rumored that some one saw him). 15. Es will mir nicht recht gelingen (somehow I do not seem to succeed). 16. Es hat mir nicht (recht) gelingen wollen (somehow I did not seem to succeed). 17. Das will viel ſagen (that is saying a great deal).

Uns ſchwindelt von allem dieſem. Das Wort erfordert ja jedesmal eine andere Wendung im Engliſchen.

We are getting dizzy from all this. The word seems to require a different rendering in English in every instance.

Das läßt ſich nicht ändern. — Ebendeshalb iſt es notwendig,

That can't be helped. For that very reason it is

Digitized by Google

daß Sie mit diesen Ausdrücken einigermaßen bekannt werden.

„Einigermaßen"; ja, da haben Sie's getroffen.

Na, na! Sie sind ja ganz niedergeschlagen. Soll ich Ihnen einige Schnurren vorlesen?

Wenn Sie so gut sein wollen. — Mit diesen Hilfsverben kommt man ja doch nur vom Regen in die Traufe.

So gefährlich ist die Sache doch nicht. Nur Geduld! Also: —

necessary to become somewhat acquainted with these expressions.

"Somewhat"; yes, there you have hit it.

Oh, come now! You are quite discouraged. Shall I read you some jokes?

If you will be so kind. — Studying auxiliaries seems a case of continual jumping from the frying-pan into the fire.

Oh, it is n't so bad as all that. Just be patient. See: —

Anknüpfung (An Opening)

Herr: „Darf ich Ihnen vielleicht meinen Regenschirm anbieten, gnädiges Fräulein?"

Fräulein: „Danke, ich habe ja selbst einen!"

Herr: „Ja, — aber der ist doch zu klein für . . . zwei."

Gar nicht schlimm. Bitte, noch etwas Derartiges.

That is n't bad. Please give us some more like it.

Eine moderne Hochzeitsreise (An up-to-date Wedding-Trip)

Junge Frau: „O mein guter Arthur, wenn du es wüßtest, wie glücklich ich mit dir bin!"

Mann: „Ja, ja! Ich wollte, auch ich hätte eine so gute Partie gemacht wie du!"

Lassen sich deutsche Frauen solche Bemerkungen gefallen?

Do German women put up with such remarks?

Digitized by Google

Je nu! In den Flitterwochen nimmt man's nicht so genau. — Was halten Sie vom nächsten?

I suppose so. People are not so particular during their honeymoon. — What do you think of this?

Enfant terrible

„... Also am Mittwoch Abend sollen wir kommen! ... Aber um welche Zeit erwartet uns deine liebe Mama?"

„Das weiß ich nicht! Die Mama hat nur gesagt: sie möcht' die Geschichte so bald wie möglich los sein!"

Ja, so geht's manchmal. Vielleicht war die „Frau Mama" etwas unpaß.

Yes, that's often the way. But perhaps "mamma" was not feeling very well.

In der Zerstreutheit (Absent-mindedness)

Professor (der statt seines neuen Regenschirms den Sonnenschirm seiner Frau mitgenommen): „Merkwürdig, wie klein der Schirm ist! ... Sollte er etwa vom Regen eingegangen (shrunk) sein?!"

Das ist gelungen! Die armen Professoren müssen immer herhalten.

That's a good one! The poor professor is always catching it.

O ja, man muß es sich eben gefallen lassen.

Is n't he! One has to grin and bear it.

Der Berühmte (Fame)

Neuer Diener: „... Und wann stehen der gnädige Herr morgens auf?"

Professor: „Da dürfen Sie nur im Konversationslexikon (encyclopedia) nachsehen!"

Ha, ha, ha! Das ist noch besser.

Ha, ha, ha! That's better than the last one.

Na, wenn Sie sich so amüsieren, so gebe ich noch eins zum besten.

Well, if you enjoy it so much, I shall give you still another.

Digitized by Google

Rückſichtslos (Inconsiderate)

Studioſus: „Was, Sie künden mir die Wohnung (give notice to leave), weil ich Sie nicht bezahlt habe . . . da hätten Sie mich doch erſt ſteigern (raise the rent) müſſen!“

Jetzt noch einen recht gutmütigen, dann hören wir auf.	Now a real good-natured one, and then we shall stop for to-day.

Je nachdem (That depends)

„Wie lange müßte mein Junge bei Ihnen lernen?“

„Die Lehrzeit richtet ſich ganz nach dem Lehrgeld, welches Sie für ihn bezahlen wollen! Zahlen Sie 100 Mark, ſo braucht er bloß ein Jahr zu lernen, geben Sie mir aber 200 Mark, dann können Sie ihn gleich wieder nach Hauſe nehmen!“

Jetzt aber kommen Sie gut nach Hauſe. Adieu!	But now good-bye.

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A

1. **ab'nehmen** [2, nimmſt, 3, nimmt; nahm — genommen]: I, tr., (1) *take (off):* den Hut —, *take off one's hat;* den Tiſch —, *clear the table;* jm. ein Verſprechen —, *exact a promise from some one.* (2) refl.: ſich — laſſen, *have one's picture taken.* II, intr., *decrease, diminish, decline:* meine Tage nehmen ab, *my days are getting fewer and fewer;* nach dem 21. Juni nehmen die Tage wieder ab, *after the 21st of June the days become shorter;* das Fieber hat bedeutend abgenommen (nachgelaſſen), *the fever has gone down considerably.*

2. **ab'ſehen** [ie; a–e], (1) *look off* or *away:* von etw. —, *leave something out of consideration, not take into account;* davon abgeſehen, *aside from that;* abgeſehen davon, daß . . ., *aside from the fact that . . ., let alone that . . . .* (2) *catch the knack, learn by observing:* das hat er mir abgeſehen, *he learnt that by seeing me do it.* (3) idiomatic: es auf etw. (acc.) abgeſehen haben, *have something in view, aim at something, have a design upon something.*

Digitized by Google

3. **al'ſo** [conj.], *accordingly, hence, then, consequently:* — iſt (or es iſt —) keine Hoffnung vorhanden? *there is then no hope, is there?* Sie wollen — (or — wollen Sie) nicht mitgehen? *you don't wish to go along then, do you?* es iſt — wahr, was ich höre? *it is true, then, what I hear?*

4. **an'zünden,** *light, kindle, set on fire:* zünde die Lampe an, *light the lamp;* cf. ein Feuer anmachen, *start a fire.*

5. **Aus'kunft** [f.], *information:* um nähere — bitten, *ask for particulars;* — erteilen, *give information.*

6. **befinden** [a–u], (1) *find, judge, deem:* — Sie ſo etwas paſſend (ratſam, für gut)? *do you consider such a thing proper (advisable, good)?* (2) refl., *be:* wo und wie befindet er ſich? *where is he and how is he?* er befindet ſich ſehr wohl, *he is very well;* wie — Sie ſich? *how are you? how do you do?*

7. **beſt,** *best:* man tut am —en, *one's best course is, it is best;* etw. (acc.) zum —en geben, *stand (give) a treat of something;* jn. zum —en haben, *chaff,* or *fool, some one.*

8. **Bett** [n., gen. –es, pl. –en], *bed:* ein Kind zu — tun, *put a child to bed;* das — hüten, *be confined to one's bed;* ſich zu — legen, *go to bed;* das — machen, *make the bed.*

9. **Brü'der** [m. ¨er], (1) *brother:* mein leiblicher —, *my own brother;* ſo viel iſt die Sache unter Brüdern wert, *it is a bargain, it is very cheap;* ein luſtiger —, *a jolly good fellow.* (2) Amts—, *colleague;* Waffen—, *comrade in arms;* cf. Stiefbruder, *stepbrother.*

10. **kün'digen** (künden), auf'künd(ig)en, *give notice of leaving quarters (service):* jm. ſeine Wohnung —, *give some one warning,* or *notice to leave (a lodging);* das Dienſtmädchen hat ihrer Herrin gekündigt, *the servant gave notice (that she would leave).*

11. **laſſen** [ä; ie–a]: I, without accompanying infinitive, (1) *leave off, keep from, leave undone, let alone, desist:* laß das! *don't (do that)! let it alone!* das Kind konnte das Weinen nicht —, *the child could not keep from crying.* (2) von ſich —, *give up, yield:* Gut und Blut für eine Sache —, *give up one's all for a cause;* Haare — müſſen (fig.), *be fleeced, be cheated.* (3) *give, yield up, let . . . have:* Sie laſſen's mir zu dieſem Preiſe, nicht wahr? *you will let me have it at this price, will you not?* er läßt mir keine Ruhe, *he gives me no rest;* er iſt ein Fachmann, das muß man ihm —, *he is an expert, there's no denying that.* (4) *leave:* wo haben Sie Ihre Frau gelaſſen? *where have you left your wife?* (5) in connection with a preposition, *leave, let,* etc.: die Hände von etw.

Digitized by Google

—, *keep one's hands off something;* etw. aus den Händen —, *let something slip out of one's hands;* jn. aus den Augen —, *lose sight of some one;* alles beim alten —, *leave everything as before;* jn. im Stiche —, *leave,* or *forsake, some one;* jn. in Ruhe —, *leave some one alone, not bother some one.*

Übersetzen Sie folgendes: —

1. Can you tell me what they are aiming at? 2. One's best course is not to have anything to do with them. 3. How do you sell those pictures? I am willing (willens) to give you a quarter of a dollar for them; can you let me have them at that price? 4. Our class had their picture taken yesterday afternoon. 5. I should like to learn how to do that by watching you (abſehen). 6. The strength of the patient is waning daily, I fear. Aside from the fact that he eats nothing, he is getting weaker and weaker because he can't sleep. 7. In Germany it is customary to tip one's hat when one meets an acquaintance. 8. You should have lighted the fire sooner. 9. May I ask you how your father is? Thank you, he is very well. 10. I fear that if I ask the girl to make the beds more carefully, she will give me notice of leaving. 11. They say (ſoll) he is in Canada. His creditors (Gläubiger) really should have known that he was fooling them when he promised to pay. 12. There is, then, no hope of getting anything out of him. 13. I cannot give you any particulars about it; I only know he is no longer at D. 14. I was confined to my bed for two weeks, but now I am all well again. 15. Where have you left the little ones? You should have brought them with you. 16. You have now a fine pair of skates; if I were you I should not let them get out of my hands. You'll lose them if you do. 17. What are you driving at? You want to chaff me, do you not? how could I skate (Schlittſchuh laufen) if I followed

Digitized by Google

your advice? 18. He is a jolly good fellow; he has treated us to many a good anecdote. 19. Take good care of the children; don't let them get out of your sight. You had better take water and a lunch (Imbiß, m.) along. 20. Good morning, colleague (Herr Kollege), how are you this morning? 21. Thank you, I am very well. 22. That young man will be fleeced yet. I see what he is aiming at, but he ought to know that the mountebank (Marktſchreier) has a decided advantage. 23. He is an expert; there 's no denying that. 24. It is not the custom (Sitte, f.) in America to tip one's hat to gentlemen unless they are accompanied by (von) ladies.

B

11. **laſſen** (continued): II, with accompanying inf., with or without an acc. noun object, (1) *let, allow, permit:* das Feuer ausgehen —, *let the fire go out;* jn. machen —, *let some one have his way, not interfere with some one.* (2) *cause to, order, have done, "have":* ein Haus bauen —, *have a house built;* die Wäſche beſorgen —, *have the washing attended to;* ſich (dat.) das Haar (or die Haare) ſchneiden —, *have one's hair cut;* ſich (dat.) etw. ſchicken —, *send for something;* nichts merken —, *not give away, not betray;* etw. (acc.) bleiben —, *let something alone, leave something undone;* laſſen Sie das gut ſein, *never mind (doing) that;* jn. grüßen —, *send greetings to some one;* etw. liegen (ſtehen) —, *let something lie (stand).* (3) impers.: es läßt ſich nicht leugnen, *it cannot be denied;* es läßt ſich ja leicht denken, *of course, one can easily imagine.*

12. **Luft** [f., ¨e], *air, atmosphere, breeze, breath:* friſche — ſchöpfen, *draw breath, take an airing;* jn. an die — ſetzen, *turn some one out;* etw. (acc.) aus der — greifen, *assert without the shadow of a foundation, make up out of whole cloth;* in die — ſprengen (fliegen), *blow up (explode);* ſeinem Herzen — machen, *unbosom oneself, ease one's mind.*

13. **Mal** [¨a., -e], (1) *time:* das erſte —, *the first time;* manches —, *many a time;* nicht ein einziges —, *not a single time, not once;* zu wiederholten —en, *time and again, repeatedly;* ein — über das andre, *repeatedly, one time after another.* (2) written mal in adverbs, *time:* ein-, zwei-, dreimal, *once, twice, thrice;* „Ein— iſt kein—", *once does not make a habit, one time does not matter;* ein ander—, *another time;* zum letzten—, *for the last time;* noch ein—, *once more;* auf ein—, *all at*

Digitized by Google

once; **alle—**, wenn er kommt, *every time he comes;* ein für **alle—**, *once for all.* (3) with weak stress, really for einmal: komm — her! *come here!* ſag' mir —! *do tell me!* es iſt — ſo, *well, that's the way it is* (*there's no help for it*).

14. **Platz** [m., ¨e], (1) *place, room:* gibt's noch —? *is there any more room?* es haben alle —, *there is room for all;* — da! *make way there!* — finden (machen), *find* (*make*) *room;* das iſt doch nicht am —e! *surely that is not permitted* or *allowed.* (2) *seat:* nehmen Sie —! *be seated, take a seat!* iſt dieſer — frei? *is this seat taken?*

15. **rich'ten,** (1) *raise, erect:* in die Höhe (or auf'-) —, *lift up, raise.* (2) *turn, direct, address* (*speech, letter,* etc.): eine Bitte an jn. —, *make a request of some one;* ſeine Aufmerkſamkeit auf etw. (acc.) —, *direct one's attention to something.* (3) refl., *direct, be governed:* ſich nach etw. (jm.) —, *take one's cue from something* (*some one*); richte dich darnach! *act accordingly.*

16. **ſchon,** (1) *already, very, even:* — lange (or längſt), *long since, long ago;* — früher, *before this, before now;* — am nächſten Tage, *the very next day;* — der Geruch iſt mir zuwider, *the very odor is repulsive to me;* wie lange ſind Sie — in Amerika? *how long have you been in America?* was habt ihr — wieder? *what is the matter with you now?* (2) *indeed, no doubt, surely:* er wird dich — bezahlen, *he will pay you, no doubt;* ich werde es — fertig bringen, *I shall manage that all right;* wir werden den Weg — finden, *we'll surely find the way;* — gut! *all right!* mir wäre es — recht, *it would suit me well enough;* — deswegen, *for this reason, if for no other.* (3) wenn —, ob—, *even if, although.*

17. **Umgang** [m.], *association, intercourse:* — mit jm. haben, *associate with some one;* cf. die Umgangsformen, *the forms of social intercourse, good manners;* die Umgangsſprache, *language of everyday life, colloquial speech.*

18. **un'paß** (unpäßlich), *indisposed, unwell, ailing:* cf. **unwohl,** *unwell;* **kränklich,** *sickly.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. If it were not so cold, I should like to have my hair cut. 2. What! you left him standing in the rain? 3. It cannot be denied, it is human nature: the more one has the more one wants. 4. You can preach to me some other time. 5. He thinks that one should always take the cue

Digitized by Google

from one's superiors. 6. I shall tell the truth, come what will. 7. May I request you to direct your attention this way? I have asked you once before. 8. We beg your pardon, we shall act according to your wish. 9. What! here already? be seated. I have not yet breakfasted. 10. I have not yet heard Miss —— sing; they say she has a fine voice. 11. Mr. N. is quite unwell. Excepting his family, he does not associate with any one. 12. Don't worry, he will get well, no doubt. 13. How long would one have to be in Germany to become accustomed to the colloquial speech? 14. That depends; you would find it very easy. 15. I wish I could try it. 16. The landlord (Hauswirt) had to turn him out; undoubtedly he will find lodgings (Unterkommen) somewhere. 17. When are we to be there? At nine o'clock; some people will be there even before that. 18. There is plenty of room here; come over here and look! 19. A boy picked up a piece of hot iron, but let it fall without the blacksmith's telling him that it was hot. 20. "One time does not matter," said the mouse, and — was caught. 21. I shall govern myself accordingly, rest assured (ſchon). 22. Every time I see him I have to listen to a story which more than likely has not the shadow of a foundation. 23. When he begins his story the next time, I shall tell him "Never mind (doing that)! I have heard Baron Munchausen (Münch'hauſen) stories before." It is to be hoped he will act accordingly. 24. That would not be the proper thing, if for no other reason than that he is older than you (ſchon deswegen nicht, weil, etc.). 25. All right! 26. Could you tell me, sir, whether any seats are still (noch) to be had? 27. He could have told (it) me if he had wanted to.

Digitized by Google

Neunzehnte Sprechübung

Margarete

Ja, unſre Wirtſchaft iſt nur klein,
Und doch will ſie verſehen ſein.
Wir haben keine Magd; muß kochen, fegen, ſtricken
Und nähn, und laufen früh und ſpat;
Und meine Mutter iſt in allen Stücken
So akkurat!
Nicht daß ſie juſt ſo ſehr ſich einzuſchränken hat;
Wir könnten uns weit eh'r als andre regen:
Mein Vater hinterließ ein hübſch Vermögen,
Ein Häuschen und ein Gärtchen vor der Stadt.
Doch hab' ich jetzt ſo ziemlich ſtille Tage;
Mein Bruder iſt Soldat,
Mein Schweſterchen iſt tot.
Ich hatte mit dem Kind wohl meine liebe Not;
Doch übernähm' ich gern noch einmal alle Plage,
So lieb war mir das Kind.

Margaret

Yes, for our household small has grown,
Yet must be cared for, you will own.
We have no maid: I do the cooking, sweeping, knitting,
The sewing, early work and late, in fact;
And mother, in her notion of housekeeping,
Is so exact!
Not that she needs so much to keep expenses down:
We, more than others, might take comfort, rather:
A nice estate was left us by my father,
A house, a little garden near the town.
But now my days have less of noise and hurry;
My brother is a soldier,
My little sister's dead.
True, with the child a troubled life I led,
Yet I would take again, and willing, all the worry,
So very dear was she.

Fauſt

Ein Engel, wenn dir's glich!

Faust

An angel, if like thee!

Digitized by Google

Margarete

Ich zog es auf, und herzlich liebt' es mich.
Es war nach meines Vaters Tod geboren;
Die Mutter gaben wir verloren,
So elend wie sie damals lag,
Und sie erholte sich sehr langsam, nach und nach.
Da konnte sie nun nicht dran denken,
Das arme Würmchen selbst zu tränken,
Und so erzog ich's ganz allein,
Mit Milch und Wasser; so ward's mein.
Auf meinem Arm, in meinem Schoß
War's freundlich, zappelte, ward groß.

Margaret

I brought it up, and it was fond of me.
Father had died before it saw the light,
And mother's case seemed hopeless quite,
So weak and miserable she lay;
And she recovered, then, so slowly, day by day,
She could not think, herself, of giving
The poor wee thing its natural living;
And so I nursed it all alone
With milk and water; 't was my own.
Lulled in my lap, with many a song,
It smiled, and tumbled, and grew strong.

Faust

Du hast gewiß das reinste Glück empfunden.

Faust

The purest bliss was surely then thy dower.

Margarete

Doch auch gewiß gar manche schwere Stunden.
Des Kleinen Wiege stand zu Nacht
An meinem Bett; es durfte kaum sich regen,
War ich erwacht;
Bald mußt' ich's tränken, bald es zu mir legen,
Bald, wenn's nicht schwieg, vom Bett aufstehn,
Und tänzelnd in der Kammer auf und nieder gehn,

Margaret

But surely, also, many a weary hour.
I kept the baby's cradle near
My bed at night: if 't even stirred, I 'd guess it,
And waking, hear.
And I must nurse it, warm beside me press it,
And oft, to quiet it, my bed forsake,
And dandling back and forth the restless creature take,

Digitized by Google

Und früh am Tage ſchon am Waſchtrog ſtehn;
Dann auf dem Markt und an dem Herde ſorgen,
Und immerfort wie heut ſo morgen.
Da geht's, mein Herr, nicht immer mutig zu;
Doch ſchmeckt dafür das Eſſen, ſchmeckt die Ruh.

Then at the wash-tub stand, at morning's break;
And then the marketing and kitchen-tending,
Day after day, the same thing, never ending.
One's spirits, sir, are then not always good,
But then one learns to relish rest and food.

Dieſer Paſſus vom „Fauſt" ſoll uns ſozuſagen als Leitſtern in der heutigen Lektion dienen.

This quotation from *Faust* is to serve as a guiding star, as it were, for to-day's lesson.

Dann wollen Sie wohl vom Haushalten ſprechen?

You wish to speak about housekeeping, I should judge.

Ja; ein notwendiger Teil unſeres irdiſchen Daſeins.

Yes, housekeeping is a necessary part of our mundane existence.

Laſſen Sie das lieber. Wir Herren wiſſen nichts davon, und die Damen wollen nichts davon wiſſen.

You had better not do that. We gentlemen know nothing about that subject, and the ladies do not want to know anything about it.

(Eine der Damen.) Sehr liebenswürdig, äußerſt zuvorkommend, der Herr N., nicht wahr, Herr Profeſſor?

(One of the ladies.) Mr. N. is very kind and polite, is he not?

Kehren Sie ſich nicht an ihn; er wollte nur mitreden.

Do not mind him; he merely wanted to share in the conversation.

(Junger Herr.) Böſe war's nicht gemeint; doch ſagte mir ein alter Bekannter, ein Junggeſelle, Frauen ſeien geneigt, ſich

(Young gentleman.) I did not mean to give offense; yet an acquaintance of mine, an old bachelor, told me that women

Digitized by Google

zu verlieben, verloben, verheiraten, aber . . .

Das ſcheint ja eine neue Verſion des *Veni, vidi, vici* zu ſein. — Geben Sie nichts auf dieſes aber. Kehren Sie ſich nicht daran, was ein verſauerter, vertrockneter, vernagelter Junggeſelle über Haushaltungsangelegenheiten ſagen mag.

Nun, mein Freund hat ſchon viele Erfahrungen gemacht, hat ſich ſchon viel umgeſehen. Er meint . . .

Nun, was meint er denn? Daß das ewige Kochen, Tiſchdecken, Tiſchabräumen, Geſchirrwaſchen, Kehren, Fegen, Abſtäuben, Bettmachen, Waſchen, Bügeln, Nähen, Kleiderausbeſſern, Sticken, Stricken, Beſuchempfangen und -abſtatten ein Leichtes ſei? Iſt er der Meinung?

Das nicht gerade. Doch in der guten alten Zeit, bevor man ſo viel von Frauenemanzipation hörte, . . .

Waren die Frauen keine beſſeren Haushälterinnen, als ſie es jetzt ſind. Im Gegenteil, meiner Anſicht nach übertrifft

liked to fall in love, become engaged, and get married, but . . .

This seems to be a new version of *Veni, vidi, vici.* Do not pay any attention to this *but.* Do not mind what a soured, shriveled, stupid old bachelor says about household affairs.

Well, my friend has had a large experience, has looked about a great deal. He thinks . . .

Well, what does he think? That the everlasting cooking, setting the table, clearing off the table, dish-washing, sweeping, scrubbing, dusting, bed-making, washing, ironing, sewing, mending, embroidering, knitting, receiving and returning calls, is an easy thing? Is that his opinion?

Not exactly that. Yet in the good old times, before one heard so much about the emancipation of woman, . . .

Women then were no better housekeepers than they are now. On the contrary, in my judgment, the present

Digitized by Google

die heutige Generation die früheren.

Sie scheinen ein sehr enthusiastischer Frauenverehrer zu sein.

Ehret die Frauen! sie flechten und weben
Himmlische Rosen ins irdische Leben.

Ein Schillersches Wort, ein wahres Wort. Deshalb entschuldigen Sie mich, wenn ich zu guter Letzt einige ganz alltägliche Sachen bespreche — wenn sich die Damen dafür interessieren.

generation excels the former ones.

You seem to be an enthusiastic admirer of women.

To women do homage; they brighten the hours,
They twine into earth-life the loveliest flowers.

A saying of Schiller, a true saying. Excuse me, then, if I discuss a few commonplace subjects (to end up with), provided, of course, that the ladies are interested in them.

Alltägliches

„Anna, haben Sie die Betten schon gemacht?"

„Nein, ich wollte frisches Bettzeug hintun."

„Sie finden Betttücher und Kissenüberzüge in der Kommode. . . . Es schadet nichts, wenn Sie die Betten einstweilen ungemacht lassen. . . . Hängen Sie die wollenen und die gesteppten Decken an die Luft."

„Es klingelt. Springen Sie tapfer an die Tür. So früh kann ich keinen Besuch empfangen."

Commonplace things

"Anna, have you made the beds?"

"No, I intended to put on fresh linen."

"You will find sheets and pillow-cases in the bureau. . . . It will do no harm if you leave the beds unmade for the present. . . . Air the blankets and the quilts."

"There goes the bell. Run to the door, quick. I cannot receive callers so early."

Digitized by Google

„Es war ein Herr, der Herrn ——sprechen wollte. Ich sagte ihm, er wäre verreist bis nächste Woche."

„Was konnte er wollen?"

„Er sagte, er würde ein andermal vorsprechen."

„Frau ——, möchten Sie etwas vom Gemüsehändler?"

„Brauchen wir etwas? Was hat er?"

„Gurken, Salat, Rettiche, Spargeln, Erbsen und Erdbeeren."

„Wie verkauft er die Erdbeeren?"

„Drei Schachteln für fünfundzwanzig Cents."

„Gut; wir wollen mal Erdbeeren mit Schlagsahne. Es ist doch noch etwas Kuchen übrig?"

„Warum keine Erdbeertorte?"

„Wie Sie wollen. Kirschen sind natürlich noch nicht zeitig?"

„Ich will mal nachfragen.... Kartoffeln sollten wir auch bestellen. Die, welche wir das letzte Mal bekamen, sind bald alle."

"A gentleman wished to see Mr. ——. I told him he was out of town this week."

"I wonder what he wanted."

"He said he would call again."

"Mrs. ——, do you want anything from the vegetable man?"

"Do we need anything? What has he?"

"Cucumbers, lettuce, radishes, asparagus, peas, and strawberries."

"How does he sell his strawberries?"

"Three boxes for a quarter."

"Very well, let us have strawberries with whipped cream. There is some cake left, is n't there?"

"Why not have a strawberry shortcake?"

"As you please. Cherries, of course, are not yet on the market."

"I 'll ask. . . . We ought to order potatoes, too. The last ones we got are almost all gone."

Digitized by Google

„Haben Sie das wollene Unterzeug schon weggelegt? es ist wahrscheinlich etwas eingelaufen (eingegangen), ist's nicht?"

„Ich glaube kaum. Das Regenwasser hat geholfen. Soll ich sie in den Kleiderschrank tun?"

„Ja. Ist auch alles recht trocken?"

„Die Wäsche hing ja den ganzen Nachmittag an der Leine."

„Den Schrank hätten Sie recht auslüften sollen. Tun Sie das Leinenzeug in die Kommode."

"Have you laid away the woolen underwear? it probably shrank some, did it not?"

"I scarcely think so. The rain-water helped. Shall I put it into the clothes-press?"

"Yes. Are you sure everything is thoroughly dry?"

"The clothes hung out on the line the whole afternoon."

"You should have given the clothes-press a good airing. Put the linen into the bureau."

Im Kaufladen

„Womit kann ich Ihnen dienen, Frau N.?"

„Dürfte ich Sie bemühen, mir einige Herbststoffe vorzuzeigen?"

„Dieser karrierte Wollenstoff ist ein recht hübsches Muster."

„Wie verkaufen Sie das?"

„Nur sechs Mark fünfzig den Meter. Sie sehen ja, es ist doppelte Breite."

Shopping

"What can I do for you, Mrs. N.?"

"May I trouble you to show me some of your fall goods?"

"This checkered woolen is a real pretty pattern."

"How do you sell it?"

"Only six marks fifty (pfennigs) a yard. It is double width, don't you see?"

Digitized by Google

„Ich brauche so sieben bis acht Meter, nicht wahr, für Taille (pr. tal'je) und Rock?"

„Es kommt darauf an, in welcher Façon (pr. fassŏn') Sie das Kleid machen lassen."

„Haben Sie vielleicht ‚Chic' hier? Meine Tochter machte mich auf ein charmantes Herbstkostüm aufmerksam."

„Einen Augenblick! Die Dame da schlägt eben nach einem Muster."

"It will take about seven or eight yards, will it not, for the waist and skirt?"

"It depends in what style you have the dress made up."

"Do you happen to have *Chic* here? My daughter called my attention to a very pretty fall costume."

"Just a moment! The lady over there is just looking through it for a pattern."

„Erlauben Sie, daß ich Ihnen diese gemusterte Seide zeige. Nicht wahr, es ist ein elegantes Fabrikat?"

„Ja, eine jüngere Person würde es gut kleiden. Für mich ist's zu hell. Sie haben doch auch dunklere?"

„Gewiß; wie würde Ihnen dieses passen? Solide Ware, ein Prachtmuster, wie Sie sehen."

„Zu welchem Preise verkaufen Sie das?"

„Das kommt etwas höher, — acht Mark per Meter; doch können Sie an der Garnierung

"Allow me to show you this figured silk. Isn't it really a fine piece of goods?"

"Yes; it would look well on a younger person. For me it is a little too light. You have something darker, of course?"

"Certainly; how would this suit you? The genuine article, an elegant pattern, as you see."

"How do you sell that?"

"That comes somewhat higher — eight marks a yard; but you can save in the

Digitized by Google

ſparen. Das Kleid würde ſich ganz einfach gemacht am beſten ausnehmen."

„Im ganzen genommen, ziehe ich dieſes Stück Kaſſimir vor. Es trägt ſich recht gut. Wie hoch kommt das?"

„Drei Mark achtzig. Es iſt aber prima Qualität. Wie viel iſt Ihnen gefällig?"

„Sieben Meter werden wohl ausreichen, — macht alſo — ſechsundzwanzig Mark ſechzig."

„Richtig; zahlen Sie an der Kaſſe, bitte. — Entſchuldigen Sie . . . Ihre Adreſſe, wenn ich bitten darf. Der Laufburſche wird's Ihnen ſogleich hinausbringen."

„Frau ——, Königſtraße Nr. 19."

„Danke verbindlichſt; ſprechen Sie ein andermal wieder vor."

trimmings. The dress would look best if made very plain."

"On the whole, I prefer this piece of cashmere. It wears very well. What do you ask for it?"

"Three marks eighty. But it is an extra quality. How much do you want?"

"I presume seven yards will do — that makes, then, — twenty-six marks sixty."

"That is correct; pay at the office, if you please. — Excuse me — what is your address, if I may ask? The delivery-boy will take it out to your house at once."

"Mrs. ——, 19 Königstrasse."

"Thank you very much; come in again."

Vor allem das Beſt
Iſt ein Herz, heiter und feſt,
Ein geſunder Leib,
Ein liebes Weib
Und ein kleines Eigen!
Wer das hat, mag ſich freuen und ſchweigen.

Johannes Trojan.

Digitized by Google

VOKABULARSTUDIEN UND ÜBERSETZUNGEN

A. Die Mahlzeiten (meals)

A'bendeſſen [n.], *supper:* zum —, *to*, or *for*, *supper;* cf. zu Abend eſſen, *take*, or *eat*, *supper.*
Früh'ſtück [n., –e], *breakfast:* zum —, *to*, or *for*, *breakfast;* cf. frühſtücken, *eat*, or *take*, *breakfast.*
Mit'tageſſen [n.], *dinner;* cf. zu Mittag eſſen, *dine.*

B. Fleiſcharten (meats)

Auf'ſchnitt (or kalter —) [m.], *cold* (*sliced*) *meat.*
Beef'ſteak (pronounce as in Eng.) [n., –s], *beefsteak.*
Bra'ten [m.], *roast:* Rinds- or Rinder- (Kalbs-, Schweine-, Puter-, Gänſe-, Enten-)—, *roast beef* (*veal*, *pork*, *turkey*, *goose*, *duck*).
Kalbs- (Hammel-)kotelett' [n.], *veal cutlets* (*mutton-chops*).
Fleiſch [n.], *meat:* Rind- (Kalb-, Schweine-, Hammel-)—, *beef* (*veal*, *pork*, *mutton*).
Schäl'rippchen [pl.], *spare-rib.*
Schin'ken [m., —], *ham.*

C. Gemüſe u. ſ. w. (vegetables, etc.)

Ap'fel [m., ¨], *apple:* —klöße, *apple-dumplings;* —mus [n.], *apple-sauce.*
Bee're [f., –n], *berry:* Erd—, *strawberry;* Moos—, *cranberry;* Moosbeerſauce (pr. ſo'ße), *cranberry-sauce.*
Boh'ne [f., –n], *bean.*
Erb'ſe [f., –n], *pea.*
Gur'ke [f., –n], *cucumber.*
Kartof'fel [f., –n], *potato:* —ſalat', *potato-salad;* geſtampfte —n, *mashed potatoes.*
Ret'tich [m., –e] or **Radies'chen** [n., —], *radish.*
Salat' [m.], *lettuce*, *salad.*

D. Getränke (drinkables)

Bier [n.], *beer.*
Kaf'fee [m.], *coffee.*
Limona'de [f.], *lemonade.*
Milch [f.], *milk.*
Schokola'de [f.], *chocolate.*
Tee [m.], *tea.*
Wein [m.], *wine.*

E. Verſchiedenes (miscellaneous articles)

But'ter [f.], *butter:* —brot [n.], *bread and butter.*
Gefro'rene(s) [n.], *ice*, *ice-cream.*
Ku'chen [m., —], *cake.*
Sah'ne [f.], *cream:* Schlag—, *whipped cream.*
Sau'ce (pr. ſo'ße) [f.], *sauce*, *gravy.*
Sau'erkraut [n.], *sauer-kraut.*
Sem'mel [f., –n], *roll.*

Digitized by Google

F. Kleider und Wäsche u. s. w. (clothes and laundry, etc.)

Bo'den [m.], *floor.*
Da'menſchneiderin [f., -nen], *dress-maker.*
De'cke [f., -n], *cover* (*of bed*, etc.): die wollene —, *blanket;* geſteppte —, *quilt.*
Façon' (pronounce as in Fr.) [f.], *style.*
Garnie'rung, Garnitur' [f.], *trimming(s).*
Hemd [n., -en], *shirt.*
Kleid [n., -er], *dress, clothes.*
Kra'gen [m., —], *collar.*
Manſchet'te [f., -n], *shirt-cuff.*
Mu'ſter [n., —], *pattern.*
Rock [m., ¨e], *skirt, coat.*
Stoff [m., -e], *goods, material.*
Tail'le (pr. tal'je), [f., -n], *waist.*
Ta'ſchentuch [n., ¨er], (*pocket-*) *handkerchief.*
Tep'pich [m., —], *carpet, rug.*
Un'terzeug [n.], *underwear.*
Waſch'anſtalt [f., -en], (*public*) *laundry.*
Wä'ſche [f.], *wash, laundry:* friſche —, *clean linen.*
Wä'ſcherin [f., -nen], **Waſchfrau** [f., -en], *washwoman, laundress.*

G. Eßzimmer und Küche (dining-room and kitchen)

Ga'bel [f., -n], *fork.*
Gang [m., ¨e], *course.*
Gedeck' [n., -e], *cover, plate.*
Geſchirr' [n.], *dish(es):* das — waſchen, *wash the dishes.*
Löf'fel [m., —], *spoon;* der Tee—, *teaspoon.*
Meſ'ſer [n., —], *knife.*
O'fen [n., —], *stove, oven.*
Sei'tentiſch [m., -e], *sideboard.*
Servet'te [f., -n], *napkin.*
Stuhl [m., ¨e], *chair.*
Sup'pe [f.], *soup.*
Taſ'ſe [f., -n], *cup.*
Tel'ler [m., —], *plate.*
Tiſch [m., -e], *table:* bei —e ſitzen, *be at the table;* cf. das —tuch, *the table-cloth.*

H. Zeitwörter (verbs)

ab'räumen, *clear off* (of table, etc.).
an'nehmen, *accept, assume.*
an'zünden, *light, kindle.*
bedie'nen, *serve, wait on:* — Sie ſich, *help yourself.*
bemü'hen (in.), *trouble some one:* dürfte ich Sie —? *might I trouble you?*
beſor'gen, *attend to:* das Haus (einen Gang) —, *keep house* (*do an errand*); die Kinder —, *look after the children.*
beſtel'len, *order, give an order* (*for something*).
de'cken, *cover:* den Tiſch —, *set the table;* cf. den Tiſch abräumen, *clear the table.*
ein'laden, *ask, invite.*
eſ'ſen, *eat:* ſich ſatt —, *eat one's fill, satisfy one's hunger.*

Digitized by Google

for'dern, *ask, demand.*
fra'gen, *ask, inquire.*
klei'den, *clothe, dress, be becoming:* das kleidet Sie aber ſchön! *that looks well on you!*
neh'men, *take, help oneself to (something):* — Sie Butter, *help yourself to butter.*
plät'ten or **bü'geln,** *iron,* "*do up.*"
rei'chen or **lan'gen,** *pass (bread, etc.).*
ſchme'cken, *taste:* wie ſchmeckt's? *how does it taste? are you enjoying your meal?* ich ließ es mir gut —, *I ate heartily.*
ſit'zen, *sit, fit:* der Rock ſitzt mir wie angegoſſen, *that coat fits me like a glove.*
ſpei'ſen, *dine, eat:* um wieviel Uhr wird (zu Mittag) geſpeiſt? *what time is dinner served?*
ſtär'ken, *starch.*
vor'ziehen (or lieber haben), *prefer.*
verlie'ben [ſich], *fall in love* (in, *with*).
verhei'raten [ſich], *get married;* cf. heiraten, *marry.*
zu'langen [intr.] *help oneself* (*at table*): langen Sie nur zu, *just help yourself.*

Überſetzen Sie folgendes: —

1. You may set the table now. 2. Can the table be cleared off now? 3. After you have washed the dishes put them in the sideboard. 4. How many courses were served (ſerviert)? 5. I should like another cup of coffee. 6. Help yourself to butter. 7. Do you take cream in your coffee? 8. You want some of this whipped cream on your strawberries, don't you? 9. Ask the (vegetable) man whether he has peas, beans, or radishes. 10. What shall we order for dinner? roast beef or turkey? 11. I should prefer turkey with cranberry-sauce. 12. If our friend M. were here now he would order sparerib and sauer-kraut. 13. For supper we usually have cold meat, sometimes a potato-salad. 14. May I trouble you for the salt? 15. Have you already ordered? 16. I wish I knew how apple-dumplings are made. 17. After meals it is customary to say to one's table-companion geſegnete Mahlzeit! or simply Mahlzeit! 18. Did you enjoy your dinner? 19. Waiter (Kellner), bring me some roast veal with gravy, mashed potatoes, cold turkey,

Digitized by Google

cucumbers, bread, and coffee. 20. What else would you like (wäre . . . gefällig)? 21. Strawberries, ice-cream, and cake. 22. What do you wish to drink, tea, coffee, or lemonade? 23. I prefer chocolate, if you have it. 24. We were invited to dinner at (bei) Mrs. N's. I tell you, my good fellow, it was a great affair (Affaire, f.). My wife tells me she never saw anything like it (Derartiges). 25. I think they had laid twenty covers. 26. I should like another roll and some (noch etwas) butter, if you please. 27. Help yourself. 28. You must eat enough to satisfy you. 29. Will you hand (reichen) me a spoon and a knife? 30. Put the chairs around the table. 31. May I trouble you for a fork? 32. It is getting dark; it is time to light the lamp. 33. Did you have covers enough last night, or shall I fetch you another blanket? 34. You don't need to send your laundry away; the girl can attend to it. 35. Of course she cannot do them up as nicely as the laundry. 36. May I ask for another blanket? I was cold (mich fror) last night. 37. She was married when I knew her. They say she had fallen in love with her husband at first sight (Anblick, m.). 38. Your dress is cut in the latest style (nach der neuſten, etc.); what dressmaker do you have? 39. I like this pattern; I wonder what kind of goods it is.

Digitized by Google

Zwanzigste Sprechübung

Mit der heutigen Lektion hören wir einstweilen auf. Ich kann Sie versichern, es hat mir große Freude gemacht, Ihre Fortschritte zu beobachten.

Es tut uns sehr leid, daß dieser Kurs schon zu Ende ist. Sie haben das Studium so interessant gemacht.

Nun, Mühe habe ich mir natürlich gegeben, es hat sich aber gelohnt.

Wir sind Ihnen sehr dankbar, sehr verbunden.

Bitte, bitte, es ist gern geschehen. Hoffentlich finden Sie manchmal Gelegenheit, deutsch zu sprechen.

Ich wollte, wir könnten diesen Kurs fortsetzen.

Momentan ist das nicht tunlich, denn ich bin zu beschäftigt. Übrigens können Sie aus dem Lesen guter moderner Bücher großen Nutzen ziehen.

Was würden Sie uns empfehlen?

To-day's lesson is the last, for some time at least. I can assure you it has given me great pleasure to watch your progress.

We are sorry that this course is over. You have made this study so interesting.

Well, I have tried hard, but it has been worth the trouble.

We are very grateful to you, greatly obliged.

Don't mention it; I did it very gladly. I hope you will find opportunity to speak German occasionally.

I wish we could continue this course.

For the present that is not feasible, for I am too busy. However, you can get a great deal of benefit from the reading of good modern books.

What would you recommend?

Digitized by Google

Ja, was ſoll ich ſagen? Es mangelt nicht an guten Büchern, die einem das Alltagsleben vorführen. Schaffen Sie ſich, z. B., Gerſtäckers „Irrfahrten," Seidels „Leberecht Hühnchen," „Lang, lang iſt's her," Helene Stökls „Alle Fünf," Hans Arnolds „Aprilwetter" und anderes dergleichen an.

It's hard to know where to begin. There is no lack of good books which deal with everyday life. Get, for instance, Gerstäcker's Irrfahrten, etc., and others of that kind.

Was halten Sie von den kleinen Dramen von Moſer?

What do you think of Moser's little dramas?

Ausgezeichnet. Seine „Köpnickerſtraße," ſowie der „Bibliothekar" ſind gar nicht übel. Auch Stindes „Frau Wilhelmine" würde Sie intereſſieren.

They are excellent. His *Köpnickerstraße*, and his *Bibliothekar* ("librarian") too, are not at all bad. Stinde's *Frau Wilhelmine* would also interest you.

Das ſoll etwas ſchwierig ſein, wie ich höre.

I am told that's a bit difficult.

Nicht beſonders. Er bedient ſich der täglichen Umgangsſprache; da kommen allerlei Ausdrücke vor, mit denen ein Student, der nur Goethe, Leſſing und Schiller lieſt, natürlich auf geſpanntem Fuße ſteht.

Not especially. He uses everyday, colloquial terms; of course many expressions occur which strike as unfamiliar a student who reads only Goethe, etc.

Das verſteht ſich ja von ſelbſt. Vielleicht brächten wir es fertig, Stinde zu leſen.

That would be only natural. Perhaps we could manage to read Stinde.

Zweifelsohne! Leſen Sie Mark Twain gern? — Ich kann Ihnen anſehen, Fräulein A.,

Undoubtedly you could! Do you like to read Mark Twain? — I can tell by your

Digitized by Google

daß Sie ihn gern haben. Ja nu, Stinde ist etwa wie Mark Twain. Sein Humor ist sehr frisch und anziehend.

Wo kann man das Buch bekommen?

Lassen Sie sich's von irgend einer größeren Buchhandlung kommen. Welche Exemplare sind wohl immer auf Lager.

Jetzt aber, zu guter Letzt, möchte ich Ihnen eine ziemlich lange Liste deutscher Sprichwörter diktieren. Ich sage „deutscher," obgleich manche aus andern Sprachen stammen.

Was sollen wir damit anfangen?

Was Sie wollen. Ich meine, es würde sich lohnen, die besten davon auswendig zu lernen. Den Deutschen sind sie natürlich geläufig genug. Noch etwas. Wenn irgendwie möglich, so stellen Sie Vergleiche mit den Sprichwörtern andrer Nationen an. Es ist höchst interessant, zu sehen, wie vielästig, wie verzweigt dieser „Baum der Erkenntnis" ist.

looks, Miss A., that you like him. Well, Stinde is somewhat like Mark Twain. His humor is very fresh and taking.

Where can one get the book?

Order it of any of the larger book firms. They are likely always to have some copies in stock.

But now, just to wind up with, I should like to dictate a pretty long list of German proverbs to you. I say "German," although many came from other languages originally.

What are we to do with them?

What you please. I think it would pay to learn the best ones by heart. Naturally enough, the Germans are quite familiar with them. Another thing. If at all possible, make comparisons with the proverbs of other nations. It is exceedingly interesting to see how ramified, how wide-branching, this "tree of knowledge" is.

Digitized by Google

Ich verſtehe Sie nicht recht. Wie ſollen wir die Sache angehen?

Nun, z. B. hat der Deutſche ſein: „Ehrlich währt am längſten." Das ſtimmt doch ganz nett zu unſerem Honesty is the best policy. Oder ſagt er: „Jeder iſt ſich ſelbſt der nächſte" oder auch, „Das Hemd iſt mir näher als der Rock," ſo kann man's doch recht ſchön mit dem engliſchen Charity begins at home vergleichen.

Sollen wir uns aufs Engliſche beſchränken?

Wie Sie wollen. — Wenn Ihnen die nötigen Hilfsmittel zu Gebote ſtehen, ſo können Sie auch noch andere Sprachen vergleichen. Da fällt mir gerade ein recht nettes Beiſpiel ein. Die Deutſchen und die Schotten, wenn ich mich nicht irre, ſagen etwas von einer Bärenhaut, die nicht verkauft werden ſollte, ehe der Bär, der Eigentümer beſagter Haut, gefangen iſt. Nun hat der Spanier denſelben Gedanken, wenn er ſagt — ich überſetze —: „Nenne oder zähle mich nicht als Olive bis ich eingeheimſt

I don't understand you quite. How shall we go at the matter?

Well, for example, the German has his Ehrlich, etc. That certainly corresponds to our "Honesty," etc. Or, if he says Jeder, etc., one can assuredly compare it with English "Charity," etc.

Shall we confine ourselves to English?

Just as you please. — If you have the proper means at command, you can compare other languages, too. A very neat example occurs to me right here. The Germans and the Scotch, if I am not mistaken, say something about a bear-skin which ought not to be disposed of before the bear, the owner of the aforesaid skin, is caught. Now the Spaniard has the same thought when he says — I translate — Nenne mich, etc. ("don't count me an olive till I am picked"). The

Digitized by Google

bin." Auch der Holländer mit seinem — ich übersetze wieder —: „Schreie nicht ‚Hering!' bis sie im Netze sind" kann hier angeführt werden.

Herr Professor, das nächstliegende ist Ihnen ganz entgangen.

Wohl möglich. Was ist's?

Don't count your chickens before they are hatched.

Bravo, bravo! das haben Sie gut gemacht. — Vielleicht wäre es ratsam, die eigentümlichsten zu übersetzen. Wenn ich meine Liste so durchsehe, will mir's fast scheinen, als ob hier und da kleine Schwierigkeiten steckten. Es mag ja sein, daß ich mich irre. Zuerst wollen wir die Liste — eine ziemlich lange — mal durchlesen, dann wollen wir sehen, wie viele Ihnen im Kopfe geblieben sind. Also: —

Dutchman, too, with his — I translate once more — Schreie nicht, etc. ("don't shout *herring* till they are in the net") can be cited here.

Professor, the most familiar escaped you entirely.

Quite possibly. What is it? "Don't count, etc."

Good, good! that was well done. — Perhaps it would be advisable to translate the most peculiar ones. When I look over my list it almost seems to me as if little difficulties were lurking here and there. Possibly I am mistaken. First of all let us read the list — a rather long one — once through; then we shall see how many of them you retained: —

1.[1] Aller Anfang ist schwer.
2. Alles zu seiner Zeit.
3. Allzuscharf macht schartig.
4. Arbeit macht das Leben süß.
5. Argwohn riecht den Braten, ehe das Kalb geschlachtet ist.
6. Auf einen groben Klotz gehört ein grober Keil.
7. Aufgeschoben ist nicht aufgehoben.
8. Aus dem Regen in die Traufe.
9. Aus den Augen, aus dem Sinn.

[1] Instead of the usual question-and-answer exercise, let the students recite as many proverbs as possible.

Digitized by Google

10. Aus fremder Leute Leder ist gut Riemen schneiden.
11. Aus Kindern werden Leute.
12. Aus nichts wird nichts.

13. Bald geben heißt doppelt geben.
14. Behaupten ist nicht beweisen.
15. Bei Nacht sind alle Katzen grau.
16. Besser machen ist die beste Buße.
17. Besser umgekehrt als unrecht gefahren.
18. Besser Unrecht leiden als Unrecht tun.
19. Borgen macht Sorgen.

20. Das Hemd ist mir näher als der Rock.
21. Der Brei wird nicht so heiß gegessen, wie er aufgetragen wird.
22. Der Krug geht so lang zum Wasser, bis er bricht.
23. Der Weg zur Hölle ist mit guten Vorsätzen gepflastert.
24. Doppelt genäht hält besser.
25. Dreimal ausziehen ist so gut als einmal abbrennen.

26. Ehrlich währt am längsten.
27. Eigner Herd ist Goldes wert.
28. Eile mit Weile.
29. Ein blindes Huhn findet zuweilen auch ein Korn.
30. Ein jeder ist seines Glückes Schmied.
31. Ein Mann ein Wort, ein Wort ein Mann.
32. Eine Schwalbe macht noch keinen Sommer.
33. Einem leeren Magen ist nicht gut predigen.
34. Ende gut, alles gut.
35. Es ist nicht alles Gold, was glänzt.
36. Es ist nichts so fein gesponnen, es kommt doch endlich an die Sonnen.

37. Frage nicht, was andre machen, acht' auf deine eignen Sachen.
38. Früh übt sich, was ein Meister werden will.
39. Für den Tod ist kein Kraut gewachsen.

40. Gebrannte Kinder scheuen das Feuer.
41. Gott verläßt keinen Deutschen.
42. Gut Ding will Weile haben.
43. Gut verloren, wenig verloren; Mut verloren, viel verloren; Ehre verloren, alles verloren.

44. Hab-ich ist ein besserer Vogel als Hätt-ich.

45. Im Trüben ist gut fischen.
46. Irren ist menschlich.

47. Jedem das Seine.
48. Jedem Narren gefällt seine Kappe.
49. Jeder ist sich selbst der Nächste.

Digitized by Google

50. Jeder weiß, wo ihm der Schuh drückt.
51. Jedes Warum hat sein Darum.
52. Je lieber Kind, je schärfre Rute.
53. Je mehr man hat, je mehr man will.
54. Junger Spieler (Schlemmer), alter Bettler.

55. Keine Rose ohne Dornen.
56. Kleider machen Leute.
57. Kommt Zeit, kommt Rat.

58. Lieber biegen als brechen.
59. Lügen haben kurze Beine.

60. Man muß das Eisen schmieden, solang es warm ist.
61. Man soll das Kind nicht mit dem Bade ausschütten.
62. Man soll den Tag nicht vor dem Abend loben.
63. Mancher schlägt den Sack und meint den Esel.
64. Mit großen Herren ist nicht gut Kirschen essen.
65. Mit Wölfen muß man heulen.
66. Morgenstund hat Gold im Mund.

67. Nach dem Regen scheint die Sonne.
68. Nach getaner Arbeit ist gut ruhen.
69. Neue Besen kehren gut.
70. Not lehrt beten.

71. Rast' ich, so rost' ich, sagt der Schlüssel.
72. Reden ist Silber, Schweigen ist Gold.
73. Rom ist nicht an einem Tag erbaut worden.

74. Schuster, bleib' bei deinem Leisten.
75. Steter Tropfen höhlt den Stein.
76. Stille Wasser gründen tief.

77. Unrecht Gut gedeihet nicht.
78. Unrecht Gut kommt nicht auf den dritten Erben.
79. Unter den Blinden ist der Einäugige König.

80. Versprechen und halten stehet fein bei Jung und Alten.
81. Viele Köpfe, viele Sinne.
82. Vorgetan und nachgedacht, hat manchen in groß Leid gebracht.

83. Was dem einen recht ist, ist dem andern billig.
84. Was ein Haken werden will, krümmt sich bei Zeiten.
85. Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.
86. Was man nicht im Kopfe hat, muß man in den Beinen haben.
87. Was nicht ist, kann noch werden.
88. Weit davon ist gut vorm Schuß.

Digitized by Google

89. Wenn das Kind ertrunken iſt, deckt man den Brunnen zu.

90. Wer andern eine Grube gräbt, fällt ſelbſt hinein.

91. Wer den Kern eſſen will, muß zuerſt die Nuß knacken.

92. Wer den Pfennig nicht ehrt, iſt des Talers nicht wert.

93. Wer den Schaden hat, braucht nicht für Spott zu ſorgen.

94. Wer die Augen nicht auftut, muß den Beutel auftun.

95. Wer Pech angreift, beſudelt ſich.

96. Wer Wind ſäet, wird Sturm ernten.

97. Wer zuletzt lacht, lacht am beſten.

98. Wie die Saat, ſo die Ernte.

99. Wie gewonnen, ſo zerronnen.

100. Wie man's treibt, ſo geht's.

So; ſchreiben Sie mir jetzt gelegentlich einen freien Aufſatz über irgend ein beliebiges Sprichwort.

Auf Wiederſehen!

There now! when you have time, write me an original composition on any proverb you please.

I hope we shall meet again before long.

Digitized by Google

REFERENCE LIST — GERMAN

The number or numbers following the words indicate the pages where they are discussed.

abfahren, 95
abgeben, 18
abhangen, 190
ablegen, 95
abnehmen, 202
abräumen, 218
abſehen, 202
Acht (acht geben, etc.), 18
ähnlich, 63
als, 39
alſo, 203
an, 75
— und für ſich, 39
anbieten, 95
Anerbieten, 95
anfangen, 18
angehen, 95
angenehm, 63
anhören, 109
ankommen, 39
annehmen, 64
anſchaffen, 39
anſichtig (werden), 62
Antwort (geben), 66
antworten, 65
anziehen (ſich), 87
anzünden, 203
ärgern, 39
Arzt, 180
auffallen, 122
aufgelegt (ſein), 148
aufhalten, 166
aufhören, 166
aufpaſſen, 18
aufräumen, 166
aufſtehen, 135
Auge, 148
Augenblick, 109
aus (prep.), 50; (adv.), 135
auseinander, 122
ausfinden, 95
ausgeben, 39
aushalten, 28
Auskunft, 203
auslachen, 7
ausſehen, 87
außer, 50
ausziehen, 87

bedauern, 48
bedienen, 7, 64
bedürftig, 62
befinden, 203
begegnen, 65, 145
begraben, 157
behilflich (ſein), 66
bei, Sprechübung, 48, 49
beiſtimmen, 87

Digitized by Google

bekannt, 28, 63
bekommen (*be becoming*), 65; (*get, receive*), 76
belieben, 87
bemächtigen (ſich), 65
bemerken, 18
bequem, 63
bereuen, 109
beruhen, 166
berühren, 190
beſchäftigen, 110
beſinnen (ſich), 39
beſorgen, 95
beſprechen, 19
beſt, 203
beſtellen, 122
Beſuch (abſtatten, etc.), 110
beſuchen, 110
Bett, 203
bezahlen, 166
bezweifeln, 166
binnen, 50
bitten, 29
bleiben, 122, 145
borgen, 167
böſe, 87
brauchen, 18
bringen, 180
Bruder, 203

Dank, 167
dankbar, 63
danken, 29, 65
Dauer, 29
decken, 190
dienen, 65
drucken, 190
drücken, 190
dulden, 190
dürfen, 197

eben, 96
egal, 149
eigentlich, 149
eilen, 145
einbilden, 110
einfallen, 87
einfinden (ſich), 181
einig, 76
einladen, 110
einlaſſen, 157
einleuchten, 18
einſchlafen, 135, 145
einverſtanden, 7
einwenden, 88
empfehlen, 181
entlaſſen, 157
entſchuldigen, 96
entſinnen (ſich), 65
erbarmen (ſich), 65
Erfahrung, 88
erfinden, 190
erhalten, 167
erinnern (ſich), 18, 65
erkälten (ſich), 40
erkennen, 157
erkundigen (ſich), 29
Erkundigung, 29
erſcheinen, 65
eſſen, 190
etwas, 135
exiſtieren, 190

fähig, 62
fahren, 145, 190
fallen, 135
fehl, 96
fehlen, 40, 65
feiern, 181
Ferien, 18
fertig, 7, 181

Digitized by Google

Folge (leiſten), 66
folgen, 65, 145
fordern, 181
fort, 122
fremd, 63
freuen (ſich), 65
frühſtücken, 88
führen, 96
fürchten, 7
Fuß, 7

Gang, 96
ganz, 7
geben, 76
gebrauchen, 29
gefallen, 65
Gefallen, 77
gehen, 167
gehorchen, 66
gehören, 8, 65
gehorſam, 63
geläufig, 123
gelegen (kommen), 63
Gelegenheit, 98
Gelegenheitsverkauf, 98
gelingen, 8, 145
gelten, 167
genügen, 66
geraten, 181
gern (haben, etc.), 77
geſchehen, 18, 66, 145
Geſtändnis, 191
geſtehen, 191
gewahr, 62
gewiß, 62
gewöhnen, 18
glauben, 29, 66
Glauben (ſchenken), 66
gleich, 63
gleichen, 66
Glück, 149
glücken, 145
glücklich, 149
Gottesdienſt, 110
gut, 63
Gutachten, 88

Haar, 29
haben (as aux.), 141
Haus, 149
heißen, 9
helfen, 66
her, 169
Herz, 149
Hochzeit, 181
Hut, 41
hüten, 41

imponieren, 181
imſtande (ſein), 123
Intereſſe, 30
intereſſieren, 20
irgend, 135
irren, 157

je, 169

Kaſſa, Kaſſe, 181
kaufen, 123
kehren, 9
Kehrt machen, 9
kommen, 145, 191
können, 197
kundig, 62
künd(ig)en, 203

laſſen, 203, 205
laufen, 146
leid, 20
leiden, 192

Digitized by Google

leihen, 169
leiſten, 192
lieb, 88
lieber, 98
liegen, 9
los, 30, 62
Luft, 205
Luſt, 41
luſtig, 21

machen, 98
mächtig, 62
Mal (=mal), 205
man, 136
manch, 136
mangeln, 66
meinen, 193
mindeſtens, 181
mit, 50
mögen, 197
müde, 62
Mühe, 124
müſſen, 198
Mut, 98

nach, 51
naß, 110
neben, 157
nehmen, 157
neidiſch, 63
nichts, 99
Not, 77
nötig, 52
nützen, 66

oben, 157
obendrein, 136

Partie, 124
Paſſagier, 88
paſſen, 66, 136
paſſieren, 41, 146
pfuſchen, 124
Pfuſcher, 124
Platz, 206
Poſt, 193
prahlen, 181
Preis, 193
preſſieren, 41

rechnen, 182
Rechnung, 182
recht, 10
Rede, 193
Reiſe, 193
reiſefertig, 193
reiſen, 146, 193
rennen, 146
reuen, 110
richten, 206
rufen, 193

ſatt, 62
Schade(n), 21
ſchaden, 21, 66
ſchaffen, 124
ſchämen, 65
ſcheinen, 66, 193
ſchenken, 157
ſchlagen, 158
ſchmeicheln, 66
ſchon, 206
Schuld, 21
ſchuldig, 62
ſchwer, 63
ſchwierig, 52
ſein (as aux.), 141
ſeit, 52
ſicher, 62
ſolch, 136
ſollen, 198

Digitized by Google

ſparen, 169
ſpazieren, 88
Spaziergang, 88
ſpringen, 146
ſtehen, 146, 169
ſterben, 146, 170
ſtören, 77
Straßenbahn, 149

Tag, 41
tauſchen, 182
täuſchen, 182
Trambahn, 149
trauen, 66
träumen, 77
treffen, 52
treiben, 158
treten, 146
treu, 63
tun, 31

übel, 21
überlegen, 42
übertreiben, 78
um, 78
Umgang, 206
umgehen, 99
unpaß, 206
unter, 79

verarmen, 146
verdanken, 99
verdenken, 99
Vergnügen, 124
verhalten, 21
verhungern, 146
verlaſſen, 10
verlieben (ſich), 125
verliebt, 125
verlieren, 170
verpfuſchen, 125
Verſtand, 170
verſtehen, 125
vertragen, 79
verzeihen, 21
Verzeihung, 21
von, 52
vor, 79
vorhaben, 79
vorhanden (ſein), 42
vorkommen, 10
vorſprechen, 110

wachſen, 146
weh, 42
weichen, 146
Weihnachten, 158
welch, 136
werden (as aux.), 143; 193
wert, 62
willkommen, 63
wiſſen, 170
wohnen, 31
wollen, 199
wunder(nehmen), 31
wundern, 31

Zeit, 31
ziehen, 158
ziemlich, 88
zu, 53
zubringen, 42
zugeben, 158
Zugluft, 79
zurecht, 110
zürnen, 66
zuſagen, 125
zuſehen, 42
zuſtande (kommen, etc.), 125
zuweilen, 42

Digitized by Google

Digitized by Google

REFERENCE LIST — ENGLISH

The numbers following the word or phrase locate their German equivalents in the *Vokabularstudien* — the larger indicating the page, the smaller the vocable involved. For the sake of greater completeness a few expressions are added though they do not occur in the vocabularies.

A

a-borrowing: They that go — go a-sorrowing, 167 7
about (around), um, 78 11; (approximately), ungefähr; (towards), gegen; all —, 169 12; talk, etc., — something, über etwas ſprechen, etc.; be — to, 96 7; bring —, 125 19; how —? 21 19, 78 11
above (over), über; from —, 157 8; — everything, 79 14
absent, be, 40 9
acclimated, become, 19 12
accompany some one, 192 15
accomplish something, 125 19
according to, 51 6
accordingly, 203 3; act —, 206 15
account, call to, 193 19; on — of, 79 14; not taking into —, 202 2
accumulate property, 180 2
accustomed, be *or* become, 19 12, 75 1
achieve, 125 19
aching, be, 42 18
acknowledge, 191 12
acknowledgment, 191 11
acquainted, 63 16; make —, 28 2
act (behave), 31 12; — in accordance with, 206 15
adieu, bid, 181 4
admit, zugeben, 158 13; geſtehen, 191 12; einlaſſen, 157 2
ado, without any more, 99 17
afford: I cannot — it, ich kann es nicht erſchwingen, *or* meine Mittel erlauben es mir nicht; — help, 180 2
afoot, 7 6, 53 12
afraid, be, make some one, 7 5; be — of, 79 14
after (*prep.*), 51 6; one — another, 78 11; (*adv.*) soon —, bald darauf; not long —, nicht lange nachher; (*conj.*), nachdem.
age, at the, 50 5
ago, 79 14, 169 12, 206 16
agree, beiſtimmen, 87 4; bekommen, 65 11; vertragen, 79 13; be —d, 7 3, 76 3; —d! 7 3, 122 4
agreeable, 63 15; if — to, 88 12
agreement, come to an, 76 3
ahead, voraus, voran; go —! 53 12
ail, 40 9, 65 15
aim, zielen; abſehen, 202 2, 167 11
air, 205 12

Digitized by Google

airing, take an, 88 14, 88 15, 205 12
alas! 42 18
all, all; — at once, 205 13; any at —, 135 6; not at —, 7 7; nothing at —, 99 17; if that is —, 99 17; — right! 206 16
allow, erlauben; laſſen, 205 11
allude to, 190 2
almost, beinahe; um ein Haar, 29 9
alone (undisturbed), leave *or* let, 203 11, 205 11
along, all, 169 12; get — together, 79 13; how are you getting —? wie geht es dir (Ihnen)? fail to get —, 122 5; go —, 50 5
alongside of, 157 6
already, 206 16
although, 206 16
always, immer; je, von je her, 169 12, 169 13
amiss, go, 96 9; take —, 21 18
among, 79 12
amount to something, 30 11, 50 1
angry, be, 66 32, 87 6
announce, 28 2; kund geben, 76 4
annoy, 39 5
another, one after, 51 6; — (in addition), noch ein.
answer, 65 9; — for (stand for), 169 16
answer, give, 76 4; bring —, 180 2
anticipate, zuvorkommen; — one's wishes, 148 2
any, 136 12; — at all, 135 6; — one (body), jemand.
anything, 135 6; — but, 99 17; not —, 99 17; — more, noch etwas.
apart, 122 2
apologize, 31 12
appear (make one's appearance), 65 14; (look), 87 2; (seem), 66 29
appearance, judge by, 51 6
apply (hold good), 167 11
appointment, make an, 122 3
approve, 9 10
army, enter the, 79 12
around, 78 11; all —, 169 12
arrange (put in order), 180 2
arrest, 157 7
arrive, 39 2, 181 3; — by mail, etc., 50 5
as, 39 1; — if, — though, 39 1; — well as, 96 7
ashamed, be, 65 8
aside, lay, 31 12; — from, 202 2
ask (demand), 181 7; (inquire), 29 6; (invite), 110 7; (request, implore), 29 3
asleep, be *or* fall, 135 3, 145 4
assent (agree), 87 4
assert one's opinions, 98 15
assist some one, 79 12
associate with, 18 2, 99 18, 206 17
astonished, be greatly, 148 2
at (place), 75 1; *Sprechübung*, bei, 48; (time), 78 11; (price), 78 11; — times, zu Zeiten; — what price? zu welchem Preiſe? — best, beſtenfalls; — home, zu Hauſe; — least, wenigſtens; — all events, auf alle Fälle; — any rate, auf jeden Fall; any — all, 135 6; not — all, ganz und gar nicht.
atmosphere, 205 12
attend to something, 95 6; — school, 110 5; — church, 110 8
attention, pay, 18 1, 19 4
attentive, be, 19 4
aware, be, 62 4
away, 122 5; give — (betray), 205 11

Digitized by Google

B

bachelor, remain a, 122 4
back: turn one's — upon some one, 9 11
back, zurück; — and forth, 169 12
bad, it is too, 21 16; not half —, 21 18
baggage, 193 20
bail, go *or* give, 192 15
balance squares, 182 15
bargain, in the, 139 9; that's a —, 122 4, 203 9; — sale, 98 13
be (*aux.*), 141; (do, fare), 149 4, 203 6; — in one's best years, 169 16; cf. **being**.
bear (stand, endure), 28 1, 79 13; (suffer), 192 14; (tolerate), 190 6
bearable, be, 79 13
bearings, find one's, 110 12
beat, 158 10; that —s all! 166 2
become, 141; (turn, get, get to be, grow, etc.), 193 23
becoming, be, 65 11, 169 16
bed, 203 8; be confined to one's —, 41 11; get out of the wrong side of the —, 135 1
befall, 39 2
before (*prep.*), 79 14; — this, 206 16; (*adv.*), as —, 51 6; leave everything as —, 203 11
begging, go, 167 10
begin, 18 3, 95 4; now it —s, 30 11
begone! 190 5
behave, 21 19, 31 12
behind (*prep.*), hinter, 169 12; nach, 51 6; (*adv.*), hinten; from —, 52 11
being a doctor, etc., 39 1
believe, 29 8, 66 22
belong, 8 8, 65 18
beloved, 88 12
below (*prep.*), 79 12; (*adv.*), unten; from —, 52 11
benefit, be of, 66 26
beside: be — oneself, 50 2
besides (excepting), 50 2; (over and above), 136 9
best, it is, 203 7
bet, 167 11
better: think — of a thing, 39 7; the sooner the —, 98 14; try for — or worse, 149 7
between, zwischen; — (among), 79 12
bill, make out a, 182 15
birth, by, 52 11
blame, one cannot, 99 20
blame: lay the — upon, 21 17
blessed: the — Virgin, 88 12
blessing, 149 7
blood, cause bad, 76 4
blow up (explode), 205 12
blunder, make a, 96 9
blurt out, 135 5
blush, 193 23
board with some one, 190 8
board (ship), put on, 180 2
boast, 181 13
body: sick in — and soul, 75 1
borrow, 167 7, 169 14
botch, 124 11
both, beide; — . . . and, 96 7
bother, 77 8; don't — me, 122 4, 203 11
bottom, Boden [m.]; from top to —, 157 8
bound: be — to do something; cf. wollen, 199
brag, 181 13
breakfast, eat, 88 10
breed (raise), 158 12

Digitized by Google

bring, 180 2; — oneself to do something, 180 2, 149 10
brooms: new — sweep clean, 9 11
brother, 203 9
bungle, 124 11
burden, be *or* fall a — to some one, 135 5
bury, 157 1
business, do, 98 15; what — is it of yours? 95 4; is none of my —, 124 12; follow as a —, 158 11
busy, be, 79 15, 110 4
but: no one —, 39 1; anything —, 99 17
buy, 39 3, 123 8
by, bei, *Sprechübung*, 48, 49; ("agent"), von, 52 11; ("proximity"), an, 75 1; ("proximity"), neben, 157 6; ("difference in comparison"), um, 78 11; ("distributive"), je, 169 13; understand —, 79 12; send — mail, durch die Poſt ſchicken; day — day, Tag für Tag; little — little, nach und nach; — the way, beiläufig geſagt; six . . . — eight, ſechs . . . breit, acht . . . lang; — the pound, pfundweiſe.
bye, by the, 157 6

C

calculation, 182 15
call (shout), 193 21; (name), 9 10; be —ed, 9 10; some one is —ing, 136 7
call, make a, 110 5, 110 11
can (be able), können, 197; laſſen, 205 11
capable, 62 3; be — of, 123 7
capital: that is —! 8 9; a — fellow, 7 7
care: I do not — much, 39 2; — greatly, 31 12; I do not —, 63 22, 149 5
care: take — not to do a thing, 41 11
careful, be, 18 1
carpet, bring upon the, 180 2
carry on (as a business), 158 11
cash, 181 11
catch the knack, 180 2; — me doing it! 41 11
catch, be a good, 124 10
cause something to be done, 205 11; be —d by, 169 12
cause, be the, 21 17
cautious, be, 18 1
celebrate, 181 5
ceremonious, be, 98 15
certain, 62 5
chance (happen), 52 10
chance, seize a, 98 12; take one's —s, 39 2
change money, Geld wechſeln; — (alter) ändern; — one's clothes, 87 1; — one's residence, 158 12
charge (ask, demand), 181 7
charge: take — of, 64 1; be in — of, 95 6
cheat, 182 17
cheer, be of good, 98 16
cholera, die of, 75 1
chord, touch the right, 190 2
Christmas, 158 14
church, after, 51 6; go to —, 53 12
circumstances, what are the? 21 19
claim (wollen), 199
claim: lay — to, 98 15; give up one's —, 135 5; have —s against, 181 7

Digitized by Google

clear the table, etc., 166 3
cloth, make up out of whole, 205 12
clothes, ready-made, 7 4; second-hand —, 29 7
coffee, like to drink, 77 6
cold, take a, 40 8
colleague, 203 9
colloquial speech, 206 17
come, 191 13, 145 10; — in! 169 12; — (be a descendant), 50 1; nothing will — of this, 96 10; will — out all right, 98 15; is anything going to — of this? 193 23; — to mind, 87 7; — off (take place), ſtattfinden.
comfortable, 63 17
command (bid), 9 10
commence, 18 3
commend, 181 4
comrade in arms, 203 9
company, 124 10; bear some one —, 192 15
complain, one can't, 88 16
completely, 7 7, 29 9
conceited, be, 110 6
concern, 95 4; be —ed about, 9 12, 31 12, 39 2
condition, be in a bad, 122 3; on —, 79 12
confess, 191 12
confession, make a, 95 2, 191 11
confidence, have, 66 31
confined: be — to one's room, etc., 41 11
conform to a regulation, 192 15
conscience, with a good, 50 5
consent, give one's, 76 4
consequence, be of no, 99 17, 135 2
consequently, 203 3
consider (deliberate upon), 39 7; you may — yourself lucky, 52 11
considerable, 88 16
consideration, leave out of, 202 2
consult dictionary, etc., 158 10
consumption, be sick with, 135 2
content, to one's heart's, 62 10
continue, 122 5
continuously, 122 5
contrive (manage), 170 20
control: get — of, 65 3
convenient, 63 17, 63 21; be —, 66 27
coolly (nonchalantly), 99 17
cost, sell at any, 193 18
count, 182 14; (number), zählen.
country, live in the, 31 13, 167 10
courage, 98 16
course, 96 11; be a matter of —, 125 17
cover, 190 3
cracked (crazy), be, 10 13
crazy, enough to drive one, 190 10
credit, buy on, 123 8
crops stand well, 181 8
cross, be, 135 1
cross (pass over), 41 13
cue, take one's, 206 15
cultivate (flowers, etc.), 158 12
cut, have one's hair, 205 11

D

dabble, 124 11
damage, 66 28
damp, 110 9
danger, there is, 42 17; one's life is in —, 62 12; there is no —, 77 7
dare, I — say, 29 8; (venture), wagen.

Digitized by Google

day, 41 15; for the last few —s, 52 9; every other —, 78 11; good —! 181 4
dealings: have — with some one, 18 2, 124 12, 157 2
dear (beloved), 88 12
death, tired to, 62 9
debt, 21 17; run into —, 98 15; get into —, 181 8
deceive, betrügen; täuſchen, 182 17
decide in one's favor, 10 13
decrease, 202 1
defraud, 182 17
delay, admit of, 192 14
delighted, be, 124 13
deliver (parcels, etc.), 18 2, 122 3
demand, 181 7
deny, 158 10; there's no —ing, 203 11
depend, abhangen, 190 1; ankommen, 39 2; liegen, 9 12; — on some one, 10 14; that —s, 169 13
deplore, 148 3
design: have a — upon, 202 2
desire, 41 12
detain, 166 1
detect (by listening), 109 1
die, 146 18, 170 17; (perish), 78 11
difficult, 52 8, 63 25; find something —, 135 5
diminish, 202 1
dine, 53 12, 190 8
dinner, after, 51 6; what time is — served? ſpeiſen, 219
direct one's attention to, 206 15
directions, in all, 50 6
disappointed, be, 182 17
discharge, 157 3
discontinue, 166 2
discover, 191 13
discuss, 19 6
disgrace some one, 98 15
dismiss, 157 3
disposed, be, 21 14, 148 1
distance, from a, 52 11, 169 12
distress, 77 7
disturb, 77 8
do, tun, 31 12; machen, 98 15; anfangen, 18 3; ſchaffen, 124 12; how do you —? 149 4; that will not —, 193 23; not know what to —, 170 20; — some one a service, 192 15; — a favor, 77 5; — tell me! 206 13; be —ing fairly well, 169 16; cf. **done**.
doctor, 180 1; send for a —, 51 6
done (finished), 7 4; have — with, 7 4; be — for, 19 11; there's nothing to be —, 18 3, 98 15
doubt, 166 6, 75 1; no —, 206 16
downwards, 157 8
drain (empty completely), 135 2
draught (of air), 79 16
draw (pull), 158 12
dread: a burnt child —s the fire, 88 9
dream, 77 9; I never —ed of such a thing, 87 7
dress, 87 1
drinking, water for, 53 12
drive, treiben, 158 11; fahren, 190 10
drop an object, 135 5; — in (call), 110 11
dry-shod, 7 6
duped, be, 182 17
duration, 29 17
dust: throw — into one's eyes, 148 2
duty, do one's, 31 12

Digitized by Google

E

each, (ein) jeder; — (distributive), 169 13
ear, be all, 7 7
earnest, be in, 98 15
Easter, at, 53 12
eat, 190 8; — up, 135 2; — heartily, ſich ſchmecken laſſen, 219; — breakfast, etc., 217
economize, 169 15
employ, 110 4
encourage some one, 98 16
end: that —s it, 122 4; where is this to —? 96 10
end, come to an, 157 7
endeared, become, 88 12
endure, aushalten, 28 1; vertragen, 79 13; dulden, 190 6; leiden, 192 14
engaged (busy), beſchäftigt; — (to be married), verlobt; be — in, 158 11
enlist (in army), 79 12
enough: good — for him, 19 11, 66 21
enter (a room), eintreten; — one's head, 77 9; — upon a subject, 157 2
entertain a thought, 99 18
entire, 7 7
envious, be, 63 24
equal, 63 22, 149 5
equivalent, be, 190 3
errand, attend to an, 95 6, 96 11
esteem, be held in, 167 11
even (*adj.*), 96 7; — if, 206 16
ever, 169 13; for —, auf immer; scarcely —, faſt nie; — since, ſeither; be she — ſo handsome, ſei ſie auch noch ſo ſchön; — so much, wer weiß wieviel.
everything, how is? 167 10, 169 16
evident, it is, 9 12, 19 8, 41 15
evil, 21 18
exaggerate, 78 10
except, 50 2
exchange, 182 16
excursion (picnic, etc.), 124 10
excuse, 96 8
exist, 42 17, 190 9
expend, 39 6
experience, from, 88 9; learn by —, 21 16
expert, be an, 125 17
explain, 122 2
explanation, demand an, 193 19
explode, 205 12
extant, be, 42 17
eye, 48 2

F

face about, 9 11
face, shut the door in one's, 74 14
facts, what are the? 21 19
fail, 40 9, 96 9; — (to pass), durchfallen, ſtecken bleiben, 122 4
faint away, 135 5
fairly, 88 16
faith: have — in something, 75 1
fall, 135 5; — asleep, 135 3; — in, 87 7; — in love, 125 14; — in price, 158 10; let — (drop), 135 5
familiar, bekannt, 28 2; geläufig, 123 6
fancy (imagine), 110 6
fashion, be out of, 50 1; start the —, 180 2; get out of —, 191 13
fast, my watch is, 167 10
father: like —, like son, 135 5

Digitized by Google

fault, 21 17; it is not my —, 9 12; shall not be my —, 40 9
favor, do one a, 31 12, 77 5
fear, 7 5, 79 14
feel (touch), fühlen, berühren, 190 2; — (be), ſich fühlen, ſich befinden, 149 4; — (mental states), 98 16, 149 10
fellow: a fine — you are! 10 13
fetch, 169 12
figure out, 182 14
fill, eat one's, 62 10
find, 95 5; — out, 88 9
fire, be on, 169 15; start a —, 203 4
fit, paſſen, 136 10; ſtehen, 169 16; ſitzen, 219
fixed price, 193 18
flash across one's mind, 190 10
flatter, 66 30
fleeced, be, 203 11
fluent, 7 4; —ly, 123 6
follow, 65 16
fond: be — of, 63 23, 88 12
fool some one, 203 7
fool, be nobody's, 135 5; sign of a —, 157 4
footing, be on a good, 7 6; miss one's —, 96 9
for, für; (goal, aim), nach, 51 6; (price), um, 78 11; — all that, trotzdem; — aught I know, ſo viel ich weiß; — fear, aus Furcht; if it were not — her (him, etc.), wenn ſie (er, etc.), nicht wäre.
forgiveness, 21 20
forsake (abandon), 203 11
fortunate, 149 8; —ly, 53 12, 149 8
fortune, make one's, etc., 98 15, 149 7
frankly, 191 12
fret (be vexed), 39 5
frighten greatly, 98 15
from, von, 52 11; aus, 50 1; vor, 79 14; come —, 169 12
front on, 9 12
front, from in, 52 11; in — of, 79 14
frustrate plans, etc., 182 15
funny, 21 14
fuss, make much, 98 15

G

gain time (watch), 167 10
gay, 21 14
get, anſchaffen, 39 3; (obtain), bekommen, 76 2; (turn, become, grow), werden, 146 24; (come, go) kommen, 191 13; — the worst of a bargain, 191 13; — (take) something away from some one, 78 11; — married, ſich verheiraten; cf. also 98 15, 181 9; — up (rise), 135 1; — into difficulty, etc., 181 8; where did you — that? 169 12; — out of this! 190 5
gift, receive as a, 157 9
give, 76 4; — pleasure, 124 13; — a present, 157 9; — notice to leave quarters, etc., 203 10; — one no rest, 203 11
glad, be, angenehm ſein, 63 15; ſich freuen, 65 7; lieb ſein, 88 12; Vergnügen machen, 65 7; —ly, 77 6
glance at, 31 12
gloves, 95 4
go, gehen, 167 10; fahren, 145 5; reiſen, 193 20; — on (continue), 122 5; — on (gloves, etc.), 95 4;

Digitized by Google

— down (subside), 202 1; — at something the wrong way, 18 3; — to bed, 203 8; — to sleep, 145 4; let fire — out, 205 11; nothing is —ing on, 30 11
good, be no, 99 17
governed: be — by, 206 15
gracious: good —! 88 12
gradually, 51 6
grant, 76 4
grateful, 63 18
greetings, send, 205 11
grief, come to, 21 18, 157 7
ground floor, on the, 53 12, 96 7
grow, wachſen, 146 22; werden, 193 23
guard, be on one's, 18 1, 41 11; be on one's — against, 157 7; be on your —! 41 10
guilty, be, 21 17, 191 13

H

habit, lay aside a, 95 2
hair, 29 9
hand (pass), 29 3
hand, have on (plan doing), 79 15; have in — (be busy with), 79 12
handle money, etc., 99 18
happen, geſchehen, 19 11, 66 21; paſſieren, 41 13; treffen, 52 10; kommen, 191 13; do you — to have? haben Sie etwa (vielleicht)? he —ed to go, etc., zufälligerweiſe ging er, etc.
happiness, 149 7
happy, 149 8
hard (difficult), 52 8, 63 25; find something —, 135 5; be — up, 181 11; — by, 157 6
hardihood, have the, 123 7
harm some one, 20 13
harm, does not do any, 21 15; what's the —? 66 28; intend no —, 87 6
hasten, 145 3; — after, 7 6
haul, 190 10
have, haben, 141; (cause), laſſen, 205 11; — to (be obliged), müſſen, 198; let's — it! 169 12; I'll not — that! 193 23
headway, make, 180 2
health, how is your? 169 16; to your —! 65 11
heart, 149 10; lose —, 98 16; take to —, 20 13
heaven knows! 88 12; thank —! 167 8
heels, follow on one's, 7 6
help, 66 24; — out of a difficulty, 79 12; — oneself (at table), bedienen, 218; zulangen, 219; nehmen, 219
help: there's no — for it, 205 13
hence (consequently), 203 3
henceforth, 122 5
here: come —! 205 13
hesitate, would not, 123 7
hinder, 166 1; not — a thing, 19 11
hint, take a, 125 17; — at, 190 2
hit, 52 10; — at, 30 11; — upon, 191 13
hither, 169 12
hold good, 167 11
holiday, 19 10, 158 4
hollow (cheeks, etc.), 87 7
home, 51 6; at —, 53 12; make oneself at —, 63 17
honor lost, all is lost, 170 18

Digitized by Google

hope, give, 98 15
hoped, it is to be, hoffentlich, *or* 53 12
horseback, on, 53 12
host, reckon without one's, 182 15
house (shelter) something, 180 2; be well —d, 31 13
house, 149 9
humor, Laune [*f.*]; Mut, 98 16; be in bad —, 21 18
hunger, die of, 146 21, 79 14
hurry, 41 14, 145 3
hurt, ſchaden, 21 15; weh tun, 31 12, 42 18

I

imagine, 110 6
immaterial, be, 31 12
implore, 29 3
importance, be of no, 135 2; feel one's —, 110 6, 10 13
important, be, 9 12
impress some one, 181 10
in, in; an, 75 1; zu, 53 12; — and of itself, 39 4; — the morning, am Morgen; — the street, auf der Straße; — the meantime, inzwiſchen; — time, mit der Zeit, früh genug; it is kind — her, es iſt gütig von ihr; study — the University, auf der Univerſität ſtudieren; teach — the high school, an der Hochſchule lehren
inch: every — a man, 10 13
inclined, feel, 21 14
income, live beyond one's, 39 6
indebted, be, 62 11
indisposed, 206 18
indoors and out, 149 9
infatuated, be, 125 15
influenced, be, 76 4
information, 203 5
injure, 21 15, 191 13
injury, do an, 21 15; suffer an —, 21 16, 157 7
inquire, 29 6; will not — further into that, 166 4
inroad, make an, 87 7
intelligence, not have an oversupply of, 190 7
intend, vorhaben, 79 15; meinen, 193 16
intention, have no ill, 87 6
intercourse, 206 17
interest, take an, 157 7, 30 10
interfere: not — with, 205 11
interrupt, 77 8; — one's speech, 135 5, 193 19
introduce some one, 28 2; cf. also vorſtellen
invade, 87 7
invent, 190 7
invitation, have a standing, 110 7
invite, 29 3, 110 7
irritate, 39 5

jealous, be, 63 24
join (in singing, etc.), 50 5
joke, 98 15; take a —, 125 17
jolly, 21 14
journey, wish one a safe, 149 7
judgment (opinion), 88 11
jump, 146 16, 190 10
just, gerade, eben, 96 7
justify, rechtfertigen; entſchuldigen, 96 8

Digitized by Google

K

keep (retain), **behalten**; — an eye on something, 148 2; — (in condition, maintain, support), **erhalten**, 167 9; — (celebrate), **feiern**, 181 5; — one's seat, 122 4; — away from, 122 4; — house, 96 10, 149 9; — going (a business, etc.), 96 11; — to one's room, bed, etc., 41 11; — from, 203 11

kick, 7 6

kill, 78 11; funny enough to — a cat, 53 12

kindle (start) a fire, 203 4

kindness, it is doing a, 19 11

knack, catch the, 202 2

knocks, learn by hard, 21 16

know, **wiſſen**, 170 20; (be acquainted with), **kennen**; — how to do a thing, 125 17; — men (the world), 99 18; make oneself —n, 76 4; be well —n, 28 2

L

labor: have one's — lost, 124 9

lack, **fehlen**, 40 9; **mangeln**, 66 25

lament, 42 18

land, by, 53 12

last come, — served, 10 13

laugh at, 7 1

lay aside, 95 2; — claim to, 98 15

lead, 96 10; — one to think, 98 15

leap, 146 16

learn, **lernen**; (find out), 88 9

least, at, 181 12

leave, **laſſen**, 203 11; — off, 203 11; take —, 157 7; 181 4; — (forsake), 10 14; cf. **left**.

left: be — over, 42 17; be — lying, 9 12

lend, **borgen**, 167 7; — a helping hand, 167 10; **leihen**, 169 14

lessons, take, 157 7

let, 203 11, 205 11; — that alone! 9 12; — in (admit), 157 2

level, 96 7

liberty, take the, 157 7

library, circulating, 169 14

lie (be situated), 9 12; — in wait for, 19 4; as much as —s in me, 75 1

life, all my, 41 15

lift up, 206 15

light a fire, etc., 203 4

light, come to, 41 15; bring to —, 180 2; let there be —! 193 23

like, gern haben, „gern“ with any verb, 77 6; (wish), **belieben**, 87 5; **gefallen**, 65 17; **lieb ſein**, 88 12; **mögen**, 197; cf. **liking**.

like, be (look), 63 14

liking: have a — for, 53 12, 77 5

linen, put on fresh, 87 1

listen to, 76 4, 109 1; will not — to it, 170 20

little (small), **klein**; (in quantity), **wenig**; a — while ago, 79 14; — by —, 51 6; a — more, **noch ein wenig**.

live (reside), 31 13; as long as I —, 41 15

livelihood, have a (be established in business, etc.), 190 9

look, **ausſehen**, 87 2; — after (attend to), **beſorgen**, 95 6; — after (watch, guard), **hüten**, 41 11; — out (be careful), **aufpaſſen**, 19 4; **ſich in acht nehmen**, 157 7; **acht geben**; — up (as in a dictionary),

Digitized by Google

158 10; the crops — well, 169 16; dress, etc. —s well, kleiden, 219
looks, to judge by, 51 6
loose, 30 10
lose, 170 18; watch —s time, 167 10; — one's property, 78 11; — heart, 98 16; cf. **lost**.
loser, be the, 191 13
lost, give up as, 76 4
love, fall in, 125 14; be in —, 125 15; — lightens labor, 41 12
luck, have good, 149 7; —ily, 53 12, 149 7; be —y, 149 7; consider oneself —y, 52 11
lying, be left, 9 12

M

mad, drive one, 180 2
mail a letter, etc., 18 2, 180 2
mail, arrive by, 50 5; mail-steamer, 193 17
maintain (support), 167 9; —(assert) something, auf etw. beſtehen.
make, 98 15; — answer, 76 4; — out a bill, 182 15; — away with oneself, 20 13; not know what to — of a thing, 75 1, 169 16
manage to do something, 7 4, 170 20
many a, 136 8
march, 158 12
marriage, 124 10, 181 9
married, be *or* get, 98 15, 181 9; cf. also ſich verheiraten.
marry, 98 15; cf. also heiraten; — well, 124 10; — off, 180 2; cf. **married**.
marvel, 31 15
master (control), 65 3
mastery, get the, 62 8
match some one, 63 22; be well —ed, 136 10
match, make a good, 124 10; meet one's —, 10 13
matter, what does it? 21 15, 31 12; that does not —, 99 17; one time does not —, 205 13
matter: the — stands thus, 21 19; what is the —? 40 9; be a — of course, 125 17; be a settled —, 135 2
may (have a right), dürfen, 197; mögen, 198
mean, 193 16; what does this —? 9 10
meantime, in the, 79 12
meet, treffen, 52 10; begegnen, 65 10, 145 1
mention, erwähnen; don't — it (you are welcome to it), 19 11, 23 3
mess, make a, 125 16
might: with — and main, 7 6
mind (pay attention to), 9 11; I do not — it, 39 2; never —! 122 4, 205 11
mind, be of the same, 170 19; change one's —, 39 7; change some one's —, 180 2; come into one's —, 87 7; ease one's —, 205 12; have a good — to, 76 2; have something on one's —, 149 10; put some one in — of something, 19 9; turn over in one's —, 42 16, 110 12
mingle with people, 79 12
miscarried, letter was, 96 9
mischief, be up to, 158 11
misfortune: bring — upon, 180 2; fall into —, 181 8
miss one's way, 96 9; be —ing, 40 9

Digitized by Google

mistake one's man, 181 8; be —n, ſich irren, 157 5, täuſchen, 182 17
mistake, make a, einen Fehler machen; cf. also 96 9; must be a —, 166 4
moment, 109 2
money, Geld [*n.*]; have ready —, 181 11; money-order, 193 17
mood, Laune [*f.*]; be in a good —, 148 1
morning, in the, 75 1
move (one's lodging, etc.), 87 3; — in, out, 158 12
much: so — the better, etc., 78 11
must, müſſen, 198

N

name, what is your? 9 10; may I ask you your —? 29 3; know by —, 51 6; have a good —, 96 10
nauseated, become, 193 23
necessary, 52 7; it is —, 31 12
necessity, in case of, 53 12, 77 7
neck, fall about one's, 78 11
need, brauchen, 19 7; nötig haben, 52 7; mangeln, 66 25
need, Not, 77 7; —y, 62 2
news, get, 76 2
newspaper, be in the, 169 16
next to nothing, 99 17
nicety, to a, 29 9
nick: in the — of time, 109 2
noise, on account of, 79 14
nonplused, be, 170 19
nonsense, be up to some, 158 11
nose, lead by the, 96 10
nothing, 99 17; there's — to him, 30 11; it is — to me (I don't care), 95 4; have one's trouble for —, 124 9; from — — comes, 99 17; get for —, 157 9
notice, 19 5
notice: give —, bekannt machen, 28 2; kündigen, 203 10
notion, have a good, 41 12; what queer —s you take! 87 7
now for it! 167 11
nowadays, 41 15

O

oath, take an, 192 15
obedient, 63 20
obey, folgen, 65 16; gehorchen, 66 19; — an order *or* regulation, 192 15
object', 88 8
ob'ject: be the — in view, 96 7
objection, have an, 88 8
obligation, be under, danken, 65 12; verdanken, 99 19; put under —, zu großem Dank verpflichten, 167 8
obliged, be, müſſen, 198
oblivion, fall into, 181 8
observe (notice), bemerken, 19 5; (celebrate), feiern, 181 5
occasionally, 42 21
occupy oneself with, 18 2, 110 4
occur (take place), geſchehen, 19 11; (happen), vorkommen, 10 15; it —s to me, 87 7
o'clock, at what? 78 11
odd, strike one as, 122 1
of, aus, 50 1; von, 52 11; vor, 79 14; Mr. N. — Chicago, Herr N. aus Chicago; — an old family, aus einer alten Familie; die — a sickness, an einer Krankheit

Digitized by Google

ſterben, 75 1; fear —, Furcht vor; one year — age, ein Jahr alt; — necessity, notwendigerweiſe.
off, we must be, 122 5; hats —! Hut ab! be well — (lucky), gut dran ſein; (rich), wohlhabend ſein.
offended, be, 21 18, 157 7
offer, 95 3; — resistance, 192 15
old, from of, 169 12
on, an, 75 1; (upon), auf; bei, *Sprechübung*, 48, 49; unter, 79 12; über, etc.; — earth, auf Erden; — a visit, auf Beſuch; — one's mind, auf dem Herzen; — Thursday, am Donnerstag; — time, (noch) früh genug; — condition, unter der Bedingung; lecture — a topic, über einen Gegenſtand leſen; shame — you! Schande über dich! etc.
once, all at, 50 5; — for all, 205 13; just —, nur einmal.
one, man, 136 7
open eyes wide, 148 2
opinion (judgment), 88 11
opportune, come, 63 21
opportunity, 98 12; let slip an —, 190 10
order goods, etc., 122 3
order, put in, 110 12; (of a room), 166 3; in — to, 78 11
ought, ſollen, 198
out, 135 2; — of, aus, 50 1; außer, 50 2
outcome, what is to be the? 96 10
outdoors and in, 149 9
outing, have an, 124 10
outside of, 50 2
over, über; — and above, 136 9; begin — again, 18 3
overdo, 78 10
owe, 62 11; (be under obligation), 99 19; cf. **owing**.
owing: be — to (caused by), 169 12
own up, zugeben, 158 13; geſtehen, 191 12

P

painful, be, 42 18
pains, take, 76 4, 124 9
pardon, 21 20; beg your —! 96 8
parenthesis, by way of, 157 6
part, do one's, 40 9
particular: be — about a matter, 157 7
particulars, ask for, 203 5
pass (palm off), 39 6; — (spend) the time, 42 19; — some one, an jm. vorbeigehen, 75 1; paſſieren, 41 13; come to —, 135 4, 193 23; — (the butter, bread, etc.), reichen *or* langen, 219; — (an examination), das Examen machen, *or* die Prüfung beſtehen; — something around, etw. herumgehen laſſen.
passenger, 88 13
past (over), vorbei; um, 78 11
pay, 166 5; you shall — dearly, 169 16
people, man, 136 7
perish, 78 11
permission, get, 76 2
permit, 205 11; that is not —ted (proper), 206 14
physician, 180 1
pick a quarrel, 18 3
picture: have a — taken, 202 1

Digitized by Google

pieces, go to, 167 10
pinch, at a, 77 7
pinch: the shoe —es, 190 5
pitch camp, 158 10
pity, 148 3
pity, it is a, 21 16; take — on, ſich annehmen, 64 1; ſich erbarmen, 65 5
place (put, set), 31 12
place, take, 19 11; — (room), 206 14
plain (evident), be, 9 12, 41 15
plan, 79 15
play, ſpielen; (theater), 76 4
pleasant, 63 15
please, gefallen, 65 17; belieben, 87 5; do as you —, 31 12; do it to — me, 53 12; if you —, 29 3
pleasure, Luſt, 41 12; Vergnügen, 124 13; take a — trip, 124 13, 193 20
plight, be in a bad, 21 18
point, carry one's, 10 13; from which —, 52 11; be on the — of, 96 7
poor, 146 20
possibly, 135 6
posted, be, 62 6
post-office, 193 17
precisely, 96 7
predicament, be in a, 122 3
prefer, vorziehen; cf. also lieber, 98 14
present (give), 157 9
present, receive as a, 157 9
press (squeeze), 190 5
pretend, 31 12
pretty (tolerably), 88 16
price, at any, 78 11, 193 18
pride oneself on, 110 6
print, 190 4
private lessons, give, 76 4
privately, 79 12
prize, 193 18
procure, 39 3
prodigy, imagine oneself to be a, 31 14
promenade, 88 14
promise, 125 18; cf. also verſprechen.
promise, exact a, 202 1
promotion, fail of, 122 4
proper, be, gehören, 8 8; paſſen, 136 10; am Platze ſein, 206 14; cf. ſich ſchicken.
property, lose one's, 191 13
prosper, 181 8
protracted, be, 158 12
provisions rise in price, 158 10
provoked, be, ſich ärgern, 39 5; zürnen, 66 32
publish, 190 4
pull, 158 12
purchase, 123 8
purpose, answer the, 66 20; not answer the —, 31 12, 65 13
put, bringen, 180 2; (place) ſtellen; (lay) legen; tun, 31 12; — something into one's head, jemand etwas in den Kopf ſetzen; — in mind, erinnern; — in order, in Ordnung bringen; — into one's pocket, in die Taſche ſtecken; — in an appearance, erſcheinen, *or* ſich einfinden, 181 3; — in good humor, in gute Laune verſetzen; — on (clothes), anziehen, 87 1; (hat, cap, glasses), aufſetzen; — up with (be satisfied with), fürlieb nehmen, 157 7; (endure), leiden, 192 14; — up (at a place), einkehren, abſteigen.

Digitized by Google

Q

quality, not one redeeming, 29 9
quarrel, pick a, 18 3
quarreling, be, 9 12; get to —, 191 13
question (doubt), 166 6; — closely (take to task), 157 7
question, put a, 31 12; be a — whether, 39 2; that is out of the —! 193 23
quit, aufhören; — work (at sundown), 98 15
quite, ganz, 7 7; recht, 10 13; ziemlich (fairly, considerably), 88 16
quitting-time, 181 5

R

rail, travel by, 190 10; before the days of —roads, 76 4
rain, it looks like, 87 2
rather, lieber, 98 14; etwas, 135 4; ziemlich, 88 16
reach (arrive), 39 2; (find), 52 10
readily, 123 6
ready, 7 4; make a room (etc.) —, 110 12; dinner is —, 190 3
really, 149 6
reason, for that very, 96 7; for some — or other, 135 6; for this — if for no other, 206 16
recall (to mind), 39 7, 193 21
receive, bekommen, 76 2; erhalten, 167 9; in Empfang nehmen, 157 7
recite, 169 12
recognize, 157 4
recollect, ſich entſinnen, 65 4; ſich erinnern, 65 6
recommend, 181 4
reflect (think), 42 16; — honor upon, 98 15
refuse, ſich weigern; — a request, 158 10
regard (look upon), anſehen; — as necessary, etc., 52 7; be —ed, 167 11
regards, give *or* send one's, 123 3, 205 11, 52 11
regret, bereuen, 109 3; reuen, 110 10; bedauern, 148 3; leid tun, 20 13
regrets, send one's, 96 8
rejoice, 65 7
release, gehen laſſen, *or* 7 6
remain, 122 4
remark, 19 5
remember, ſich erinnern, 19 9; ſich entſinnen, 65 4
remind, 19 9
remove, 124 12
repeatedly, 205 13
repent, 109 3
reprove, tadeln; zurechtweiſen, 110 12
reputation, have a good, 96 10
request, make a, 206 15
require, 19 7
resemble, ähnlich ſehen (*or* ſein), 63 14; gleichen, 66 23
resistance, offer, 192 15
respect: have — for, 79 14; present one's —s, 181 4
respecter: God is no — of persons, 167 11
responsibility, take the, 169 16
returns: many happy — of the day! 149 7
rid of, 30 11; — oneself of, 124 12
riddance, good, 21 16

Digitized by Google

ride (horseback), reiten; (carriage, etc.), 145 5
right, 10 13; all —, 206 16
ring (door-bell), 158 12, 136 7
rise (get up), 135 1; (in price), 158 10
rival some one, 63 22
room (live at), 31 13
room (space), 206 14
rub, there's the, 9 12
ruin, go to, 167 10
rule, as a, 51 6
run, rennen, 146 14; laufen, 146 11; cf. also ſpringen; — into debt, 98 15; — away (abscond), 98 15; — across (meet), 65 10
run, in the long, 29 5
rush, be in a, 41 14

S

safe, 62 12; be — from, 79 14; —ly, glücklich, 149 8; wohlerhalten, 167 9
same: it is all the — to me, 63 22; be still the —, 96 7
satisfactorily, everything went, 167 10
satisfied, zufrieden; ſatt, 62 10; be —, 10 13
save (economize), 169 15; — oneself trouble, 124 9
savings-bank, 169 15
say, they (people), heißen, 9 10; man ſagt, 136 7; ſollen, 198; what did you —? (sir? ma'am?), 87 5
scarce, make oneself, 190 5
seat, take a, 157 7, 206 14
second-hand goods, 29 7
security, give, 192 15
see that you . . .! 98 15; begin to —, 148 2; — whether (threatening), 193 23
seem, ſcheinen, 66 29; vorkommen, 10 15
send, ſenden, ſchicken; — for, 51 6; kommen laſſen, 191 13
sensation, create a, 98 15
sense (reason), 170 19
separate, 122 2; 180 2
serve (wait on), 7 2; it —d him right, 10 13, 19 11
service, divine, 110 8; do a —, 192 15
set the table, 190 3; — to work, anfangen, 18 3; — in order (room, etc.), 110 12
settle (agree), 135 2; — (bill), 182 15
shake hands, 190 5
shelter, bring under, 180 2
shine, 193 22
short: be — of, 40 9; become —er, 202 1
shrewd, be, 135 5
sick, be taken, 76 2, 193 23; begin to feel —, 21 18
sickness, die of a, 170 17
sight: out of — out of mind, 148 2; get — of, 62 1; lose — of, 203 11; after —, 51 6; see the —s, 110 5
similar, ähnlich, 63 14; gleich, 63 22
sin against, 71 1
since (*prep.*), ſeit, 52 9; (*adv.*), her, 169 12; ſchon, 206 16; a short time —, 79 14
size, small of, 52 11
slam, 158 10
slander some one, 98 15
sleep, go to, 135 3
sleep: have one's — out, 135 2

Digitized by Google

slip, let, 190 10
slow, my watch is, 167 10
snag, strike a, 21 18
some, 135 6, 136 12; — one, irgend einer; irgend jemand, 135 6; — bread, etc., (etwas) Brot, etc., 135 4
something, 135 4; — or other, 135 6; there must be — to it, 75 1
somewhere, 135 6
sooner (rather), 98 14
sore throat, etc., 42 18
sorry, I am, 20 13
sort, of this, 135 4; be out of —s, 135 1
sound: be of — mind, 170 19
sparing: be — of, 99 18
speech, make a, 193 19
spend (money), 39 6; — (time), 42 19
spite some one, 20 13
spoil, 125 16; have —ed children, 181 8
spokesman, be, 96 10
sport: make — of, 21 14
spot, on the very, 75 1
spread (prevail), 157 7
squeeze, 190 5
stage, travel by, 193 20
stake, be at, 167 11
stand, ſtehen, 169 16; (endure), aushalten, 28 1; vertragen, 79 13
standstill, come to a, 181 8
start, abfahren, 95 1; ſich auf den Weg machen, 98 15; (set a-going), 96 11; — a fire, 203 4
starvation, die of, 146 21
starve, 192 14
statement (bill), render a, 182 15
stay (remain), 122 4; — (lodge, be a guest), 166 1
step, 146 19
step, take a, 31 12
stick to the truth, 122 4
stiff with cold, 79 14
stop (detain), 166 1; (discontinue), 166 2; — that! 122 4
stopping, without, 122 5
strain one's eyes, 148 2
strange, 63 19
street-car, take the, 149 11
stretch, at one, 122 5
strictly speaking, 157 7
strike, treffen, 52 10; ſchlagen, 158 10; — oddly, 122 1
stuck, be *or* **get,** 122 4
study, 158 11
style, live in, 7 6
succeed, gelingen, 8 9; zuſtande bringen, 125 19
success, wish one, 149 7; be —ful, 8 9, 145 9, 149 7
such, 136 11
suffer, dulden, 190 6; leiden, 192 14
suffice, 66 20
suit, gefallen, 65 17; paſſen, 136 10; recht machen, 10 13; bequem ſein, 63 17
supper, take, 190 8, 217
support (maintain), 167 9
sure, 62 5
surprised, be, 31 14, 31 15; cf. also erſtaunt ſein.
survive, 122 4
swagger, 181 13
swap, 182 16
sweep, 9 11
swing, be in full, 96 11
synonymous, be, 190 3

Digitized by Google

T

T, to a, 29 9
table, set the, 190 3; sit at —, 53 12
take, bringen, 180 2; nehmen, 157 7; (weg)ſchaffen, 124 12; — amiss, 99 20; — care, 18 1; — a cold, 40 8; — off, ausziehen, 87 3; abnehmen, 202 1; — place, ſtattfinden, *or* geſchehen, 19 11; — pleasure in, 41 12
talk over, 19 6
Tartar, catch a, 21 18
task, be equal to a, 180 2; take some one to —, 157 7
taste, be to one's, 125 18; according to my —, 51 6
terms, be on good (bad), ſich vertragen, 79 13; ſtehen, 169 16
test, stand the, 28 1
than, 39 1
thank some one, 29 4, 65 12, 167 8; — (be under obligation) for, 99 19
thankful, 63 18
thanks, give *or* return, 167 8
the . . . the (comparison), 169 13
then (accordingly), 203 3
there is (are, were, etc.), 76 4 *and footnote*
thing, such a, 135 4
think, denken, glauben, 29 8; meinen, 193 16; — a matter over, 42 16
throat, have a sore, 42 18
through (occasioned by), 50 1
time: at —s, 42 21; be in —, rechtzeitig (*or* früh genug) kommen (*or* ſein); by my —, nach meiner Uhr; for some — past, 52 9; for a —, eine Zeitlang; for the first —, 205 13; have a — of it, 77 7; have a good —, ſich amüſieren, *or* viel Vergnügen haben; have good (happy) —s, eine ſchöne (glückliche) Zeit verleben; no — is to be lost, 41 14; — is up, 78 11; what — have you? wie viel Uhr haben Sie?
tip the hat, 79 14
tired, 62 9
to, zu, 53 12; nach, 51 6; an, 75 1; um (in order to), 78 11; — and fro, 169 12
to-day, a week from, 41 15
tolerably, 88 16
tolerate, 190 6
too, 53 12
top: from — to bottom, 157 8
topic, introduce a, 180 2
topsy-turvy, 9 11
touch, 190 2
towards, gegen; auf . . . los, 30 11; nach, 51 6; zu, 53 12
train, take a, 190 10
tramway, 149 11
travel, 190 10, 193 20
tread, 146 19
treat, behandeln; — some one badly, 21 18
treat, give a, 203 7
trespass upon some one's ground, 124 11
trip, make (take) a, 98 15, 193 20
trouble oneself greatly, 29 9; may I — you for . . .? 29 3
trouble, Mühe, 124 9; Not, 77 7; give —, 124 12; take the —, 76 4; one has — enough, 88 12; what is the —? 40 9

Digitized by Google

true, 63 26; be — (hold good), 167 11
trust, 66 31, 136 7
turn, kehren, 9 11; (get), werden, 193 23; — up (appear), 181 3; — into money, 98 15; — out well, 181 8; — over in one's mind, 110 12; — some one out of doors, 205 12
turn, now is your, 75 1

U

unbosom oneself, 205 12
uncanny: there's something — about that, 10 13
under, 79 12
understand, 125 17; begin to — ("catch on"), 148 2
understanding, 170 19
undisputed, leave, 167 11
undone, leave, 122 4, 205 11
undress, 87 3
united, 76 3
unquestionable, it is, 166 6
untied, 30 11
unwell, 206 18
up, 157 8; time is —, 78 11; what's —? 30 11; be — to something, 158 11
uppermost: be — in one's mind, 149 10
up-stairs, 157 8
upwards, 157 8
urge against, 88 8; — upon one, 149 10
use: make — of, sich bedienen, 7 2; gebrauchen, 29 7; there's no — talking, 122 4
usual, go as, 96 11
utmost, at the, 191 13

V

vacation, Vakanz' [*f.*]; Ferien, 19 10
vain, be in, 78 11
valid, be, 167 11
value, be of no, 99 17
very: the — next, 206 16; for the — reason, 96 7
vex, 39 5; be —ed, 39 5
view, have in, 202 2
visit, 110 5
voyage, 193 20

W

wager, what will you? 167 11
wail, 42 18
wait: lie in — for, 19 4
walk (gait), 96 11; take a —, 88 14, 88 15
walker, be a good (bad), 7 6
walking, go, 167 10
want (desire), wollen, 199; mögen, 197
wanting, be, fehlen, 40 9; mangeln, 66 25
warrant, I will, 169 16
washing: have — attended to, 205 11
watch, aufpassen, 19 4; (witness), zusehen, 42 20; (guard), hüten, 41 11
watch loses time (is slow, etc.), 167 10
water, by, 53 12
way: be in a bad — (condition), 21 18; by the —, 157 6; find one's —, 110 12; let him have his —, 205 11; make — there! 206 14
weary, 62 9

Digitized by Google

wedding, 181 9
week: a — from to-day, 14 15
weigh upon, 190 5
welcome, 63 27; you are — (in reply to an expression of thanks), 19 11
well, all went off, 149 8; as — as, 96 7; very —, 7 7
wet, 110 9
when (*interrogative*), wann; (if), wenn; (*conj., with pret. and pluperfect only*), als, 39 1
which, 136 12
whipping, should have, 136 11
whole, 7 7
wicked, 87 6
willy-nilly, 21 18
wish, wünſchen; belieben, 87 5
with, mit, 50 5; — (on account of), 79 14; — all his faults, trotz aller ſeiner Fehler; be angry — some one, auf jemand (*acc.*) böſe *or* erzürnt ſein; it rests — you, es hängt von Ihnen ab; live — some one, bei jemand (*dat.*) wohnen; stiff — cold, ſtarr vor Kälte; weep — joy, vor Freude weinen.
within (time), 50 4; from —, 52 11
without, ohne; from —, 52 11
wits: be at one's —' end, 170 19
woe is me! 42 18
wonder: one —s, 31 14
work, that won't, 99 17
work, sit at, 75 1
world, for all the, 78 11; that is the way of the —, 167 10
worm something out of a person, 180 2
worry: don't — over, 20 13
worst: the — is over, 52 8; get the — of, 191 13
worth, wert, 62 13; be —, 167 11; be — the trouble, 124 9
wrong, unrecht; be — (mistaken), 157 5; get out of bed on the — side, 135 1; go at a thing the — way, 18 3; there's something — about it, 10 13

Y

years, be in one's best, 169 16
yield (retreat), 146 23; — up (give), 203 11

Digitized by Google

Digitized by Google

ANNOUNCEMENTS

Digitized by Google

Digitized by Google

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

NOTE. — The prices in the left-hand column are for semi-flexible cloth binding; those in the right for stiff cloth or paper binding.

GERMAN

	List price	*Mailing price*	*List price*	*Mailing price*
Auerbach: Brigitta. (Gore)	$0.35	$0.40	$0.50	$0.55
Bernhardt: Krieg und Frieden	.35	.40	.50	.55
Carruth's German Reader	.50	.55		
Dippold: Scientific German Reader	.75	.80		
Du Bois-Reymond: Wissenschaftliche Vorträge. (Gore)			.50	.55
Ernst: Flachsmann als Erzieher. (Kingsbury)	.40	.45		
Ford: Elementary German for Sight Translation	.25	.30		
Freytag: Die Journalisten. (Gregor)				
Freytag: Doktor Luther. (Goodrich)	.45	.50	.60	.70
Freytag: Soll und Haben. (Bultmann)	.50	.55	.60	.70
Gerstäcker: Germelshausen. (Lovelace)	.30	.35		
Goethe: Egmont. (Winkler)	.60	.65		
Grandgent: German and English Sounds			.50	.55
Grillparzer: Sappho. (Ferrell)	.45	.50		
Hauff: Tales. (Goold)	.50	.55	.70	.80
Heine: Die Harzreise, with Selections from his Best Known Poems. (Gregor)	.40	.45		
Keller: Dietegen. (Gruener)	.25	.30		
Kleist: Prinz Friedrich von Homburg. (Nollen)	.50	.55		
Lessing: Emilia Galotti. (Poll)	.50	.55	.60	.70
Lessing: Minna von Barnhelm. (Minckwitz and Wilder)	.45	.50		
Luther: Deutschen Schriften, Auswahl aus. (Carruth)			1.00	1.10
Minckwitz and Unwerth: Edelsteine	.35	.40	.50	.55
Mueller: Deutsche Gedichte			.40	.45
Niese: Aus dänischer Zeit. (Selections.) (Fossler)	.35	.40	.45	.50
Riehl: Burg Neideck. (Wilson)	.25	.30		
Rosegger: Waldheimat. (Fossler)	.35	.40	.50	.55
Schiller and Goethe: Correspondence. (Selections.) (Robertson)			.80	.90
Schücking: Die Drei Frier. (Heller)	.30	.35		
Seeligmann: Altes und Neues	.35	.40	.40	.45
Seume: Mein Leben. (Senger)			.60	.65
Storm: Geschichten aus der Tonne. (Brusie)			.60	.65
Storm: Immensee. (Minckwitz and Wilder)	.30	.35	.45	.50
Super: Elementary German Reader			.40	.45
Van Daell: Preparatory German Reader			.40	.45
Von Sybel: Die Erhebung Europas gegen Napoleon I. (Nichols)			.60	.66
Zschokke: Der Zerbrochene Krug	.25	.30		

SPANISH

Galdós: Doña Perfecta. (Marsh)			1.00	1.10
Gil y Zárate: Guzmán el Bueno. (Primer)			.75	.80
Moratín: El Sí de las Niñas. (Ford)			.50	.55
Valera: El Pájaro Verde. (Brownell)			.40	.45

In ordering, please specify if the new binding is desired.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

Digitized by Google

INTERNATIONAL MODERN LANGUAGE SERIES

NOTE. — The prices in the left-hand column are for semi-flexible cloth binding; those in the right for stiff cloth or paper binding.

FRENCH

	List price	Mailing price	List price	Mailing price
About: La Mère de la Marquise et La Fille du Chanoine. (Super)	$0.50	$0.55		
Aldrich and Foster: French Reader	.50	.55		
Augier: La Pierre de Touche. (Harper)			$0.60	$0.70
Boileau: Dialogue, Les Héros de Roman. (Crane)			.75	.85
Bourget: Extraits. (Van Daell)			.75	.85
Colin: Contes et Saynètes	.40	.45	.60	.65
Daudet: La Belle Nivernaise. (Freeborn)	.25	.30		
Daudet: Le Nabab. (Wells)	.50	.55	.75	.85
Daudet: Morceaux Choisis. (Freeborn)	.50	.55		
Erckmann-Chatrian: Madame Thérèse. (Rollins)	.50	.55	.60	.70
Fortier: Napoléon: Extraits de Mémoires et d'Histoires			.50	.55
Herdler: Scientific French Reader	.60	.65	.75	.85
Hugo: Notre-Dame de Paris. (Wightman)	.80	.85		
Hugo: Quatrevingt-Treize. (Boïelle)			.60	.70
Labiche: La Grammaire and Le Baron de Fourchevif. (Piatt)	.35	.40	.45	.50
La Fayette, Mme. de: La Princesse de Clèves. (Sledd and Gorrell)			.60	.70
Legouvé et Labiche: La Cigale Chez les Fourmis. (Van Daell) *paper*			.20	.25
Lemaître, Jules: Morceaux Choisis. (Mellé)			.90	1.00
Leune: Difficult Modern French			.75	.85
Luquiens: Places and Peoples			.75	.85
Luquiens: Popular Science			.60	.70
Mellé: Contemporary French Writers	.50	.55	.75	.85
Mérimée: Colomba. (Schinz)	.40	.45		
Michelet: La Prise de la Bastille. (Luquiens) *paper*			.20	.25
Moireau: La Guerre de l'Indépendance en Amérique. (Van Daell) *paper*			.20	.25
Molière: L'Avare	.40	.45	.56	.65
Molière: Le Misantrope. (Bôcher) *paper*			.20	.25
Molière: Les Précieuses Ridicules. (Davis)	.50	.55	.75	.85
Montaigne: De l'Institution des Enfans. (Bôcher) *paper*			.20	.25
Musset, Alfred de: Morceaux Choisis. (Kuhns)	.60	.65	.80	.90
Paris: Chanson de Roland, Extraits de la			.60	.70
Potter: Dix Contes Modernes	.30	.35	.45	.50
Racine: Andromaque. (Bôcher) *paper*			.20	.25
Renard: Trois Contes de Noël. (Meylan) *paper*			.15	.17
Rostand: Les Romanesques. (Le Daum)	.35	.40		
Sainte-Beuve: Extraits. (Effinger)	.35	.40	.50	.55
Sand: La Famille de Germandre. (Kimball)	.30	.35	.50	.56
Sand: La Mare au Diable. (Gregor)	.35	.40		
Sévigné, Madame de, Letters of. (Harrison)	.50	.55	.70	.75
Van Daell: Introduction to French Authors			.80	.90
Van Daell: Introduction to the French Language			1.00	1.10
Van Steenderen: French Exercises *paper*			.15	.20

In ordering, please specify if the new binding is desired.

GINN & COMPANY PUBLISHERS

Digitized by Google

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE STAMPED BELOW

AN INITIAL FINE OF 25 CENTS
WILL BE ASSESSED FOR FAILURE TO RETURN THIS BOOK ON THE DATE DUE. THE PENALTY WILL INCREASE TO 50 CENTS ON THE FOURTH DAY AND TO $1.00 ON THE SEVENTH DAY OVERDUE.

UNIV OF CALIF

AUG 9 1944
DEC 1 1945
MAR 15 1947
MAY 10 1948
15Mar'51HF
14 Jun'52HF
July 14 '52
AUG 19 1952 LU
21Jul'54SS
FEB 25 1955 LU
25 Sep'63SC
REC'D LD
SEP 16 1963

JUL 8 1968
UCLF (N)

RECEIVED
JUN 24 '68 -12 M

JUN 16 1970 89
REC'D LD JUN 15 70 -10 AM 2 5

LD 21-100m-12,'43(8796s)

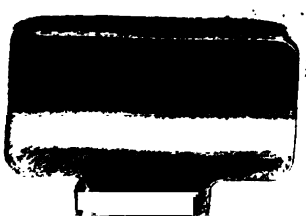
Digitized by Google

YB 38923

M125422

PF3H7
F6

THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY



Digitized by Google